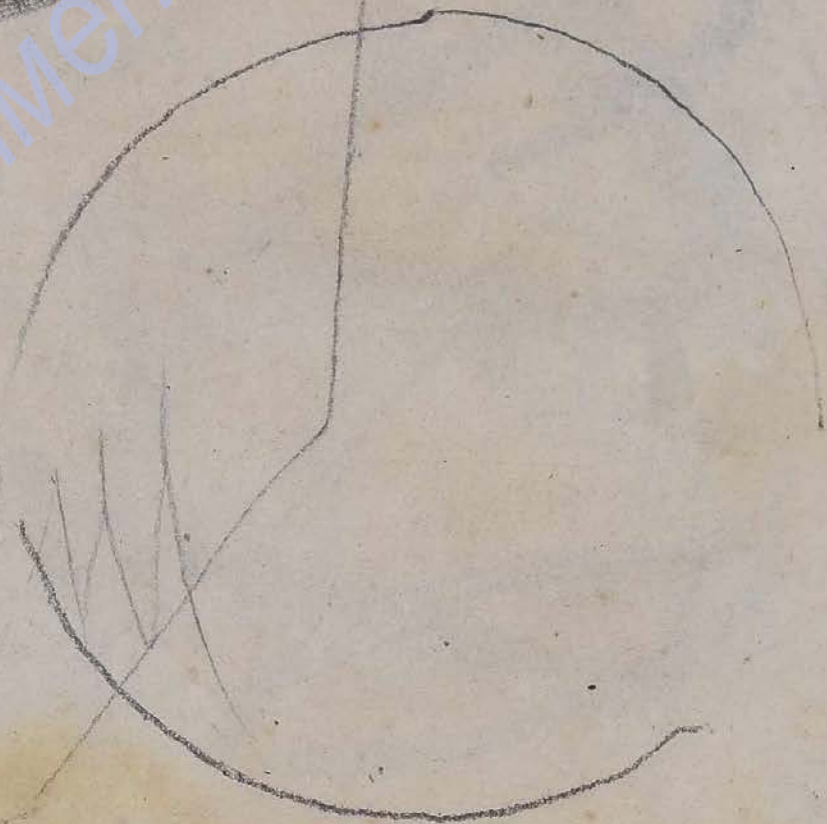


НБ ОНУ імені І. Мечникова

1840

О. 11



3
ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ

Πρός, ψυχωφέλειαν
τῆς Ἐπαρχίας τῆς ΣΥΡΑΣ
Διερεθῆτα εἰς τρία Μέρη,
καὶ τυπωθῆτα διὰ προαγῆς
τῷ Ἐκλαμπροτάτῃ, καὶ

Αἰδεσιμωτάτῃ Κυρίῳ
ΙΩΑΝΝΟΥ τῷ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ
ΔΕ ΦΟΝΤΟΝ

ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ τῆς προειρημένης

ΝΗΣΣΟΥ κατὰ τὸ

Αἰγέον Πέλαγος ἐνδοσκομένης

ἀπὸ τοῦ Τάγμα τοῦ Ἀγίου

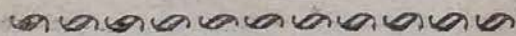
ΦΡΑΓΚΙΣΚΟΥ.

ἑπονομαζόμενον ἐν τῶν Ἐλατῶν

Κοινοβίῳ.



Ἐν Βιρῳνῃ ἔτη τῇ Κυρίῳ



αΨ4β.

DOTTRINA
CRISTIANA

PER USO E COMODO

DELLA DIOCESI

DI SIRA

Divisa in tre Parti, e data
alla luce per ordine

Dell' Illustrissimo, e Reverendissimo

Monsignore

GIOVANNI BATTISTA
DE FONTON

VESCOVO DI DETTA ISOLA

NEL MAR EGEO

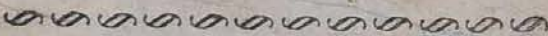
Dell' Ordine de' Minori di

S. FRANCESCO

Conventuali.



IN VERONA



Per gli Eredi Carattoni Stamp. Vesc.

M D C C X C I I.

11792

НБ ОНУ имени Мечникова



Мечников

Κ Κ Κ

Ιωάννης Βαπτιστής

Χάριτι Θεῷ

καὶ τῆς Ἀγίας Ἀποστολικῆς Καθέδρας

Επίσκοπος Σύρας

πρὸς τὸ πανσεβάσμιον Κλήρον, καὶ

πρὸς τὰς ἀγαπημένους ἐνλαβεῖς, καὶ Πιστὺς

τῇ Ἐπαρχίᾳ αὐτῇ.

ΜΟΛΙΣ Ἡμεῖς ἐκαταλάβαμεν, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἡ ἀκαταλείπτου Προνοία ἐκαταδέχθη δίχως καὶ νένα μας μισθὸν νὰ μᾶς διορίσῃ εἰς τὴν πᾶντος Ἐπαρχίας Διοίκησιν, καὶ πνευματικὴν φροντίδα, ὅπως παρὰ τοῦ στοχαζόμενου τὰς πολλὰς, καὶ διαφορὰς μερίμνας προερχόμεναι φυσικῶς ἀπὸ τὸ βαρύτερον, καὶ τρομερὸν χρέος, ὅπως ἔχει διὰ τὰς ψυχὰς ἑνὸς καλὸς Ποιμένας ἐγνωρίσαμεν ὅμως τὴν ἀγρυπνον ἔννοιαν, καὶ ἐπιμέλειαν, ὅπως αὐτὸς ὁ ἴδιος πρέπει νὰ ἔχη, ἵνα μὴ εἴη καὶ λείπει ὑπὸ τῶν ἀμαθῶν τέκνων ἡ πρέπεισα παιδαγωγία, καὶ Διδασκαλία, ὅπως περιέχει πάντα τὰ περὶ πίστεως μας παναγιώτατα Μυστήρια. Ὅθεν ἀπὸ ἐκείνην τὴν σιγμὴν διελογιάσαμεν μὲ ἀκραν ἐπιμέλειαν εἰς τὸ νὰ τυπωθῇ ἐν δατέρῳ μιᾷ χριστιανικῇ Διδασκαλίᾳ περιέχοντας μίαν τέτοιαν Μεθόδον, ὅπως νὰ ἐνκολαίῃ περισσώτερον εἰς τὰς αὐτὰς Παῖδας τὴν τοσαύτην ἀναγκαίαν Παιδαγωγίαν.

Ἀφ' οὗ ὅμως Ἡμεῖς Θεῷ βοηθόντος ἐδυνήθημεν νὰ προσωπογνωρίσωμεν τὸ παμφίλτατον μας Ποιμνιον παραδεδομένον εἰς τὴν ποιμνικὴν μας μέριμναν, καὶ ἔννοιαν, πολλὰ καὶ θαρῶς ἐσυμπεράξαμεν, ὅτι ἵκανον εἴς τιν κατὰ τὴν γνώ-

Α 2

μην

GIO. BATTISTA

Per la grazia di Dio, e della

Santa Sede Apostolica.

VESCOVO DI SIRACUSA

Al Ven. Clero, ed amatissimo

Popolo della sua Diocesi.

A Ppena Noi abbiamo compreso come l' ineffabile Provvidenza del Signore erasi compiacciuta contro ogni nostro qualunque merito di destinarci alla cura, e governo spirituale di questa Diocesi, che rivolgendosi col pensiero le molte, e varie incombenze, quali inseparabilmente vanno congiunte col gravissimo formidabile peso d' un Pastor fedele delle Anime, ci avvisammo insieme la vigilante sollecitudine, e diligenza, ch' ei aver dee, perchè a' Figliuoli ignoranti non venga a mancare il necessario ammaestramento, ed istruzione sopra i Misterj della nostra Santa Fede. E però fin d' allora formammo il disegno di procurare, la ristampa di qualche Dottrina Cristiana, la quale contenesse un tal metodo, che vie più agevole loro potesse una siffatta importantissima istruzione.

Dopo che per altro potemmo Noi col divino ajuto personalmente riconoscere la diletteffima Greggia alla Pastoral nostra sollecitudine commessa, assai chiaro rilevammo non esser bastevole al bramato nostro intento la

A 2

le

4
μιν μας, ἢ ἐπιθυμῶν νὰ τυπωθῇ μία
ποῦντι Διδασκαλία, ἢ ὁποῖα νὰ περι-
έχῃ δύο ἢ μόνον Μεθόδους. Ἐπειδή καὶ
ἐκαταλάβαμεν, πῶς τὰ τέκνα τῆς Ἐπαρ-
χίας μας ἡμπορῶν νὰ διαμερίζονται εἰς
τρῆς διαφορὰς Τάξεις. Καποῖα ἐξ αὐτῶν
ἐξ αἰτίας τῆς ἐνδῆς, ἢ πτωχικῆς τῆς κα-
ταστάσεως, ὄντας ἐπὶ τὸ πλῆθον ἀναγ-
κασμένα νὰ καταγίνονται εἰς τὴν δεύ-
την, ἢ ἐργάζεσθαι τὴν γῆν καὶ ἔχει
τὸν καιρὸν νὰ ἀκροάζονται τὰς παιδα-
γωγίας ἐκεῖνας, ὅτῃ περὶ τῆς Χριστι-
ανικῆς Διδασκαλίας δίδονται εἰς τὸν κοι-
νὸν, ἢ μὴ μόνον εἰς καποῖας ἡμέρας
τῆς ἐορτῆς, ἢ ἐπὶ τὸ ἔσι τὸ αἶπον,
ὅτῃ ἢ ὁ νῦν πῶς εἶναι δυσμαθὲς δύσ-
κολος, ἢ τοσάτον ἀσθενῆς εἰς τὴν ἐν-
θύμησιν.

Ἡ δὲ Τρίτη δὲ Τάξις περιέχει τὰ
τέκνα ἐκεῖνα, ὅτῃ κατοικῶν, ἢ ἀγί-
κονται εἰς τὴν χώραν, ἵνα μαθητεύσιν καμ-
μῶν μηχανικὴν τέχνην, ἢ αὐτὰ ἀλη-
θῶς ἔχει τὸν καιρὸν, τὴν ευκολίαν,
ἢ ἄδειαν νὰ ἱστέχονται ὅλως τὰς ἐορ-
ταῖς εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἢ νὰ διδάσ-
χονται εἰς τὸν θεῖον λόγον τῆς ἀλη-
θείας, ἢ εἰς τὰ Δόγματα τῆς εὐσε-
βῆς αὐτῶς πίστεως, ἢ χρηστικῆς, ἢ ἐπὶ
το ὁμοίως εἶναι τὸ αἶπον ὅτῃ ὁ νῦν
τῶν ἔχει περιουσιάν ευκολίαν, ἢ ἱσ-
χυρωτέραν τὴν δύναμιν διὰ ἀναθυ-
μηθῇ τὰς νουθεσίας, ἢ Διδασκαλίας,
ὅτῃ κατ' ἐκαστὴν ἐορτὴν διδάσκονται.

Τέλος πάντων οἱ παῖδες, ὅτῃ ὑπο-
τὴν τρίτης Τάξεως συναριθμῶνται, ὄν-
τας μεγαλητέρας ἡλικίας, ἢ συχναίς
ἐνεργητικῆς ἐν τοῖς σχολείοις ἵνα μα-
θητεύσιν τὰ γράμματα ἔχοντες τὴν γυ-
μνασίαν τῶν μαθημάτων ευκολώτερον ἀπο-
λαμβάνουσιν τὰ πάντα ὅσα ἀνδιδάσκονται
παρὰ τῶν Διδασκάλων περὶ τῆς χρι-
στιανικῆς Διδασκαλίας, καὶ Πίστεως.

Ἀπὸ

ristampa d' una tale Dottrina, la qua-
le contenesse due soli Metodi. Im-
perciocchè ci siamo avveduti come
i Figliuoli di questa nostra Diocesi
possono considerarsi sotto tre Classi
differenti: alcuni di essi per la po-
vertà, e condizione del loro stato
essendo astretti d' attendere per lo più
alla Campagna, e lavoro della Ter-
ra, non possono trovarsi presenti alle
comuni istruzioni della Dottrina Cri-
stiana, se non se alcuni giorni festivi:
motivo per cui sono egliino d' inten-
dimento molto duro, e difficile, e
infelici di memoria.

La seconda poi Classe compren-
de quei Figliuoli, i quali si ritrovano
dimorare in Città ad oggetto d' im-
parare qualche arte meccanica: e que-
sti a vero dire hanno il tempo, il
comodo, e la facilità di portarsi tut-
te le Feste alla Chiesa, e quivi farsi
istruire nelle Verità, e Dogmi della
Santa Fede, e propria Religione: lo
che pure è la cagione, che la loro
mente si renda più pronta, ed ispe-
dita ad intendere gli ammaestramen-
ti, ed istruzioni, che ricevono, e
più tenace ancora per ritenerli a me-
moria.

Sotto la terza Classe finalmente
si anoveranno que' Figliuoli, i quali
per essere più avanzati in età, e per
la frequenza delle scuole, dove appren-
dono le lettere, più facilmente inten-
dono tuttocid, che viene loro infe-
gnato circa la Fede, e Dottrina Cri-
stiana, e più sono altresì esercitati
nella memoria.

Da-

Αὐτὸ τῆς παύτης καταστάσεως τὴν διαφορὰν προερχομένη ἢ μεγαλητέρα, ἢ μικρωτέρα φιλομάθεια πρὸς τὰς παίδας τῆς ἐν ταύτῃ προειρημένης Νήσου Σύρας εὐεριστομένους προσήκει ὅτι εἰς τὴν ἐπαρχίαν ταύτην περισσώτερον παρὰ εἰς ἄλλο μέρος νὰ βαλθῇ εἰς πρᾶξιν ἐκείνη ἢ ἐρμηνεία, ὅπῃ δίδει ἡ Ῥωμαϊκὴ κατήχησις τῶν ἐνορίων, ἢ εἰς ὅλους ἐκείνους, ὅπῃ τῶν ψυχῶν τὴν φροντίδα ἔχουσιν ἀποφθέγγει λέγοντας ὅτως καὶ τὸ ριτὸν. Ἀνάγκη ἐστὶν ἵνα πᾶς ἐπιμελῶς προσέχειν ἑαυτῶν ποῖον χρεῖαν ἔχῃ ἀπὸ τοῦ γαλακτοῦ, ποῖοι ἀπὸ πλείον ἔσσιαν κὴν τροφήν, καὶ ἐκείνην τῆς διδασκαλίας τὴν τροφήν ἐκαστῷ διαιμερίζῃ, ἢ τῆς τῆς ψυχῆς σερίζει, καὶ ἐνδυναμεί.

Ὅθεν κατὰ τὴν παύτην ἐρμηνείαν δὲν ἐδυνήθημεν μὲ ἄλλοτρόπον νὰ φροντίσωμεν, καὶ νὰ προμηθεύσωμεν διὰ τὴν πνευματικὴν ἀνάγκην τοῦ ἡμετέρου, καὶ ἡγαπητοῦ ἡμῶν ποιμνίου παρέξ μετὰ τὴν καινὴν, τύπωσιν μιᾶς ταύτης χριστιανικῆς διδασκαλίας περιέχοντος αὐτὸς τὰς τρεῖς διαφορὰς τάξεις πρὸς τὰς ἐν τῇ κατὰ Νήσον Σύρας, καὶ ἐπαρχίας μας παίδας εὐεριστομένους. Ἡ πρώτη μὲν διαλαμβάνεται ἐν σωτομῇ τοῦ πλείον ἀναγκάζον, ὅπῃ πρέπει νὰ ἐξέλθῃ ὁ καθὲς χριστιανὸς διασώσασθαι. Ἡ δευτέρα δὲ περιέχουσα, καὶ αὐτὴ τὴν διαλυτὴν περὶ τῶν ἰδίων τῆς πίστεως ἡμῶν κυριακῶν Μυστηρίων. Ἡ δὲ τρίτη, καὶ τελευτῶσα τέλος πάντων νὰ περιέχῃ πλεονεκτήσαν τὴν ἐξίγησιν τῶν δύο πρώτων Μεθόδων, καὶ Τάξεων.

Διὰ τὴν ἀνάγκην λοιπὸν ταύτην νὰ διδάσκηται εἰς τὴν ἐπαρχίαν μας ἡ χριστιανικὴ διδασκαλία μετὰ τὰς τρεῖς ἀνωθεν διειρημένους Μεθόδους ἀρχαίως ἀλλοφρονῶν τέλος πάντων νὰ δώσωμεν τὴν ἐπιστάσαν εἰς τὸν πολλὰ Ἀἰδεσιμον, καὶ ἱερολογιωτάτων Ἰρέα Φράγκισκον λαομαίαν ὡς πρὸς

3
Da questa differenza di condizione, e stato derivando la maggiore, e minore capacità dei Fanciulli, che ritrovansi in questa Scuola di Sira, sembra opportuno in questa Diocesi particolarmente, e più che altrove doverli mettere in pratica quell' avvertimento, che ai Parrochi, e a tutti coloro, che hanno cura di anime, volle dare il Catechismo Romano, allora quando ebbe detto: *Necesse est diligentier considerare quibus lacte, quibus solidiore cibo opus sit; ac singulis ea doctrinae alimenta praebeere, quae spiritum augeant.* (in Praef. n. II.)

A tenor però di questo savissimo consiglio non in altra guisa poteasi provvedere al bisogno spirituale di questa diletteffima Nostra Gregge se non se con la ristampa d' una Dottrina Cristiana. la quale contenendo tre differenti Metodi fosse addattata alle tre indicate Classi dei Figliuoli di Sira. L' uno, cioè non dovesse insegnare in succinto, se non se le cose puramente necessarie a saperli da ogni Cristiano per salvarsi. L' altro Metodo contenesse la dichiarazione sopra gl' istessi principali Misterj di nostra Santa Fede. Ed il terzo finalmente altro non fosse, che una spiegazione più copiosa dei primi due Metodi.

Per una tale necessità per tanto di doverli insegnare in questa Nostra Diocesi con i tre divisati Metodi la Dottrina Cristiana, ci siamo determinati finalmente di dare l' incombenza al Molto Reverendo Sacerdote D. Francesco la Lomia Missionario

ἐς ἁθὴν Ἀποστολικὸς Μισιονάρχος κήρυξ-
 τὴν Εὐαγγελίαν ζηλωτὴς καὶ γεννεὸς πα-
 σιν ἐν τοῖς περικύκλῳ Νήσοις τῇ Ἀγίᾳ Πε-
 λάγῳς ἀρεσκομένοις, καὶ ἐν τῇ ἰδίᾳ μά-
 λον ἐπαρχία ἡμῶν, διλαδί ἵνα κατορ-
 θώσῃ αὐτὸς ὡς δι' ἀναγκάων θέλει τοῖς
 δύο εἶς Μεθόδους, ὅτῃ διὰ τὴν πρῶ-
 τὴν, καὶ δευτέραν τάξιν διαλαμβάνει ἡ
 Διδασκαλία Χριστιανική ἢ τυπωθῆσα
 παρ' αὐτῷ ἔτει κυρίως αὖτος, καὶ κατὰ
 δευτέρᾳ μετὰ πολλῆς εὐχαριστήσεως ὑπὸ
 τῷ κοινῷ, καὶ εἰς τὸν ἴδιον καιρὸν καὶ ἐνώ-
 σῃ με' αὐτὰς τὰς δύο Μεθόδους, καὶ τὴν
 τρίτην προεξηρημένην Μεθόδον. Εἰς τέτοιον
 τρόπον αὐτὸς θέλει εὐχαρισθῆσαι τὴν
 ἀγαθὴν μας ἐπιθυμίαν, ἢ ὁποῖα εἰς
 ἄλλο δὲν ἀποβλέπει παρὰ τὴν ψυχο-
 σωτήριον μόνον ὀφείλειαν τῆς ἐπαρχίας
 ἡμῶν.

Ἰδὲ παμφίλτατοί μας, ὅτῃ σὰς
 ἐφανερώσαμεν τὸ τέλος μας, ὅτῃ εἶχα-
 μεν διὰ τὴν τυπωθῆ ἢ παρῶσα Χρι-
 στιανική Διδασκαλία. Ἄλλο μόνον δὲν μᾶς
 ἐμνην παρέξ καὶ ἐνθυμήσωμεν εἰς πάν-
 τας τῆς ἐπαρχίας μας τῆς κατηχιστῶν,
 ὅτι αὐτοὶ θέλῃσι σαθεῖ ἔνοχοι, καὶ ὑπέ-
 φθινοὶ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου καὶ θέλῃσι ἐλεγ-
 χθῆναι δικαίως, καὶ παρὰ ἡμῶν μανθά-
 νοντας πῶς ἐξαμελείας τῶν εὐχαριστῶν-
 ται καὶ παιδοτελεῶνται με' τὴν μόνην συν-
 τομωτάτην Μεθόδον, ὅτῃ περιέχει τὴν
 ἢ Διδασκαλία, καὶ παντελῶς δὲν θέλῃν
 κατ' ἑδῆνα τρόπον καὶ μεταχειρίζονται,
 καὶ τὰς ἄλλας δύο ἑτέρας Μεθόδους. Εἴ-
 δή καὶ πάντοι κατηχιστῶν πρέπει καὶ σο-
 χασθῆσαι ὅτι κατηχίζοντας τῆς παιδας
 δίχως καμμίαν ἐπιστάσιν τῆς φυσικῆς,
 φιλομαθειας αὐτῶν βάνῃ ἐμῇ ὁδῷ μὴ
 τῶς καὶ οἱ ἴδιοι Μαθητῶν τελευτούμενον μισ-
 σοφώσαντες πρὸς κύριον με' τὴν πλέον κα-
 θαρὰν, καὶ τελειωτέραν γνώσιν τῶν ἀναγκ-
 αίων διὰ τὴν σωτηρίαν τῶς τῆς αἰώνιον.

rio Apostolico molto zelante, e ben
 noto a tutte le Isole circonvicine del
 Mar Egeo, e dimorante ora in que-
 sta Nostra Diocesi, affinché riveduti, e
 corretti secondo il bisogno i due metodi,
 perchè per il primo, e secondo ordine
 de' Figliuoli si contengono nella Dot-
 trina Cristiana, ch' Egli fece stam-
 pare l' anno 1776. e che con molta
 soddisfazione fu generalmente ricevuta,
 aggiugneste a questi nel tempo stesso
 anche il terzo sovraccennato metodo.
 In questa guisa potranno restare ap-
 pagate le nostre giuste brame, quali
 non riguardano ad altro, fuorchè al
 vantaggio, e bene spirituale di que-
 sta nostra Diocesi.

Eccovi Dilettissimi manifestato
 il fine, che ci siamo proposti nel
 procurare, che si desse alle stampe
 questa Dottrina Cristiana. Non ci
 rimane altro, se non se di ricordare
 a tutt' i Catechisti della nostra Dio-
 cesi, come eglino si faranno rei, e
 colpevoli dinanzi a Dio, e giustamen-
 te saranno da Noi ripresi ogni qua-
 lunque volta verrà a nostra notizia,
 che per loro negligenza si contenta-
 no i medesimi d' istruire i Figliuoli
 con il solo ristrettissimo Metodo con-
 tenuto in questa Dottrina, non cu-
 randosi in conto alcuno di far pur
 uso degli altri due Metodi, poichè
 debbono essi riflettere come coll' in-
 segnarsi la Dottrina Cristiana ai Fi-
 gliuoli senza riguardo alcuno alla lo-
 ro capacità, e disposizione naturale,
 sono d' impedimento, ed occasione,
 perchè i medesimi Discepoli non ac-
 quistino maggior merito dinanzi al

Δεηθῆται ἔν πρὸς Κύριον περὶ τῶν
πάντων ποιμνικῶν ἡμῶν φροντίδων, καὶ ἐν-
γυῶν ὅπως δυναθῶσι πελεσφορῆτε, καὶ καρ-
ποφωρῆτε μισοπλάσιον τὸν καρπὸν διὰ
τὴν αἰώνιον ἀνταμοιβήν, αἷς καὶ ἡμεῖς
ἐπιποθῶμεν, καὶ αγαπῶμεν εἰδὴν πρὸς
ἡμᾶς, καὶ πρὸς τῆς καθ' ἑκαστὸν φιλόσοργος
πατέρας σας δεόμεσθαι, καὶ παρακαλῶμεν
τὸν Ἅγιον Θεὸν ἵνα διαπάντως ἐπιχύ-
σῃ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν πλοσποπά-
ροχος τὰς ἑρρανίας αὐτῆ καλοκαγαθίας,
καὶ βοκθείας, καὶ παρὰ ἡμῶν δεχθῆται
τὴν πατερικὴν μας ἐυχὴν, καὶ εὐλογίαν
Ἀμήν.

7
Signore colla più chiara, e distinta
cognizione delle cose necessarie per
l'eterna loro salute.

Pregate in tanto supplicher vol-
mente il Signore, perchè queste no-
stre pastorali cure, e sollecitudini ab-
biano da conseguire il bramato fine,
e rendere quel soprabondante frutto
degno di eterno premio, che Noi bra-
miamo, e desideriamo per Noi me-
desimi: ed inoltre qual vostro Padre
amoroso preghiamo, e supplichiamo
lo stesso Dio, perchè spanda, e ver-
si per sempre sopra di Voi copiosa-
mente li celesti suoi ajuti, e bene-
ficienze divine. E per ultimo vi dia-
mo la Paterna nostra benedizione.

Εξόντας ἡ ὅλοι ἐκεῖνοι, τῶν ὁποίων παραδίδεται ἡ ἐργασία τῶν ψυχῶν ἔχουσι σφικτὸν χρέος ἢ ἂν τοῖς ἑ, ἢ διὰ μέσων ἄλλων νὰ τοῖς νυθεῖται εἰς τὴν Χριστιανικὴν Διδασκαλίαν, καὶ διορίζοντας ἡ ἀρχὴ ἐν Τριδευτῷ Σύνοδος νὰ γίνετο ἐν τῷ τῷ ὀλιγώτερον καθε Κυριακῇ, ἢ καθε ὁλῆν, διὰ νὰ διαφυλαχθῇ ἐπὶ τῶν ὁρισμῶν τῶν προεσῶν μας ἐσυνθήκασιν ἐπὶ τῶν τρεῖς Μεθόδοι Χριστιανικῆς Διδασκαλίας διὰ ὅφελος τῶν αἰδεσίμων ἱερέων, ἢ τῶν ἄλλων; ὅπως ἔχουσι χρέος νὰ νυθεῖται τὰ παιδιὰ εἰς τὰ τῆς πίστεως.

Διὰ νὰ ἔχη καθε εἰς ὑπὸ τὰ ὁμματα τὴν διαφορὰν, ἢ τὸ τέλος τῶν τριῶν Μεθόδων, βάλλω ἐδῶ μίαν κοινὴν ἰδεάν αὐτῶν, ὅπως εἶναι ὡς ἀκολοῦθα.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗ

Εἰς τρία μέρη διαμοιρασμένη.
τὸ μὲν πρῶτον ἐπονομάζεται.

Ἐπιτομὴ συντομωτάτη
διὰ τὰ μικρότερα, ἢ ὀλιγόνοα παιδιὰ.

Τὸ δὲ δεύτερον ἐπονομάζεται.

Ἐπιτομὴ ὀλιγότερον σύντομος
διὰ τὰ παιδιὰ μεγαλητέρας ἡλικίας,
ἢ νοός.

Τὸ τρίτον μέρος ἐπονομάζεται

Ἐξήγησις τῶν δύο ἀνωτέρων Ἐπιτομῶν
πλέον εἰς πλάτος συνθεμένη διὰ τῶν,
πλέον εὐνόως Νεανίσκων. Ξανατυπωμένη,
ἢ εἰς πολλὰς τόπας αὐξισμένη.

Ὅμως ἔσονται ἢ αὐταῖς ἢ τρεῖς
Μεθόδοι Χριστιανικῆς Διδασκαλίας ἐσυνθήκασιν ὅχι μόνον διὰ ὅφελος τῆς ἐπαρχίας τῆς Συρίας, ἀλλὰ ἀκόμη διὰ ὅφελος τῶν ἄλλων ἐπαρχιῶν τῆς Ἀνατολῆς ὅπως ἤθελον νὰ τὴν δεχθῇ, διὰ ἐν τῷ διὰ νὰ
ἡμε

Εssendo 'sotto grave precetto obbligato chiunque ha cura di Anime ad insegnare la Dottrina Cristiana alli Fanciulli o da se, o per mezzo altrui, e disponendo il sagro Concilio di Trento, che ciò si faccia almen le Domeniche, e le Feste (Trid. sess. 24. c. 4. de Reform.) per ubbidire a chi potea comandare si son compilati i seguenti tre Metodi d'insegnare essa Dottrina Cristiana, affin di agevolare a chi ha cura d'Anime tal santo Ministero.

Acciocchè abbia ognuno sotto l'occhio la diversità, ed il fine di questi tre Metodi, metto qui un'idea generale di essi, ch'è come siegue.

DOTTRINA CRISTIANA

Divisa in tre Parti
delle quali la Prima s' intitola
Compendio ristrettissimo
per i Fanciulli più piccoli, o
di mente più ottusa.

La seconda s' intitola:
Compendio men ristretto
per i Fanciulli un poco più cresciuti
in età, e di mente non
tant' ottusa.

La terza s' intitola
Spiegazione più copiosa dei due
precedenti Compendj per i Fanciulli
più avanzat' in età, e più capaci: ristampata, ed in più luoghi accresciuta.

Perchè poi nel compilare questi tre Metodi si è pensato bensì a giovare la Diocesi di Sira, ma allo stesso tempo si è pensato giovare al
tre

ἡμπορῇ πᾶς νὰ τὰς μεταχειρισθῇ ὡς πρέπει δίδονται ἐδῶ ἐτέταις ἡ ἐρμηνείαις.

α. Εἰς τῆτα τὰ μέρη τῆς Ἀνατολῆς ἡ Διάλεκτοι τῆς Ῥωμαϊκῆς γλώττης ἀναμεταξύ τ' τοσῶτον διαφέρουσιν, ὅπῃ σχεδὸν καθε Νησί, καὶ καθε χώρα ἔχει μερικὴν Διάλεκτον. Καὶ ὅπως συνδέονται τὴν παρῶσαν Διδασκαλίαν ἥτον ἀρμόδιον νὰ μὴν μεταχειρισθῇ πᾶς μίαν Διάλεκτον, ὅπῃ νὰ εἴ μερικὴ διὰ πέποιον ἢ πέποιον, Νησί, πέποιον, ἢ τετόιαν χώραν, ἀλλὰ νὰ διαλεχθῶσι λόγια, ὅπῃ κοινῶς, καὶ παντῶθεν γρυκνύνται, εἰς ἓνα λόγον νὰ ἀπολεθῇ ἐκείνη ἡ Διάλεκτος, ὅπῃ φαίνεται πλέον κοινὴ ἀνάμεσα εἰς ἐκεῖνας, ὅπῃ ἐδώκασι εἰς τύπον πολλὰ διαφορά βιβλία εἰς τὸ Ῥωμαϊκὸν συνδεμένα, καὶ ὅπῃ εἶναι πλέον ἐνεργητικὴ διὰ ἐξηγήσῃ ὅλα τὰ πάντα, καὶ ὅπῃ σχεδὸν παντῇ, καὶ ἀπ' ὅλης καταλαμβάνεται. Καὶ λοιπὸν εἰς ἐκεῖνος ὅπῃ ἔχει τὴν ἔγνωσαν νὰ νεθετήσῃ τὰ παιδία εἰς τὴν χριστιανικὴν Διδασκαλίαν βλέπει πῶς καποίας λέξεις τῆς τῆς παρῶσης Διδασκαλίας δὲν περιάζουσι μὲ τὴν Διάλεκτον τῆς τόπῃ, ὅπῃ εὐρίσκεται ἡμπορεῖ νὰ τὴν ἀλλάξῃ μερικὰ εἰς ἀφορμαῖς ὀλίγης συνακολεθρίας. Ὅμως ὅταν ἡ ὑπόθεσις εἶναι μεγάλη κάλλιον εἶναι νὰ μεταχειρισθῇ τὴν αὐτὴν λέξιν διὰ ἔχουσι ὅλοι εἰς ὅσον ἐπιβλέπει τὴν χριστιανικὴν Διδασκαλίαν τὴν ἴδιαν γλώτταν, καὶ διάλεκτον.

Παραδείγματα χάριν εἰς τὴν Σύραν ἐτέτη ἡ λέξις Παράδεισος, βάλλεται μὲ τὸ θηλυκὸν ἄρθρον, καὶ λοιπὸν ἐκεῖ, ὅπῃ ὁ κατηχηστὴς θέλει εὐρεῖ εἰς τὴν τὴν Διδασκαλίαν ὁ Παράδοισος, ἢ τὸν Παράδεισον, ὡς εἶπῃ εἰς τὴν θέλει ἡ Παράδεισος, ἢ τὴν Παράδεισον, ἔσοντας καὶ ἐδῶ ἡ μεταλλαξία δὲν ἔχει μεγάλην συνακολεθρίαν. Ἐξ ἐναντίας διὰ ἐξη-

tre diocesi di Levante, che addottarli voleffero, però a ben usarli conviene dare gli Avvertimenti, che sciegguono.

1. Avvertimento. In questo Levante i Dialetti della lingua greca volgare sono tanto diversi, che quasi ogni Città, ed Isola ha il suo proprio. E però nel tradurre dall' Italiano al greco volgare questa Dottrina non si è usato il Dialetto proprio di questa, o quella Città, di questa, o quell' Isola, ma si è procurato di stare al dialetto, ch' è sembrato più comune, cioè al Dialetto usato dagli Scrittori, che hanno stampato libri in lingua greca volgare, il quale è più proprio, e presso a poco è capito da tutti. E però se il Catechista trovasse in questa Dottrina qualche parola non conforme al Dialetto del proprio paese può mutarla, specialmente in materia di poco momento: che se l' ipotesi sia d' importanza piuttosto che mutar la parola, si contenti di addottarla, acciò in Levante siano tutti nella Dottrina Cristiana *Labii unius, & Sermonum eorumdem*. Gen. II. 1.

A cagion d' esempio nell' Isola di Sira la parola Παράδεισος si usa con l' articolo femminile. Onde il Catechista Siritto dove troverà in questa Dottrina τὸν Παράδεισον, muti se vuole, ed insegni τὴν Παράδεισον essendo questa mutazione in materia di poco momento. Al contrario in Sira stessa ad ispiegare il terzo Articolo del Credo, in cui si dice, che Gesù Cristo fu conceputo di spirito Santo, soleano dire i Cattolici ἐσπυλλήφθη μὲ τὴν δύναμιν τοῦ Ἁγίου πνεύματος. Il Catechista però lasciando da parte la parola δύναμιν usi piuttosto come sta scritto in

γδσθ τὸ τρίτον ἄρθρον τῆ πιστεύω εἰς τὸ ὁποῖον λέγεται, πῶς ὁ Ἰησοῦς χριστὸς ἐσυλλήφθη ἐν πνεύματος ἁγίου. ἐσυνήδιζαν γὰρ εἰπεῖσι ἐσυλλήφθη μὲ τὴν δύναμιν, ἢ μὲ τὴν ἐνέργειαν τῆς ἁγίας πνεύματος. ἄς ἀλλάξῃ ὁμῶς ὁ κατηχηστὴς αὐτὰ τὰ λόγια μὲ τὴν δύναμιν, ἢ μὲ τὴν ἐνέργειαν, καὶ ἄς εἴπῃ ὡς τὸ ἐβάλαμεν εἰς τὴν τὴν Διδασκαλίαν τὰ λόγια, ὅπῃ εἰς τὴν παρῶσαν ὑπόθεσιν ἐμεταχειρίσθη ἡ πρώτη ἁγία ἐν κωσταντινουπόλει Σύνοδος, ἥγαν ὡς ἄνωθεν, ἐσυλλήφθη ἐν πνεύματος ἁγίου, καὶ αὕτη ἡ λέξις, ὅπῃ ἐξηγᾶ καλῆτερα τὸ Μυστήριον τῆς θείας Ἐνσαρκώσεως θέλει ἔπειτα καταλαμβάνσθαι ἀκόμη εἰς τὴν Σύραν, καὶ ἄλλῃ, τὸ ἴδιον γρηναῖται διὰ ἄλλαις ὁμοίαις λέξεσ, ὅπῃ εὐρίσκονται εἰς τὴν τὴν Διδασκαλίαν.

Αὐτὰ τὰ δύο ἀνωγειρημένα ξόμπλια φθάνει διὰ κατὰ λαβῶσι ἅπαντες ποίας εἶναι ἢ ὑπόθεσες ὀλίγης, ἢ μεγάλης συναποδοθείας εἰς τὴν Διδασκαλίαν, καὶ ἐκεῖ ὅπῃ ἀμφιβάλλει πνᾶς, κάλλιον εἶναι γὰρ μεταχειρισθῇ τὰ λόγια τῆς παρῶσης Διδασκαλίας, πασχίζοντας γὰρ ἐξηγήσῃ ἐν σώματος τὴν σημασίαν τῶν λέξεων, ὅπῃ τὰ παιδία δὲν ἤθελαν καταλάβει.

β. Εἰς τὴν ῥωμαϊκὴν Διάλεκτον λείπει πνᾶς λέξις ἐπιτιθείας διὰ ἐξηγήσῃ πνᾶς καί ποια Μυστήρια τῆς ἁγίας μας θρησκείας, εἰς τοιαύτην περιστάσιν οἱ παλαιοὶ μας κατηχηστᾶς ἐμεταχειρισθῆναι λέξεις τῆς ἑλληνικῆς Διαλέκτου. παραδείγματος χάριν μὴν ἔχοντας εἰς τὴν πεζὴν Διάλεκτον ἕνα λόγον ἐπιτιθείον διὰ ἐξηγήσῃ ἐκεῖνο, ὅπῃ λέγεται εἰς τὴν λατινικὴν Διάλεκτον *concep- tus*, ἢ εἰς τὴν ἰταλικὴν *concepito*, μεταχειρίζοντας μίαν ἑλληνικὴν λέξιν λέξαι πῶς ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς χριστὸς ἐσυλλήφθη. ὁμοίως τρόπον ἡ ῥωμαϊκὴ Διάλεκτος μὴν ἔχοντας λέξιν ὅπῃ γὰρ ἐξη-
γῇ

in questa Dottrina la parola usata altrove, e adoperata nel sacro Concilio Costantinopolitano primo. ἐσυλλήφθη ἐν πνεύματος ἁγίου. che addottando questa parola ἐν πνεύματος si capirà col tempo anche in Sira il significato di essa (e così di altre simili) come si capisce altrove, dove l' usano.

In vista de' due esempj addotti anderà in casi simili riflettendo il Catechista con la sua prudenza, quali siano le materie di grande, o di poco momento, e nel dubbio è meglio star attaccato delle parole della Dottrina, contentandosi al più di spiegare a bocca il significato delle parole forse non ben capite.

Avvertimento 2. La lingua greca volgare ammanca di alcuni termini atti ad ispiegare alcuni Misterj della nostra Religione. In tal circostanza gli antichi nostri Cattolici Chatechisti hanno usato i vocaboli della lingua greca letterale. A cagion d' esempio non avendo vocabolo greco volgare atto a spiegare, che Nostro Signor Gesù Cristo fu conceputo, usano con proprietà il vocabolo letterale ἐσυλλήφθη, similmente non avendo la lingua greca volgare vocabolo ad ispiegare, che le tre Divine Persone sono uguali, e *distinte* troverà il Catechista adoperata in questa Dottrina la voce letterale διακρινόμενα. Sappia egli che questa voce in tal Ipotesi è adoperata nella Traduzione greca del Santo Concilio di Fiorenza stampata in Roma nella stamperia della Camera Apostolica in uno Testo latino nel 1712. Ivi nella Sessione 27. alla pagina 494. troverà essa voce Διακρινόμενα, che dal verbo διακρίνομαι significa *distinere*, e non *dividere*.

γῆσιν ἐπιτίθει τὴν λατινικὴν λέξιν *distinctus*, ἢ τὴν ἰταλικὴν *distinto*, ἐκεῖ, ὅπῃ ὁμιλεῖται περὶ τῶν θείων προσώπων τῆς ἀγιωτάτης Τριάδος θέλει εὐρεῖ εἰς τὴν τὴν Διδασκαλίαν τὴν τὴν ἑλληνικὴν λέξιν Διακρινόμενα. Αἱ εἰς εὐρεῖ λοιπὸν πῶς περὶ τῶν λέξιν ἐμεταχειρίζηται εἰς τὴν παρῶσαν ὑπόθεσιν ὁ μεταγλωττιστὴς τῆς ἀρχαίας ἐν Φλωρεντίᾳ Συνόδου τυπωμένη εἰς τὴν Ρώμην εἰς τὴν τυπογραφίαν τῆς Ἀποστολικῆς κάμερας ἔτει τῷ Κυρίῳ 1712. Εἰς εἰς τὴν Συνάξιν 27. εἰς φύλλα 494. θέλει εὐρεῖ τὴν ἀνωγειρημένην λέξιν Διακρινόμενα, ὅπῃ προέρχεται ἀπὸ τὸ Ρῆμα διακρίνω, καὶ διακρίνομαι, καὶ σημαδεύει ἐκεῖνο, ὅπῃ λέγεται εἰς τὴν ἰταλικὴν γλῶσσαν *Distinte*, καὶ δὲν σημαδεύει *Divise*. Ἡ λέξις διηρημένα εἰς διαφορὰς τόπους σημαδεύει πότε *Distinte*. καὶ πότε *Divise* Εἰς τὴν ἑκείνου ἢ ἄλλας λέξεις ξεχωριστὰ, ἢ ξεχωρισμένα, ὅπῃ κάποιον ἐμεταχειρίζοντο εἰς καποῖαις Ἐπαρχίαις τῆς Ἀνατολῆς σημαδεύουσι *Divise*, καὶ δὲν σημαδεύουσι *Distinte*. καὶ νὰ μαθητεῖτε ἢ ἐπὶ τὸ εἰς τὴν παρῶσαν ὑπόθεσιν ἡθέλην εἶσαι ἕνα φανερό λανθός. Καὶ μὲ ὅλον ὅπῃ θέλουν εὐπεῖ, πῶς ἐπὶ ταῖς ἢ δύο λέξεσι εἰς ἐκεῖναις ταῖς Ἐπαρχίαις πιάγονται εἰς τὴν σημασίαν *Distinte*, καὶ ὅχι *Divise*, ὅπως εἶναι πάντα κινδυνευτικὸν νὰ μεταχειρισθῇ πᾶς εἰς περὶ τῶν ὑπόθεσιν μιᾶς λέξιν μιᾶς ἀμφιβολίας σημασίας, μάλιστα ὅπῃ εὐρίσκεται ἄλλη λέξις ἐπιτίθει, καὶ ὅπῃ δὲν εἶναι ὑποβαλλόμενη εἰς καμμιᾶς λογῆς ἔλεγχος.

Αἱ μεταχειρισθῇ λοιπὸν ὁ κατηχηστὴς αὐτὰ τὰ λόγια Τρεῖς πρόσωπα ἴσια, καὶ διακρινόμενα χεῖρ περὶ τῶν λέξεσι εἰς τὴν ἀρχὴν δεῦρ καταλαμβάνεται, διαπῇ εἰς τῶρα ὀλίγοι τὴν ἐμεταχειρίζοντο. ἔπειτα μὲ τὸν κειρὸν ἵλοι θέλουν εὐκολα

La voce διηρημένα da altri usata si trova in significato or di divise, or di distinte. Le voci ξεχωριστὰ, o ξεχωρισμένα usate in parecchie Diocesi di questo Levante significano divise, e non distinte: e insegnar ciò nella presente Ipotesi sarebbe un manifesto errore. E benchè si dica, che queste due ultime voci siano state adottate in quelle Diocesi in senso di *Distinte*, e non di divise; sempre però è pericoloso usar in materia tanto importante una voce di dubbio significato: molto più quando v'è la voce propria e inappuntabile.

Insegni dunque il Catechista Τρεῖς πρόσωπα ἴσια, καὶ διακρινόμενα. Che se tal voce sul principio non sarà capita, perchè fino ad or non usata; si capirà col tempo, come si capiscono tante altre voci introdotte dal Dialetto letterale nel Dialetto volgare: molto più se il zelante Catechista avrà la pazienza di spiegar a bocca il significato della parola non ben capita.

Avvertimento 3. In moltissime Dottrine a modo di Dialogo ordinariamente è necessario, che il Discepolo, acciò capisca il senso della sua risposta faccia attenzione alla domanda del Maestro. Perchè altrimenti se esso Discepolo non facesse tale attenzione, nulla capirebbe della sua risposta. A cagion d' esempio il Discepolo con quella sua risposta: E' stato Dio per sua bontà nulla verrebbe a capire, se non badasse alla Domanda del Maestro, con cui l'interroga: Chi v' ha creato, e messo al mondo.

Or questa maniera d' insegnare non finisce di piacere ad alcuni Uomini savj, e riflessivi, i quali credendo-

ταῖς καταλάβει, ὡς καταλαμβάνουσι τό-
σαις ἄλλαις λέξεις, ὅπῃ ἐπύρασι ἀπὸ
τὴν ἑλληνικὴν Διάλεκτον εἰς τὴν ἀπλὴν,
ἢ κοινὴν γλῶτταν. μάλιστα ἐὰν ἕνας
ζηλωτὴς κατηχησῇς θέλει ἔχει τὴν ὑπο-
μονὴν νὰ ξεδιαλύσῃ ἐν σώματος, τὴν
σημασίαν τῶν λέξεων, ὡπῇ τὰ παιδία
δὲν ἐκαταλάβαιναν τότε καλὰ.

γ'. Εἰς πολλότατοις. Διδασκαλί-
αις, ὅπῃ ἐτυποθήκασι εἰς τρόπον Διαλό-
γου, κοινὰ μιλιώντας ἀναγκάσιον εἶναι
διὰ τὸν Μαθητὴν διὰ τὴν κατάλαβὴν τὴν
σημασίαν τῆς ἐδικῆς τε ἀποκρίσεως, νὰ
σοχασθῇ ἢ τὸ ἐρώτημα τῷ Διδασκά-
λῳ. ἐπεὶ δὲ ἄλλῳ ἐὰν αὐτὸς ὁ Μαθη-
τὴς δὲν ἤθελεν κάμει περὶ τὴν σοχαστὴν δὲν
ἤθελεν καταλάβει τὴν σημασίαν τῆς ἐδικῆς
τε ἀποκρίσεως. Παραδείγματος χάριν
ὁ Μαθητὴς μ' ἐπέτην τὴν ἀπόκρισιν. ἐσά-
θην ὁ θεὸς διὰ τὴν καλωσύνην τε. δὲν
ἤθελεν καταλάβει τὸ μικρότερον ἐὰν δὲν
ἤθελεν σοχασθῇ τὸ ἐρώτημα τῷ Διδασ-
κάλῳ, μέ τὸ ὅποιον αὐτὸς ἐρωτῶντας τὸν
τῷ λέγει. Τίς σ' ἐπλάσε ἢ ἔβαλε εἰς τὸ
κόσμον;

Αὐτὸς ὁ τρόπος, νὰ μαθητευθῇ
πνῆξ, δὲν πολυαρέσκει πνῶν ἀνθρώπων
σοφῶν, ἢ σοχαστικῶν, ὅπῃ νομίζον-
τας πῶς τὰ παιδία ὀλίγον σοχάζονται
τὸ ἐρώτημα, νομίζουσι εἰς τὸν ἴδιον και-
ρὸν πῶς αὐτὰ τὰ παιδία κοινὰ ὁμιλιώντας
πολλὰ ὀλίγον καταλαμβάνουσι τὴν ση-
μασίαν τῆς ἀποκρίσεως τῶν. καὶ διὰ
τῆτο λογιᾶσθαι νὰ εἰ ἢ καλῆτερον νὰ ἔχῃ
ἢ ἀπόκρισις τῷ παιδί μίαν τέλειαν ση-
μασίαν. Παραδείγματος χάριν, ὅταν
ὁ Διδάσκαλος ἐρωτᾷ τίς σ' ἐπλάσε,
ἢ σ' ἔβαλε εἰς τὸν κόσμον; ἢ ἀποκρι-
θῇ ὁ Μαθητής. ὁ θεὸς διὰ καλωσύνην
τε μ' ἐπλάσε, ἢ μ' ἔβαλε εἰς τὸν κόσ-
μον. Συνδέοντος λοιπὸν τὴν παρῶσαν
Διδασκαλίαν ἢ πολυθήσθην ἢ ἀνωφε-
μένη συμβολὴ αὐτῶν τῶν σοφῶν, ἢ σο-
χα-

dendo, che i Fanciulli poco badano
alla Domanda, credono, ch' essi per
ordinario poco capiscono della loro
risposta. E però giudicano meglio,
che la risposta del Fanciullo abbia da
se stessa senso adeguato. A cagion di
esempio: Domandando il Maestro: Chi
v' ha creato, e messo al Mondo? ris-
ponda il Discepolo: Iddio per sua bon-
tà m' ha creato, e messo al Mondo.
Nel formar la presente Dottrina si è
aderito al sentimento di questi uomi-
ni savi, e riflessivi: Onde può ogni
Catechista aderire a tal sentimento
posto in pratica per altro in alcune,
quantunque poche Dottrine date al-
le stampe per ordine di alcuni savj
Prelati di Europa, che così la pen-
savano.

Avvertimento 4. Ne' tre Meto-
di di questa Dottrina si è procurato
di proporre, per quanto si è potuto,
le domande, e le risposte (che alle
volte in ognuna di essi si replicano)
con la stessa combinazion di parole :
e ciò all' intento, che facendo i Si-
gnori Curati, e Catechisti mandar a
mente ai Fanciulli più piccoli, il pri-
mo metodo riesca poi a questi cresciu-
ti in età più facile l' imparare il se-
condo, e poi il terzo metodo. Si è
procurato ancora, ch' esse Domande,
e Risposte in tutt' i tre metodi fosse-
ro per facilitazione della memoria
piuttosto concise, e brevi, per quan-
to permettea la materia delle cose,
badando però allo stesso tempo, che
la brevità fosse unita alla chiarezza.
Con tutto ciò avverta il Catechista
che non basta far imparare ai Fan-
ciulli le cose materialmente: ma dee
mettere ogni diligenza, acciocchè es-
si capiscano il senso delle parole: e
pe-

χασθικῶν Ἀνθρώπων, καὶ καθε-
χρηστὴς ἡμπορεῖ καὶ αὐτὸς νὰ τὴν βάλλῃ εἰς
ἐπικολαθῆσιν μάλιστα, ὅπῃ ἐκείναις ἡ ὀλί-
γαις Διδασκαλίαις, ὅπῃ ἐτυπώθησαν
κατὰ τὴν προσαγὴν καποίων φρονι-
μωτότων ἐπισκόπων τῆς ἐυρωπῆς, κατὰ
τὸν ἀνωθεν τρόπον ἐσαθήσαν συνθεμέ-
ναις.

δ'. Εἰς ταῖς τρεῖς Μεθόδους τῆς
τῆς Διδασκαλίας ἐβαλθήκασι ὅσον ἦτον
βολετὸ τὰ ἐρωτήματα, καὶ ἡ ἀποκρίσεις
(ὅπῃ καποίαις φοραῖς εἰς αὐταῖς ταῖς Με-
θόδοις ξαναλέγονται) μετὰ τὰ ἴδια λό-
για, καὶ ἐπὶ τοῦτο ἐγίνε μετέτοιον, σκοπὸν, νὰ
ἡμπορεῖσι τὰ παῖδια ὅπῃ μαθητεύονται
ἀπὸ τῆς αἰδεσίμης, ἢ ἄλλης κατηχησῆς,
ὅταν γίνονται μεγαλητέρως ἡλικίης νὰ
μάθωσι πλέον ἔυκολα τὴν ἄλλην Μέθο-
δον, καὶ ὑπερὰ τὴν τρίτην. πλὴν ἐγίναν
τὰ ἐρωτήματα, καὶ ἡ ἀποκρίσεις εἰς
ταῖς τορεῖς Μεθόδοις, ὅσον ἦτον βολετὸν
εἰς βραχυλογίαν, καὶ ἐπὶ τοῦτο διὰ τὴν μά-
θησιν πλέον ἔυκολα νυρεύοντας ὅμως εἰς
τὸν ἴδιον καιρὸν νὰ εἶναι ἡ βραχυλογία
ἐνωμένη μετὰ τὴν πεπεσσαν λαμπρότητα.
Μόλον τῆτο ἄς σοχασθῇ ὁ κατηχη-
στὴς, πῶς δὲν φθάνει νὰ μαθητευθῇσι
τὰ παῖδια, ἵνα ὅπως ἐπὶ ὅλῃς, ἀλ-
λά πρέπει νὰ βάλλῃ ὅλην τὴν ἐπιμέ-
λειαν διὰ κατὰ λάβῃσι αὐτὰ τὴν ση-
μασίαν τῶν λογῶν. Καὶ διὰ τῆτο ὅταν
βλέπει πῶς κάποια παῖδια δὲν κατα-
λαμβάνουσι τὴν σημασίαν μιᾶς ἀποκρί-
σεως, ἄς κάμῃ ἐπάνω εἰς αὐτὴν καμ-
μίαν ἐξηγήσιν ἕως ὅπῃ νὰ καταλάβῃσι
ὅλην τὴν δύναμιν, καὶ σημασίαν. καὶ ἄς
ἔχει ἔγνωσαν νὰ μὴν φορτώσῃ περισσὰ τῶν
παιδίων τὸ ἐνθυμητικόν, ἀλλὰ ἄς πασ-
χίσῃ νὰ μαθητευθῇσι ὀλίγον κατ' ὀλί-
γον, καὶ ὅταν κανέναν ἀπὸ μίαν κατω-
τέραν τάξιν παιδίων θέλει μάθῃ τὴν
ἐδικήν τινε Μέθοδον, ἄς τὸν ἀνεβάσῃ
μετὰ κανένα ἐπίσημον τρόπον εἰς τὴν ἀνω-
τέ

però quando si accorge, che alcuni
Fanciulli non comprendono il senso
di qualche risposta, faccia loro sopra
essa qualche spiegazione, finchè ne
capiscano la forza, e il significato :
e però badi a non caricar troppo la
memoria de' Fanciulli : ma vada lo-
ro insegnando le cose poco per vol-
ta. E quando alcuno di classe inferio-
re avrà imparato il suo metodo ris-
pettivo, lo faccia con qualche solen-
nità passare alla classe superiore : gio-
vando molto a tal intento il tenere
presso di se in tre Catalogi distinti
tutt' i Nomi de' Fanciulli d' ogni
classe : e quando uno passa da classe
a classe il di lui nome, che era scrit-
to nel Catalogo della classe inferiore
si scriva nel Catalogo della classe su-
periore.

Che se il Catechista si accorge,
che per quante spiegazioni egli fac-
cia, pure alcuni fanciulli, specialmen-
te de' più piccoli, o di mente più
ottusa non arrivano a ben intendere
il significato delle cose, non si dia
pena per ciò, ma procuri, che impa-
rino fedelmente le parole della Dot-
trina, sperando che il Signor Iddio
ne darà ad essi col tempo l' intel-
ligenza.

Avvertimento 5. Per far fare gli
Atti di Fede, Speranza, e Carità
secondo l' obbligo si sono in questa
Dottrina presso a poco adoperate le
Formole di essi stampate in Roma
per il Salomoni il 1761. in una car-
tolina volante : alla recita delle qua-
li formole avea la Santità di Bene-
detto XIV. concedute varie Indulgen-
ze. Che se nella rispettiva Diocesi,
ove insegna il Catechista, si usino al-
tre formole; Egli insegni le usate.
Sap-

τέραν Τάξιν: ἢ παρὰ πολλὰ ὀφελᾶ δια-
 ἐτίτο νὰ ἔχη γραμμένα εἰς τρεῖς δια-
 φόρους καταλόγους ὅλα τὰ ὀνόματα τῶν
 παιδίων καὶ τῆς Τάξεως, ἢ ὅταν ἓνα παι-
 δι περναῖ ἀπὸ καμμίαν τάξιν εἰς τὴν ἀνω-
 τέραν, τὸ ὄνομα, τὸ ὅπῃ ἦτον γραμμένον
 εἰς τὸν κατάλογον τῆς κατωτέρας τάξεως,
 νὰ γραφθῇ εἰς τῆς ἀνωτέρας τὸν κατάλο-
 γον.

Εἰς ὅμως ὁ κατηχῆσις βλέπει,
 πῶς μὲ ὅλους τε ταῖς ἐξηγήσεις μὲ ὅλα
 ταῦτα κάποια παιδιά μερικὰ ἀπὸ τὰ
 πλέον μικρὰ, ἢ ὀλιγόνοια δὲν φθάνουσι
 νὰ καταλάβουσι καλὰ τὴν σημασίαν τῶν
 πραγμάτων, ὅπῃ τῶν ἐξηγῶν αὐς μὴν ἐνο-
 χλισθῇ ἐπὶ τὰς, ἀλλὰ αὐς πασχίσῃ
 νὰ μάθουσι τὰ παιδιά ξεσῖχον τὰ λόγια
 τῆς Διδασκαλίας, ἐλπίζοντας, πῶς ὁ κύ-
 ριος ὁ θεὸς θέλει τῶν δώσει ἔπειτα τὴν
 χάριν νὰ τὰ καταλάβουσι.

Ἐ. Διὰ τὸ γένειν ἢ πράξεις τῆς πί-
 σews, ἐλπίδος, ἢ Ἀγάπης κατὰ τὸ
 χρέος, ὅπῃ ἔχει πνᾶς νὰ ταῖς κάμῃ.
 εἰς τὴν παρῶσαν Διδασκαλίαν ἐβαλθῇ-
 καν σχεδὸν μὲ τὰ ἴδια λόγια ἐκείνων
 τῶν πράξεων τυπωμένων εἰς τὴν Ρώμην
 εἰς τὸ Σαλομόν τὴν τυπογραφίαν ἔτει
 τῇ κυρίᾳ 1761. εἰς ἓνα φυλλάριον. Καί
 διὰ ταῦς ἀνωειρημένους πράξεις ὁ Ἀἵρετος
 Ἀρχιερεὺς Βενεδίκτος δέκατος τέταρτος
 εἶχε χάριται ἐκείνων ὅπῃ ἠθέλουν τὰ εἰ-
 πεῖ διαφόρων λογῶν Συγχωρήματα. εἰς
 ὅμως εἰς τὴν ἐπαρχίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ὁ
 κατηχῆσις εὐρίσκεται, συνηθίζουσι, νὰ
 εἰπῶσι ἄλλα πρὸς ἐς πίσews, ἢ τὰ ἐξῆς
 αὐτὸς ἡμπορεῖ νὰ τὰ μεταχειρισθῇ ἄλ-
 λά αὐς σοχασθῇ πῶς ἐβαλθῆκαν ἐδῶ
 ἢ ἀνωειρημένους πράξεις διατὶ ἐφάνηκαν
 περίσσωτερον ἀπὸ τὰ ἄλλα ξεκάθαρα,
 ἢ βραχύλογα, ἢ διατὶ περιέχουσι ὅλον
 ἐκείνο, ὅπῃ εἶναι ἀναγκαῖον διὰ τὴν γί-
 νειν αὐταῖς ἢ πράξεις κατὰ τὸ χρέος, ὅπῃ
 ἔχομεν νὰ ταῖς κάμωμεν.

Εἰς

Sappia però, che qui si sono adope-
 rate le predette formole; perchè so-
 no sembrate le più chiare insieme, e
 le più brevi, e che contengono tut-
 to ciò ch' è necessario per essi Atti
 secondo l' obbligo.

Al fine di questa Dottrina si è
 aggiunto un Indice: e ciò, principal-
 mente, affinchè il Catechista possa in
 un occhiata pigliare, un' idea genera-
 le di tutta essa Dottrina.

Della presente qualunque siasi fati-
 cha goderà ciascuno di que' zelanti Cu-
 rati, e Catechisti, *quem* (giusta la fra-
 se del Catechismo Romano Præf. cit.
 n. ult.) *charitas compulit, ut parvu-
 lus fiat in medio fratrum suorum, &
 tanquam Nutrix fovens filios suos*: e
 sia ognuno sicuro, che quell' amabil
 Signore, il quale ricompensa il più
 piccol atto di misericordia corporale,
 quale è il dare ad un assetato un bic-
 chier d' acqua, molto più ricompense-
 rà questo grandissimo atto di miseri-
 cordia spirituale qual è quello di spez-
 zar il pane della divina parola, cioè
 insegnar la Dottrina Cristiana ai fan-
 ciulli, che senza di essa non potrebb-
 bero ottenere l' eterna loro salute.

PAR-

Εἰς τὸ τέλος τῆς τῆς Διδασκα-
λίας ἐσμώχθην ἕνας Πίναξ διὰ τὴν ἡμ-
πορέσιν μερικὰ ὁκατηχισθῆς νὰ λάβῃ εἰς
μίαν ὁμμαπὴν μίαν κοινὴν ἴδεαν αὐτῆς
τῆς Διδασκαλίας.

Αὗ μεταχειρῶν τὸν παρόντα με-
ἀπελὴ κόπον καὶ τὸν Ἱερεὺς, ὅπῃ κατὰ
τὴν φράσιν τῆς Ρωμαϊκῆς κατηχήσεως)
εἰς τὸ προόμιον) ἀπὸ Θεῶν ἀγάπην πα-
ρακινῶμενος θέλει γένει ὡς παιδὶ ἀνά-
μεσα εἰς τοὺς ἀδελφούς τε, καὶ ὡς Μάνα
νὰ θρέφῃ ἐπιμελῶς τὰ πνευματικά, τε τέ-
κνα καὶ ἀσσοχασθῇ, πῶς ὁ ἀγαπημένος μας
Σωτῆρας, ὅπῃ ἀντιμένει τὸ μικρότερον ἔρ-
γον τῆς σωματικῆς ἐλεημοσύνης ὡς εἶναι
νὰ δώσῃ πνῆς ἐνὸς διψασμένου ἕνα πο-
τῆρα νερόν, δίχως σύγκρισιν, περισσώτε-
ρον θέλει ἀντιμένει τὸ ψυχοφελές αὐτοῦ
ἔργον τῆς πνευματικῆς ἐλεημοσύνης, ὅπῃ
εἶναι νὰ διαμοιράσῃ τῶν ἀμαρτωλῶν παι-
δίων ἄρτον τὸν τοῦ Θεοῦ λόγον, ἡγὼν νὰ μα-
θητεύσῃ εἰς τὴν χριστιανικὴν Διδασκα-
λίαν τὰ παιδιά, ὅπῃ δίχως αὐτὴν δὲν
ἡθέλουν ἐμπορέσει νὰ ἀποκτήσῃ τὴν αἰ-
ώνιον αὐτῶν σωτηρίαν.



ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Επιτομή Συντομωτάτη
τῆς Χριστιανικῆς Διδασκαλίας
περιέχουσα
τὰ πλέον ἀναγκαῖα πράγματα,
ὅπῃ πρέπει νὰ ἱξέρῃ ἕνας Χριστιανὸς
διὰ τὴν σωτῆρα,
συνθεμένη
διὰ τὰ πλέον μικρὰ, ἢ ὀλιγόνοια
παιδιά
ὡς τρόπον Διαλόγου
ἀνάμεσα εἰς τὸν Διδάσκαλον, καὶ
τὸν Μαθητὴν.

Κεφάλαιον πρῶτον.

περὶ τῶν ἀναγκασιωτέρων πραγμάτων
νὰ πιστεύῃ πᾶς.

- Δ. **Κ** Ἀμε τὸ σημάδι τῆς πίστεως Σταυρῶ.
Μ. Εἰς τὸ ὄνομα τῶ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ,
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.
Δ. Τίς σ' ἐπλασε, καὶ σὲ ἔβαλεν εἰς τὸν
Κόσμον;
Μ. Ὁ Θεὸς διὰ καλοσύνην με ἐπλα-
σε, καὶ με ἔβαλεν εἰς τὸν κόσμον.
Δ. Τί εἶναι ὁ Θεός;
Μ. Ὁ Θεὸς εἶναι ἕνα πνεῦμα ἄπειρα τί-
λειον, ὅπῃ ἐπλασεν ἀπὸ τὸ ἄδεν, καὶ
κυβερνᾷ τὸν οὐρανόν, καὶ τὴν Γῆν.
Δ. Πῶς εἶναι ὁ Θεός;
Μ. Ὁ Θεὸς εἶναι εἰς τὸν Οὐρανόν, εἰς τὴν
Γῆν, καὶ εἰς κάθε τόπον.
Δ. Διὰ ποῖον τέλος σὲ ἐπλασεν ὁ Θεός;
Μ. Ὁ Θεὸς με ἐπλασε διὰ τὸν γινώ-
σκω, διὰ τὸν ἀγαπῶ, καὶ διὰ τὸν
δουλεύω εἰς ἐτέραν τὴν ζωὴν καὶ ὑπερα
διὰ τὸν χαρῶ εἰς τὴν αἰώνιον.
Δ. Εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν θέλει ἀντιμε-
θεῖ ὁ Θεός πᾶσι καλῶς;
Μ. Ναι, σκε ὁ Θεός θέλει ἀντιμεθεῖ πᾶσι
καλῶς διὰ πάντα εἰς τὸν παράδεισον.

Σ

Δ.

PARTE PRIMA

Compendio Ristrettissimo della
DOTTRINA CRISTIANA
che contiene
le cose più necessarie
a sapersi da un Cristiano
per salvarsi,
composto
Per i Fanciulli più piccoli,
o di mente ottusa
a modo di Dialogo
tra Maestro, e Discepolo.

Capo Primo.

Delle cose più necessarie
a crederfi.

- M. **F** Atevi il segno della Santa Croce.
D. In nome del Padre, e del Figli-
uolo, e dello Spirito Santo. Amen.
M. Chi vi ha creato, e messo al
Mondo?
D. Iddio per sua bontà m' ha crea-
to, e messo al Mondo.
M. Chi è Dio?
D. Dio è uno Spirito infinitamente
perfetto, che cred dal niente, e
governa il Cielo, e la Terra.
M. Ov' è Dio?
D. Iddio è in Cielo, in Terra, e in
ogni luogo.
M. A che fine Iddio vi ha creato?
D. Iddio m' ha creato a fine di co-
noscerlo, amarlo, e servirlo in
questa vita, e così poi andare a
goderlo nell' altra.
M. Nell' altra vita darà Iddio premie
ai Buoni?
D. Sì: Iddio nell' altra vita darà ai
Buoni premio eterno in Paradiso.

M.

- Δ. Καὶ θέλει παιδεύσει τὰς κακὰς;
 Μ. Ναίσκει. ὁ θεὸς θέλει παιδεύσει τὰς κακὰς διὰ πάντα εἰς τὴν κόλασιν.
 Δ. Τί εἶναι ὁ Παράδεισος;
 Μ. Ὁ Παράδεισος εἶναι ἓνας τόπος τελείας μακαριότητος, καὶ διὰ τὴν ψυχὴν, καὶ διὰ τὸ κορμὶ γεμάτος ἀπὸ καθελογῆς καλὸν χωρὶς καμμιᾶς λογῆς κακόν;
 Δ. Τί εἶναι ἡ κόλασις;
 Μ. Ἡ κόλασις εἶναι ἓνας τόπος αἰωνίας πινυρίας καὶ διὰ τὴν ψυχὴν, καὶ διὰ τὸ κορμὶ γεμάτος ἀπὸ καθελογῆς κακόν, χωρὶς καμμιᾶς λογῆς καλόν.
 Δ. Πότα πρόσωπα εἶναι εἰς τὸν Θεόν;
 Μ. Εἰς τὸν Θεὸν εἶναι τρία Πρόσωπα ἴσα, καὶ διακεκρυμμένα.
 Δ. Πῶς ὀνομάζονται τὰ τρία Πρόσωπα;
 Μ. Αὐτὰ τὰ τρία πρόσωπα ὀνομάζονται Πατέρας, Υἱός, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.
 Δ. Οἱ Πατέρας εἶναι θεός;
 Μ. Ναίσκει. ὁ Πατέρας εἶναι θεός.
 Δ. Οἱ Υἱὸς εἶναι θεός;
 Μ. Ναίσκει. ὁ Υἱὸς εἶναι θεός.
 Δ. Τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι θεός;
 Μ. Ναίσκει. τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι θεός.
 Δ. Λοιπὸν εἶναι τρεῖς θεοί;
 Μ. Οἷσκει. ὁ Πατέρας, ὁ Υἱός, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι ἓνας μόνος θεός εἰς τρία θεῖκα Πρόσωπα.
 Δ. Διαπὶ ἐπεὶ τὰ τρία θεῖκα Πρόσωπα εἶναι ἓνας μόνος θεός;
 Μ. Ἐπεὶ τὰ τρία θεῖκα Πρόσωπα εἶναι ἓνας μόνος θεός, διαπὶ ἔχου καὶ τὰ τρία τὴν ἴδιαν εἰσὶαν, καὶ τὴν ἴδιαν θεότητα.
 Δ. Ἀπὸ τὰ τρία θεῖκα πρόσωπα ποῖον πρόσωπον ἐγένεν Ἄνθρωπος;
 Μ. Ἐγένεν Ἄνθρωπος τὸ δεύτερον πρόσωπον, ἦγεν ὁ Υἱός.
 Δ. Διαπὶ ὁ Υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐγένεν Ἄνθρωπος;
 Μ.

- Μ. *E darà gastigo ai Cattivi?*
 D. Sì: Iddio darà ai Cattivi gastigo eterno nell' Inferno.
 Μ. *Che cosa è Paradiso?*
 D. Il Paradiso è un luogo di perfetta felicità e per l' Anima, e per il Corpo pieno di ogni bene. esente d' ogni male.
 Μ. *Che cosa è l' Inferno?*
 D. L' Inferno è un luogo di eterne pene e per l' Anima, e per il Corpo pieno d' ogni male, senza verun bene.
 Μ. *Quante Persone vi sono in Dio?*
 D. In Dio vi sono tre Persone uguali, e distinte.
 Μ. *Come si domandano queste tre Persone?*
 D. Queste tre Persone si domandano Padre, Figliuolo, e Spirito Santo.
 Μ. *Il Padre è Dio?*
 D. Sì: il Padre è Dio.
 Μ. *Il Figliuolo è Dio?*
 D. Sì: il Figliuolo è Dio.
 Μ. *Lo Spirito Santo è Dio?*
 D. Sì: lo Spirito Santo è Dio.
 Μ. *Sono dunque tre Dei?*
 D. No: il Padre, il Figliuolo, e lo Spirito Santo sono un solo Dio in tre Persone divine.
 Μ. *Perchè queste tre divine Persone sono un solo Dio?*
 D. Queste tre divine Persone sono un solo Dio, perchè hanno l' istessa Essenza, e l' istessa Divinità.
 Μ. *Delle tre divine Persone qual Persona si fece Uomo?*
 D. Si fece Uomo la seconda Persona, cioè il Figliuolo di Dio.
 Μ. *Perchè il Figliuolo di Dio si fece Uomo?*
 D.

Μ. Ο' Υἱὸς τῷ Θεῷ ἐγένεν Ἄνθρωπος
διὰ μᾶς σῶτη διὰ πάντα εἰς τὸν
Παράδεισον.

Δ. Τί ἔκαμε μερικά διὰ μᾶς σῶτη
ὁ Υἱὸς τῷ Θεῷ γινόμενος Ἄνθρωπος;

Μ. Ο' Υἱὸς τῷ Θεῷ γινόμενος Ἄνθρω-
πος διὰ μᾶς σῶτη ἔπαθε μερικά,
καὶ ἀπέθανεν εἰς τὸν Σταυρόν.

Δ. Πῶς ὀνομάζεται ὁ Υἱὸς τῷ Θεῷ γι-
νόμενος Ἄνθρωπος;

Μ. Ο' Υἱὸς τῷ Θεῷ γινόμενος Ἄνθρω-
πος ὀνομάζεται Ἰησοῦς Χριστός.

Δ. Τί εἶναι λοιπὸν ὁ Ἀυθέντης μᾶς ὁ
Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. ὁ Ἀυθέντης μᾶς ὁ Ἰησοῦς Χριστός
εἶναι ἀληθινὸς Θεός, καὶ ἀληθινὸς Ἄν-
θρωπος, Σωτὴρας τῷ Κόσμῳ.

Δ. Διαπὶ ὁ Ἀυθέντης μᾶς ὁ Ἰησοῦς Χρι-
στός εἶναι ἀληθινὸς Θεός;

Μ. Ο' Ἀυθέντης μᾶς ὁ Ἰησοῦς Χριστός
εἶναι ἀληθινὸς Θεός, διαπὶ εἶναι ἀλη-
θινὸς Υἱὸς τῷ Θεῷ.

Δ. Διαπὶ ὁ Ἀυθέντης μᾶς ὁ Ἰησοῦς Χρι-
στός εἶναι ἀληθινὸς Ἄνθρωπος;

Μ. Ο' Ἀυθέντης μᾶς ὁ Ἰησοῦς Χριστός
εἶναι ἀληθινὸς Ἄνθρωπος, διαπὶ εἶ-
ναι ἀληθινὸς Υἱὸς τῆς Μητρός τῆς

Κεφάλαιον δεύτερον.

περὶ τῶν ἀναγκαιοτέρων προσευχῶν
να μάθῃ πᾶς.

Πισεύω. Πάτερ ἡμῶν. Θεοτόκε Παθέε.

Δ. Εἰπέ τὸ Πισεύω Ῥωμαῖνα.

Μ. Ἄ Πισεύω εἰς τὸν Θεὸν πατέρα παντο-
κράτορα, πλάστην τῷ Οὐρανῷ, καὶ τῆς
Γῆς.

β'. Καὶ εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν μο-
νογενῆ τῷ Υἱόν, τὸν Ἀυθέντην μᾶς.

γ'. Ο' ὁποῖος ἐσυλήφθη ἐν Πνεύματος
Ἁγίου, ἐγεννήθη ἀπὸ τῆς παρθένου
Μαρίας. C 2 δ.

Δ. Il Figliuol di Dio si fece Uomo
per salvarci per sempre in Para-
diso.

Μ. Che cosa principalmente fece per
salvarci il Figliuol di Dio fat-
to Uomo?

Δ. Il Figliuol di Dio fatt' Uomo per
salvarci principalmente patì, e
morì in Croce.

Μ. Come si chiama il Figliuol di Dio
fatto Uomo?

Δ. Il Figliuol di Dio fatt' Uomo si
chiama Gesù Cristo.

Μ. Che cosa è dunque Nostro Signor
Gesù Cristo?

Δ. Nostro Signor Gesù Cristo è vero
Dio, e vero Uomo Salvatore del
Mondo.

Μ. Perché Nostro Signor Gesù Cristo
è vero Dio?

Δ. Nostro Signor Gesù Cristo è ve-
ro Dio, perchè è vero Figlio di
Dio Padre.

Μ. Perché Nostro Signor Gesù Cristo
è vero Uomo.

Δ. Nostro Signor Gesù Cristo è ve-
ro Uomo, perchè è vero Figlio
di Maria sempre Vergine sua
Madre.

Capo Secondo.

Delle Orazioni più necessarie
ad impararsi.

Credo. Pater. Ave.

Μ. Dite il Credo in volgare.

Δ. 1. Io credo in Dio Padre Onni-
potente, Creatore del Cielo, e
della Terra.

2, Ed in Gesù Cristo suo Figliuolo
unico, Signor nostro.

3. Il quale fu conceputo di Spirito
Santo, nacque di Maria Vergine.

4.

δ. Ἐπαθεν εἰς τὸν καιρὸν τῷ Ποντίᾳ Πιλάτῃ, ἐσαυρώθη, ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη.

ε. Ἐκατέβην εἰς τὸν Ἀδην, τὴν τρίτην ἡμέραν ἀνέστη εἰς τὸν νεκρὸν.

ς. Ἀνέβην εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ δεσπότει εἰς τὴν δεξιάν τῷ Θεῷ Πατρὶ Παντοδυνάμει.

ζ. Ὅθεν μέλλει νὰ ἔλθῃ διὰ τὴν κρίσιν τοὺς ζωντανούς, καὶ τοὺς ἀποθανέντας.

η. Πιστεύω εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

θ. Τὴν Ἁγίαν Ἐκκλησίαν τὴν καθολικὴν, τὴν κοινωनीαν τῶν Ἀγίων.

ι. Τὴν συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν.

ια. Τὴν Ἀνάστασιν τῆς σαρκός.

ιβ. Τὴν αἰώνιον. Ζωὴν Ἀμήν.

Δ. Εἰπέ τὸ Πάτερ ἡμῶν ῥωμαῖκα,

Μ Πατέρα μας, ὅτε εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανούς,

α. Ἀς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σε.

β. Ἀς ἔλθῃ ἡ Βασιλεία σε.

γ. Ἀς γένη τὸ θέλημά σε, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτσι καὶ εἰς τὴν γῆν.

δ. Δὲς μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.

ε. Καὶ συγχώρεσέ μας τὰ χρεῖμας καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρεοφειλετὰς μας.

ς. Καὶ μὴν μᾶς βάλῃς εἰς πειρασμόν.

ζ. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τοῦ κακόν. Ἀμήν.

Δ. Εἰπέ τὸ Θεότοκε παρθένε ῥωμαῖκα.

Μ. Χαρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ κύριος μετ' ἐσένα, ἐυλογημένη εἶσαι ἐν ἀνάμειναι εἰς ταῖς γενεαίς, καὶ ἐυλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σε ὁ Ἰησοῦς.

Ἁγία Μαρία, Μητέρα τῷ Θεῷ παρακαλεῖ διατ' ἐμᾶς τοὺς ἁμαρτωλούς τώρα, καὶ εἰς τὴν ὥραν τῆς θανάτου μας. Ἀμήν.

4. Patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morto, e seppellito.

5. Discese all' Inferno, il terzo dì risuscitò da morte.

6. Sali al Cielo, siede alla destra di Dio Padre Onnipotente.

7. Di là ha da venire a giudicare i Vivi, ed i Morti.

8. Credo nello Spirito Santo.

9. La Santa Chiesa Cattolica, la Comunione de' Santi.

10. La Remission de' peccati.

11. La Risurrezion della carne.

12. La Vita Eterna. Amen.

M. Dite il Pater noster in volgare,

D. Padre nostro, che sei ne' Cieli,

1. Sia santificato il Nome tuo.

2. Venga il Regno tuo:

3. Sia fatta la Volontà tua come in Cielo, così in Terra.

4. Dacci oggi il nostro pane quotidiano.

5. E rimetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimettiamo a nostri Debitori.

6. E non c' indurre in tentazione.

7. Ma liberaci dal male. Amen.

M. Dite l' Ave Maria in volgare.

D. Dio ti salvi, Maria piena di grazia, il Signor' è reco: tu sei benedetta tra le Donne, e benedetto il frutto del tuo ventre Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, priega per noi peccatori adesso, e nell' ora della nostra morte. Amen.

περὶ τῶν ἀναγκαιοτέρων πραγμάτων
να φυλάξῃ πνᾶς,
ἡγὰρ
περὶ τῶν ὁρισμῶν τῷ Θεῷ,
ἢ τῆς Ἐκκλησίας.

- Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τῷ Θεῷ;
Μ. Οἱ Ὁρισμοὶ τῷ Θεῷ εἶναι δέκα.
Δ. Ποῖοι εἶναι;
Μ. α. Εἰμὶ ὁ Κύριος ὁ Θεός σου,
μὴν ἔχῃς ἄλλον Θεὸν ἔμπροσθέν μου.
β. Μὴν πάρῃς τ' ὄνομα τῷ Θεῷ ἑυκαίρα.
γ. Ἐνθυμήσου να ἀγιάσῃς ταῖς ἑορταῖς.
δ. Τίμα τὸν Πατέρα σου, ἢ τὴν Μητέρα
σου, διὰ τὴν πολυχρονήσῃς ἐπάνω
εἰς τὴν Γῆν.
ε. Μὴν φονεύσῃς.
ς. Μὴν πορνεύσῃς.
ζ. Μὴν κλεψῇς.
η. Μὴν ψευδομαρτυρήσῃς.
θ. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὴν γυναῖκα τῷ πλη-
σίῳ σου.
ι. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὸ ξένο πρᾶγμα.
Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἐκκλησίας;
Μ. Οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἐκκλησίας εἶναι πεντε.
Δ. Ποῖοι εἶναι;
Μ. α. Να ἀπέσωμεν τὴν Λειτουργίαν ὅλαις
ταῖς κυριακαῖς, ἢ ταῖς λοιπαῖς σχό-
λαις ὁρισμέναις.
β. Να νηστεύσωμεν τὴν Σαρακοστήν, ταῖς
παρχιμοναῖς ὁρισμέναις, ἢ τὰ τέσσαρα
τρίμερα τῷ χρόνῳ, ἢ να μὴν τρώ-
γωμεν κρέας τὴν Παρασκευὴν, ἢ τὸ
Σάββατον.
γ. Να ἐξαγορευθῶμεν τὸ ὀλιγώτερον
μίαν φοράν τὸν χρόνον, ἢ να μεταλά-
βωμεν τὸ ὀλιγώτερον τὴν μεγαλὴν
Λαμπρὴν.
δ. Να μὴν κάμωμεν Γάμους μετὰ χαρᾶς
εἰς τὰς ναιρὰς, ὅπῃ δὲν τὸ παραχωρᾷ
ἡ Ἐκκλησία.

ε. Να

Delle cose più necessarie
ad osservarsi,
cioè
de' Comandamenti di Dio,
e della Chiesa.

- M. *Quanti sono i Comandamenti di Dio?*
D. I Comandamenti di Dio sono dieci.
M. *Quali sono?*
D. 1. Io sono il Signore Iddio tuo;
non avrai altro Dio avanti di me.
2. Non pigliare il nome di Dio in
vano.
3. Ricordati di santificar le Feste.
4. Onora il Padre, e la Madre,
acciò tu viva lungamente sopra
la Terra.
5. Non ammazzare.
6. Non fornicare.
7. Non rubare.
8. Non dir falso testimonio.
9. Non desiderare la Donna d' altri.
10. Non desiderare la roba d' altri.
M. *Quanti sono i Comandamenti della
Chiesa?*
D. I Comandamenti della Chiesa so-
no cinque.
M. *Quali sono.*
D. 1. Assistere alla Messa tutte le Do-
meniche, ed altre Feste coman-
date.
2. Diggiunar la Quaresima, le Vigi-
lie comandate, ed i quattro tem-
pi, non mangiar carne il Vener-
dì, ed il Sabato.
3. Confessarsi almeno una volta l'
Anno, e comunicarsi almeno la
Pasqua di Risurrezione.
4. Non celebrar le Nozze ne' tempi
proibiti.

5.

δ. Ἐπαθεν εἰς τὸν καιρὸν τῷ Ποντίᾳ Πιλάτῃ, ἐσαυρώθη, ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη.

ε. Ἐκατέβην εἰς τὸν Ἀδν, τὴν τρίτην ἡμέραν ἀνέστη εἰς τὴν νεκρὰς.

ς. Ἀνέβην εἰς τὰς οὐρανὸς, καθεστὴ εἰς τὴν δεξιάν τοῦ Θεοῦ Πατρὸς Παντοδυνάμει.

ζ. Ὅθεν μέλλει νὰ ἔλθῃ διὰ τὴν κρίσιν τῶν ζωντανῶν, καὶ τῶν ἀποθανέντων.

η. Πιστεύω εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

θ. Τὴν Ἀγίαν Ἐκκλησίαν τὴν καθολικὴν, τὴν κοινωνίαν τῶν Ἀγίων.

ι. Τὴν συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν.

ια. Τὴν Ἀνάστασιν τῆς σαρκὸς.

ιβ. Τὴν αἰώνιον. Ζωὴν Ἀμήν.

Δ. Εἰπέ τὸ Πάτερ ἡμῶν ῥωμαῖνα,

Μ Πατέρα μας, ὅπως εἶσαι εἰς τὰς οὐρανὸς,

α. Ἀς εἶναι ἁγιασμένον τὸ ὄνομά σου.

β. Ἀς ἔλθῃ ἡ Βασιλεία σου.

γ. Ἀς γένη τὸ θέλημά σου, καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν ἔτσι καὶ εἰς τὴν γῆν.

δ. Δός μας σήμερον τὸ καθήμερόν μας φῶς.

ε. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρεῖά μας καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τῶν χρεοφελετῶν μας.

ς. Καὶ μὴν μᾶς βαλῇς εἰς πειρασμόν.

ζ. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τοῦ κακόν. Ἀμήν.

Δ. Εἰπέ τὸ Θεοτόκε παρθένε ῥωμαῖνα.

Μ. Χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ κύριος μετ' ἐσένα, εὐλογημένη εἶσαι ἐν ἀνάμεσα εἰς ταῖς γυναῖκες, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου ὁ Ἰησοῦς.

Ἀγία Μαρία, Μητέρα τοῦ Θεοῦ παρακαλεῖ διατ' ἐμᾶς τὰς ἁμαρτωλὰς τώρα, καὶ εἰς τὴν ὥραν τοῦ θανάτου μας. Ἀμήν.

4. Patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morto, e seppellito.

5. Discese all' Inferno, il terzo dì risuscitò da morte.

6. Sall al Cielo, siede alla destra di Dio Padre Onnipotente.

7. Di là ha da venire a giudicare i Vivi, ed i Morti.

8. Credo nello Spirito Santo.

9. La Santa Chiesa Cattolica, la Comunione de' Santi.

10. La Remission de' peccati.

11. La Risurrezion della carne.

12. La Vita Eterna. Amen.

M. Dite il Pater noster in volgare,

D. Padre nostro, che sei ne' Cieli,

1. Sia santificato il Nome tuo.

2. Venga il Regno tuo:

3. Sia fatta la Volontà tua come in Cielo, così in Terra.

4. Dacci oggi il nostro pane quotidiano.

5. E rimetti a noi i nostri debiti, siccome noi li rimettiamo a nostri Debitori.

6. E non c' indurre in tentazione.

7. Ma liberaci dal male. Amen.

M. Dite l' Ave Maria in volgare.

D. Dio ti salvi, Maria piena di grazia, il Signor' è teo: tu sei benedetta tra le Donne, e benedetto il frutto del tuo ventre Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, priega per noi peccatori adesso, e nell' ora della nostra morte. Amen.

Κεφάλαιον τρίτον.

περὶ τῶν ἀναγκαιοτέρων πραγμάτων
να φυλάξῃ πνᾶς,
ἡγὰρ

περὶ τῶν ὁρισμῶν τοῦ Θεοῦ,
καὶ τῆς Ἐκκλησίας.

Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τοῦ Θεοῦ;

Μ. Οἱ Ὁρισμοὶ τοῦ Θεοῦ εἶναι δέκα.

Δ. Ποῖοι εἶναι;

Μ. α. Εἰμὶ ὁ Κύριος ὁ Θεός σου,
μὴν ἔχῃς ἄλλον Θεὸν ἔμπροσθέν μου.

β. Μὴν πάρῃς τ' ὄνομα τοῦ Θεοῦ ἑυκαίρα.

γ. Ἐνθυμήσου να ἀγιάσῃς ταῖς ἑορταῖς.

δ. Τίμα τὸν Πατέρα σου, καὶ τὴν Μητέρα
σου, διὰ τὴν πολυχρονίαν σου ἐπάνω
εἰς τὴν Γῆν.

ε. Μὴν φονεύσῃς.

ς. Μὴν πορνεύσῃς.

ζ. Μὴν κλεψῇς.

η. Μὴν ψευδομαρτυρήσῃς.

θ. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὴν γυναῖκα τοῦ πλη-
σιῶτός σου.

ι. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὸ ξένο πρᾶγμα.

Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἐκκλησίας;

Μ. Οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἐκκλησίας εἶναι πέντε.

Δ. Ποῖοι εἶναι;

Μ. α. Να ἀκούωμεν τὴν Λειτουργίαν ὅλαις
ταῖς κυριακαῖς, καὶ ταῖς λοιπαῖς σχό-
λαις ὁρισμέναις.

β. Να νηστεύωμεν τὴν Σαρακοστήν, ταῖς
παρχμοναῖς ὁρισμέναις, καὶ τὰ πέντε
τρίμερα τοῦ χρόνου, καὶ να μὴν τρώ-
γωμεν κρέας τὴν Παρασκευὴν, καὶ τὸ
Σάββατον.

γ. Να ἐξαγορεύωμεν τὸ ὀλιγώτερον
μίαν φορὰν τὸν χρόνον, καὶ να μεταλά-
βωμεν τὸ ὀλιγώτερον τὴν μεγάλην
Λαμπρὴν.

δ. Να μὴν κάμωμεν Γάμους μετὰ χαρᾶς
εἰς τὰς καὶρας, ὅπῃ δὲν τὸ παραχωρᾷ
ἡ Ἐκκλησία.

ε. Να

Capo Terzo.

Delle cose più necessarie
ad osservarsi,
cioè

de' Comandamenti di Dio,
e della Chiesa.

M. Quanti sono i Comandamenti di Dio?

D. I Comandamenti di Dio sono dieci.

M. Quali sono?

D. 1. Io sono il Signore Iddio tuo;
non avrai altro Dio avanti di me.

2. Non pigliare il nome di Dio in
vano.

3. Ricordati di santificar le Feste.

4. Onora il Padre, e la Madre,
accid tu viva lungamente sopra
la Terra.

5. Non ammazzare.

6. Non fornicare.

7. Non rubare.

8. Non dir falso testimonio.

9. Non desiderare la Donna d' altri.

10. Non desiderare la roba d' altri.

M. Quanti sono i Comandamenti della
Chiesa?

D. I Comandamenti della Chiesa so-
no cinque.

M. Quali sono.

D. 1. Assistere alla Messa tutte le Do-
meniche, ed altre Feste coman-
date.

2. Digiunar la Quaresima, le Vigi-
lie comandate, ed i quattro tem-
pi, non mangiar carne il Vener-
dì, ed il Sabato.

3. Confessarsi almeno una volta l'
Anno, e comunicarsi almeno la
Pasqua di Risurrezione.

4. Non celebrare le Nozze ne' tempi
proibiti.

5.

ε. Νὰ πλερώσωμεν τοῖς Δεκατίαις τῆς
Ἐκκλησίας.

Κεφάλαιον Τέταρτον.

Περὶ τῶν Μυστηρίων
ἀναγκαιοτέρων νὰ λάβῃ πινὰς,
ὅπῃ εἶναι
τὸ Βάπτισμα, καὶ ἡ Μετάνοια,
καὶ περὶ τῶ ἐξοχωτέρων Μυστηρίων,
ὅπῃ εἶναι ἡ Εὐχαριστία.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Μυστήρια;

Μ. Τὰ Μυστήρια εἶναι ἑπτὰ.

α. Τὸ Βάπτισμα.

β. Τὸ Χρίσμα.

γ. Ἡ Εὐχαριστία.

δ. Ἡ Μετάνοια.

ε. Τὸ Εὐχέλαιον.

ς. Ἡ Χειροτονία, καὶ

ζ. Ἡ Ὑπανδρεία.

Δ. Ὅταν λείπει ὁ Ἱερέας, καὶ εἶναι ἀναγκὴ ποῖος ἡμπορεῖ νὰ βαπτίσῃ;

Μ. Ὅταν λείπει ὁ Ἱερέας, καὶ εἶναι ἀνάγκη ὅπποιος ἱξέυρει νὰ βαπτίσῃ, ἡμπορεῖ νὰ βαπτίσῃ.

Δ. Ποίαν λογὴν πρέπει νὰ δώσῃ τὸ Βάπτισμα ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει πρέπει νὰ χύσῃ, κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἀγίας, Ἐκκλησίας νερόν φυσικόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι ἐκεῖνῃ, ὅπῃ βαπτίζεται, λέγοντας εἰς τὸν ἴδιον καιρόν. Εγὼ σὲ βαπτίζω εἰς τὸ Ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Δ. Πόσα πραγματὰ εἶναι ἀνάγκαια διὰ νὰ κάμῃ πινὰς μίαν καλὴν ἐξαγοράν;

Μ. Διὰ νὰ κάμῃ πινὰς μίαν καλὴν ἐξαγοράν εἶναι ἀνάγκαια πέντε πράγματα.

Δ. Ποῖα εἶναι;

Μ. Ἡ Ἐξέταξις
Ἡ Πύρρα τῆς καρδίας
Ἡ Ἀπόφασις

5. Pagar le Decime alla Chiesa.

Capo quarto.

De' Sacramenti

più necessarj a riceverli,
che sono

il Battefimo, e la Penitenza,
e del Sacramento più eccellente,
ch' è l' Eucharistia.

M. *Quanti, e quali sono i Sacramenti?*

D. I Sacramenti sono sette.

1. Il Battefimo.

2. La Cresima.

3. L' Eucharistia.

4. La Penitenza.

5. L' Estrema Unzione.

6. L' Ordine, e

7. Il Matrimonio.

M. *In assenza del Sacerdote, e in caso di necessità chi può battezzare?*

D. In assenza del Sacerdote, e in caso di necessità chiunque sa battezzare può battezzare.

M. *Come deve conferire il Battefimo quello, che battezza?*

D. Quello, che battezza, deve versare, secondo l' intenzione della Santa Chiesa, acqua naturale sopra il capo della Persona, che si battezza, dicendo allo stesso tempo: Io ti battezzo in Nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo.

M. *Quante cose son necessarie per far una buona Confessione.*

D. Per fare una buona Confessione son necessarie cinque cose.

M. *Quali sono.*

Di Esame

Dolore

Proposito

Ma-

ἡ Ἐξομολόγησις, καὶ
ὁ Κανὼνας.

Ὅτ' ἐπερέχονται εἰς ἐνθ' ὅσον τὸν σίχον.
Ξέταξε, πόνει, τάξε, εἰπέ, καὶ κάμε.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Εἰπέ;

Μ. Εἰτάξε καλὰ τὰ κρῖματά σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Πόνει;

Μ. Εἴχε πόνον, καὶ πίκραν διὰ τὰ κρῖματά σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Τάξε;

Μ. Τάξε τῷ Θεῷ νὰ μὴν κάμῃς πλέον κρῖματα.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Εἰπέ;

Μ. Εἰπέ τῷ πνευματικῷ τὰ κρῖματά σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Κάμε;

Μ. Νὰ κάμῃς τὸν κανόνα, ὅτ' σὺ δίδει ὁ πνευματικὸς διὰ τὰ κρῖματά σου.

Δ. Κάμε ταῖς πράξεις τῆς Ἀπειρίας, τῆς Συντριβῆς, καὶ τῆς Ἀποφάσεως.

Μ. Ἐλεησέμε, Κύριε. Εἰ γὰρ πικραίνομαι, μὲ ὅλην μὲ τὴν καρδίαν διὰ ὅλα μὲ τὰ κρῖματά, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς καθεὶ ἄλλο κακόν, διαπικρατίζοντας ἔχασα τὸν Παράδεισον, ὅτ' ἐσὺ μὲ ἔταξες, καὶ ἐκέρδισα τὴν Κόλασιν μὲ τὴν ὁποίαν ἐσὺ μὲ ἐφοβέρισες. ἀλλὰ περισσότερον πικραίνομαι, καὶ τὰ συχαίνομαι, διὰ πικρατίζω ἐσένα, ὅτ' εἶσαι ἄκρον Καλόν, ὅτ' εἶσαι ἄπειρα ἄξιον νὰ ἀγαπᾶσαι, καὶ ὅτ' ἀγαπῶ ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα. Ἀποφατίζομαι σερειά μὲ τὴν βοήθειάν σου, νὰ μὴν σέφταίξω πλέον ἀπ' ἐδῶ καὶ ὁμπρῶς, καὶ ν' ἀποφύγω καθεὶ πλησίον ἀφορμὴν τῶν κρῖματων.

Δ. Ὅταν κοινωνᾷ πνῆς, καὶ λαβαίνει τὸν Ἅγιον Ἄρτον, τί λαβαίνει;

Μ. Ὅταν κοινωνᾷ πνῆς λαβαίνει τὸν Ἀνέντην μας τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀληθινόν Θεόν, καὶ ἀληθινόν Ἀνθρώπον.

Δ. Πόσα πράγματα λοιπὸν περιέχονται εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον.

Μ.

Manifestazione, e
Soddisfazione:

Le quali si contengono in quel versetto.

Pensa, Duoliti, Proponi, Accusa, e Fa.

Μ. Che vuol dire: Pensa?

Δ. Pensa, ed esamina bene i peccati commessi.

Μ. Che vuol dire: Duoliti?

Δ. Abbi dolore de' peccati commessi.

Μ. Che vuol dire: Proponi?

Δ. Proponi di non fare più peccati.

Μ. Che vuol dire: Accusa?

Δ. Accusati, e di al Confessore i tuoi peccati.

Μ. Che vuol dire: Fa?

Δ. Fa la Penitenza, che t' impone il Confessore pe' tuoi peccati.

Μ. Fate gli Ani di Attrizione, Contrizione, e Proposito.

Δ. Misericordia, mio Dio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore de' miei peccati, e li detesto sopra ogn' altro male; perchè peccando ho perduto il Paradiso da voi promessomi, ed ho meritato l' Inferno da voiminacciati: ma molto più me ne pento, e li detesto, perchè ho offeso voi sommo Bene, degno di essere amato, e che io amo sopra ogni cosa. Propongo fermamente con la grazia vostra di non offendervi mai più in avvenire, e di fuggire le occasioni prossime di peccare.

Μ. Quando una Persona si comunica e riceve l' Ostia consagrada, che cosa riceve?

Δ. Quando una Persona si comunica, riceve Nostro Signor Gesù Cristo vero Dio, e vero Uomo.

Μ. Quante cose dunque vi sono nell' Ostia consagrada?

Δ.

Μ. Εἰς τὸν Ἅγιον Ἀρτον περιέχονται τέσσαρα πράγματα.

Δ. Ποῖα εἶναι αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγματα;

Μ. Αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγματα εἶναι τὸ Σῶμα, τὸ Αἷμα, ἡ Ψυχὴ καὶ ἡ Θεότης τῷ Ἀυθέντῃ μας τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ ὑπὸ τὸ εἶδος τῆ ψωμιᾶς.

Δ. Πόσα πράγματα περιέχονται εἰς τὸ Ἅγιον Δισκοπότηρον;

Μ. Εἰς τὸ Ἅγιον Δισκοπότηρον περιέχονται τὰ ἴδια τέσσαρα πράγματα. τὸ Αἷμα, τὸ Σῶμα, ἡ Ψυχὴ, καὶ ἡ Θεότης τῷ Ἀυθέντῃ μας τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ ὑπὸ τὸ εἶδος τῆ κρασιᾶς.

Δ. Ποίας λογῆς ἐνέσκηται εἰς τὴν Ἁγίαν Εὐχαριστίαν ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Εἰς τὴν ἁγίαν Εὐχαριστίαν ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἐνέσκηται ζωντανός, ὁλόκερος, καὶ ὡραιότατος καθὼς εἶναι εἰς τὸν οὐρανόν.

Δ. Πόσα πράγματα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν κοινωνίαν ἑνὸς Χριστιανὸς καλὰ, καὶ ἄξια;

Μ. Διὰ τὴν κοινωνίαν ἑνὸς Χριστιανὸς καλὰ, καὶ ἄξια εἶναι ἀναγκαῖα τέσσαρα πράγματα.

Δ. Ποῖα εἶναι αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγματα;

Μ. α. Νὰ καταλάβῃ ἢ λαβαίνει.

β. Νὰ εἶναι ὡς τὴν χάριν τῷ Θεῷ.

γ. Νὰ εἶναι νηστὺς ἀπὸ τὰ μεσάνυχτα εἰς ὅπου νὰ κοινωνήσῃ.

δ. Νὰ κάμῃ μὲ ἐνλαβεῖς Πράξεις τὴν ἐτοιμασίαν πρὶν νὰ κοινωνήσῃ, καὶ τὴν εὐχαρίστησιν ἀφ' ὧν κοινωνήσῃ.

D. Nell' Ostia consecrata vi sono quattro cose.

M. Quali sono queste quattro cose?

D. Queste quattro cose sono il Corpo, il Sangue, l' Anima, e la Divinità di Nostro Signor Gesù Cristo sotto le specie del pane.

M. Quante cose vi sono nel Calice consagrato?

D. Nel Calice consagrato vi sono le stesse quattro cose: il Sangue, il Corpo, l' Anima, e la Divinità di Nostro Signor Gesù Cristo sotto la specie del vino.

M. Come sta Nostro Signor Gesù Cristo nell' Eucaristia?

D. Nell' Eucaristia Nostro Signor Gesù Cristo sta Vivo, intero, e bello com' è in Cielo.

M. Quante cose son necessarie, acciò un Cristiano si comunichi degnamente?

D. Acciò un Cristiano si comunichi degnamente son necessarie quattro cose.

M. Quali sono queste quattro cose?

D. 1. Che capisca ciò, che va a ricevere.

2. Che si trov' in istato di grazia di Dio.

3. Che sia digiuno dal momento della mezza notte precedente fino al momento della Comunione.

4. Che faccia con Atti divoti la Preparazione prima di comunicarsi, ed il Ringraziamento dopo essersi comunicato.

Περὶ τῶν ἀναγκαιοτέρων πράξεων

νὰ καὶ μὴ πνῆς

τῆς Πίστεως, τῆς Ελπίδος,

καὶ τῆς Ἀγάπης.

Δ. Κάμε μίαν πρᾶξιν τῆς Πίστεως

Μ. Πρᾶξις τῆς πίστεως.

Θεέ μου, διατί εἶσαι πρώτη, καὶ ἀσφαλτὴ Ἀλήθεια, πιστεύω σερεώτατα ὅλο ἐκεῖνο, ὅπῃ ἐφανέρωσες τῆς Ἀγίας Μητέρας τῆς Ἐκκλησίας, καὶ ὅπῃ αὐτὴ μὲ προβάλλει νὰ πισεύω, καὶ μερικὰ πισεύω, πῶς εἶναι ἓνας μόνος Θεός εἰς τρεῖς πρόσωπα ἴσα, καὶ διακρινόμενα Πατέρας, Υἱός, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, πῶς ὁ Υἱός ἔγινεν Ἄνθρωπος εἰς τὴν καθαρωτάτην κοιλίαν τῆς παρθένου Μαρίας ἐν Πνεύματος Ἀγίου, καὶ πῶς ἔπαθε, καὶ ἀπέθανεν εἰς ἓνα Σταυρὸν διὰ τὴν μᾶς σῶσιν, πῶς ἔχει νὰ ἔλθῃ διὰ τὴν μᾶς κρήνη, πῶς ἀντιμένει διὰ πάντα τὸς καλὸς εἰς τὸν παράδεισον, καὶ παιδεύει διὰ πάντα τὸς κακὸς εἰς τὴν κόλασιν, καὶ εἰς τήν τὴν ἀγίαν πίσιν εἶμαι ἀποφασισμένος νὰ ζήσω, καὶ νὰ ἀποθάνω.

Δ. Κάμε μίαν πρᾶξιν τῆς Ελπίδος.

Μ. Πρᾶξις τῆς Ελπίδος.

Θεέ μου, ἀπειρόν μου καλὸν διατί εἶσαι Παντοδύναμος, ἀπειρα Εὐσπλαγχνος, καὶ Εὐπιστέμενος εἰς τὰ ταξίματά σου, ἐλπίζω σερεὰ με ὅλην μου τὴν καρδίαν νὰ ἀποτάξω ἀπὸ ἐτέρας τὴν αἰωνίαν Δόξαν τῆ Παραδείσου, καὶ τὰ ἀναγκᾶ μέτα διὰ τὴν ἀποκτίσω διὰ τὰ μισθὰ τῆ Γησὶ Χρυσῆ, καὶ διὰ τῶν καλῶν ἔργων, ὅπῃ εἶμαι ἀποφασισμένος με τὴν βοήθειάν σου νὰ πράξω.

Δ.

Δ.

Degli Atti più necessarij

a farsi

di Fede, di Speranza,

e di Carità.

M. Fate un' Atto di Fede.

D. Atto di Fede.

Mio Dio, perchè siete prima, ed infallibile Verità, credo fermamente tutto ciò, che avete rivelato alla Santa Madre Chiesa, e che questa mi propone a credere: ed espressamente credo, che v'è un Dio solo in tre Persone uguali, e distinte Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, che il Figliuolo si fece Uomo nel purissimo seno di Maria Vergine per virtù dello Spirito Santo, e che patì, e morì in Croce per salvarci, che ha da venire a giudicarci, che rimunerà i Buoni per sempre in Paradiso, e castiga i Cattivi per sempre nell'Inferno: ed in questa Santa Fede protesto di voler vivere, e morire.

M. Fate un' Atto di Speranza.

D. Atto di Speranza.

Mio Dio, mio Sommo Bene, perchè siete Onnipotente, infinitamente Misericordioso, e Fedele nelle vostre promesse, spero fermamente con tutto il cuore di ottenere da Voi l'eterna Gloria del Paradiso, ed i mezzi necessarij per acquistarla per i meriti di

Δ. Κάμε μίαν πράξιν τῆς Ἀγάπης.

Μ. Πράξις τῆς Ἀγάπης.

Θεέ μου, διατί εἶσαι ἄκρον, καὶ ἄπειρον Καλὸν σὲ ἀγαπῶ με ὅλην μου τὴν καρδίαν ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα, καὶ διὰ τὴν ἀγάπην σου ἀγαπῶ τὸν Πλησίον μου ὡσάν τὸν ἐμαυτὸν μου.

Κεφάλαιον ἕκτον.

Περὶ τῶν πραγμάτων ἀναγκαιοτέρων.

καὶ ἀποθύγῃ πινός

τὰ κλήματα.

Δ. Τὶ εἶναι τὸ κῆμα;

Μ. Τὸ κῆμα εἶναι μία παράβασις τῆς Νόμου τοῦ Θεοῦ.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ κλήματα τὰ κεφαλαιακά.

Μ. Τὰ κλήματα τὰ κεφαλαιακά εἶναι ἑπτὰ.

Ἡ Ὑπερηφάνεια.

Ἡ Φιλαργυρία.

Ἡ Πορνεία.

Ἡ Ὀργή.

Ἡ Λαιμαργία.

Ἡ Ζηλία, καὶ

Ἡ Ὀκνηρία.

Δ. Ἐχομεν ἐχθρὸς, ὅπως καὶ ἡμεῖς ἡμέραν μᾶς παρακινῶσι νὰ καίωμεν κλήματα;

Μ. Ἐχομεν τρεῖς ἐχθροὺς τοῦ Ἀνθρώπου.

Δ. Ποιοί, καὶ ποῖοι εἶναι οἱ ἐχθροὶ τοῦ Ἀνθρώπου;

Μ. Οἱ ἐχθροὶ τοῦ Ἀνθρώπου εἶναι τρεῖς.

Ὁ Κόσμος.

Ἡ Σάρκα, καὶ

Ὁ Δαίμονας.

Κε-

di Gesù Cristo, e per mezzo delle buone opere, che propongo di fare coll' ajuto vostro.

M. *Fate un Atto di Carità.*

D. Atto di Carità.

Mio Dio, perchè siete Sommo, ed infinito Bene vi amo con tutto il cuore sopra ogni cosa, e per amor vostro amo ancora il Prossimo mio come me stesso.

Capo sesto.

Delle cose più necessarie a fuggirsi

i peccati.

M. Che cosa è peccato?

D. Il peccato è una trasgressione della Legge di Dio.

M. Quanti, e quali sono i Vizj Capitali?

D. I Vizj Capitali sono sette.

La Superbia.

L' Avarizia.

La Lussuria.

L' Ira.

La Gola.

L' Invidia, e

L' Accidia.

M. Abbiamo de' Nemici, che giornalmente ci tentano a commettere de' peccati?

D. Abbiamo i Nemici dell' uomo.

M. Quanti, e quali sono i Nemici dell' Uomo?

D. I Nemici dell' Uomo sono tre.

Il Mondo

La Carne, ed

Il Demonio.

Ca-

Τετοια

Περὶ τῶν Μίσων ἀναγκαιοτέρων διανὰ

μὴν κερματίσῃ πινὰς

ὅπῃ εἶναι

ἢ Προσευχῇ, καὶ ἢ Μελέτῃ.

Δ. Ἐχομεν εμεῖς μέσα διανὰ μὴν κερματίζομεν;

Μ. Διανὰ μὴν κερματίζομεν ἔχομεν μερικὰ δύο μέσα.

Δ. Ποῖα εἶναι αὐτὰ τὰ μέσα;

Μ. Αὐτὰ τὰ δύο μέσα διανὰ μὴν κερματίζομεν εἶναι ἡ Προσευχῇ, καὶ ἡ Μελέτῃ.

Δ. Ποίους κρεωσῶμεν νὰ παρακαλῶμεν;

Μ. Κρεωσῶμεν νὰ παρακαλῶμεν πρῶτον τὸ Θεόν, καὶ ὕστερα τὴν Ἀειπάρθενον, καὶ ἔπειτα τοὺς Ἀγγέλους, καὶ τοὺς Ἁγίους.

Δ. Τὶ ἔχομεν νὰ μελετήσωμεν;

Μ. Ἐχομεν μερικὰ νὰ μελετήσωμεν τὰ ὕστερα;

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ ὕστερα;

Μ. Τὰ ὕστερα εἶναι τέσσαρα.

Ν' Θάνατος;

Η' Κρίσις.

Η' Κόλασις, καὶ

Ο' Παράδεισος.

Εἰς Μεγαλήπεραν τῇ Θεῷ Δόξαν.



De' Mezzi più necessarij

per non peccare

la Preghiera, la Meditazione.

M. Abbiamo de' mezzi per non peccare?

D. Per non peccare abbiamo specialmente due mezzi.

M. Quali sono questi due mezzi?

D. I due mezzi per non peccare sono la Preghiera, e la Meditazione.

M. Chi dobbiamo pregare?

D. Dobbiamo pregare prima Dio, poi la Beata Vergine, dopo gli Angeli, ed i Santi.

M. Che cos'abbiamo da meditare?

D. Specialmente abbiamo da meditare i Novissimi.

M. Quanti, e quali sono i Novissimi?

D. I Novissimi sono quattro.

La Morte.

Il Giudizio.

L' Inferno.

Il Paradiso.

Ad Majorem Dei Gloriam.



ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Ἐπιτομή ὀλιγώτερον σύντομος
τῆς Χριστιανικῆς Διδασκαλίας,
περιέχουσα τὴν ἐξήγησιν
τῶν ἀναγκαιοτέρων πραγμάτων
καὶ ἱεὺς ἑνὸς Χριστιανὸς ;
διὰ σωθῆ.

συνθεμένη διὰ τὰ Παιδιά
μεγαλητέρας ἡλικίας, καὶ νοός,
εἰς τρόπον Διαλόγου
ἀνάμεσα εἰς τὸν Διδάσκαλον, καὶ
τὸν Μαθητήν.

Ἐρωτήματα Προσμηναῖ
εἰς τὴν Χριστιανικὴν Διδασκαλίαν.

Περὶ τοῦ Τέλους τοῦ Ἀνθρώπου,
καὶ περὶ τοῦ Σημαδὸς, καὶ τῶν Ἀρετῶν
τοῦ Χριστιανῆ.

Δ. Τίς σέ ἐπλασε, καὶ σέ ἔβαλεν
εἰς τὸν Κόσμον;

Μ. Ὁ Ἀυθέντης ὁ Θεὸς ἀπὸ καλοσύ-
νης τὴν με ἐπλασε, καὶ με ἔβαλεν εἰς
τὸν Κόσμον.

Δ. Τί εἶναι ὁ Θεός;

Μ. Ὁ Θεὸς εἶναι ἓνα πνεῦμα ἄπειρα
τέλειον ὅπως ἐπλασεν ἀπὸ τὸ ἄδεν,
καὶ κυβερνᾷ τὸν Οὐρανὸν, καὶ τὴν Γῆν.

Δ. Πῶς εἶναι ὁ Θεός;

Μ. Ὁ Θεὸς εἶναι εἰς τὸν Οὐρανὸν, εἰς
τὴν Γῆν, καὶ εἰς κάθε τόπον.

Δ. Διὰ ποῖον τέλος σέ ἐπλασεν ὁ Θεός;

Μ. Ὁ Θεὸς με ἐπλασε διὰ τὸν γνω-
εἶ

PARTE SECONDA

Compendio men ristretto
della Dottrina Cristiana,
che contiene la Spiegazione
delle cose più necessarie
a saperfi da un Cristiano
per salvarsi.

Composto per i Fanciulli
un poco più cresciut' in età,
di mente non tant' ottusa,
a modo di Dialogo
tra Maestro, e Discepolo.
Interrogazioni Preliminari
alla Dottrina Cristiana.

Del Fine dell' Uomo,
e del Segno, e Virtù del Cristiano.

Μ. Chi vi ha creato, e messo al
Mondo?

Δ. Iddio per sua Bontà m' ha crea-
to, e messo al Mondo.

Μ. Cbi è Dio?

Δ. Iddio è uno Spirito infinitamente
perfetto, che cred' dal niente, e
governa il Cielo, la Terra.

Μ. Ov' è Dio?

Δ. Iddio è in Cielo, in Terra, in
ogni luogo.

Μ. A che fine Iddio v' ha creato?

Δ. Iddio mi ha creato a fine di co-
co-

εἶζω, νά τὸν ἀγαπῶ, νά τὸν δελέωω
εἰς ἐτέτην τὴν ζῶην, καὶ ὑστερα νά τὴν
χαρῶ εἰς τὴν ἄλλην.

Δ. Εἶσαι ἐσὺ Χριστιανὸς;

Μ. Νάιστε ἐμοὶ Χριστιανὸς μὲ τὴν χά-
ριν τοῦ Θεοῦ.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ σημάδι τοῦ Χριστιανῶ;

Μ. Τὸ σημάδι τοῦ Χριστιανῶ εἶναι τὸ
σημάδι τοῦ υἱοῦ Σταυροῦ.

Δ. Κάμε τὸ σημάδι τοῦ Τιμίου Σταυροῦ.

Μ. Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς; καὶ τοῦ Υἱοῦ,
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμην.

Δ. Πόσους Ἀρετὰς εἶναι ἀναγκαῖαι διὰ
ἓνα Χριστιανόν, ὅπως ἔφθασεν εἰς τὴν
ἡλικίαν τῆς διακρίσεως διὰ τὴν γνωρί-
ζην, νά ἀγαπᾷ, καὶ νά δελέωῃ τὸν
Θεόν εἰς ἐτέτην τὴν ζῶην, καὶ ὑστερα νά
τὸν χαρῇ εἰς τὴν ἄλλην;

Μ. Διὰ ἓνα Χριστιανόν εἶναι ἀναγκαῖ-
αι τρεῖς Ἀρεταίς.

Δ. Ποῖαις εἶναι ἐτέταις ἡ τρεῖς Ἀρεταίς;

Μ. Εἶναι ἡ Πίστις, ἡ Ἐλπίς, καὶ ἡ
Ἀγάπη.

Δ. Ἀλλὰ τὰ καλὰ ἔργα δὲν εἶναι τὰ-
χαπες ἀναγκαῖαι διὰ τὸν Χριστιανόν
διὰ τὴν σωθῆναι;

Μ. Νάιστε. τὰ καλὰ ἔργα εἶναι ἀκόμη
ἀναγκαῖαι διὰ τὸν Χριστιανόν διὰ τὴν
σωθῆναι.

Δ. Διαπλοιστὸν λέγεις, πῶς τὰ ἀναγ-
καῖα πράγματα διὰ τὴν σωθῆναι πνῆς
εἶναι τρία, καὶ δὲν λέγεις καλῆπερα,
πῶς εἶναι τέσσερα;

Μ. Διαπὶ ἡ ἀνάγκη νά κάμῃ πνῆς ἔρ-
γα παλὰ περιεχεται εἰς τὴν ἀνάγ-
κην τῆς Πίσεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς
Ἀγάπης.

¶ ¶

Ar-

noscerlo, amarlo, e servirlo in
questa vita, e così poi andare a
goderlo nell'altra.

M. Siete voi Cristiano?

D. Sì: Son Cristiano per grazia di
Dio.

M. Qual è il Segno del Cristiano?

D. Il segno del Cristiano è il Segno
della Santa Croce.

M. Fatevi il Segno della S. Croce.

D. In nome del Padre, e del Fi-
gliuolo, e dello Spirito Santo.

Amen.

M. Quante Virtù son necessarie ad un
Cristiano arrivato all'uso della ra-
gione per conoscere, amare, e ser-
vir Dio in questa Vita, e così poi
andare a godersi nell'altra?

D. Ad un Cristiano son necessarie tre
Virtù.

M. Quali sono queste tre Virtù?

D. Sono la Fede, la Speranza, e
la Carità.

M. Ma le opere buone non sono an-
cor esse necessarie al Cristiano per
salvarsi?

D. Sì le opere buone sono ancor esse
necessarie al Cristiano per salvarsi.

M. Perché dunque dite, che le cose
necessarie per salvarsi sono tre, e
non dite piuttosto, quattro?

D. Perché la necessità di far opere
buone s'intende racchiusa nella ne-
cessità della Fede, della Speranza,
e della Carità.

¶ ¶

Ar-

Α' ρ Θ ρ ο ν Π ρ ὠ τ ο ν .

Περὶ τῆς Πίστεως,

ἢ γιν

περὶ τῶν ἀναγκαιοτέρων πραγμάτων

νὰ πισεῦν πινάς.

Κεφάλαιον πρῶτον.

περὶ τῆς Μονάδος, καὶ Τριάδος τῆ Θεᾶ.

Δ. ΠΟῖσα Μυστήρια μᾶς προβάλλει νὰ πισεύωμεν ἡ Χριστιανικὴ Πίσις;

Μ. Ἡ Χριστιανικὴ Πίσις μᾶς προβάλλει νὰ πισεύωμεν δύο κυριώτερα Μυστήρια.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον Μυστήριον

Μ. Τὸ πρῶτον Μυστήριον εἶναι ἡ Μονάδα τῆ Θεᾶ, ὅπῃ ἀντιμετρεῖ τὰς καλὰς, καὶ παιδεύει τὰς κακὰς, καὶ ἡ Τριάδα τῶν Θεϊκῶν Προσώπων.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον Μυστήριον;

Μ. Τὸ δεύτερον Μυστήριον εἶναι ἡ Ἐνσάρκωσις, καὶ ὁ Θάνατος τῆ Σωτῆρος μας.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Μονάδα τῆ Θεᾶ;

Μ. Μονάδα τῆ Θεᾶ θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Θεὸς εἶναι εἷς μόνος, καὶ δὲν εἶναι πολλοὶ Θεοί.

Δ. Εἰς τὴν ἄλλην Ζωὴν θέλει ὁ Θεὸς ἀντιμετρεῖ τὰς καλὰς;

Μ. Νάισκε. εἰς τὴν ἄλλην Ζωὴν θέλει ὁ Θεὸς ἀντιμετρεῖ τὰς καλὰς διὰ πάντα εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Καὶ θέλει ὁ Θεὸς παιδεύει τὰς κακὰς;

Μ. Νάισκε. θέλει ὁ Θεὸς παιδεύει τὰς κακὰς, διὰ πάντα εἰς τὴν Κόλασιν.

Δ.

Articolo Primo.

Della Fede

cioè

delle cose più necessarie

a credersi.

Capo Primo.

Dell' Unità, e Trinità di Dio.

M. Quanti Misterj ci propone a credere la Fede Cristiana?

D. La Fede Cristiana ci propone a credere due Misterj principali.

M. Qual' è il primo Mistero?

D. Il primo Mistero è l' Unità di Dio Rimuneratore de' Buoni, e Punitor de' Cattivi, e la Trinità delle Divine Persone.

M. Qual' è il secondo Mistero?

D. Il secondo Mistero è l' Incarnazione, e Morte del nostro Salvatore.

M. Che vuol dire: Unità di Dio.

D. Unità di Dio vuol dire; che Dio è un solo, e non vi sono molti Dei.

M. Nell' altra Vita darà Iddio premio ai Buoni?

D. Sì: Dio nell' altra Vita darà ai Buoni premio eterno in Paradiso.

M. E darà gastigo ai Cattivi?

D. Sì Dio darà ai Cattivi gastigo eterno nell' Inferno.

M.

Δ. Τί είναι ὁ Παράδεισος;

Μ. Ὁ Παράδεισος εἶναι ἓνας τόπος τελείως αἰωνίᾳ μακαριότητος καὶ διὰ τὴν ψυχὴν, καὶ διὰ τὸ κορμὶ γεμάτος ἀπὸ κάθε λογῆς καλόν, χωρὶς καμμιᾶς λογῆς κακόν.

Δ. Τί εἶναι ἡ Κόλασις;

Μ. Ἡ Κόλασις εἶναι ἓνας τόπος αἰωνίως πινώμενος καὶ διὰ τὴν ψυχὴν, καὶ διὰ τὸ κορμὶ γεμάτος ἀπὸ κάθε λογῆς κακόν χωρὶς καμμιᾶς λογῆς καλόν.

Δ. Πόσα Πρόσωπα εἶναι εἰς τὸν Θεόν;

Μ. Εἰς τὸν Θεόν εἶναι τρεῖς Πρόσωπα ἴσα, καὶ διακεκλιμένα.

Δ. Πῶς ὀνομάζονται τὰ τρία Πρόσωπα;

Μ. Ἐν τούτοις τὰ τρία Πρόσωπα ὀνομάζονται Πατέρας, Υἱὸς, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Δ. Ὁ Πατέρας εἶναι Θεός;

Μ. Ναί, ὁ Πατέρας εἶναι Θεός.

Δ. Ὁ Υἱὸς εἶναι Θεός;

Μ. Ναί, ὁ Υἱὸς εἶναι Θεός;

Δ. Τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι Θεός;

Μ. Ναί, τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι Θεός.

Δ. Εἶναι λοιπὸν τρεῖς Θεοί;

Μ. Οὔτε. ὁ Πατέρας, ὁ Υἱὸς, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι ἓνας μόνος Θεός εἰς τρία θεῖα Πρόσωπα.

Δ. Διατὶ αὐτὰ τὰ τρία θεῖα Πρόσωπα εἶναι ἓνας μόνος Θεός;

Μ. Αὐτὰ τὰ τρία θεῖα Πρόσωπα εἶναι μόνως Θεός διατὶ ἔχουσι τὴν ἴδιαν οὐσίαν, καὶ τὴν ἴδιαν Θεότητα.

Δ. Λοιπὸν ὁ Πατέρας δὲν εἶναι Δυνατώτερος, ἀπὸ τὸν Υἱόν, ὁ Υἱὸς Σοφώτερος ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ Ἅγιον δὲν εἶναι Πνεῦμα εἶναι εὐσπλαγχνώτερον ἀπὸ τὸν Πατέρα, καὶ ἀπὸ τὸν Υἱόν;

Μ.

Μ. Che cosa è il Paradiso?

Δ. Il Paradiso è un luogo di perfetta, eterna felicità e per l'Anima, e per il Corpo pieno d'ogni bene, esente d'ogni male.

Μ. Che cosa è l' Inferno?

Δ. L' Inferno è un luogo di eterne pene e per l'Anima, e per il corpo pieno d'ogni male, senza verun bene.

Μ. Quante Persone vi sono in Dio?

Δ. In Dio vi sono tre Persone uguali, e distinte.

Μ. Come si domandano queste tre Persone?

Δ. Queste tre Persone si domandano Padre, Figliuolo, e Spirito Santo?

Μ. Il Padre è Dio?

Δ. Sì: il Padre è Dio.

Μ. Il Figliuolo è Dio?

Δ. Sì: il Figliuolo è Dio?

Μ. Io Spirito Santo è Dio?

Δ. Sì: lo Spirito Santo è Dio.

Μ. Sono dunque tre Dei?

Δ. No: il Padre, il Figliuolo, e lo Spirito Santo sono un solo Dio in tre Persone Divine.

Μ. Perché queste tre Divine Persone sono un solo Dio?

Δ. Queste tre Divine Persone sono un solo Dio, perchè hanno l'istessa Essenza, e l'istessa Divinità.

Μ. Dunque il Padre non è più potente del Figliuolo, il Figliuolo non è più sapiente dello Spirito Santo, lo Spirito Santo non è più misericordioso, e buono del Padre, e del Figliuolo?

Δ.

M. Οἴσπε. ἐτάτα τὰ τρία θεῖα Πρόσωπα ἔχουσιν τὴν ἴδιαν Δυναμιν, τὴν ἴδιαν Σοφίαν, καὶ τὴν ἴδιαν Καλοσύνην.

Δ. Πόας λογῆς ἐπαινᾷς ἐσὺ τὰτα τὰ τρία θεῖα Πρόσωπα;

M. Ἐπαινῶ τὰτα τὰ τρία θεῖα Πρόσωπα μερικὰ μὲ τὸ Δόξα Πατρὶ.

Δ. Εἰπέ τὸ Δόξα Πατρὶ ἑλλην: κα.

M. Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. ὡς ἦν ἐν ἀρχῇ, καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δ. Εἰπέ τὸ Δόξα Πατρὶ ῥωμαῖκα.

M. Δόξα εἰς τὸν Πατέρα, καὶ εἰς τὸν Υἱόν, καὶ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα ὡς ἦτον εἰς τὴν ἀρχὴν, καὶ νῦν, καὶ εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κεφάλαιον Δεύτερον.

Περὶ τῆς Ἐνσαρκώσεως, τοῦ Θανάτου,
καὶ τῆς Ἀναστάσεως
τοῦ Σωτῆρός μας.

Δ. Ἀπὸ τὰ τρία θεῖα Πρόσωπα ποῖον Πρόσωπον ἔγινεν Ἀνθρώπος;

M. Ἐγινεν Ἀνθρώπος τὸ δεύτερον Πρόσωπον, ἡχεν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἔγινεν Ἀνθρώπος;

M. Θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἔνωσε μὲ τὸ Θεῖον τὸ Πρόσωπον ἕνα Σῶμα, καὶ μίαν ψυχὴν καθὼς ἔχομεν καὶ ἐμεῖς.

Δ. Διαπὶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἔγινεν Ἀνθρώπος;

M. Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἔγινεν Ἀνθρώπος διὰ μᾶς σῶσθι διὰ πάντα εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Σί ἔκαμε μερικὰ διὰ μᾶς σῶσθι

D. No: tutte e tre le Persone divine hanno l'istessa Potenza, l'istessa Sapienza, e l'istessa Bontà.

M. Come lodate voi queste tre Divine Persone?

D. Lodo queste tre Divine Persone specialmente col Gloria Patri.

M. Dite il Gloria Patri in Latino.

D. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto: Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in saecula saeculorum. Amen.

M. Dite il Gloria Patri in Volgare.

D. Gloria al Padre, e al Figliuolo, e allo Spirito Santo: Com'era al principio, ed ora, e sempre, e ne' secoli de' Secoli. Amen.

Capo Secondo.

Dell' Incarnazione, e Morte,
e Rissurrezione
del Nostro Salvatore.

M. Delle tre Divine Persone qual Persona si fece Uomo?

D. Si fece Uomo la seconda Persona, cioè il Figliuolo di Dio.

M. Che vuol dire, che il Figliuolo di Dio si fece Uomo?

D. Vuol dire, che il Figliuolo di Dio unito alla sua Divina Persona un Corpo, e un Anima come abbiamo noi.

M. Perchè il Figliuolo di Dio si fece Uomo.

D. Il Figliuolo di Dio si fece Uomo per salvarci per sempre in Paradiso.

M. Che cosa principalmente fece per sal-

ὁ Υἱὸς τῆ Θεᾶ γενόμενος Ἀνθρώπος.
 Μ. Ὁ Υἱὸς τῆ Θεᾶ γενόμενος Ἀνθρώπος διὰ μᾶς σῶσιν ἔπαθε μερικὰ, καὶ ἀπέθανεν εἰς τὸν Σταυρόν.

Δ. Πῶς ὀνομάζεται ὁ Υἱὸς τῆ Θεᾶ γενόμενος Ἀνθρώπος;

Μ. Ὁ Υἱὸς τῆ Θεᾶ γενόμενος Ἀνθρώπος ὀνομάζεται Ἰησοῦς Χριστός.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ ὁ λόγος Ἰησοῦς;

Μ. Ἐξ ὧς ὁ λόγος Ἰησοῦς θέλει νὰ εἴπῃ Σωτῆρας.

Δ. Διατί ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός κρύβεται Σωτῆρας;

Μ. Διατὶ μᾶς ἐλευθέρωσεν ἀπὸ τὴν ἀμαρτίαν, καὶ ἀπὸ τὴν αἰωνίαν πῦλιν τῆς κολάσεως.

Δ. Ποιὸν τί εἶναι Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Θεός, καὶ ἀληθινὸς Ἀνθρώπος Σωτῆρας τῆ Κόσμου.

Δ. Διατί ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Θεός;

Μ. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Θεός διὰτὶ εἶναι ἀληθινὸς Υἱὸς τῆ Θεᾶ Πατρός.

Δ. Διατί ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Ἀνθρώπος;

Μ. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Ἀνθρώπος, διὰτὶ εἶναι ἀληθινὸς Υἱὸς τῆς Μητρός τε τῆς Ἀειπαρθένου Μαρίας.

Δ. Πῶς ἐγεννήθη ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός.

Μ. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἐγεννήθη εἰς τὴν Βηθλεὲμ εἰς ἓνα Στάβλον.

Δ. Ποίως λογιῖς ἔζησεν ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἔζησεν εἰς Πτωχείαν εἰς Ταπεινότητα, καὶ εἰς Κακοπαθήματα.

Δ. Τί ἔπαθεν ὁ Υἱὸς τῆ Θεᾶ γενόμενος

Ε

vos

salvarci il Figliuolo di Dio fatto Uomo?

D. Il Figliuolo di Dio fatto Uomo per salvarci, principalmente patì, e morì in Croce.

M. Come si chiama il Figliuolo di Dio fatto Uomo?

D. Il Figliuolo di Dio fatto Uomo si chiama Gesù Cristo.

M. Che vuol dire la parola Gesù?

D. La parola Gesù vuol dire Salvatore.

M. Perché Nostro Signor Gesù Cristo si chiama Salvatore?

D. Perché ci liberò dal peccato, e dalla pena eterna dell' Inferno.

M. Che cosa è dunque Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo è vero Dio, e vero Uomo Salvatore del Mondo.

M. Perché Nostro Signor Gesù Cristo è vero Dio?

D. Nostro Signor Gesù Cristo è vero Dio, perché è vero Figlio di Dio Padre.

M. Perché Nostro Signor Gesù Cristo è vero Uomo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo è vero Uomo perché è vero Figlio di Maria sempre Vergine sua Madre.

M. Dove nacque Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo nacque in Betlemme in una Stalla.

M. Come visse Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo visse in Povertà, in Umiliazione, e in patimenti.

M. Che cosa patì più particolarmente il

νος Ἀνθρωπος μερικὰ εἰς τὸν καιρὸν
τῆς Πάθης τῆς;

M. Ὁ Υἱὸς τῆς Θεᾶς ἐφλαγγελάσθη,
ἐσεφανώσθη ἀπὸ ἀκάνθια, καὶ ἐφορ-
πώθη μέ βαρύτατον Σταυρὸν.

Δ. Ποίως λογίης, καὶ πῶς ἀπέθανεν ὁ
Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

M. Ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός
ἀπέθανε καρφωμένος ἐπάνω εἰς τὸν
Σταυρὸν εἰς τῆς Κρανίης τὸ ὄρος.

Δ. Ἀλλὰ πῶς ἐμπόρειε νὰ ἀποθάνῃ εἰς
ἦτον ἀληθινὸς Θεός;

M. Αὐτὸς δὲν ἀπέθανεν ὡς ἄνθρωπος, ἀλ-
λὰ ἀπέθανεν ὡς ἄνθρωπος.

Δ. Καὶ ἂν ἀπέθανε, πῶς ἤμπορεῖ τώρα
νὰ εἶναι ζωντανός;

M. Ζωντανὸς εἶναι, διαπὲρ τὴν τρίτην ἡ-
μέραν ἀνεστήσθη ἀπὸ τῆς νεκρᾶς.

Δ. Ἀφ' ἧς ἀνεστήσθη ἀπὸ τῆς νεκρᾶς, ἀ-
πέμεινεν ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χρι-
στὸς πάντα ὁρατὸς ἐπὶ τῆς Γῆς;

M. Ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός
ἀφ' ἧς ἀνεστήσθη ἀπὸ τῆς νεκρᾶς ἀπέ-
μεινεν ὁρατὸς ἐπὶ τῆς Γῆς μόνον σα-
ράντα ἡμέραις.

Δ. Διαπὲρ ἀπέμεινεν ὁρατὸς ἐκείναις ταῖς
σαράντα ἡμέραις;

M. Αὐτὸς ἀπέμεινεν ὁρατὸς διὰ τὴν ἐρη-
νύσιν, καὶ νὰ στερεώσῃ εἰς τὴν Πίσιν
τῆς ἀκριβοῦς τῆς Μαθητάδες.

Δ. Καὶ ὕστερα πῶς ὑπῆγε;

M. Ἀνέβηκεν ὑπερένδοξος εἰς τὸν Οὐρανόν.

Δ. Πρὶν νὰ ἀνέβῃ εἰς τὸν Οὐρανόν
τί μερικὰ ἔταξε τῶν Μαθητῶν ὁ
Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

M. Αὐτὸς ἔταξε νὰ τῶν στείλῃ τὸ Ἅγιον
Πνεῦμα.

Δ. Καὶ ὕστερα ἀφ' ἧς ἀνέβη εἰς τὸν Οὐ-
ρανόν πότε τὸ ἔσηλε;

M. Αὐτὸς ἔσηλε τὸ Ἅγιον Πνεῦμα τὴν
ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, ἦσαν πενήντα
ἡμέραις ἀπὸ τὴν Ἀνάστασιν.

Δ. Πῶς εὐρίσκεται τώρα ὁ Ἀυθέντης μας
ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

M.

il Figliuolo di Dio nel tempo della Passione?

D. Il Figliuolo di Dio fu flagellato, fu coronato di spine, fu caricato di pesantissima Croce.

M. Come, ed ove morì Nostro Signor Gesù Cristo.

D. Nostro Signor Gesù Cristo morì inchiodato sopra una Croce sul Calvario.

M. Ma come poteva morire, s' Egli era vero Dio?

D. Ei non morì come Dio, ma come Uomo.

M. E se morì, come è vivo al presente?

D. E' vivo, perchè il terzo di risuscitò da morte.

M. Risuscitato da morte rimase sempre visibile in Terra Nostro Signor Gesù Cristo.

D. Nostro Signor Gesù Cristo risuscitato rimase visibile in Terra solamente quaranta giorni.

M. Perchè rimase visibile que' quaranta giorni.

D. Ei rimase visibile per istruire, e confermar nella Fede i suoi cari Apostoli.

M. E poi dove andò?

D. Ei salì glorioso al Cielo.

M. Pria di salire al Cielo cosa specialmente promise ai suoi Apostoli Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Ei promise di mandar loro lo Spirito Santo.

M. E poi salito al Cielo quando lo mandò?

D. Ei mandò lo Spirito Santo il giorno della Pentecoste, cinquanta giorni dopo della sua Risurrezione.

M. Ove si trova presentemente Nostro Signor Gesù Cristo. **D.**

ΜΙΟ' Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ὡς ἄν
Θεός εὐρέσκεται εἰς κάθε τόπον, ὡς ἄν
Ἀνθρώπος εὐρέσκεται εἰς τὸν Οὐρα-
νόν, καὶ εἰς τὸ Μυστήριον τῆς ἀγίας
Εὐχαριστίας.

Κεφάλαιον Τρίτον.

Περὶ τῆ δευτέρας Ἐρχομῆς

τῆ Αὐθέντη μας τῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. **Μ**έλλει πάλιν νὰ ἔλθῃ ὁρατὰ
ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χρι-
στός εἰς ἐτέρον τὸν Κόσμον;

Μ. Ναίστε. ὁ Αὐθέντῃ μας ὁ Ἰησοῦς
Χριστός μέλλει νὰ ἔλθῃ μίαν ἄλλην
φορὰν ὁρατὰ εἰς ἐτέρον τὸν Κόσμον.

Δ. Πότε μέλλει νὰ εἰλθῇ;

Μ. Μέλλει νὰ εἰλθῇ εἰς τὸ τέλος τῆ
Κόσμου τὴν ἡμέραν τὴν κοινῆς Κρίσεως.

Δ. Πρωτῆτερα ἀπὸ τὴ κοινὴν Κρίσιν, ὅπως
θέλει γένει ὅλων τῶν Ἀνθρώπων εἰς τὸ
τέλος τῆ κόσμου, γίνεται τῷ καθενὸς
τῇ μίᾳ ἄλλῃ Κρίσι;

Μ. Ναίστε. τῷ καθενὸς τῶν Ἀνθρώπων
γίνεται μίᾳ μερικῇ Κρίσι.

Δ. Πότε γίνεται ἐτέτη ἡ μερικὴ Κρίσι;

Μ. Ἡ μερικὴ Κρίσι γίνεται παρευθὺς
ὑστερα ἀπὸ τὸν Θάνατον.

Δ. Τί εἶναι ὁ Θάνατος;

Μ. Ὁ Θάνατος εἶναι ὁ χωρισμὸς τῆ ψυ-
χῆς ἀπὸ τοῦ κορμίου.

Δ. Βέβαιον εἶναι, πῶς καθεὶς Ἀνθρώ-
πος ἔχει τὸ ἀποθανεῖν;

Μ. Ναίστε. καθεὶς Ἀνθρώπος ἔχει νὰ
ποθῇ, ἔσονται καὶ ἡ ψυχὴ τῷ κα-
θενὸς ἢ ὀλίγωρα, ἢ ἀργὰ ἔχει νὰ
χωρισθῇ ἀπὸ τὸ κορμὶ.

Δ. Τί τυχαίνει λοιπὸν τῇ ψυχῇ εἰς τὴ
σιχμὴν, ὅπως χωρίζεται ἀπὸ τὸ Κορ-
μὶ;

Ε 2

Μ.

Δ. Εἰς ὡς ὡς Dio si trova in ogni luo-
go, come Uomo si trova in Para-
diso, e nel Santissimo Sacramento
dell' Eucarestia.

Capo Terzo.

Della seconda Venuta di Nostro

Signor Gesù Cristo.

Μ. **Η**Α da venire un'altra volta
visibilmente Nostro Signor
Gesù Cristo in questo Mondo?

Δ. Certo: Nostro Signor Gesù Cri-
sto ha da venire in questo Mondo
una altra volta visibilmente.

Μ. Quando ha da venire?

Δ. Ha da venire alla fine del Mon-
do al giorno dell' Universale Giu-
dizio.

Μ. Prima del Giudizio universale da
farfi di tutti gli uomini alla fine
del Mondo, si fa di ognuno di essi
altro Giudizio?

Δ. Sì: Di ognuno degli uomini si fa
un Giudizio particolare.

Μ. Quando si fa questo Giudizio par-
ticulare?

Δ. Il Giudizio particolare si fa subi-
to dopo la Morte.

Μ. Che cosa è questa Morte?

Δ. La Morte altro non è, che la
separazione dell' Anima dal Corpo.

Μ. E' certo, che ogni uomo ha da
morire?

Δ. Certo: ogni uomo ha da morire,
mentre l' Anima d' ognuno o pre-
sto, o tardi ha da separarsi dal
Corpo.

Μ. Che accade dunque all' Anima
nel punto, che si separa dal Corpo?

Δ.

M. Η ψυχὴ εἰς τὴν σιγμὴν, ὅπῃ χωρίζεται ἀπὸ τοῦ κορμὶ παρῃσάζεται παρευθὺς εἰς τὸ κρητήριον τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ.

Δ. Καὶ ἐπάνω εἰς τί κρίνεται ἡ ψυχὴ εἰς ἐκεῖνο τὸ κρητήριον.

M. Η ψυχὴ κρίνεται ἐπάνω εἰς τὸ καλόν, ἢ τὸ κακόν, ὅπῃ εἶχε κάμει ὅταν ἦτον ἐνωμένη μετὰ τὸ κορμί.

Δ. Ἀφ' οὗ ἡ ψυχὴ ἐκέρθηκε, πῶς ὑπάγει;

M. Ἐάν ἡ ψυχὴ ὅταν χωρίζεται ἀπὸ τοῦ κορμὶ, εὐρίσκεται εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἧς εἶχεν ἱκανοποιηθεῖς τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῆς εἰς τὴν ζωὴν, ὑπάγει παρευθὺς εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Ἀλλὰ ἔάν ἡ ψυχὴ ὅταν χωρίζεται ἀπὸ τοῦ κορμὶ, εὐρίσκεται εἰς τὸ κλημα τοῦ θανάσιμου, πῶς ὑπάγει;

M. Ἐάν ἡ ψυχὴ εὐρίσκεται εἰς τὸ κλημα τοῦ θανάσιμου, ὑπάγει παρευθὺς εἰς τὴν κόλασιν.

Δ. Καὶ ἔάν ἡ ψυχὴ ὅταν χωρίζεται ἀπὸ τοῦ κορμὶ, εὐρίσκεται εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ δὲν εἶχεν ἱκανοποιηθεῖς τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῆς εἰς τὴν ζωὴν πῶς ὑπάγει;

M. Ἐάν ἡ ψυχὴ δὲν εἶχεν ἱκανοποιηθεῖς τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῆς εἰς τὴν ζωὴν, ὑπάγει παρευθὺς εἰς τὸ καθαρτήριον.

Δ. Τί ἐστὶν τὸ καθαρτήριον.

M. Τὸ καθαρτήριον ἐστὶν ἕνας τόπος πινυλῶν, εἰς τὸν ὁποῖον ἡ ψυχὴς ἱκανοποιεῖται τὴν θεϊκὴν Δικαιοσύνην διὰ τὰ κλήματα, διὰ τὰ ὁποῖα δὲν ἱκανοποιήσασιν εἰς τὴν ζωὴν.

Δ. Πόσον καιρὸν θέλουν μῆνει ἡ ψυχὴς εἰς τὸ καθαρτήριον;

M. Η ψυχὴς θέλουν μῆνει εἰς τὸ καθαρτήριον ἕως ὅπῃ γὰρ ἱκανοποιήσῃ τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῶν.

Δ.

D. L' Anima nel punto, che si separa dal Corpo, compare subito al Tribunale di Cristo Giudice.

M. E sopra di che è giudicata in quel Tribunale?

D. L' Anima è giudicata sopra il bene, o il male, che avrà fatto unita al Corpo.

M. Dopo che l' Anima è giudicata, dove va?

D. Se l' Anima in separarsi dal Corpo si trova in grazia di Dio con avere scontato pienamente i suoi peccati in questa vita, va subito al Paradiso.

M. Ma se l' Anima in separarsi dal Corpo si trova in istato di peccato mortale, dove va?

D. Se l' Anima si trova in istato di peccato mortale, va subito all' Inferno.

M. E se l' Anima in separarsi dal Corpo si trova in istato di grazia di Dio, ma non avrà scontato pienamente i suoi peccati in questa vita, dove va?

D. Se l' Anima non avrà scontato pienamente i suoi peccati in questa vita, va subito al Purgatorio.

M. Cosa è il Purgatorio.

D. Il Purgatorio è un luogo di pene, ove le Anime soddisfanno alla Divina Giustizia per la pena dei peccati, che non hanno scontato in questa vita.

M. Quanto tempo staranno le Anime in Purgatorio?

D. Le Anime staranno nel Purgatorio fino che scontentino pienamente la pena de' loro peccati.

M.

Δ. Καὶ αὐτὸς ἱκανοποιήσας διὰ τὰ κρῖματά των, πῶς ὑπάγῃσι ἡ ψυχαὶς τῇ καθαρτηρίᾳ;

Μ. Ἀφ' οὗ ἱκανοποιήσας διὰ τὰ κρῖματά των ἡ ψυχὰς εὐδὺς ἐπάγῃσι εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Καὶ διὰ τὰ Σώματα τῶν Ἀποθαμένων τί θέλει γένῃ;

Μ. Τὰ Σώματα τῶν Ἀποθαμένων θέλῃ ξαναγεννηθῇ μετὰ τὰς ψυχὰς των, καὶ ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἀποθαμένοι ἔχουσιν ἀναστῆθαι.

Δ. Πότε θέλει τύχει ἡ Ἀνάστασις τῶν Ἀποθαμένων;

Μ. Ἡ Ἀνάστασις τῶν Ἀποθαμένων θέλει τύχει εἰς τὸ τέλος τοῦ Κόσμου εἰς τὸν δεύτερον ἐρχομὸν τοῦ Ἀυθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. Ποίαν λογιῇς μέλλει νὰ ἔλθῃ ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἰς τὸ τέλος τοῦ Κόσμου;

Μ. Ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός μέλλει νὰ ἔλθῃ ὡς τὸν τρομερὸς Κριτὴς μετὰ μεγαλωτάτην δόξαν; καὶ ἐξουσίαν.

Δ. Τί θέλει ἔλθειν καὶ ἡμεῖς ὡς τὸν Κριτὴς;

Μ. Θέλει ἔλθειν διὰ νὰ κρίνῃ τὰς ζωντανὰς, καὶ τὰς Ἀποθαμένους.

Δ. Ποῖσι εἶναι οἱ ζωντανοί;

Μ. Οἱ Καλοὶ, ὅτι εἶναι ζωντανοὶ μετὰ τὴν πνευματικὴν ζωὴν τῆς χάριτος.

Δ. Ποῖσι εἶναι οἱ Ἀποθαμένοι;

Μ. Οἱ κακοὶ, ὅτι εἶναι ἀποθαμένοι μετὰ τὸν πνευματικὸν θάνατον τῆς ἁμαρτίας.

Δ. Ποίαν ἀνταμοιβὴν πέλει δώσει τῶν Καλῶν;

Μ. Θέλει τὰς πάρεῖς μαζὶτε εὐλογημένους διὰ πάντα εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Ποίαν τιμωρίαν θέλει δώσει τῶν κακῶν;

Μ. Θέλει τὰς διώξει μακριὰ ἀπὸ λόγου τοῦ καταραμένους διὰ πάντα εἰς τὸ Κόλασιν.

Δ. Διὰ πόσον καιρὸν θέλῃ ἀπομῆναι οἱ

Μ. E dopo che avranno scontata la pena de' loro peccati, dove vanno le Anime del Purgatorio?

D. Scontata già la pena de' loro peccati le Anime vanno subito al Paradiso.

Μ. E de' Corpi de' Morti che si farà?

D. I Corpi de' Morti han da tornare ad unirsi alle Anime loro, e tutti gli uomini morti han da risuscitare.

Μ. Quando accaderà la Resurrezione de' Morti?

D. La Resurrezione de' Morti accaderà alla fine del Mondo alla seconda venuta di Nostro Signor Gesù Cristo.

Μ. Come ha da venire Nostro Signor Gesù Cristo alla fine del Mondo?

D. Egli ha da venire come Giudice tremendo in grandissima podestà, e gloria.

Μ. Che verrà a far come Giudice?

D. Verrà a giudicare i Vivi, ed i Morti.

Μ. Quali sono i Vivi?

D. I Buoni, che sono vivi con la vita spirituale della grazia.

Μ. Quali sono i Morti?

D. I Cattivi, che sono morti con la morte spirituale del peccato.

Μ. Che premio darà ai Buoni?

D. Li menerà seco benedetti in eterno in Paradiso.

Μ. Che castigo darà ai Cattivi?

D. Li caccerà lontano da se maledetti in eterno all' Inferno.

Μ. Per quanto tempo staranno i Buoni in Paradiso?

D.

οἱ Καλοὶ εἰς τὸν Παράδεισον;

Μ. Διὰ πάντα Θέλον ἀπομῆναι οἱ Καλοὶ εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Διὰ πόσον καιρὸν Θέλον ἀπομῆναι οἱ κακοὶ εἰς τὴν κόλασιν;

Μ. Διὰ πάντα Θέλον ἀπομῆναι οἱ κακοὶ εἰς τὴν κόλασιν.

Δ. Διαπὶ πρέπει νὰ πιστεύωμεν ἐν ταῖς, καὶ ὅλα τὰ ἄλλα Μυστήρια τῆ Πίστεως;

Μ. Πρέπει νὰ πιστεύωμεν ὅλα τὰ Μυστήρια τῆ Πίστεως διαπὶ μᾶς τὰ ἐφανερώσεν ὁ Θεὸς ἀποφαστικῶς Ἀλήθεια, ὅπως δὲν ἡμπορεῖ νὰ πλανηθῇ, ὅτε νὰ μᾶς πλανήσῃ.

Κεφάλαιον Τέταρτον.

Περὶ τοῦ Συμβόλου τῆ Πίστεως.

Δ. **Π**ῶς περιέχονται τὰ τέτα τὰ Μυστήρια τῆ Πίστεως;

Μ. Τὰ τέτα τὰ Μυστήρια τῆ Πίστεως περιέχονται εἰς τὸν Σύμβολον τῶν Ἀποστόλων, ὅπως κοινὰ λέγεται τὸ Πίστις.

Δ. Εἰπέ τὸ Πιστεύω ῥωμῶν.

Μ. α. Πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, πλάστην τῶν ὀρατῶν, καὶ τῶν ἄορατων.

β. Καὶ εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν μονογενῆ υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν ἀνθρώπου.

γ. Ὁ ὁποῖος ἐσυνλήφθη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐγεννήθη ἀπὸ τῆ Παρθένου Μαρίας.

δ. Ἐπαφέν εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Ποντίου Πιλάτου, ἐσταυρώθη, ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη.

ε. Ἐκατίβη εἰς τὸν ᾍδην, καὶ τρίτην ἡμῶν ἠνέστη ἀπὸ τῶν νεκρῶν.

ς. Ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καθεστὴς εἰς τὴν δεξιάν τοῦ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ παντοδυνάμου.

ζ. Ὁ Θεὸς μέλει νὰ ἔλθῃ, διὰ κρίναι τοὺς ζῶντας καὶ τοὺς νεκρούς.

Δ. Per sempre in eterno staranno i Buoni in Paradiso.

Μ. Per quanto tempo staranno i Cattivi nell' Inferno?

Δ. Per sempre in eterno staranno i Cattivi all' Inferno.

Μ. Perché dobbiamo credere questi, e tutti gli altri Misterj appartenenti alla Fede?

Δ. Dobbiamo credere tutt' i Misterj appartenenti alla Fede, perchè li ha rivelati Dio Verità infallibile, che non può essere ingannato, nè ingannarci.

Capo quarto

Del Simbolo della Fede.

Μ. **Q**uesti Misterj della Fede ove son contenuti?

Δ. Questi Misterj della Fede son contenuti nel Simbolo degli Apostoli detto volgarmente il Credo.

Μ. Dite il Credo in volgare?

Δ. 1. Io credo in Dio Padre Onnipotente, Creatore del Cielo, e della Terra.

2. Ed in Gesù Cristo suo Figliuolo unico, Signor nostro.

3. Il quale fu conceputo di Spirito Santo, nacque di Maria Vergine.

4. Patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morto, e seppellito.

5. Discese all' Inferno, il terzo di risuscitò da morte.

6. Salì al Cielo, siede alla destra di Dio Padre Onnipotente.

7. Di là ha da venire a giudicare i Vivi, ed i Morti.

- νη τῶς Ζωντανῶς, καὶ τῶς Ἀποθανέντων.
 η. Πιστεύω εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.
 θ. Τὴν Ἁγίαν Ἐκκλησίαν τῆς Καθολικῆς, καὶ Κοινωνίας τῶν Ἀγίων.
 ι. Τὴν Συγχώρησιν τῶν Ἀμαρτιῶν.
 ια. Τὴν Ἀνάστασιν τῆς Σαρκός.
 ιβ. Τὴν Αἰώνιον Ζωὴν. Ἀμήν.

Ἀρθρον δεύτερον.

Περὶ τῆς Ἐλπίδος,

ἥσαν.

Περὶ ἐκείνου, ὅπου πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν.

Κεφάλαιον πρῶτον.

Περὶ τῆς Κυριακῆς Προσευχῆς,

ὅπου κοινῶς λέγεται τὸ Πάτερ ἡμῶν.

Δ. ΤΙ μᾶς προβάλλει ἡ Χριστιανικὴ Ἐλπίδα;

Μ. Ἡ Χριστιανικὴ Ἐλπίδα μᾶς προβάλλει ἐκεῖνο, ὅπου ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν.

Δ. Ἀπὸ πῶς ἠμποροῦμεν νὰ μάθωμεν ἐκεῖνο, ὅπου ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν;

Μ. Ἐκεῖνο, ὅπου ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν ἠμποροῦμεν νὰ τὸ μάθωμεν ἀπὸ τῆς κυριακῆς προσευχῆς, ὅπου κοινῶς λέγεται τὸ Πάτερ ἡμῶν.

Δ. Εἰπὲ τὸ Πάτερ ἡμῶν ῥωμαῖνα.

Μ. Πατέρα μας, ὅπου εἶσαι εἰς τὰς οὐρανούς.

α. Ἀς εἶναι ἀγιασμένον τὸ ὄνομά σου.

β. Ἀς ἔλθῃ ἡ Βασιλεία σου.

γ. Ἀς γένη τὸ θέλημά σου καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, ἔτσι καὶ εἰς τὴν Γῆν.

δ.

8. Credo nello Spirito Santo. 39

9. La Santa Chiesa Cattolica, la Comunione de' Santi.

10. La Remission de' peccati.

11. La Risurrezion della Carne.

12. La Vita eterna. Amen.

Articolo Secondo

Della Speranza,

cioè

Di quello, che dobbiamo

sperare.

Capo primo

Dell' Orazione Dominicale, volgarmente detta il Pater noster.

M. Che cosa ci propone la Speranza Cristiana?

D. La Speranza Cristiana ci propone quello, che s' ha da sperare, e da chi s' ha da sperare.

M. Donde potremo sapere quello, che si ha da sperare, e da chi s' ha da sperare?

D. Quel, che s' ha da sperare, e da chi s' ha da sperare, potremo saperlo dall' orazione Domenicale detta volgarmente il Pater noster.

M. Dite il Pater noster in volgare.

D. Padre nostro, che sei ne' Cieli.

1. Sia santificato il Nome tuo.

2. Venga il Regno tuo.

3. Sia fatta la Volontà tua come in Cielo, così in Terra.

4.

δ'. Δός μας σήμερον τὸ καθημερινόν μας ψωμί.

ε'. Καὶ συγχώρεσέ μας τὰ χρέη μας καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωρῶμεν τῶν χρεοφιλῶν μας.

ς'. Καὶ μὴν μᾶς βάλης εἰς πειρασμόν.

ζ'. Ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸ κακόν. Ἀμήν

Δ. Τί ζητῶμεν, καὶ ἐλπίζομεν ἀπὸ τὸν Θεόν εἰς τέτην τὴν κυριακὴν Προσάχην;

Μ. Ζητῶμεν ἀπὸ τὸν Θεόν, νὰ μᾶς δώσῃ τὸ καλόν, καὶ νὰ μᾶς ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὸ κακόν.

Δ. Διαπὶ ζητῶμεν, καὶ ἐλπίζομεν νὰ μᾶς δώσῃ ὁ Θεὸς τὸ καλόν, καὶ νὰ μᾶς ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὸ κακόν;

Μ. Ἐμεῖς ζητῶμεν καὶ ἐλπίζομεν νὰ μᾶς δώσῃ ὁ Θεὸς τὸ καλόν, καὶ νὰ μᾶς ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὸ κακόν, διαπὶ ὁ Θεὸς παντοδύναμος, ἄπειρα Εὐσπλαγχνος, καὶ Ἐμπιστέμενος μᾶς τὸ ἔταξε διὰ τὰς ἀξιωμασίας τῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἃν ἡμεῖς θέλομεν συνεργήσῃ.

Δ. Διαπὶ θεμελιώνομεν τὴν Ἐλπίδα μας εἰς τὴν Παντοδυναμίαν, Εὐσπλαγχνίαν, καὶ Ἐμπιστοσύνην τῷ Θεῷ;

Μ. Ἐμεῖς θεμελιώνομεν τὴν Ἐλπίδα μας εἰς τὴν Παντοδυναμίαν, καὶ Ἐμπιστοσύνην τῷ Θεῷ, διαπὶ ὁ Θεὸς ὡς Παντοδύναμος ἡμπορεῖ νὰ μας δώσῃ, ὡς ἄπειρα Εὐσπλαγχνος θέλει νὰ μᾶς δώσῃ, καὶ ὡς ἄπειρα Ἐμπιστέμενος ἔχει βέβαια νὰ μᾶς δώσῃ ὅπῃ μας ἔταξε.

4. Dacci oggi il nostro pane quotidiano.

5. E rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo a nostri debitori.

6. E non c' indurre in tentazione.

7. Ma liberaci dal male. Amen.

M. Che cosa domandiamo, e speriamo da Dio in questa Orazione del Pater noster?

D. Domandiamo da Dio, che ci dia il bene, e che ci liberi dal male.

M. Perché domandiamo, e speriamo, che Iddio ci dia il bene, e ci liberi dal male?

D. Noi domandiamo, e speriamo, che Dio ci dia il bene, e ci liberi dal male, perchè Dio Onnipotente, Misericordioso, e Fedele ce l' ha promesso per i meriti di Gesù Cristo, se noi metteremo la nostra cooperazione.

M. Perché fondiamo la nostra speranza nella Onnipotenza, Misericordia, e Fedeltà di Dio?

D. Noi fondiamo la nostra speranza nella Onnipotenza, Misericordia, e Fedeltà di Dio, perchè Dio come Onnipotente può darci, come infinitamente Misericordioso vuol darci, e come infinitamente Fedele ha da darci infallibilmente, quanto ci ha promesso.

περὶ τῆς Ἀγγελικῆς Χαιρετησμοῦ

ὅπως κοινὰ λέγεται τὸ Χᾶρε Μαρία.

Δ. Ὑστερα ἀπὸ τὸ Πάτερ ἡμῶν ποῖαν προσδχὴν μεταχειρίζονται πλέον συχνὰ οἱ Χριστιανοὶ διὰ τὴν σερῶνσι τὴν Ἐλπίδα των;

Μ. Οἱ Χριστιανοὶ ὕστερα ἀπὸ τὸ Πάτερ ἡμῶν μεταχειρίζονται πλέον συχνὰ τὸ Χᾶρε Μαρία.

Δ. Εἰπὲ τὸ Χᾶρε Μαρία ῥωμαῖκα.

Μ. Χᾶρε νεχαριτωμένη Μαρία, ὁ κύριος μετ' ἐσένα εὐλογημένη εἶσαι ἐσὺ ἀνάμεσα εἰς τὰς Γυναικες, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου ὁ Ἰησοῦς.

Ἀγία Μαρία, Μητέρα τῷ Θεῷ, παρκαλεῖαι διὰ τὴν ἐμὰς τὰς ἁμαρτίας, πῶρα, καὶ εἰς τὴν ὥραν τῆς θανάτου μας. Ἀμήν.

Δ. Διὰ ποῖον τέλος λέγεις τὸ Χᾶρε Μαρία ὕστερα ἀπὸ τὸ Πάτερ ἡμῶν;

Μ. Λέγω τὸ Χᾶρε Μαρία ὕστερα ἀπὸ τὸ Πάτερ ἡμῶν διὰ τὴν ἡμῶν ἐν μέσῃ τῇ Ἀειπαρθένης Μαρίας καὶ ἀποκρίτω πλέον εὐκολα ἐκείνη, ὅπως ζητῶ ἀπὸ τὸν Θεόν.

Δ. Διὰ τί ὕστερα ἀπὸ τὸν Θεόν βάνεις τὴν Ἐλπίδα σου εἰς τὴν Ἀειπαρθένην Μαρίαν;

Μ. Ὑστερα ἀπὸ τὸν Θεόν βάνω τὴν Ἐλπίδα μου εἰς τὴν Ἀειπαρθένην Μαρίαν, διὰ τὴν ἰξέρω, πῶς αὐτὴ ἡμπορεῖ, καὶ θέλει νὰ με βοηθήσῃ.

Δ. Διὰ τί λέγεις, πῶς αὐτὴ ἡμπορεῖ, καὶ θέλει νὰ σὲ βοηθήσῃ;

Μ. Διὰ τὴν ἰξέρω, πῶς αὐτὴ εἶναι Μητέρα τῷ Θεῷ, καὶ Μεσίτρια ὁλονῶν μας.

Ἔ

Ἀρ-

Della Salutazione Angelica

detta volgarmente l' Ave

Maria.

Μ. Dopo il Pater noster qual è l' Orazione, che usano più comunemente i Cristiani per avvalorare la loro Speranza?

Δ. I Cristiani dopo il Pater noster usano dire più spesso l' Ave Maria

Μ. Dite l' Ave Maria in volgare?

Δ. Dio ti salvi, Maria, piena di grazia: il Signore è teo: tu sei benedetta fra le Donne, e benedetto il frutto del tuo ventre Gesù. Santa Maria, Madre di Dio, priega per noi peccatori adesso, e nell' ora della nostra morte. Amen.

Μ. A che effetto dite l' Ave Maria dopo il Pater noster?

Δ. Dico l' Ave Maria dopo il Pater noster affinché per intercessione della Beata Vergine più facilmente io impettri quello, che domando da Dio.

Μ. Perchè dopo Dio fondate la vostra Speranza nella Beata Vergine Maria?

Δ. Dopo Dio fondo la mia Speranza nella Beata Vergine Maria, perchè so, che Maria può, e vuole ajutarmi.

Μ. Perchè dite di sapere, che Maria può, e vuole ajutarvi?

Δ. Perchè so, che Maria è Madre di Dio, ed Avvocata di tutti noi.

Ar-

Α' ρθρον τρίτον.

περὶ τ' Αγάπης,

ἤγαν

Περὶ ἐκείνης, ὅπῃ πρέπει νὰ καμώμεν

διανὰ ἀγαπᾶμεν τὸν Θεόν, καὶ τὸν

Πλησίον.

Κεφάλαιον Πρῶτον.

Περὶ τ' Ὁρισμῶν τῆ Θεῆς.

Δ. Ποῖ εἶναι οἱ ὁρισμοὶ τῆ Θεῆς;

Μ. Οἱ ὁρισμοὶ τῆ Θεῆς εἶναι δέκα.

Δ. Εἰπέ τὰς Ὁρισμὰς τῆ Θεῆς.

Μ. α. Εἰ γὰρ εἶμαι ὁ Κύριος ὁ Θεός σου:

μὴν ἔχῃς ἄλλον Θεὸν ἐμπροσθέν σου.

β. Μὴν πάρῃς τὸ ὄνομα τῆ Θεῆς σου ἑυκρεά.

γ. Εὐθυμήσου νὰ ἀγιάσῃς ταῖς ἑορταῖς.

δ. Τίμα τὸν Πατέρα σου, καὶ τὴν Μητέρα σου, διανὰ πολυχρονήσῃς ἐπ' αὐτῷ εἰς τὴν Γῆν.

ε. Μὴν φονεύσῃς.

ς. Μὴν πορνεύσῃς.

ζ. Μὴν κλέψῃς.

η. Μὴν ψευδομαρτυρήσῃς.

θ. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὴν γυναῖκα τῆς Πλησίον σου.

ι. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὸ ξένον πρᾶγμα.

Articolo Terzo.

Della Carità,

cioè

Di quello, che abbiamo da fare per amare Dio, ed il Prossimo.

Capo Primo.

De' Comandamenti di Dio.

Μ. Quanti sono i Comandamenti di Dio?

Δ. Li Comandamenti di Dio sono dieci.

Μ. Dite i Comandamenti di Dio

Δ. 1. Io sono il Signore Iddio tuo: non avrai altro Dio avanti di me.

2 Non pigliare il Nome di Dio in vano.

3 Ricordati di santificare le Feste

4 Onora il Padre, e la Madre, acciò tu viva lungamente sopra la Terra.

5 Non ammazzare.

6 Non fornicare.

7 Non rubare.

8 Non dir falso testimonio.

9 Non desiderare la Donna d' altri.

10 Non desiderare la roba d' altri.

Κεφάλαιον δεύτερον.

Περὶ τῶν Ὁρισμῶν τῆς Ἐκκλησίας.

Δ. Ἐξω ἀπὸ τῶν Ὁρισμῶν τῆς Θεοῦ
εὐρίσκονται ἄλλοι Ὁρισμοί ὅπως
χρεοῦται πᾶς νὰ τῶν φυλάξῃ;

Μ. Νάιστε. εὐρίσκονται οἱ Ὁρισμοί τῆς
Ἀγίας Ἐκκλησίας.

Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοί τῆς Ἀγίας
Ἐκκλησίας;

Μ. Οἱ Ὁρισμοί τῆς Ἀγίας Ἐκκλησίας
εἶναι πέντε.

Δ. Ποῖοι εἶναι;

Μ. α. Νὰ ἀκούσωμεν τὴν λειτουργίαν ὁ-
λαὶς ταῖς Κυριακαῖς, καὶ ταῖς λοιπαῖς
σχόλαις ὁριζόμεναις.

β. Νὰ νηστεύσωμεν τὴν Σαββάτῳ, ταῖς
παραμοναῖς ὁριζόμεναις, καὶ τὰ τέσσαρα
τρίημερα τῆς ἑβδομάδος, καὶ νὰ μὴν τρώ-
γωμεν κρέας τὴν Παρασκευὴν, καὶ τὰ
Σάββατον.

γ. Νὰ ἐξυγερῶμεν τὸ ὀλιγώτερον
μῖαν φορὰν τὸν χρόνον, καὶ νὰ μεταλάβω-
μεν τὸ ὀλιγώτερον τὴν μεγάλην λαμπρὴν.

δ. Νὰ μὴν κάμωμεν Γάμους μετὰ χαρᾶς
εἰς τὰς καὶρας, ὅπως δὲν τὸ παραχω-
ρᾷ ἡ Ἐκκλησία.

ε. Νὰ πληρώσωμεν ταῖς Δεκαταῖς τῆς
Ἐκκλησίας.



Capo Secondo.

De' Comandamenti della Chiesa.

Μ. **Ο**ltre i Comandamenti di Dio
vi sono Comandamenti da
osservarsi?

Δ. Sì: vi sono i Comandamenti del-
la Santa Chiesa.

Μ. Quanti sono i Comandamenti del-
la Santa Chiesa?

Δ. I Comandamenti della Santa
Chiesa sono cinque.

Μ. Quali sono?

Δ. 1. Assistere alla Messa tutte le
Domeniche, ed altre Feste co-
mandate.

2. Digiunar la Quaresima, le Vigi-
lie comandate, ed i quattro tem-
pi, non mangiar carne il Vener-
dì, ed il Sabato.

3. Confessarsi almeno una volta l'an-
no, e comunicarsi almeno la Pas-
qua di Resurrezione.

4. Non celebrar le Nozze ne' tem-
pi proibiti.

5. Pagar le Decime alla Chiesa.



Α' ρ Θ ρ ο ν τ έ τ α ρ τ ο ν .

Περὶ τῶν Μυστηρίων,
ὅπῃ εἶναι τὰ κυριώτερα μέσα
διὰ γυμνάσμεν, καὶ φυλάξμεν
τὴν Πίσιν, καὶ τὴν Ἐλπίδα,
καὶ διὰ κερδαίξμεν, καὶ ἀυξήσωμεν, ἢ
καὶ ἀναλάβωμεν.

τὴν Θεῖαν Ἀγάπην.

Κεφάλαιον πρῶτον.

Περὶ τῶν Μυστηρίων εἰς τὸ κοινόν.

Δ. Ἐχομεν πνευματικὰ μέσα, με-
τὰ ὅποια γυμνάζονται, καὶ φυ-
λάγονται ἡ Πίσις, καὶ ἡ Ἐλπίδα,
καὶ κερδαίνεται, ἀυξάνεται, ἢ ἀναλαμ-
βάνεται ἡ Θεῖα Ἀγάπη;

Μ. Τὰ πνευματικὰ μέσα, μετὰ ὅποια
γυμνάζονται, καὶ φυλάγονται ἡ Πίσις,
καὶ ἡ Ἐλπίδα, καὶ κερδαίνεται, ἀυξέ-
νεται, ἢ ἀναλαμβάνεται ἡ Ἀγάπη
εἶναι τὰ Ἅγια Μυστήρια;

Δ. Τίς ἔνομοθέτησεν τὰ Ἅγια Μυ-
στήρια;

Μ. Τὰ Ἅγια Μυστήρια τὰ ἐνομοθέτη-
σεν ὁ Ἀσθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός.

Δ. Ποῖα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Ἅγια Μυ-
στήρια;

Μ. Τὰ Ἅγια Μυστήρια εἶναι ἑπτὰ.

α. Τὸ Βάπτισμα.

β. Τὸ Χρίσμα.

γ. Ἡ Εὐχαριστία.

δ. Ἡ Μετανοία.

ε. Τὸ Εὐχέλαιον.

ς. Ἡ Χειροτονία.

ζ. Ἡ Ὑπανδρεία.

Δ. Ἀπὸ ἑπτὰ τὰ ἑπτὰ Μυστήρια ποῖα
εἶναι τὰ πλέον ἀναγκαῖα διὰ τὴν σω-
τη-

Articolo quarto

De' Sacramenti,

Che sono i mezzi più principali per
esercitare, e conservare la Fede,
e la Speranza, e per acquista-
re, accrescere, o recupera-
re la Carità.

Capo primo.

De' Sacramenti in generale.

Μ. **V**I sono de' mezzi, coi quali
si esercita, e si conserva
la Fede, e la Speranza, e si
acquista, si accresce, o si recupera
la Carità?

Δ. I mezzi, co' quali si esercita,
e si conserva la Fede, e la Spe-
ranza, e si acquista, si accresce,
o si recupera la Carità, sono i San-
ti Sacramenti.

Μ. Chi ha istituito i Santi Sagra-
menti?

Δ. Li Santi Sacramenti gli ha istitui-
ti Nostro Signor Gesù Cristo.

Μ. Quanti, e quali sono i Santi Sa-
gramenti?

Δ. I Santi Sacramenti sono sette.

1. Il Battesimo.

2. La Cresima.

3. L' Eucaristia.

4. La Penitenza.

5. L' Estrema Unzione.

6. L' Ordine.

7. Il Matrimonio.

Μ. Di questi sette Sacramenti quali
sono i più necessarij per la salute
del-

τηρίαν τῷ Ἀνθρώπῳ εἰς τὸ μερικόν,
 καὶ ποῖον εἶναι τὸ πλέον ἔξοχον;
 Μ. Τὰ πλέον ἀναγκάσια Μυστήρια εἶ-
 ναι τὸ Βάπτισμα, καὶ ἡ Μετάνοια, τὸ
 πλέον ἔξοχον Μυστήριον εἶναι τὸ Ἀγιώ-
 τατον Μυστήριον τ' Εὐχαριστίας.

Κεφάλαιον δεύτερον.

περὶ τ' Μυστηρίων εἰς τὸ μερικόν

καὶ ἐν πρώτῃς περὶ τῷ Βαπτίσματος

εἶνα ἀπὸ τὰ πλέον ἀναγκάσια Μυστήρια.

Δ. **Τ**Ι ἐνεργᾷ τὸ Μυστήριον τῷ Βαπ-
 τίσματος;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῷ Βαπτίσματος ἐνε-
 ργᾷ, μερικὰ δύο πράγματα.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον πρᾶγμα, ὅπῃ
 ἐνεργᾷ τὸ Μυστήριον τῷ Βαπτίσματος;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῷ Βαπτίσματος λει-
 ώνει τὸ κρέμα τὸ Προπατωρικόν, καὶ
 λειώνει ἀκόμη ὅλα τὰ κρέματα τὰ
 πρακτικά, ὅπῃ νὰ ἦναμεν ὁ ἀβάπτισ-
 τος ὅσον διὰ τὸ φταξιμον, καὶ ὅσον
 διὰ τ' πῦδα.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον πρᾶγμα,
 ὅπῃ ἐνεργᾷ τὸ Μυστήριον τῷ Βαπτίς-
 ματος;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῷ Βαπτίσματος μᾶς
 κάμνει Χριστιανὸς, καὶ Τέκνον τῷ Θεῷ,
 καὶ τ' Ἐκκλησίας.

Δ. Ποῖος εἶναι ὁ νόμιμος Ἐπιτέτης τῷ
 Βαπτίσματος;

Μ. Ὁ νόμιμος Ἐπιτέτης τῷ Βαπτίς-
 ματος εἶναι ὁ Ἱερέας.

Δ. Ὅταν λείπει ὁ Ἱερέας, καὶ εἶναι ἀ-
 νάγκη ποῖος ἡμποεῖ νὰ βαπτίσῃ;

Μ. Ὅταν λείπει ὁ Ἱερέας, καὶ εἶναι ἀνάγ-
 κη ὁποῖος ἰξέυρει νὰ βαπτίσῃ, ἡμ-
 πορεῖ νὰ βαπτίσῃ.

Δ. Ποίας λογῆς πρέπει νὰ δώσῃ τὸ Βάπ-
 τισμα, ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει; Μ.

dell' Uomo in particolare, e quale
 il più eccellente?

D. I Sacramenti più necessarij sono
 il Battesimo, e la Penitenza; il
 Sacramento più eccellente è il San-
 tissimo Sacramento dell' Eucaristia.

Capo secondo.

De' Sacramenti in particolare e

prima del Battesimo uno

de' Sacramenti più necessary.

Μ. **Q**uanti effetti fa il Sagra-
 mento del Battesimo?

D. Il Sacramento del Battesimo fa
 principalmente due effetti.

Μ. Qual è il primo effetto, che fa
 il Sacramento del Battesimo?

D. Il Sacramento del Battesimo scan-
 cella il peccato originale, e anco-
 ra tutt' i peccati attuali (che si
 siano commessi) quanto alla colpa,
 e quanto alla pena.

Μ. Qual è il secondo effetto, che fa
 il Sacramento del Battesimo?

D. Il Sacramento del Battesimo ci
 rende Cristiani, e Figliuoli di
 Dio, e della Chiesa.

Μ. Qual è l' ordinario Ministro del
 Sacramento del Battesimo?

D. L' ordinario Ministro del Sagra-
 mento del Battesimo è il Sacerdote.

Μ. In assenza del Sacerdote, e in
 caso di necessità chi può battezzare?

D. In assenza del Sacerdote, e in
 caso di necessità chiunque fa bat-
 tezzare, può battezzare.

Μ. Comē deve conferire il Battesimo
 quello, che battezza? D.

M. Ἐκείνος, ὅπῃ βαπτίζεται πρέπει νὰ χύσῃ, κατὰ τὴ γνώμην τῆ Ἀγίας Ἐκκλησίας νέρον φυσικόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι ἐκείνου, ὅπῃ βαπτίζεται, λέγοντας εἰς τὸν ἴδιον καιρὸν. Ἐγὼ σὲ βαπτίζω εἰς τὸ ὄνομα τῆ Πατρὸς, καὶ τῆ Υἱοῦ, καὶ τῆ Ἀγίας Πνεύματος.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ σάσιμον τῶν μωροπαίδων, ὅπῃ ἀποθαίνουσι ἀβάπτισα;

M. Τὰ Μωροπαῖδια, ὅπῃ ἀποθαίνουσι ἀβάπτισα δὲν θέλουν ἔμπερ εἰς τὸ Βασιλεῖον τῆ Θεοῦ, καὶ θέλουν σῆρευθῇ διὰ πάντα ἀπὸ τῆ Δόξης τῆ Παραδείσου.

Δ. Ἡμπορεῖ τάχατες ἓνας Χριστιανὸς νὰ ξαναβαπτισθῇ;

M. Δὲν ἡμπορεῖ ἓνας Χριστιανὸς νὰ ξαναβαπτισθῇ, καὶ ὅποιος θεληματικὰ ἤθελε ξαναβαπτισθῇ, ἤθελε κάμει ἓνα τρομερώτατον κέλημα ἱεροσυλίας.

Κεφάλαιον τρίτον.

Περὶ τῆ Μυστήρις, τῆ Μετανοίας.

δυνύπερον ἀπὸ τὰ πλέον ἀναγκάζουσα Μυστήρια.

Δ. **Τ**Ι ἐνεργᾷ τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας, ἢ ὡς καθὼς συνηθίζουσι νὰ εἰπῶσι, Ἐξαγορία;

M. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας ἐνεργᾷ δύο πράγματα.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον πρᾶγμα;

M. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας συγχωρᾷ ταῖς ἁμαρτίαις, ὅπῃ ἐκάμαμεν ὑσερα ἀπὸ τοῦ Βάπτισμα, κάνοντας νὰ ξαναλάβωμεν τὴ χάριν τῆ Θεοῦ, καὶ ταῖς μιαιδοφονείαις τῶν καλῶν ἔργων, ὅπῃ εἴχαμεν, κάμει πρὶν νὰ χάσωμεν τὴ θείαν χάριν.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον πρᾶγμα;

M. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας δίδει δύ

D. Quello, che battezza, deve versare secondo l' intenzione della Santa Chiesa acqua naturale sopra il capo della Persona, che si battezza, dicendo allo stesso tempo: Io ti battezzo in nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo.

M. Qual è lo Stato de' Bambini, che muojono senza Battefimo?

D. I Bambini, che muojono senza Battefimo, non entrano nel Regno di Dio, e restano privi in eterno della Gloria del Paradiso.

M. Può un Cristiano farsi ribattezzare?

D. Non può un Cristiano farsi ribattezzare, e chi si facesse ribattezzare, farebbe un peccato di orribile Sacrilegio.

Capo terzo.

Del Sacramento della Penitenza.

Secondo de' Sacramenti più necessarij.

M. **Q**uanti effetti fa il Sacramento della Penitenza, o come suol dirsi la Confessione?

D. Il Sacramento della Penitenza fa due effetti.

M. Qual è il primo effetto?

D. Il Sacramento della Penitenza rimette i peccati commessi dopo il Battefimo, facendo recuperare al Penitente la grazia di Dio, ed i meriti delle opere buone da lui fatte prima di perdere essa grazia.

M. Qual è il secondo effetto?

D. Il Sacramento della Penitenza dà forza al Penitente per non ricadere in peccato. M.

δύναμιν τῷ Μετανοημένῳ διὰ μὴν
ξαναπέσῃ εἰς τὸ κρέμα.

Δ. Πόσα πράγματα εἶναι ἀναγκαῖα
διὰ λαβὴν πνύς καὶ πρὶν τὸ
Μυστήριον τῇ Μετανοίας, ἢ γὰρ διὰ
ἐξαγορευθῇ καλὰ, καὶ ἄξια;

Μ. Διὰ ἐξαγορευθῇ πνύς καλὰ, καὶ
ἄξια εἶναι ἀναγκαῖα πέντε πράγματα.

Δ. Ποῖα εἶναι;

Μ. Ἐξέταξις.

Πέντα τῇ καρδίας.

Ἀπόφασις.

Ἐξομολόγησις, καὶ

Κανόνας.

ὅπῃ περιέχονται εἰς ἐντὸν τὸν σῖχον
Ἐξέταξις, Πόνος, Τάξις, εἰπέ καὶ Κάμε.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Ἐξέταξις;

Μ. Ἐξέταξις καλὰ τὰ κρέματά σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Πόνος;

Μ. Ἐχέ πόνον, καὶ πίναν διὰ τὰ κρέ-
ματά σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Τάξις;

Μ. Τάξις τῷ Θεῷ νὰ μὴν κάμῃς πλέον
κρέματα.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Εἰπέ;

Μ. Εἰπέ τῷ Πνευματικῷ τὰ κρέματά σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Κάμε;

Μ. Κάμε τὸν κανόνα, ὅπῃ σὺ δίδει ὁ
Πνευματικὸς διὰ τὰ κρέματά σου.

Δ. Ποίως λογῆς πρέπει νὰ λογιάζωμεν
τὰ κρέματά μας, καὶ νὰ κάμωμεν τῇ
Ἐξέταξιν;

Μ. Πρέπει νὰ κάμωμεν τῇ Ἐξέταξιν,
γυρεύοντας ἐπιμελὰ ποῖα κρέματα ἐκά-
μεν μετὰ λογισμῶς, μετὰ λόγια, ἔργα,
καὶ ἄφῃτες ἐναντίον εἰς τοὺς ὁρισμῶς τῷ
Θεῷ, καὶ τῇ Ἐκκλησίᾳ.

Δ. Τί εἶναι ὁ Πόνος τῇ κρεμάτῳ;

Μ. Ὁ Πόνος τῶν κρεμάτῳ εἶναι μία
πίναν τῇ καρδίας πῶς ἐκάμαμεν κρέ-
ματα, καὶ ἵνα μίσος τῇ ἰδίῳν κρεμά-
τῳ.

Δ.

47
Μ. Quante cose son necessarie per ben
ricevere il Sacramento della Peni-
tenza, cioè per far bene la Con-
fessione?

Δ. Per far bene la Confessione son
necessarie cinque cose.

Μ. Quali sono?

Δ. Esame.

Dolore.

Proposito.

Manifestazione, e

Soddisfazione:

le quali si contengono in quel versetto
Penta, Duolti, Proponi, Accusa,
e Fa.

Μ. Che vuol dire: Pensa?

Δ. Pensa, ed esamina bene i peccati
commessi.

Μ. Che vuol dire: Duolti?

Δ. Abbi dolore de' peccati commessi.

Μ. Che vuol dire: Proponi?

Δ. Proponi di non fare più peccati.

Μ. Che vuol dire: Accusa?

Δ. Accusati, e di al Confessore tut-
ti i peccati.

Μ. Che vuol dire: Fa?

Δ. Fa la Penitenza, che t' impone
il Confessore pe' tuoi peccati.

Μ. Come dobbiamo pensare ai pec-
cati, e far l' Esame?

Δ. Dobbiam far l' Esame facendo e-
satta ricerca de' peccati, che ab-
biamo commessi con pensieri, paro-
le, opere, ed omissioni contro
i Comandamenti di Dio, e della
Chiesa.

Μ. Che cosa è il Dolor de' peccati?

Δ. Il dolore de' peccati è una dispiacenza, che ha l' Anima, di aver
commesso peccati, ed una Detesta-
zione de' peccati medesimi. Μ.

Δ. Πότων λογίων είναι ὁ Πόνος τῶν κερμάτων;

Μ. Ὁ Πόνος τῶν κερμάτων είναι δύο λογίων. Πόνος τῆς Ἀτρεβῆς, καὶ πόνος Συντριβῆς.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τῆς Ἀτρεβῆς;

Μ. Ἐλέητέ με Κύριε. Ἐγὼ πικραίνομαι με ὅλην μου τὴν καρδίαν διὰ ὅλα μου τὰ κέρματα, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς κάθε ἄλλο κακόν, διὰ τὴν με αὐτὰ ἔχασα τὸν Παράδεισον, ὅπως ἐσὺ μὲ ἔταξες, καὶ ἐκέρδαιξα τὴν Κόλασιν, με τὴν ὁποίαν ἐσὺ με ἐφοβέρισες.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν Συντριβῆς.

Μ. Ἐλέητέ με Κύριε. Ἐγὼ πικραίνομαι με ὅλην μου τὴν καρδίαν διὰ ὅλα μου τὰ κέρματα, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς κάθε ἄλλο κακόν, διὰ τὴν ἐφτάξα ἐτένα ἄκρον, καὶ ἀπελεύτητον καλόν, καὶ ὅπως ἀγαπῶ ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα.

Δ. Τί είναι ἡ Ἀπόφασις;

Μ. Είναι μία σφερα, καὶ ἐνεργητικὴ θέλησις νὰ μὴν φταίξωμεν πλέον τὸν Θεὸν εἰς τὸ ἐρχόμενον, ἢ γὰρ εἰς ὅλον τὸν καιρὸν τῆς ζωῆς μας.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τῆς Ἀποφάσεως.

Μ. Θεέ μου, ἀποφασίζω σφερα με τὴν βοήθειάν σου νὰ μὴν σε φταίξω πλέον ἀπ' ἐδῶ καὶ ὁμπρός, καὶ νὰ ἀποφύγω κάθε πλησίον ἀφορμὴν τῶν κερμάτων.

Δ. Σμίξε τώρα μαζί τῶν ταῖς τρεῖς Πράξεις Ἀτρεβῆς, Συντριβῆς, καὶ Ἀποφάσεως.

Μ. Ἐλέητέ με, Κύριε. Ἐγὼ πικραίνομαι, με ὅλην μου τὴν καρδίαν διὰ ὅλα μου τὰ κέρματα, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς κάθε ἄλλο κακόν διὰ τὴν κερματίζοντας ἔχασα τὸν Παράδεισον, ὅπως ἐσὺ μὲ ἔταξες, καὶ ἐκέρδαιξα τὴν Κόλασιν με τὴν ὁποίαν ἐσὺ με ἐφοβέρισες ἀλλὰ περισσόπερον πικραίνομαι, καὶ τὰ συχαίνομαι, διὰ τὴν ἐφτάξα ἐτένα,

M. Quante forti di Dolore vi sono?

D. Vi sono due forti di Dolore: Dolore di Attrizione, e Dolore di Contrizione.

M. Fate un Atto di Attrizione.

D. Misericordia, mio Dio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore, de' miei peccati, e li detesto sopra ogni altro male; perchè peccando ho perduto il Paradiso da voi promessomi, ed ho meritato l' Inferno da voi minacciatomi.

M. Fate un Atto di Contrizione.

D. Misericordia mio Dio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore de' miei peccati, e li detesto sopra ogni altro male, perchè ho offeso voi Sommo Bene, degno di esser amato, e che io amo sopra ogni cosa.

M. Che cosa è Proposito?

D. E' una volontà risoluta, ed efficace di non offendere mai più Dio in avvenire; cioè in tutto il tempo della nostra vita.

M. Fate un Atto di Proposito.

D. Propongo fermamente mio Dio, con la grazia vostra di non offendervi mai più in avvenire, e di fuggire le occasioni prossime di peccare.

M. Ripetete tutti in uno questi tre Atti di Attrizione; Contrizione; e Proposito.

D. Misericordia, Dio mio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore de' miei peccati, e li detesto sopra ogni altro male; perchè peccando ho perduto il Paradiso da voi promessomi, ed ho meritato l' Inferno da voi minacciatomi: ma molto più me ne pento, e li detesto, perchè ho offeso voi sommo

να, ὅπῃ εἶσαι ἄκρον Καλόν, ἄπειρα
ἄξιος νὰ ἀγαπᾶσαι καὶ ὅπῃ ἀγαπῶ
ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα.

Α'ποφασίζομαι στερεά, μετ' ἡ βοήθειάν σου,
νὰ μὴν σὲ φταίξω πλέον ἀπ' ἐδῶ, καὶ
ὁμπρῶς, καὶ νὰ ἀποφύγω καθεὶ πλη-
σίαν ἀφορμὴν τῷ κερμάτι.

Δ. Ποίας λογῆς πρέπει νὰ φανερώσω-
μεν τὰ κέρματα τῷ Πνευματικῷ;

Μ. Πρέπει νὰ φανερώσωμεν τὰ κέρματα
τῷ Πνευματικῷ Ἀληθινά, ὁλόκληρα,
Ταπεινά.

Δ. Ποίας λογῆς πρέπει νὰ φανερώσω-
μεν ἀληθινὰ τὰ κέρματα;

Μ. Τὰ κέρματα φανερώνονται ἀληθι-
νὰ ἐξαγορεύοντας τὰ θανάσιμα κέρ-
ματα χωρὶς πρόφασες, καὶ χωρὶς νὰ
ἴπῃμεν ἢ παραπῖνον, ἢ παρακινῶ.

Δ. Ὅταν ἐξαγορευόμεσθε τὰ θανάσι-
μα κέρματα εἴμεσθε τὰ χαῖτες κρη-
τημένοι νὰ φανερώσωμεν ἀνόμιη τὰ συγ-
χωρεπιά;

Μ. Ὅταν ἐξαγορευόμεσθε τὰ θανάσι-
μα κέρματα δὲν εἴμεσθε κρητιμέ-
νοι νὰ φανερώσωμεν τὰ συγχωρεπιά,
ἀλλὰ εἶναι πολλὰ ὠφέλιμον νὰ τὰ
φανερώσωμεν.

Δ. Ποίας λογῆς πρέπει νὰ φανερώσω-
μεν ὁλόκληρα τὰ κέρματα;

Μ. Τὰ κέρματα φανερώνονται ὁλόκλη-
ρα λέγοντας τὸ ἀριθμὸν, τὸ εἶδος, καὶ
ταῖς βαρεῖαις περιστάσεσιν τῶν θανάσιμων
κερμάτων.

Δ. Ποίας λογῆς πρέπει νὰ φανερώσω-
μεν ταπεινά τὰ κέρματα;

Μ. Τὰ κέρματα φανερώνονται ταπεινά
ἐξαγορεύοντας τὰ μετ' εὐταξίαν, καὶ
οἱ ὡτάν μίαν ἱστορίαν, ἀλλὰ φανε-
ρώνοντας τὰ ὡτάν ἔργα ἀνάξιχα ἐνός
Χριστιανῆ.

Δ. Ἄν ἐντρεπόμεσθε πολλά νὰ φανε-
ρώσωμεν κακὴν κέρμα θανάσιμον,

mo Bene, degno di essere amato;
e che io amo sopra ogni cosa. Pro-
pongo fermamente con la grazia
vostra di non offendervi mai più
in avvenire, e di fuggire le occa-
sioni prossime di peccare.

*M. Come dobbiamo accusarci, e dire
i nostri peccati al Confessore?*

D. Dobbiamo dire al Confessore i
nostri peccati con Verità, con In-
tegrità, con umiltà.

*M. Come s' han da dire i peccati con
Verità?*

D. I peccati si han da dire con Ve-
rità confessando i peccati mortali
senz' aggravarci, nè scusarci.

*M. Quando ci confessiamo de' peccati
mortali siamo obbligati a confes-
sarci de' peccati veniali?*

D. Quando ci confessiamo de' pecca-
ti mortali non siamo obbligati a
confessarci de' peccati veniali: ma è
molto vantaggioso di accusarcene.

*M. Come s' han da dire i peccati con
Integrità?*

D. I peccati s' han da dire con In-
tegrità dicendo il numero, e le
circostanze che mutano specie, o
che notabilmente aggravano pec-
cati mortali.

*M. Come s' han da dire i peccati
con Umiltà?*

D. Confessandoli con modesto rossore
come cose indegne di un Cristia-
no, e non raccontandoli come u-
na istoria.

*M. Se abbiamo gran vergogna nel ma-
nifestare qualche peccato mortale,*

εἰμεοθεν κρατημένοι με ὅλο τὸ τοῦ νὰ
τὸ φανερώσωμεν τῷ Ἐξαγοράῳ;

M. Ἀγκαλῆσαι νὰ ἔχωμεν περισσὴν
ἐντροπὴν εἰμεοθεν κρατημένοι με ὅλο
τὸ τοῦ νὰ φανερώσωμεν τῷ Πνευματι-
κῷ καὶ Θεῷ Θανάσιμον κρίμα, διαπὴ
ἢ νὰ νικήσωμεν τὴν ἐντροπὴν, ἢ νὰ
κολαθῶμεν.

Δ. Εἶχες νὰ κάμης καμμίαν ἄλλην
σχόασιν διὰ νὰ νικήσωμεν τὴν ἐντρο-
πὴν ὅταν ἐξαγορευόμεοθεν;

M. Διὰ νὰ νικήσωμεν τὴν ἐντροπὴν ὅταν
ἐξαγορευόμεοθεν ἦτον καλὸν νὰ σο-
χοθῶμεν, πῶς ὁ Ἐξαγοράς ἔχει
σφικτότατον χρεὸς νὰ μὴν φανερώσῃ
ποτὲ κανενὸς τὰ κρίματα, ὅπῃ ἐγρύ-
κησεν εἰς τὴν ἐξαγορίαν.

Δ. Πῶς, καὶ ποτε πρέπει ν' ἀποπληρω-
σώμεν τὸν κανόνα, ὅπῃ μᾶς δίδει
ὁ Πνευματικὸς;

M. Τὸν κανόνα, ὅπῃ μᾶς δίδει ὁ Πνευ-
ματικὸς πρέπει νὰ τὸν ἀποπληρώσω-
μεν με καὶ ἐπιμέλειαν, καὶ τὸ οὐ-
λογώτερον, ὅπῃ ἠμπορῶμεν.

Δ. Διὰ πόσους ἀφορμὰς γίνεται ἱερο-
σύλη ἢ ἐξαγορία;

M. Διὰ τρεῖς ἀφορμὰς γίνεται ἱεροσύλη
ἢ ἐξαγορία.

Δ. Ποία εἶναι ἡ πρώτη ἀφορμή;

M. Γίνεται ἱεροσύλη ἐξαγορία ὅταν με
μεγάλην ἀναμέλειαν ἔκαμε πνᾶς τὴν
ἐξέταξιν τῶν Θανασιμῶν κριμάτων.

Δ. Ποία εἶναι ἡ ἄλλη ἀφορμή;

M. Γίνεται ἱεροσύλη ἐξαγορία ὅταν με
πονηρίαν κρύπτει τινὰς κανένα Θε-
νάσιμον κρίμα.

Δ. Ποία εἶναι ἡ τρίτη ἀφορμή;

M. Γίνεται ἱεροσύλη ἐξαγορία, ὅταν
λαβαίνει πνᾶς τὴν Συγχώρησιν γνωρί-
ζοντας, πῶς δὲν ἔχει ἀληθινὸν πό-
νον, ἢ ἀπόφασιν;

Δ. Ἀν ὅμως πνᾶς ἔκαμεν ἱεροσύλους
Ἐξαγορίας, ποῖον ἰατρικὸν τῷ ἀπο-
μένει;

M.

*siamo ciò non ostante obbligati a
manifestarlo al Confessore?*

D. Non ostante qualunque vergogna
siamo obbligati a manifestare ogni
peccato mortale al Confessore, per-
chè o vinciam la vergogna, o ci
danniamo.

M. *Avreste qualche altro buon ri-
flesso per vincere la vergogna nel
confessarci?*

D. Per vincere la vergogna nel con-
fessarci sarebbe bene il riflettere,
che il Confessore ha strettissimo
Sigillo, cioè obbligo strettissimo
di non rivelare mai a veruno i
peccati uditi in Confessione.

M. *Come, e quando s' ha d' adempire
la Penitenza, che impone il
Confessore?*

D. La Penitenza, che impone il
Confessore, s' ha d' adempire con
esattezza, e quanto più presto si può.

M. *Per quanti Capi si fa la Confessio-
ne sacrilega?*

D. Per tre capi si fa la Confessione
sacrilega.

M. *Qual è il primo Capo?*

D. Si fa Confessione sacrilega, quan-
do con notabile negligenza si è
fatto l' Esame de' peccati mor-
tali.

M. *Qual è il secondo Capo?*

D. Si fa Confessione sacrilega, quan-
do per malizia si lascia di dire
qualche peccato mortale.

M. *Qual è il terzo Capo?*

D. Si fa Confessione sacrilega, quan-
do si riceve l' Assoluzione cono-
scendosi di non avere vero dolore,
e proposito.

M. *Se pur taluno avesse fatte Con-
fessioni Sacrileghe, per costui che
rimedio vi sarebbe?*

D.

Μ. Τό ἱατρικόν ὅπῃ τῷ ἀπομένει, εἶναι,
να ξανακάμῃ, ἀλλὰ να ξανακάμῃ
καλὰ ταῖς ἱεροσύλαις Ἐξαγορεύεις.

Κεφάλαιον τέταρτον.

Περὶ τῆς Εὐχαριστίας

Μυστήριον τὸ πλέον ἔξοχον.

Δ. **Τ**ὴν ἐνεργεῖαν τοῦ Μυστήριον τῆς Εὐ-
χαριστίας.

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆς Εὐχαριστίας θρέ-
φει τὴν ψυχὴν Ἀγαπῇ, ὅπῃ εἶναι ἡ Ζωὴ
τῆς ψυχῆς, καὶ αὐξάνει τὴν χάριν τῆς
Θεοῦ.

Δ. Ὅταν κοινωνῇ πνῆς, καὶ λαμβάνει τὸν
Ἅγιον Ἄρτον, τί λαμβάνει;

Μ. Ὅταν κοινωνῇ πνῆς λαμβάνει τὸν
Αὐθεντὴν μας τὸν Ἰησοῦν Χριστὸς ἀλη-
θινὸν Θεόν, καὶ ἀληθινὸν Ἄνθρωπον.

Δ. Πότα πράγματα λοιπὸν περιέχονται
εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον;

Μ. Εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον περιέχονται
τέσσαρα πράγματα.

Δ. Ποῖα εἶναι αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγ-
ματα;

Μ. Αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγματα εἶναι
τὸ Σῶμα, τὸ Αἷμα, ἡ ψυχὴ, καὶ
ἡ Θεότης τῆς Αὐθεντίας μας τῆς Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τὸ εἶδος τῆς ψωμιῆς.

Δ. Πότα πράγματα περιέχονται εἰς τὸ
Ἅγιον Δισκοπότηρον;

Μ. Εἰς τὸ Ἅγιον Δισκοπότηρον πε-
ριέχονται τὰ ἴδια τέσσαρα πράγμα-
τα: τὸ Αἷμα, τὸ Σῶμα, ἡ ψυχὴ,
καὶ ἡ Θεότης τῆς Αὐθεντίας μας τῆς Ἰη-
σοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τὸ εἶδος τῆς κρατῆς.

Δ. Ἀλλ' εἰς πᾶν τὸν Ἅγιον Ἄρτον, καὶ Δισ-
κοπότηρον ἡμεῖς δὲν βλέπομεν τὸν Αὐ-
θεντὴν μας τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Μ. Εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον, καὶ Δισκο-
πότηρον ἡμεῖς δὲν βλέπομεν τὸν Αὐ-
θεντὴν.

Ε. 2

51
15
D. Il Rimedio sarebbe rifar da capo
le Confessioni sacrileghe; ma ri-
farle bene.

Capo quarto.

Dell' Eucaristia.

Sacramento il più eccellente.

M. **C**he effetto fa il Sacramento
dell' Eucaristia?

D. Il Sacramento dell' Eucaristia nu-
trisce la Carità, che è la Vita del-
l' Anima, ed accresce la grazia
di Dio.

M. Quando una Persona si comuni-
ca, e riceve l' Ostia consagrada,
che cosa riceve?

D. Quando una Persona si comunica,
riceve Nostro Signor Gesù Cristo
vero Dio, e vero Uomo.

M. Quante cose dunque vi sono nell'
Ostia consagrada?

D. Nell' Ostia consagrada vi sono
quattro cose.

M. Quali sono queste quattro cose?

D. Queste quattro cose sono il Cor-
po, il Sangue, l' Anima, e la Di-
vinità di Nostro Signor Gesù Cri-
sto sotto la specie del pane.

M. Quante cose vi sono nel Calice
consacrato?

D. Nel Calice consacrato vi sono le
stesse quattro cose: il Sangue, il
Corpo, l' Anima, e la Divinità
di Nostro Signor Gesù Cristo sot-
to la specie del vino.

M. Ma noi nell' Ostia, e Calice
consagrati non vediamo Nostro Si-
gnor Gesù Cristo.

D. Nell' Ostia, e Calice consagrati
noi non vediamo Nostro Signor
Ge-

Θέντην μας τὸν Ἰησοῦν Χριστὸς, ἀμὴ πιστεύομεν, πῶς ἐκεῖ ἐνρίπνεται, δια-
τὴ αὐτοῦ ὁ ἴδιος μᾶς τὸ εἶπε.

Δ. Πόιαις λογῇς ἐνρίπνεται ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς τὸ Ἀ-
γιώτατον Μυστήριον τ' Εὐχαριστίας;

Μ. Εἰς τὸ Ἀγιώτατον Μυστήριον τ' Εὐ-
χαριστίας ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς
Χριστὸς ἐνρίπνεται ζωντανὸς, ὁλάκε-
ρος, καὶ ὠραϊότατος καθὼς εἶναι εἰς
τὸν Οὐρανόν.

Δ. Ὅταν κόπτεται ἀπὸ τὸν Γερέαν ὁ
Ἅγιος Ἀρτοῦς, κόπτεται αὐτόχρη τὸ
Σῶμα τῷ Αὐθέντῃ μας τῷ Ἰησοῦ Χρι-
στῷ;

Μ. Ὅταν κόπτεται ἀπὸ τὸν Γερέαν ὁ
Ἅγιος Ἀρτοῦς, δὲν κόπτεται τὸ Σῶμα
τῷ Αὐθέντῃ μας τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ,
ἀμὴ ἀπομένει ὁλάκερον εἰς καθε αἰο-
διτὸν μηρὸν μερίδιον τῷ Ἅγίῳ Ἀρτῷ.

Δ. Πόταις, καὶ πόταις ἐτοιμασίαις εἶναι
ἀναγκαῖαι διὰ τὴν μεταλάβην πνᾶς,
καλᾶ, καὶ ἁγίας;

Μ. Διὰ τὴν μεταλάβην πνᾶς καλᾶ, καὶ
ἁγίας εἶναι ἀναγκαῖαι δύο ἐτοιμασίαις.
Ἐτοιμασία τῷ Σώματος, καὶ
Ἐτοιμασία τῷ ψυχῇ.

Δ. Πότα εἶναι ἡ ἐτοιμασία τῷ Σώματος;

Μ. Ἡ ἐτοιμασία τῷ Σώματος εἶναι τὸ
να εἶναι πνᾶς νηστεικὸς ἀπὸ τὰ μεσά-
νυχτα ἕως ὅπῃ να κοινοῦνται.

Δ. Ἐὰν πνᾶς ὕδρα ἀπὸ τὰ μεσάνυχ-
τα ἐκατόπιεν ἢ φαγητὸν, ἢ πιτόν
ἀγκυλᾶσαι παρολίγον, ἢ μπορεῖ να
κοινοῦνται;

Μ. Ἐὰν πνᾶς ὕδρα ἀπὸ τὰ μεσάνυχ-
τα ἐκατόπιον ἢ φαγητὸν ἢ πιτόν
ἀγκυλᾶσαι παρολίγον δὲν ἢ μπορεῖ
να κοινοῦνται.

Δ. Πότα εἶναι ἡ ἐτοιμασία τῷ ψυχῇ;

Μ. Ἡ ἐτοιμασία τῷ ψυχῇ εἶναι να ἐν-
ρίπνεται πνᾶς εἰς τὸ χάριν τῷ Θεῷ,
ἢ γινε τ' ὀλιγώτερον χωρὶς θανάσιμον
ἥμα.

Δ.

Gesù Cristo; ma crediamo; che
v' è; perchè ce l' ha detto Egli
stesso.

M. In che maniera sta Nostro Signor
Gesù Cristo nel Santissimo Sagra-
mento dell' Eucaristia?

D. Nel Santissimo Sacramento dell'
Eucastia Nostro Signor Gesù Cri-
sto sta vivo, intero, e bello com'
è in Cielo.

M. Quando si rompe l' Ostia, si rom-
pe il Corpo di Nostro Signor Ge-
sù Cristo?

D. Quando si rompe l' Ostia, non si
rompe il Corpo del Nostro Signor
Gesù Cristo; ma resta tutto inte-
ro in ogni sensibile particella di
essa Ostia.

M. Quante, e quali disposizioni son
necessarie a comunicarsi degnamente?

D. A comunicarsi degnamente son
necessarie due disposizioni

Disposizione di Corpo, e

Disposizione d' Anima.

M. Qual è la disposizione del Corpo?

D. La disposizione del Corpo è l' es-
ser affatto digiuno dal momento della
mezza notte precedente fin al mo-
mento della Comunione.

M. Se uno dopo la mezza notte pre-
cedente alla Comunione avrà be-
vuto, o mangiato cosa alcuna per
minima che sia, si può comunicare?

D. Se uno dopo la mezza notte a-
vrà bevuto, e mangiato cosa alcu-
na per minima che sia; non si può
comunicare.

M. Qual è la disposizione dell' A-
nima?

D. La disposizione dell' Anima è il
trovarsi la persona in grazia di
Dio, cioè per lo meno senza pec-
cato mortale.

M.

Δ. Ἀλλὰ εἰάν τις πρὶν νὰ κοινωνήσῃ εὐρίσκηται εἰς θανάσιμον κῆμα, ἢ εἶναι κρατημένος νὰ κάμῃ;

Μ. Ἐάν τις εὐρίσκηται εἰς θανάσιμον κῆμα πρὶν νὰ κοινωνήσῃ εἶναι κρατημένος νὰ ἐξαγορεύῃ, καὶ νὰ λάβῃ τὴν Συγχώρησιν τῶν κριμάτων τῶν.

Δ. Ἀλλὰ εἰάν τις κοινωνῇ μὴν θέλοντας νὰ τὸ ἐξαγορεύῃ προτίτερα, ἢ κῆμα κάμνῃ;

Μ. Ὅποιος καὶ ὅν εἶναι, ὅπως εὐρίσκηται εἰς θανάσιμον κῆμα μὴν θέλοντας νὰ ἐξαγορεύῃ μετὲ νὰ λάβῃ τὴν Συγχώρησιν πρὶν νὰ κοινωνήσῃ κάμνῃ ἱεροσυλίαν Κοινωνίαν, ἢ γὰρ ἕνα τρομερώτατον κῆμα ἱεροσυλίας.

Δ. Τί πρέπει νὰ κάμωμεν πρὶν νὰ κοινωνήσωμεν;

Μ. Πρὶν νὰ κοινωνήσωμεν πρέπει νὰ βάλωμεν κάποιον καιρὸν διὰ νὰ ἐτοιμασθῶμεν καλὰ, κάμνοντας Πράξεις πίστεως, Ἐπιθυμίας, Ἀγάπης, καὶ παρόμοιαις.

Δ. Ἐάν τις ἀφ' ἧς ἐκοινωνήσῃ ἤθελε φεύγει παρευθὺς ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν ἤθελεν εἶναι ἀξιοκαταδίκαστος;

Μ. Ὅποιος ἀφ' ἧς ἐκοινωνήσῃ φεύγει παρευθὺς ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν εἶναι πολλὰ ἀξιοκαταδίκαστος, διὰ τὴν δείκναι πολλὰ ὀλίγον σέβας πρὸς τὸν Ἀυθέντη μας τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, ὅπως αὐτὸς ἤλθε Προσωπικῶς νὰ τὸν ἐπισκέψῃ.

Δ. Τί πρέπει νὰ κάμῃ λοιπὸν ὅποιος ἐκοινωνήσῃ;

Μ. Ὅποιος ἐκοινωνήσῃ πρέπει νὰ σωματίζῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὸ ὀλιγώτερον ἕνα τέταρτον μέρος τῆς ὥρας κάμνοντας Πράξεις Προσκυνήσεως, Ἐυχαριστήσεως Προσφορᾶς, Ζητήσεως, καὶ παρόμοιαις πρὸς τὸν Ἀυθέντη μας τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, ὅπως ἔλαβε.

Δ. Εἰς καθεὶ πόσον καιρὸν πρέπει νὰ σιμώσωμεν εἰς τὴν Ἀγίαν Κοινωνίαν;

Μ. Συχνὰ, καλὰ τὴν συμβαλὴν τῶν Πνευματικῶν.

Μ. Ma se uno prima di comunicarsi si trova in peccato mortale, che cosa è obbligato a fare?

Δ. Se uno si trova in peccato mortale, è obbligato prima di comunicarsi a confessare il suo peccato, e a riceverne l' Assoluzione.

Μ. Ma s' Egli si comunica senza voler prima confessarsene, che peccato fa?

Δ. Chiunque trovandosi in peccato mortale non vuol confessarsi, nè ricevere l' Assoluzione prima di comunicarsi, fa Comunione sacrilega, cioè peccato di orribile sacrilegio.

Μ. Che cosa convien fare prima di comunicarsi?

Δ. Prima di comunicarsi convien mettere qualche tempo a ben prepararsi con Atti di Fede, di Desiderio, di Amore, e simili.

Μ. Se uno dopo essersi comunicato partisse subito dalla Chiesa sarebbe riprensibile?

Δ. Chi dopo essersi comunicato parte subito dalla Chiesa è assai riprensibile, perchè commette grandissima irriverenza verso Nostro Signor Gesù Cristo venuto in persona a visitarlo.

Μ. Dunque che deve fare chi s' è comunicato?

Δ. Chi s' è comunicato, deve trattenerli in Chiesa almen per un quarto d' ora in Atti di Adorazione, di Ringraziamento, di Offerta, di Domanda, e simili verso Nostro Signor Gesù Cristo, che ha ricevuto.

Μ. Ogni quanto tempo convien comunicarsi?

Δ. Spesso, secondo il Consiglio del Confessore.

Am

Ἀρθρον πέμπτον.

Περὶ τῆς Πράξεως.

τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης.

Κεφάλαιον μοναδικόν.

Σχημάτια αὐτῶν τῆς Πράξεως.

Δ. Ἐχομεν χρέος νὰ κάμωμεν πράξεις τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης;

Μ. Ναι, ἔχομεν χρέος νὰ κάμωμεν Πράξεις τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τῆς Πίστεως.

Μ. Πράξις τῆς Πίστεως.

Θεέ μου, διὰ τὴν εἶτα πρώτη, καὶ ἁσφαλτή Ἀληθείαν, πιστεύω στερεώτατα ὅλο ἐλπίδι, ὅτι ἐρχνέμεν τῆς Ἀγάπης Μητέρας τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτὴ αὐτὰ μὴ προβάλῃ νὰ πιστεύω, καὶ μερὶς πιστεύω, πῶς εἶναι ἓνας μόνος θεὸς εἰς τρεῖς Πρόσωπα ἴσα, καὶ διακρινόμενα Πατὴρ, Υἱός, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, πῶς ὁ Υἱὸς ἐγένετο Ἄνθρωπος εἰς τὴν καθαρωτάτην κοιλίαν τῆς Παρθένου Μαρίας ἐν Πνεύματος Ἀγίου, καὶ πῶς ἔπαθε, καὶ ἀπέθανεν εἰς ἓνα Σταυρὸν διὰ ἡμᾶς σὺν τῇ, πῶς ἔκει νὰ ἔλθῃ διὰ ἡμᾶς κληρὶ, πῶς ἀνπιέμεται διὰ πάντα πρὸς Κελεύς εἰς τὸν παρὰ δεῖστον, καὶ παιδεύει διὰ πάντα πρὸς κληρὶ εἰς τὴν Κόλπην. καὶ εἰς ἐπὶ τὴν τῆς Ἀγίας Πίστεως εἶμαι ὑποχρεωμένος νὰ ζήτω, καὶ νὰ ἀποθάνω.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τῆς Ἐλπίδος.

Μ. Πράξις τῆς Ἐλπίδος.

Θεέ μου, ἁπλοῦς μου Κελὸν, διὰ τὴν εἶτα ἰσχυρόν σου ἔπειρα Εὐσπλαγχνός, καὶ ἐμπιστευμένος εἰς τὰ ταξίματά σου;

Articolo quinto.

Degli Atti di Fede, di Speranza,
e di Carità.

Capo unico.

Formole di essi Atti.

M. Siamo obbligati a fare Atti di Fede, di Speranza, e di Carità?

D. Certo: siamo obbligati a fare Atti di Fede, di Speranza, e di Carità.

M. Fate un Atto di Fede?

D. Atto di Fede.

Mio Dio, perchè siete prima, ed infallibile Verità, credo fermamente tutto ciò, che avete rivelato alla Santa Madre Chiesa, e che questa mi propone a credere, ed espressamente credo, che v'è un Dio solo in tre Persone uguali, e distinte Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, che il Figliuolo si fece Uomo nel purissimo seno di Maria Vergine per virtù dello Spirito Santo, e che patì, e morì in Croce per salvarci, che ha da venire a giudicarci, che rimunerà i Buoni per sempre in Paradiso, e castiga i Cattivi per sempre nell'Inferno: ed in questa Santa Fede protesto di voler vivere, e morire.

M. Fate un Atto di Speranza?

D. Atto di Speranza.

Mio Dio, mio sommo Bene, perchè siete Onnipotente, Misericordioso, e Fedele nelle vostre pro-

me-

σε, ἐλπίζω σφεαὶ μὲ ὅλην μὲ τὴ καρ-
δίαν ὃ ἀποτάξω ἀπὸ ἐσέναι τὴ αἰωνίαν
Δόξαν τῆ Παράδεισος, καὶ τὰ ἀναγκάσια
μέσα διὰ τὴ ἀποκρίνω διὰ τὰ μισθὰ
τῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τὴ καλῶν ἔρ-
γων, ὅπως εἶμαι ἀποφασισμένος μετὰ βοή-
θειάν σου νὰ πράξω.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τὴ Ἀγάπης.

Μ. Πράξις τὴ Ἀγάπης.

Θεέ μου, διαπὶ εἶσαι ἄκρον, καὶ ἄπει-
ρον Καλὸν σὲ ἀγαπῶ μὲ ὅλην μὲ τὴ καρ-
δίαν ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα, καὶ διὰ
τὴ ἀγάπην σου ἀγαπῶ τὸν πλησίον μου
ὡς ἑαυτὸν ἐμαυτὸν μου.

Α' ρ Θ ρ ο υ ἑ κ τ ο υ .

περὶ τὴ κερμάτων,

ὅπως ἐναντιώνονται

εἰς τὴ Πίσιν, εἰς τὴ Ἐλπίδα, καὶ εἰς τὴ
Ἀγάπην

Καὶ περὶ τὴ Μίσων

διὰ ἀποφύγωμεν τὰ Κέρματα.

Κ ε φ α λ α ι ο υ π ρ ω τ ο υ .

Περὶ τῶν Κερμάτων εἰς τὸ κοινόν.

Δ. ΤΙ εἶναι τὸ κέσμα;

Μ. Τὸ κέσμα εἶναι μία παράβα-
σις ἐναντίον εἰς τὸν Θεῖον Νόμον.

Δ. Πόσων λογίων εἶναι τὰ κέρματα;

Μ. Τὰ κέρματα εἶναι δύο λογίων, Κέρ-
μα Προπατορικόν, καὶ Κέσμα πρακτι-
κόν.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ Κέσμα τὸ προπατα-
ρικόν;

Μ. Τὸ κέσμα τὸ Προπατορικόν εἶναι ἐ-
κείνο, μὲ τὸ ὁποῖον γεννημέσθαι ὅλοι,
καὶ

messe, spero fermamente con tut-
to il cuore di ottenere da Voi
l'eterna Gloria del Paradiso, ed
i mezzi necessarij per acquistarla
per i meriti di Gesù Cristo, e per
mezzo delle buone opere, che pro-
pongo di fare coll' ajuto vostro.

Μ. Fate un Atto di Amore?

Δ. Atto di Amore.

Mio Dio, perchè siete sommo, ed
infinito Bene, vi amo con tutto il
cuore sopra ogni cosa, e per a-
mor vostro amo ancora il Prossi-
mo mio, come me stesso.

Articolo 8^{to}

De' Peccati

che si oppongono

alla Fede, alla Speranza, e alla

Carità, e de' mezzi

per fuggire i Peccati

Capo Primo.

De' Peccati in generale.

Μ. Che cosa è il Peccato?

Δ. Il Peccato è una trasgres-
sione della Legge di Dio.

Μ. Quante sorti di peccati vi sono?

Δ. Vi sono due sorti di peccati :
Peccato Originale, e Peccato At-
tuale.

Μ. Qual è il Peccato Originale?

Δ. Il Peccato Originale è quello,
col quale tutti nasciamo, e l' ab-
bia-

- ἢ τὸ ἔχομεν ὡτάν κληρονομίαν ἀπὸ τὸν Ἀδάμ τὸν Πρόπατορά μας.
- Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κρίμα τὸ πρακτικόν;
- Μ. Τὸ Κρίμα τὸ πρακτικόν εἶναι ἐκεῖνο, ὅπῃ κάμνομεν μὲ τὸ ἐδικό μας θέλημα.
- Δ. Πόσων λογίων εἶναι τὸ κρίμα τὸ πρακτικόν;
- Μ. Τὸ κρίμα τὸ πρακτικόν εἶναι δύο λογίων. κρίμα θανάσιμον, ἢ κρίμα συγχωρητικόν.
- Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κρίμα τὸ θανάσιμον;
- Μ. Τὸ κρίμα τὸ θανάσιμον εἶναι ἐκεῖνο, ὅπῃ βλάπτει βαρέα τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ, ἢ τῷ πλησί, τῷ ἑαυτῷ μας.
- Δ. Διαπὶ τῷτο κρίμα κρίζεται θανάσιμον;
- Μ. Τῷτο τὸ κρίμα κρίζεται θανάσιμον, διαπὶ σιγνέει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῆς χάριν τῷ Θεῷ, ὅπῃ εἶναι ἡ πνευματικὴ τῆς ζωῆς, ἢ τὸν φταίσιν τὸν κάμνει ἄξιον τῷ αἰωνίῳ θανάτῳ τῆς Κολάσεως.
- Δ. Ποῖα κρίματα θανάσιμα φθάνει διαπὶ ὑπάγῃ πνῆς εἰς τὴν Κόλασιν;
- Μ. Διαπὶ ὑπάγῃ πνῆς εἰς τὴν Κόλασιν φθάνει ἕνα μόνον θανάσιμον κρίμα ἀγκαλακὰ τῷ λογισμῷ.
- Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κρίμα τὸ συγχωρητικόν;
- Μ. Τὸ κρίμα τὸ συγχωρητικόν εἶναι ἐκεῖνο, ὅπῃ δὲν βλάπτει βαρέα τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ, ἢ τῷ πλησί, ἢ τῷ ἑαυτῷ μας. ὅμως κακοφάνεται τῷ Θεῷ, ἢ ὀλιγέει τὴν θερμότητα τῆς αἰσθῆσεως ἀγάπης.
- Δ. Διαπὶ ἐτῷτο κρίμα κρίζεται συγχωρητικόν;
- Μ. Εἰτῷτο τὸ κρίμα κρίζεται συγχωρητικόν, διαπὶ τλίον ἔντολα συγχωρεῖται ἀπὸ τὸν Θεόν ὅμως πρέπει νὰ ἱκανοποιήσωμεν διὰ αὐτὸ τὴν θείαν Δικαιοσύνην, ἢ εἰς τῷτον τὸν κόσμον, ἢ εἰς τὸ κατὰρτίον. Κ.

biamo come per eredità dal nostro primo Padre Adamo.

M. Qual è il Peccato Attuale?

D. Il Peccato Attuale è quello, che commettiamo con la nostra propria volontà.

M. Quante sorti di Peccati Attuali vi sono?

D. Vi sono due sorti di Peccati Attuali: Peccato mortale, e Peccato Veniale.

M. Qual è il Peccato Mortale?

D. Il Peccato mortale è quello, che offende gravemente la Carità di Dio, o del Proffimo, o di noi stessi.

M. Perché questo peccato si chiama mortale?

D. Questo peccato si chiama mortale, perchè priva l' Anima della grazia di Dio, ch' è la sua vita spirituale, e fa degno, chi lo commette, della morte eterna dell' Inferno.

M. Quanti peccati mortali ci vogliono per andare all' Inferno?

D. Per andare all' Inferno basta un solo peccato mortale: quantunque di Pensiero.

M. Qual è il peccato veniale?

D. Il Peccato veniale è quello, che non offende gravemente la Carità di Dio, o del Proffimo, o di noi stessi; ma pur dispiace a Dio, e diminuisce il fervor della Carità.

M. Perché questo Peccato si chiama veniale?

D. Questo Peccato si chiama veniale, perchè più facilmente si ottiene da Dio perdono di esso: ma pur bisogna scontarlo o in questo Mondo, o nel Purgatorio.

Κεφάλαιον δεύτερον.

Περὶ τῶν ἡμετέρων εἰς τὸ μεμνόν.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ κεφαλαικά ἡμέτερα;

Μ. Τὰ κεφαλαικά ἡμέτερα εἶναι ἑπτὰ.

α. Ἡ ὑπερηφανία.

β. Ἡ φιλαργυρία.

γ. Ἡ Πορνεία.

δ. Ἡ Ὁργή.

ε. Ἡ λαιμαργία.

ς. Ἡ Ζηλία.

ζ. Ἡ ὀκνηρία.

Δ. Διὰ τί ἐπὶ τὰ τὰ ἑπτὰ ἡμέτερα κρίζονται κεφαλαικά;

Μ. Ἐπὶ τὰ τὰ ἑπτὰ ἡμέτερα κρίζονται κεφαλαικά, διὰ τὴν εἶναι ὥσαν ἑπτὰ κεφάλια, ἢ ὥσαν ἑπτὰ βρύστες ὅλων τῶν ἄλλων ἡμετέρων.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ ἡμέτερα ἐναντίον εἰς τὸ Ἄγιον Πνεῦμα;

Μ. Τὰ ἡμέτερα ἐναντίον εἰς τὸ Ἄγιον πνεῦμα εἶναι ἕξ.

α. Ἡ Ἀπειπισία τῆς Σωτηρίας;

β. Ἡ Πρόληψις καὶ σωθῆναι πρὸς δίχως καλὰ ἔργα.

γ. Ἡ Ἀνύστασις εἰς τὴν γνωρισμένην ἀληθείαν.

δ. Ἡ Ζηλία εἰς τὴν ἐντιχίαν τῶν πλησίων.

ε. Τὸ πείσμη εἰς τὰ ἡμέτερα.

ς. Ἡ Τελευταία Ἀμετανοησία.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ ἡμέτερα, ὅπως φωνάζουσιν ἐνδίκησιν ἐμπροσθεν εἰς τὸν Θεόν;

Μ. Τὰ ἡμέτερα, ὅπως φωνάζουσιν ἐνδίκησιν ἐμπροσθεν εἰς τὸν Θεόν εἶναι τέσσαρα.

α. Φόνος θεληματικός;

β. Ἀμαρτία, ἢ ἀναθάρσιν παρὰ φύσιν.

γ. Σπυνοχώρεσις τῶν πτωχῶν.

δ. Ἀδίκεισις εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν ἐργῶν.

H Δ.

Capo Secondo.

De' Peccati in particolare.

Μ. Quanti, e quali sono i Vizj Capitali?

D. I Vizj Capitali sono sette.

1. Superbia.

2. Avarizia.

3. Lussuria.

4. Ira.

5. Gola.

6. Invidia.

7. Accidia.

Μ. Perchè questi sette Vizj si chiamano Capitali?

D. Questi sette Vizj si chiamano Capitali, perchè sono come sette Capitali, o come sette fonti di tutti gli altri peccati.

Μ. Quanti, e quali sono i Peccati contro lo Spirito Santo?

D. I Peccati contro lo Spirito Santo sono sei.

1. Disperazione della salute.

2. Presunzione di salvarsi senza merito.

3. Impugnar la Verità conosciuta.

4. Invidia della grazia altrui.

5. Ostinazione ne' peccati.

6. Impenitenza finale.

Μ. Quanti, e quali sono i Peccati, che gridano vendetta nel cospetto di Dio?

D. I Peccati, che gridano vendetta nel cospetto di Dio, sono quattro.

1. Omicidio volontario.

2. Peccato di lussuria contro natura.

3. Oppressione de' poveri.

4. Fraudare la mercede agli Operari.

M.

Δ. Ἐχομεν ἐχθρὸς, ὅτῃ καθημερῶ-
σιν μάς παραινῶν νὰ κάμωμεν κρί-
ματα;

Μ. Ἐχομεν τὸς ἐχθρὸς τῷ Ἀνθρώπῳ,
ὅτῃ καθημερῶσιν μάς παραινῶν νὰ
κάμωμεν κρίματα.

Δ. Ποσι, καὶ ποῖσι εἶναι οἱ ἐχθροὶ τῷ
Ἀνθρώπῳ;

Μ. Οἱ ἐχθροὶ τῷ Ἀνθρώπῳ εἶναι τρεῖς.

α. Ὁ Κόσμος.

β. Ἡ Σάρκα.

γ. Ὁ Δαίμονας.

Κεφάλαιον τρίτον.

Περὶ τῶν μέσων διὰ μὴν κερματίζωμεν.

Δ. Ἐχομεν μέσα, μετὰ τὰ ὁποῖα νὰ
ἀποφύγωμεν τὰ κέρματα;

Μ. Διὰ ἀποφύγωμεν τὰ κέρματα
ἐχομεν μερικὰ δύο μέσα;

α. Τὴν Προσευχὴν.

β. Τὴν Μελέτην.

Δ. Ποῖον ἔχομεν νὰ παρακαλέσωμεν
εἰς ταῖς Προσευχαῖς μας.

Μ. Ἐχομεν νὰ παρακαλέσωμεν πρῶ-
τα τὸν θεόν, ἔπειτα τὴν Παναγίαν,
τέλος πάντων τοὺς Ἀγγέλους, καὶ Ἀγί-
ους, καὶ μερικὰ τὸν Ἀγγελὸν μας τὸν
Φυλακτάραν, καὶ τὸν Ἅγιον μας τὸν
συνονόματον.

Δ. Τί ἔχομεν νὰ μελετήσωμεν εἰς ταῖς
Μελέταις μας.

Μ. Ἐχομεν νὰ μελετήσωμεν μερικὰ
τὰ Ὑστερινά.

Δ. Τί εἶναι τὰ Ὑστερινά;

Μ. Τὰ Ὑστερινά εἶναι τὰ ὑστερινὰ πράγ-
ματα, ὅτῃ τυχαῖνσι τῷ Ἀνθρώπῳ.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Ὑστερινά;

Μ. Τὰ ὑστερινά εἶναι τέσσαρα.

α. Ὁ Θάνατος.

β. Ἡ Κρίσις.

γ. Ἡ Κόλασις.

δ. Ὁ Παράδεισος.

Εἰς μεγαλητέραν τῷ Θεῷ Δόξαν.

Μ. *Abbiamo de' Nemici, che giornal-
mente ci tentano a commettere de'
peccati?*

Δ. *Abbiamo i Nemici dell' Uomo,
che giornalmente ci tentano a com-
mettere de' peccati.*

Μ. *Quanti, e quali sono i Nemici
dell' Uomo?*

Δ. *I Nemici dell' Uomo sono tre:*

1. *Il Mondo.*

2. *La Carne.*

3. *Il Demonio.*

Capo terzo

De' mezzi per non peccare.

Μ. *A* *bbiamo de' mezzi per fug-
gire i peccati?*

Δ. *Per fuggire i peccati abbiamo spe-
cialmente due mezzi.*

1. *La Preghiera.*

2. *La Meditazione.*

Μ. *Cbi* *abbiamo da pregare nelle
nostre Preghiere?*

Δ. *Abbiamo da pregare prima Id-
dio, poi la Santissima Vergine,
finalmente gli Angeli, ed i Santi,
ed in particolare il nostro Angelo-Cu-
stode, ed il Santo del nostro Nome.*

Μ. *Che cosa* *abbiamo da meditare
nelle nostre Meditazioni?*

Δ. *Abbiamo da meditare specialmen-
te i Novissimi.*

Μ. *Che cose* *sono i Novissimi?*

Δ. *I Novissimi sono le ultime cose,
che accadono all' Uomo.*

Μ. *Quanti, e quali sono i Novissimi?*

Δ. *I Novissimi sono quattro:*

1. *Morte.*

2. *Giudizio.*

3. *Inferno.*

4. *Paradiso.*

Ad Majorem Dei Gloriam.

ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΤΟΝ.

Ἐξηγήσις.

Ἐν δύο ἀνωτέρων Ἐπιτομῶν
τῇ Χριστιανικῇ Διδασκαλίᾳ
συνθεμένη
διὰ τὸς πλέον εὐνόους Νεανίσκους
εἰς τρόπον Διαλόγου
ἀνάμεσα εἰς τὸν Διδάσκαλον, καὶ τὸν
Μαθητὴν
Ἐρωτήματα προσημιακά
εἰς τὴν Χριστιανικὴν Διδασκαλίαν.
Περὶ τοῦ τέλους τοῦ Ἀνθρώπου,
καὶ περὶ τῶν ἀναγκαίων Ἀρετῶν
διὰ ἑνα Χριστιανὸν διὰ σωθῆναι.

Δ. Τίς σ' ἔπλασε, καὶ σὲ ἔβαλεν
εἰς τὸν κόσμον.

Μ. Ὁ Ἀυθέντης ὁ Θεὸς ἀπὸ παλαιότη-
τος με ἔπλασε, καὶ μὲ ἔβαλεν εἰς
τὸν Κόσμον.

Δ. Τί εἶναι ὁ Θεός;

Μ. Ὁ Θεὸς εἶναι ἑνα Πνεῦμα ἄπειρα
πέλειον, ὅπως ἔπλασεν ἀπὸ τὸ ἄδεν,
καὶ κυβερνᾷ τὸν Οὐρανὸν, καὶ τὴν Γῆν.

Δ. Πῶς εἶναι ὁ Θεός;

Μ. Ὁ Θεὸς εἶναι εἰς τὸν Οὐρανὸν, εἰς τὴν
Γῆν, καὶ εἰς καθέτε τὸ πᾶν.

Δ. Διὰ ποῖον τέλος σὲ ἔπλασεν ὁ Θεός;

Μ. Ὁ Θεὸς με ἔπλασε διὰ τὸν γνω-
στὸν

PARTE TERZA

Spiegazione

dei due precedenti Compendj

della Dottrina Cristiana

Composti

per i Fanciulli più avanzati in età,

e più capaci

A modo di Dialogo
tra Maestro, e Discepolo

Interrogazioni preliminari

alla Dottrina Cristiana.

Del Fine dell' Uomo,

e delle Virtù necessarie

ad un Cristiano per salvarsi.

M. **C**hi v' ha creato, e messo al
Mondo?

D. Iddio per sua bontà m' ha crea-
to, e messo al Mondo.

M. Chi è Dio?

D. Iddio è uno Spirito infinitamente
perfetto, che credè dal niente, e
governa il Cielo, e la Terra.

M. Ov' è Dio?

D. Iddio è in Cielo, in Terra, e
in ogni luogo.

M. A che fine Iddio v' ha creato?

D. Iddio mi ha creato a fine di co-
nos-

εἶζω, καὶ τὸν ἀγαπῶ, καὶ τὸν δο-
λέω εἰς ἐτέτην τ' ζωὴν, καὶ ὕστερα καὶ
τὸν χαρῶ εἰς τ' ἄλλην.

Δ. Τί πρέπει καὶ κάμωμεν διὰ ἀπο-
λάυσωμεν ἐν τῷ τῷ τέλος;

Μ. Πρῶτον καὶ ζήσωμεν ὡστὶν καλοὶ
Χριστιανοί.

Μ. Εἶσαι ἐν Χριστιανός;

Δ. Ναίσκε. ἔμω Χριστιανὸς μετ' Ἰη-
σοῦ τοῦ Θεοῦ.

Δ. Τί θέλει καὶ εἶπῃ Χριστιανός;

Μ. Χριστιανὸς εἶναι ἐκείνος, ὅστις ἔσων-
τας βαπτισμένους κρατεῖ, καὶ ὁμολογᾷ τὴν
Πίσιν, καὶ τὸν Νόμον τοῦ Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.

Δ. Πόσαις Ἀρεταῖς εἶναι ἀναγκαῖαι
καὶ εἶναι Χριστιανόν, ὅστις ἔφαξεν
εἰς τὴν ἡλικίαν τὴν διακρίσεως διὰ
ἀπολαύσει τὸ τέλος τῆς, καὶ καὶ σωθῇ.

Μ. Διὰ ἵνα Χριστιανὸν διὰ σωθῇ εἶ-
ναι ἀναγκαῖαι τρεῖς Ἀρεταῖς.

Δ. Ποίαις εἶναι αὐταῖς, καὶ τρεῖς Ἀρεταῖς;

Μ. Εἶναι ἡ Πίσις, ἡ Ἐλπίς, καὶ ἡ
Ἀγάπη.

Δ. Ἀλλὰ τὰ καλὰ Ἔργα δὲν εἶναι τό-
χατες ἀναγκαῖα διὰ τὸν Χριστιανόν
διὰ σωθῇ;

Μ. Ναίσκε. τὰ καλὰ Ἔργα εἶναι ἀπό-
μνη ἀναγκαῖα διὰ τὸν Χριστιανόν διὰ
καὶ σωθῇ.

Δ. Δικτὴ λοιπὸν λέγεις, πῶς τ' ἀναγ-
καῖα πράγματα διὰ σωθῇ πᾶς
εἶναι τρεῖς, καὶ δὲν λέγεις καλὴπερα,
πῶς εἶναι τέσσερα;

Μ. Διὰ τὴν ἡ ἀνάγκη καὶ κάμῃ πᾶς ἔρ-
γα καλὰ περιέχεται εἰς τὴν ἀνάγκη
τὴν πίσεως, τὴν Ἐλπίδος, καὶ τὴν Ἀγά-
πης.

Δ. Τί εἶναι ἡ Πίσις;

Μ. Ἡ Πίσις εἶναι μία Θεολογικὴ Ἀρε-
τή, μετ' ἧς ὁποῖον πιστεύομεν ὅτι μᾶς
ἐφανερώσεν ὁ Θεός, διὰ τὸ αὐτὸς εἶναι
ἀσφαλτὴ Ἀλήθεια.

Δ.

noscerlo, amarlo, e servirlo in
questa Vita, e così poi andare a
goderlo nell' altra.

M. Che cosa bisogna fare per ottenere
questo fine?

D. Bisogna vivere da buon Cristiano.

M. Siete voi Cristiano?

D. Sì: son Cristiano per grazia di
Dio.

M. Che vuol dir Cristiano?

D. Cristiano è quello, che battez-
zato fa professione della Fede, e
Legge di Gesù Cristo.

M. Quante Virtù son necessarie ad
un Cristiano arrivato all' uso della
ragione per ottenere il suo fine, e
per salvarsi?

D. Al Cristiano per salvarsi son ne-
cessarie tre Virtù.

M. Quali sono queste tre Virtù?

D. Sono la Fede, la Speranza, e la
Carità.

M. Ma le Opere buone non sono an-
cor esse necessarie al Cristiano per
salvarsi.

D. Sì. le Opere buone sono ancor es-
se necessarie al Cristiano per sal-
varsi.

M. Perché dunque dite, che le cose
necessarie per salvarsi sono tre, e
non dite piuttosto, che sono quattro?

D. Perché la necessità di far opere
buone s' intende racchiusa nella
necessità della Fede, della Speran-
za, e della Carità.

M. Che cosa è la Fede?

D. La Fede è una Virtù Teologale,
con la quale crediamo quanto Dio
ci ha rivelato, perché Egli è in-
finita Verità.

M.

Δ. Τί είναι ἡ Ἐλπίδα;
 Μ. Ἡ Ἐλπίδα εἶναι μία Θεολογικὴ Ἀρετὴ, μὲ τὴν ὁποίαν ἐλπίζομεν ὅ, τι μας ἔταξεν ὁ Θεός, διὰ τὸν αὐτὸς εἶναι παντοδύναμος, ἄπειρα Εὐσπλαγχνος, καὶ Ἐμπιστέμενος.

Δ. Τί εἶναι ἡ Ἀγάπη;
 Μ. Ἡ Ἀγάπη εἶναι μία Θεολογικὴ Ἀρετὴ, μὲ τὴν ὁποίαν ἀγαπᾶμεν τὸν Θεὸν ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα, διὰ τὸν αὐτὸς εἶναι ἄκρον, καὶ ἀπελεύτητον Καλὸν, καὶ τὸν Πησίον μας ὡτὰν τὸν ἑμαυτὸν μας διὰ ἀγάπην τῷ Θεῷ.

Ἀ ρ θ ρ ο ν Π ρ ῶ τ ο ν.

Περὶ τῆ Πίστεως,

ἡ γὰρ

Περὶ τῶ ἀναγκαιωτέρων πραγμάτων
 καὶ πιστεύει τινάς.

Κεφάλαιον πρῶτον.

Περὶ τῶν κυριωτέρων Μυστηρίων

τῆ Πίστεως.

Δ. Πόσα Μυστήρια μᾶς προβάλλει καὶ πιστεύωμεν ἡ Χριστιανικὴ Πίστις;

Μ. Ἡ Χριστιανικὴ Πίστις μᾶς προβάλλει καὶ πιστεύωμεν δύο κυριώτερα Μυστήρια.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον Μυστήριον;

Μ. Τὸ πρῶτον Μυστήριον εἶναι ἡ Μονάδα τῷ Θεῷ, ὅπως αὐτιμέμει τὰς Καλὰς, καὶ παιδεύει τὰς Κακὰς, καὶ ἡ Τριάδα τῶν Θεϊκῶν Προσώπων.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον Μυστήριον;

Μ. Τὸ δεύτερον Μυστήριον εἶναι ἡ Ἐν-
 σάρ-

Μ. Che cosa è la Speranza?

D. La Speranza è una Virtù Teologica, con la quale speriamo quanto Dio ci ha promesso, perchè Egli è infinita Potenza, Misericordiosa e Fedeltà.

Μ. Che cosa è la Carità?

D. La Carità è una Virtù Teologica, con la quale amiamo Dio sopra ogni cosa, perchè Egli è sommo, ed infinito Bene, ed il Profisso, come noi stessi per amor di Dio.

Articolo Primo.

Della Fede,

cioè

delle cose più necessarie

a crederli

Capo primo.

De' principali Misterj della

Fede.

Μ. Quanti Misterj ci propone a credere la Fede Cristiana?

D. La Fede Cristiana ci propone a credere due Misterj principali.

Μ. Qual è il primo Mistero?

D. Il primo Mistero è l' Unità de Dio Rimuneratore dei Buoni, e Punitor dei Cattivi, e la Trinità delle Divine Persone.

Μ. Qual è il secondo Mistero?

D. Il secondo Mistero è l' Incarna-
 M.

- σάρκωσις, ἢ ὁ Θάνατος τῆ Σωτῆ-
ρός μας.
- Δ. Τί θέλει γὰ εἰπῆ Μονάδα τῷ Θεῷ;
Μ. Μονάδα τῷ Θεῷ θέλει γὰ εἰπῆ,
πῶς ὁ Θεὸς εἶναι ἓνας μόνος, ἢ δὲν
εἶναι πολλοὶ Θεοί.
- Δ. Εἰς τὴν ἄλλην Ζωὴν θέλει ὁ Θεὸς ἀν-
τιμεύσει τὰς Καλὰς;
Μ. Ναισκε. εἰς τὴν ἄλλην Ζωὴν θέλει
ἀντιμεύσει ὁ Θεὸς τὰς Καλὰς διὰ πάν-
τα εἰς τὸν Παράδεισον.
- Δ. Καὶ θέλει ὁ Θεὸς παιδεύσει τὰς
Κακὰς;
Μ. Ναισκε. θέλει ὁ Θεὸς παιδεύσει
τὰς Κακὰς διὰ πάντα εἰς τὴν Κόλασιν.
- Δ. Τί εἶναι ὁ Παράδεισος;
Μ. Ὁ Παράδεισος εἶναι ἓνας τόπος πε-
λεῖς αἰωνίᾳ μακαριότητος, ἢ διὰ τὴν
ψυχὴν, καὶ διὰ τὸ Κορμί γεμάτος
ἀπὸ καθελογῆς καλόν, χωρὶς καμ-
μιᾶς λογῆς κακόν.
- Δ. Τί εἶναι ἡ Κόλασις;
Μ. Ἡ Κόλασις εἶναι ἓνας τόπος αἰω-
νίᾳ πωρείας ἢ διὰ τὴν ψυχὴν, ἢ διὰ
τὸ Κορμί γεμάτος ἀπὸ καθελογῆς
ἀπὸ καθελογῆς κακόν, χωρὶς καμ-
μιᾶς λογῆς καλόν.
- Δ. Πόσα Πρόσωπα εἶναι εἰς τὸν Θεόν;
Μ. Εἰς τὸν Θεόν εἶναι τρεῖς Πρόσωπα
ἴσα, καὶ διακεχωρισμένα.
- Δ. Πῶς ὀνομάζονται τὰ τρία Πρό-
σωπα;
Μ. Ἐν τῷ τῷ τρία πρόσωπα ὀνομά-
ζονται Πατὴρ, Υἱός, ἢ Ἅγιον
Πνεῦμα.
- Δ. Ὁ Πατὴρ εἶναι Θεός;
Μ. Ναισκε. ὁ Πατὴρ εἶναι Θεός.
- Δ. Ὁ Υἱός εἶναι Θεός;
Μ. Ναισκε. ὁ Υἱός εἶναι Θεός.
- Δ. Τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι Θεός;
Μ. Ναισκε. τὸ Ἅγιον πνεῦμα εἶναι
Θεός.
- Δ. Εἶναι λοιπὸν τρεῖς Θεοί;

Μ.

zione, e Morte del nostro Sal-
vatore.

- Μ. Che vuol dire : Unità di Dio?
D. Unità di Dio vuol dire, che Dio
è un solo, e non vi sono molti
Dei.
- Μ. Nell' altra Vita darà Iddio pre-
mio ai Buoni?
D. Sì: Dio nell' altra Vita darà ai
Buoni premio eterno in Paradiso.
- Μ. E darà gastigo ai Cattivi?
D. Sì. Dio darà ai Cattivi gastigo
eterno nell' Inferno.
- Μ. Che cosa è il Paradiso?
D. Il Paradiso è un luogo di per-
fetta eterna felicità e per l' Ani-
ma, e per il Corpo pieno d' ogni
bene, esente d' ogni male.
- Μ. Che cosa è l' Inferno?
D. L' Inferno è un luogo di eterne
pene e per l' Anima, e per il
corpo pieno d' ogni male, senza
verun bene.
- Μ. Quante Persone vi sono in Dio?
D. In Dio vi sono tre Persone ugua-
li, e distinte.
- Μ. Come si domandano queste tre Per-
sone?
D. Queste tre Persone si domandano
Padre, Figliuolo, e Spirito Santo.
- Μ. Il Padre è Dio?
D. Sì: il Padre è Dio.
- Μ. Il Figliuolo è Dio?
D. Sì: il Figliuolo è Dio.
- Μ. Lo Spirito Santo è Dio?
D. Sì: lo Spirito Santo è Dio.
- Μ. Sono dunque tre Dei?

D.

M. Οἷσθε. ὁ Πατέρας, ὁ Υἱός, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα εἶναι ἓνας μόνος Θεός εἰς τρία Θεῖα Πρόσωπα.

Δ. Διαπὶ αὐτὰ τὰ τρία Θεῖα Πρόσωπα εἶναι ἓνας μόνος Θεός;

M. Αὐτὰ τὰ Τρία Θεῖα Πρόσωπα εἶναι ἓνας μόνος Θεός, διαπὶ ἔχουσι τὴν ἰδίαν δόξαν, καὶ τὴν ἰδίαν Θεότητα.

Δ. Λοιπὸν ὁ Πατέρας δὲν εἶναι Δυνάτωτερος ἀπὸ τὸν Υἱόν. ὁ Υἱός Σοφώτερος ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα. τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δὲν εἶναι Συσπλαγγοτερον ἀπὸ τὸν Πατέρα, καὶ ἀπὸ τὸν Υἱόν;

M. Οἷσθε. ἐπὶ ταῖς τρεῖς Θεῖα Πρόσωπα ἔχουσι τὴν ἰδίαν Δύναμιν, τὴν ἰδίαν Σοφίαν, καὶ τὴν ἰδίαν Καλοσύνην.

Δ. Τὸ ὀλιγώτερον ὁ Πατέρας δὲν ἐσάθη προτέτερα ἀπὸ τὸν Υἱόν, καὶ ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα;

M. Οἷσθε. ὁ Πατέρας δὲν ἐσάθη προτέτερα ἀπὸ τὸν Υἱόν, καὶ ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα. ἀλλὰ αἰώνιος εἶναι ὁ Πατέρας, αἰώνιος ὁ Υἱός, αἰώνιον τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

Δ. Ποίαις λογῇς ἐπαινᾶς ἐστὶ ἐπὶ ταῖς τρεῖς Θεῖα Πρόσωπα;

M. Εἰπαινῶ τὰ τρία Θεῖα Πρόσωπα μερικᾶς μετὰ τὸ Δόξα Πατρί.

Δ. Εἰπέ τὸ Τόξα Πατρί ἐλληνικά.

M. Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. ὡς ἦν ἀρχὴ, καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δ. Ἀπὸ τὰ τρία Θεῖα πρόσωπα πόσιον Πρώτογον ἐνσαρκώθη, καὶ ἐγένεν Ἄνθρωπος;

M. Ἐγένεν Ἄνθρωπος τὸ δεύτερον πρόσωπον, ἥγαν ὁ Υἱός.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Υἱός τῷ Θεῷ ἐγένεν Ἄνθρωπος;

M. Θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Υἱός τῷ Θεῷ ἐνωσε, μετὰ τὸ Θεῖόν τε Πρόσωπον ἓνα.

D. No: il Padre, il Figliuolo, e lo Spirito Santo sono un solo Dio in tre Persone Divine.

M. *Terchè queste tre Divine Persone sono un solo Dio?*

D. Queste tre Divine Persone sono un solo Dio, perchè hanno l'istessa Essenza, e l'istessa Divinità.

M. *Dunque il Padre non è più Potente del Figliuolo; il Figliuolo non è più Sapiente dello Spirito Santo, lo Spirito Santo non è più Misericordioso, e Buono del Padre, e del Figliuolo?*

D. No: tutte e tre le Persone Divine hanno l'istessa Potenza, l'istessa Sapienza, e l'istessa Bontà.

M. *Per lo meno il Padre non fu prima del Figliuolo, e dello Spirito Santo?*

D. No: il Padre non fu prima del Figliuolo, e dello Spirito Santo: ma eterno è il Padre, eterno il Figliuolo, eterno lo Spirito Santo.

M. *Come lodate voi queste tre Divine Persone?*

D. Lodo queste tre Divine Persone specialmente col Gloria Patri.

M. *Dite il Gloria Patri in latino.*

D. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto: Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

M. *Delle tre Divine Persone qual Persona s'incarnò, e si fece Uomo?*

D. Si fece Uomo la Seconda, persona; cio è il Figliuolo.

M. *Che vuol dire; che il Figliuolo di Dio si fece Uomo?*

D. Vuol dire, che il Figliuolo di Dio unì alla sua Divina Persona

ἓνα Σῶμα, ἢ μίαν ψυχὴν καθὼς ἔχομεν ἡμεῖς.

Δ. Διαπὶ ὁ Υἱὸς τῷ Θεῷ ἐγένετο Ἄνθρωπος;

Μ. Οὐ Υἱὸς τῷ Θεῷ ἐγένετο Ἄνθρωπος διὰ τὸ μᾶς σῶσαι διὰ πάντα εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Τί ἔκαμε μερικὰ διὰ τὸ μᾶς σῶσαι ὁ Υἱὸς τῷ Θεῷ γενόμενος Ἄνθρωπος;

Μ. Οὐ Υἱὸς τῷ Θεῷ γενόμενος Ἄνθρωπος διὰ τὸ μᾶς σῶσαι ἔπαθε μερικὰ, ἢ ἀπέθανεν εἰς τὸν Σταυρόν.

Δ. Πῶς ὀνομάζεται ὁ Υἱὸς τῷ Θεῷ γινόμενος Ἄνθρωπος;

Μ. Οὐ Υἱὸς τῷ Θεῷ γινόμενος Ἄνθρωπος ὀνομάζεται Ἰησοῦς Χριστός.

Δ. Τί δελεῖ νὰ εἴπῃ ἐξ ὧς ὁ λόγος Ἰησοῦς;

Μ. Ἐξ ὧς ὁ λόγος Ἰησοῦς θέλει νὰ εἴπῃ Σωτῆρας.

Δ. Διαπὶ ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός κράζεται Σωτῆρας;

Μ. Κράζεται Σωτῆρας διὰ τὸ μᾶς ἐλευθερώσειν ἀπὸ τὴν ἁμαρτίαν, ἢ ἀπὸ τῆς αἰωνίαν πῦλιναν τὴν Κολάσεως.

Δ. Τί εἶναι λοιπὸν ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Οὐ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Θεός, ἢ ἀληθινὸς Ἄνθρωπος, Σωτῆρας τῷ Κόσμῳ.

Δ. Διαπὶ ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Θεός;

Μ. Οὐ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Θεός, διὰ τὸ εἶναι ἀληθινὸς Υἱὸς τῷ Θεῷ Πατρός.

Δ. Διαπὶ ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Ἄνθρωπος;

Μ. Οὐ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἶναι ἀληθινὸς Ἄνθρωπος, διὰ τὸ εἶναι ἀληθινὸς Υἱὸς τῆς Μητρός τῆς Ἀειπαρθένου Μαρίας.

Δ. Εξήγησέ με καλῶς πόως λογῆς ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἔχει Πατέρα, ἢ Μητέρα; Μ.

un Corpo, ed un Anima come abbiamo noi.

M. Perché il Figliuolo di Dio si fece Uomo?

D. Il Figliuolo di Dio si fece Uomo per salvarci per sempre in Paradiso.

M. Che cosa principalmente fece per salvarci il Figliuolo di Dio fatto Uomo?

D. Il Figliuolo di Dio fatto Uomo per salvarci principalmente patì, e morì in Croce.

M. Come si chiama il Figliuolo di Dio fatto Uomo?

D. il Figliuolo di Dio fatto Uomo si chiama Gesù Cristo.

M. Che vuol dire la parola Gesù?

D. La parola Gesù vuol dire Salvatore.

M. Perché dunque Nostro Signor Gesù Cristo si chiama Salvatore?

D. Si chiama Salvatore, perchè ci liberò dal peccato, e dalla pena eterna dell' Inferno.

M. Che cosa è Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo è vero Dio, e vero Uomo Salvatore del Mondo.

M. Perché Nostro Signor Gesù Cristo è vero Dio?

D. Nostro Signor Gesù Cristo è vero Dio, perchè è vero Figlio di Dio Padre.

M. Perché Nostro Signor Gesù Cristo è vero Uomo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo è vero Uomo, perchè è vero Figlio di Maria sempre Vergine sua Madre.

M. Spiegate un po' meglio, come Nostro Signor Gesù Cristo ha Padre, e Madre? D.

30
40
99
Μ. Ο Ἀνθρώπος μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός
ὡτάν Θεός ἔχει Πατέρα δίχως Μη-
τέρα, ὡτάν Ἄνθρωπος ἔχει Μητέρα
δίχως Πατέρα.

Δ. Ἀλλὰ ὁ Ἅγιος Ἰωσήφ δὲν ἐστὶν
Πατέρας τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ;

Μ. Ο Ἅγιος Ἰωσήφ ὀνομάσθη Πα-
τέρας, ἀλλὰ ἐπ' ἀληθείας ἐστὶν Ἄνα-
στρεπτή, καὶ ὄχι Πατέρας τῷ Ἰησοῦ
Χριστῷ.

Κεφάλαιον δεύτερον.

Περὶ τῶν σημείων τῶν πρὸς Σταυρῷ.

Δ. Πῶς περιέχονται τὰ τὰ δύο
Μυστήρια, ὅπως ἐξεδιαλύσα-
μεν;

Μ. Ἐπὶ τὰ δύο Μυστήρια, ὅπως ἐξε-
διαλύσαμεν περιέχονται εἰς τὸ ση-
μάδι τῶν πρὸς Σταυρῷ.

Δ. Τί σημάδι εἶναι ὁ τίμιος Σταυρός;

Μ. Ο Τίμιος Σταυρός εἶναι τὸ σημά-
δι τῆς Πίστεως, καὶ τῆς Χριστιανῆς.

Δ. Μὲ ποῖον χερί γίνεται τὸ σημάδι
τῶν πρὸς Σταυρῷ;

Μ. Τὸ σημάδι τῶν πρὸς Σταυρῷ γί-
νεται μὲ τὸ δεξιὸν χερί.

Δ. Πῶς γίνεται;

Μ. Βάλλεται τὸ χερί εἰς τὸ καπνὸν λέ-
γοντας, Εἰς τὸ ὄνομα τῶν Πατρῶν;

Δ. Ὑπερ;

Μ. Κατεβάζεται τὸ χερί ὑπὸ τὸ ση-
ματὸν λέγοντας. Καὶ τῷ Ὑῖ.

Δ. Τέλος πάντων;

Μ. Βάλλεται τὸ χερί εἰς τὸν ὤμον τὸν
ζερβὸν, καὶ ἔπειτα εἰς τὸν δεξιὸν λέ-
γοντας; Καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Ἀμήν.

Δ. Ἐξεδιάλυσέ μας εἰς ποῖον τρόπον εἰς
ἐπὶ τὸ σημάδι τῶν Σταυρῷ ἀπο-
δείκνυνται τὰ κυριώτερα Μυστήρια τῆς
Ἀγίας μας Πίστεως.

I

Πο-

Πο...

Δ. Nostro Signor Gesù Cristo come
Dio ha Padre senza Madre; come
Uomo ha Madre senza Padre.

Μ. Ma San Giuseppe non fu Padre
di Gesù Cristo?

Δ. San Giuseppe fu detto Padre, ma
in verità fu Nutrizio, e non Pa-
dre di Gesù Cristo.

Capo secondo

Del Segno della Santa Croce.

Μ. Questi due Misterj già spie-
gati ove sono rinchiusi?

Δ. Questi due Misterj già spiegati
sono rinchiusi nel Segno della San-
ta Croce.

Μ. Che segno è la Santa Croce?

Δ. La Santa Croce è il segno della
Santa Fede, e del Cristiano.

Μ. Con qual mano si fa il Segno del-
la Santa Croce?

Δ. Il segno della Santa Croce si fa
con la mano dritta.

Μ. Come si fa?

Δ. Si mette la mano alla fronte di-
cendo: In Nome del Padre.

Μ. Poi?

Δ. Si abbassa la mano sotto al petto
dicendo: e del Figliuolo.

Μ. Per ultimo?

Δ. Si mette la mano alla spalla
manca, e dopo alla dritta dicen-
do: e dello Spirito Santo. Amen.

Μ. Dichiarateci come in questo Segno
di Croce si dimostrano i Misterj
principali della Santa Fede

Co-

Πόιας λογῆς ἀποδείκνυται ἡ Μονά-
δα τῶ Θεῷ;

Μ. Ἡ Μονάδα τῶ Θεῷ ἀποδείκνυται
λέγοντας.

Εἰς τὸ Ὄνομα, καὶ ὅχι εἰς τὰ Ὄνό-
ματα.

Δ. Πόιας λογῆς ἀποδείκνυται ἡ Τριά-
δα τῶ Θεῶν Προσώπων;

Μ. Ἡ Τριάδα τῶ Θεῶν Προσώπων ἀ-
ποδείκνυται λέγοντας. τῶ Πατρὶ, καὶ
τῶ Υἱῷ, καὶ τῶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δ. Πόιας λογῆς ἀποδείκνυται ἡ Ἐνσάρ-
κωσις τῶ Ἀνθρώπου μας τῶ Ἰησοῦ
Χριστοῦ;

Μ. Ἡ Ἐνσάρκωσις τῶ Ἀνθρώπου μας
τῶ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀποδείκνυται κατε-
βάζοντας τὸ χεῖρ ἀπὸ τοῦ κατελόν
ὑπὸ τὸ σῆθος.

Δ. Καὶ ὁ Θάνατός τε;

Μ. Ὁ Θάνατός τε ἀποδείκνυται καμ-
νοντας ὅλο τὸ σημάδι τῶ Σταυροῦ.

Δ. Πόιας λογῆς ἀποδείκνυται, πῶς ὁ
Θεὸς Ἀντιμετωπίζει τοὺς Καλοὺς, καὶ Παι-
δεύει τοὺς Κακοὺς;

Μ. Ἀποδείκνυται βάνοντας τὸ χεῖρ εἰς
τὸν ζερβὸν ὤμον, καὶ εἰς τὸν δεξιόν,
καὶ σημαδεύοντας, πῶς ὁ Υἱὸς τῶ
Θεοῦ εἰς τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς Κρίσεως
Θέλει ἀντιμετωπίζει τοὺς Καλοὺς βαλμέ-
νας εἰς τὴν δεξιάν, καὶ θέλει παιδεύσει τοὺς
Κακοὺς βαλμένους εἰς τὴν ζερβὴν μεριάν.

Come si dimostra l' unità di Dio?

D. L' Unità di Dio si dimostra
dicendo: In Nome, e non nei No-
mi.

*M. Come si dimostra la Trinità del-
le Divine Persone?*

D. La Trinità delle divine Persone
si dimostra dicendo: del Padre,
del Figliuolo, e dello Spirito Santo.

*M. Come si dimostra l' Incarnazione
di Nostro Signor Gesù Cristo?*

D. L' Incarnazione di Nostro Signor
Gesù Cristo si dimostra abbassando
la mano dalla fronte sotto al petto.

M. E la di lui Morte?

D. La di lui Morte si dimostra fa-
cendo tutta la figura della Croce.

*M. Come si dimostra, che Dio è Ri-
muneratore dei Buoni, e Punitor
de' Cattivi?*

D. Si dimostra mettendo la mano
alla spalla manca, e alla dritta, e
dinotando, che il Figliuolo di Dio
al giorno dell' Universale Giudizio
darà premio ai Buoni situati alla
sua destra, e castigo ai Cattivi si-
tuati alla sua sinistra.

Κεφάλαιον τρίτον.

Περὶ τοῦ Συμβόλου τῆ Πίστεως,

ἢ γὰρ

περὶ τοῦ Πιστεύω.

Δ. **Τ**ὰ δύο Μυστήρια, ὅπως ἐξεδιαλύσαμεν, καὶ ὅπως περιέχονται εἰς τὸ σημάδι τοῦ πρὸς Σταυρῷ εἶναι πλέον ξεκαθάρα ξεδιαλυσμένα εἰς κανόνα Κανόνα τῆ Πίστεως;

Μ. Ναίτη. εἶναι ξεδιαλυσμένα εἰς τὸ Σύμβολον τῆ Ἀποστόλων, ὅπως κοινὰ λέγεται τὸ Πιστεύω.

Δ. Τί εἶναι τὸ Πιστεύω;

Μ. Τὸ Πιστεύω εἶναι ἕνας Κανόνας τῆ Πίστεως, καὶ ὡς ἓν μία ἐπιτομή τῆ Κυρωτέρων Ἀρθρῶν αὐτῆς.

Δ. Ἀπὸ ποίους ἐσυνθέθη τὸ Πιστεύω;

Μ. Τὸ Πιστεύω ἐσυνθέθη ἀπὸ τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων, καὶ διαυτὸ λέγεται Σύμβολον τῆ Ἀποστόλων.

Δ. Εἰπέ τὸ Πιστεύω ἐλληνικά.

Μ. α. Πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν Πατέρα Παντοκράτορα, Ποιητὴν Οὐρανῶν, καὶ τῆς.

β. Καὶ εἰς Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἑνα μόνον, Κύριον ἡμῶν.

γ. Συλληφθέντα ἐν Πνεύματος Ἁγίου, γεννηθέντα ἐκ Μαρίας τῆ Παρθένου.

δ. Παθόντα, ἐπὶ Ποντίᾳ Πιλάτῃ, σταυρωθέντα θανόντα, καὶ ταφέντα.

ε. Καταβάντα εἰς Ἀδην, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν.

ς. Ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανούς, καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ Παντοκράτορος.

ζ. Ὁ Θεὸς μέλλει ἔρχεσθαι κρῖναι ζώντας, καὶ νεκρούς.

Capo terzo

Del Simbolo della Fede,

cioè

del Credo.

Μ. **Q**uesti due Misterj già spiegati, che sono rinchiusi nel Segno della Santa Croce, sono più espressamente dichiarati in qualche Regola della Fede?

Δ. Sì: sono dichiarati nel Simbolo degli Apostoli, che si chiama volgarmente il Credo.

Μ. Che cosa è il Credo?

Δ. Il Credo è una Regola della Fede, e come un Sommario dei principali Articoli di essa.

Μ. Da chi fu composto il Credo?

Δ. Il Credo fu composto dai Santi Apostoli, e però si chiama Simbolo degli Apostoli.

Μ. Dite il Credo in latino.

Δ. 1. Credo in Deum, Patrem Omnipotentem, Creatorem Cæli, & Terræ.

2. Et in Jesum Christum, Filium ejus Unicum, Dominum nostrum.

3. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine.

4. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, & sepultus.

5. Descendit ad Inferos, tertia die resurrexit a mortuis.

6. Ascendit ad Cælum, sedet ad dexteram Dei Patris Omnipotentis.

7. Inde venturus est judicare vivos, & mortuos.

- η. Πιστεύω εἰς Πνεῦμα Ἅγιον.
 θ. Ἁγίαν Ἐκκλησίαν Καθολικὴν,
 Ἀγίων Κοινωνίαν.
 ι. Εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 ια. Σαρκὸς Ἀνάστασιν.
 ιβ. Καὶ Ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Δ. Πόσα Ἄρθρα Περιέχει τὸ Πιστεύω;

Μ. Τὸ Πιστεύω περιέχει δώδεκα Ἄρθρα,
 τὰ ὁποῖον τὰ πρῶτα ὀκτὶ ἐπιβλέπουν
 τὸν Θεόν, καὶ τὰ ἄλλα τέσσαρα τὴν
 Ἐκκλησίαν.

Κεφάλαιον τέταρτον.

Εξήγησις τῆ Συμβολῆς τῆ Πίστεως,

ἢ γὰρ τῆ Πιστεύω

ἄρθρον πρὸς ἄρθρον.

Δ. Εξήγησέ μας τὸ Πιστεύω ῥωμαῖ-
 κα ἄρθρον πρὸς ἄρθρον.

πῶς λέγει τὸ πρῶτον Ἄρθρον;

Μ. Πιστεύω εἰς τὸν Θεόν, Πατέρα Παν-
 τοκράτορα, Πλάστην τῆ Οὐρανῶς, καὶ
 τῆ Γῆς.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ ὁ λόγος. Πιστέ-
 υω;

Μ. Ὁ λόγος Πιστεύω θέλει νὰ εἴπῃ.
 Εἰς τὸν Θεόν, καὶ ἀληθί-
 νον ὅλον ἐκείνον, ὅπως περιέχεται
 εἰς ἑπτὰ τὰ δώδεκα Ἄρθρα, διὰ τὴν
 ὁ ἴδιος Θεὸς τὸ ἐδίδαξε τῇ Ἀγίᾳ
 Ἀποστόλῃ, καὶ οἱ Ἅγιοι Ἀπόστο-
 λοι τῇ Ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ.

Δ. Τί ξεδιαλύνει ὁ λόγος. εἰς τὸν
 Θεόν;

Μ. Ὁ λόγος εἰς τὸν Θεόν ξεδιαλύνει
 τὴν Μονάδα τῆ Θεῶς.

Δ. Τί ξεδιαλύνει τὰ λόγια, ὅπως ἀνο-
 λεθῶσι. Πατέρα Παντοκράτορα, Πλά-
 στην τῆ Οὐρανῶς, καὶ τῆ Γῆς;

8. Credo in Spiritum Sanctum.

9. Sanctam Ecclesiam Catholicam,
 Sanctorum Communionem.

10. Remissionem peccatorum.

11. Carnis Resurrectionem.

12. Et Vitam Eternam. Amen

M. Quanti Articuli contiene il Credo?

D. Il Credo contiene dodici Artico-
 li; i primi otto appartengono a
 Dio, e i quattro ultimi alla Chiesa.

Capo quarto.

Dichiarazione del Simbolo della Fe-
 de, cioè del Credo.

articolo per articolo.

M. Dichiarateci il credo in volga-
 re articolo per articolo.

Come dice il primo Articolo?

D. Io Credo in Dio, Padre Onni-
 pote, Creatore del Cielo, e della
 Terra.

M. Che vuol dire la parola: Credo?

D. La parola Credo vuol dire: Io
 tengo per certo, e per verissimo
 tutto quello, che in questi dodici
 Articoli si contiene, perchè Dio
 stesso l'ha insegnato ai Santi Apo-
 stoli, e gli Apostoli alla Santa
 Chiesa.

M. Cosa dichiara la parola: in Dio?

D. La parola in Dio dichiara l'U-
 nità di Dio.

M. Che cosa dichiarano le seguenti
 parole: Padre Onnipotente, Crea-
 tore del Cielo, e della Terra?

M.

D.

Μ. Τὰ λόγια Πατέρα Παντοκράτορα, Πλάσιν τῷ Οὐρανῷ, καὶ τῇ Γῆς ξεδιαλύνεται. Ξεκάθαρον τὸ πρῶτον Πρόσωπον τῷ Ἀγιοτάτης Τριάδος.

Δ. Διαπὶ τὸ πρῶτον πρόσωπον τῷ Ἀγιοτάτης Τριάδος ὀνομάζεται Πατέρας;

Μ. Τὸ πρῶτον Πρόσωπον ὀνομάζεται Πατέρας, διαπὶ ἀληθινὰ εἶναι κατὰ φύσιν Πατέρας τῷ αἰωνίῳ Λόγῳ, τὸν ὁποῖον ἐγεννήσεν ἀπὸ τῷ αἰωνίῳ;

Δ. Διαπὶ κράζεται Παντοκράτορας, Πλάσιν τῷ Οὐρανῷ, καὶ τῇ Γῆς;

Μ. Κράζεται Παντοκράτορας, Πλάσιν τῷ Οὐρανῷ, καὶ τῇ Γῆς. διαπὶ ἡμπορεῖ νὰ κτίσῃ ὅτι θέλει, καὶ ἐπλασεν ἀπὸ τὸ ἔδεν τὸν Οὐρανόν, καὶ τῇ Γῆν.

Δ. Πῶς λέγει τὸ δεύτερον Ἀρθρον;

Μ. Καὶ εἰς τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν μονογενῆ τῷ Υἱόν, τὸν Αὐθέντην μας.

Δ. Τί ξεδιαλύνει τὸ πρῶτον τὸ Ἀρθρον;

Μ. Τὸ πρῶτον τὸ Ἀρθρον ξεδιαλύνει τὸ δεύτερον Πρόσωπον τῷ Ἀγιοτάτης Τριάδος, ὅπως ἐγένεν Ἄνθρωπος διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ Ἀνθρώπων.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ ὁ λόγος. Ἰησὺς;

Μ. Ὁ λόγος Ἰησὺς θέλει νὰ εἰπῇ Σωτήρας.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ ὁ λόγος Χριστός;

Μ. Ὁ λόγος Χριστός θέλει νὰ εἰπῇ Χρισμένος.

Δ. Διαπὶ ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησὺς κράζεται Χρισμένος;

Μ. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησὺς κράζεται Χρισμένος, διαπὶ εἶναι Ἄκρος Ἀρχιερεὺς, καὶ Βασιλεὺς τῶν Βασιλευόντων καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς, καὶ Βασιλεῖς ἐσυνήθιζονταν νὰ χερίζονται.

Δ. Διαπὶ ὁ Ἰησὺς Χριστός λέγεται. Μονογενὴς τῷ Υἱόν;

Μ. Λέγεται Μονογενὴς τῷ Υἱόν, διαπὶ ὁ Ἰησὺς Χριστός εἶναι Μονογενὴς Υἱός τῷ Θεῷ Πατρί.

Δ. Διαπὶ κράζεται Αὐθέντης μας;

Μ.

Δ. Le parole Padre Onnipotente, Creatore del Cielo, e della Terra dichiarano espressamente la prima Persona della Santissima Trinità.

Μ. *Perchè la prima persona della Santissima Trinità si domanda Padre?*

Δ. La prima Persona si domanda Padre, perchè veramente è Padre naturale del Verbo Eterno, che ha generato, fin dall' Eternità.

Μ. *Perchè si chiama Onnipotente, Creatore del Cielo, e della Terra?*

Δ. Si chiama Onnipotente, Creatore del Cielo, e della Terra; perchè può far ciò, che vuole, ed ha creato dal niente il Cielo, e la Terra.

Μ. *Come dice il secondo Articolo?*

Δ. Ed in Gesù Cristo suo Figliuolo unico, Signor nostro.

Μ. *Che cosa dichiara questo Articolo?*

Δ. Questo Articolo dichiara la seconda Persona della Santissima Trinità, che prese carne umana per salute degli Uomini.

Μ. *Che vuol dire la parola Gesù?*

Δ. La parola Gesù vuol dire Salvatore.

Μ. *Che vuol dire la parola Cristo?*

Δ. La parola Cristo vuol dire Unto.

Μ. *Perchè Nostro Signor Gesù si chiama unto?*

Δ. Nostro Signor Gesù si chiama Unto, perchè è sommo Sacerdote, e Re de' Re: ed i Sacerdoti, ed i Re soleano ungerfi.

Μ. *Perchè Gesù Cristo si dice: suo Figliuolo unico?*

Δ. Si dice suo Figliuolo Unico, perchè Gesù Cristo è Figliuolo Unigenito di Dio Padre.

Μ. *Perchè si domanda Signor nostro?*

Δ.

M. Κράζεται Αὐθέντης μας, διαπὶ ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εἶναι Πλάστης, Κύριος, καὶ Αὐθέντης ὁλονῶν τῶν Πλασμάτων, καὶ Σωτῆρας ὁλονῶν μας.

Δ. Πῶς λέγει τὸ τρίτον Ἀρθρον;

M. Ο' ὁποῖς ἐσυλλήφθη ἐν πνεύματος Ἀγίου, ἐγεννήθη ἀπὸ τῆ Παρθένου Μαρίας.

Δ. Τί ξεδιαλύνει τῆτο τὸ Ἀρθρον;

M. Εἴτῃτο τὸ Ἀρθρον ξεδιαλύνει τὴν ἐνσάρκωσιν, καὶ τὴν γέννησιν τῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Σωτήρῳ μας.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. ὁ ὁποῖος ἐσυλλήφθη;

M. Εσυλλήφθη θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐνσαρκώθη, ἤγαν ἐνωσεν εἰς τὸ Θεῖον τὸ Πρόσωπον ἓνα Σῶμα, καὶ μίαν ψυχὴν πῶς καὶ ὡς ἐχομεν ἑμεῖς.

Δ. Ὅταν ἐνσαρκώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἔφικε τὸ Θεῖόν τε εἶναι,

M. Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὅταν ἐνσαρκώθη δὲν ἔφικε τὸ Θεῖόν τε εἶναι, ἀλλὰ ἀπομένοντας ἀληθινὸς Θεός, ἐγένετο ἀληθινὸς Ἀνθρώπος.

Δ. Διαπὶ σμίγεται. ἐν Πνεύματος Ἀγίου;

M. Διαπὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δίχως Ἀνθρώπινην ἐνέργειαν ἐσυνέθεσε ἀπὸ τὸ καθαρώτατον Αἷμα τῆς Αἰπαρθένης Μαρίας εἰς τὴν ἀγιωτάτην τῆς κοιλίας ἐκείνου τὸ Σῶμα, καὶ ἐπλασε, καὶ ἐμίξευ εἰς αὐτὸ Σῶμα ἐκείνου τὴν ψυχὴν, ὅτε ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐνωσεν εἰς τὸ Θεῖον τὸ Πρόσωπον.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Ἐγεννήθη ἀπὸ τῆ Παρθένου Μαρίας;

M. Ἐγεννήθη ἀπὸ τῆ Παρθένου Μαρίας θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ὕστερα ἀπὸ ἑννέα μῆνες ἦρθεν εἰς τὸ φῶς τῆ κόπης ἀπὸ τῆς καθαρώτατης κοιλίας τῆς Αἰπαρθένης Μαρίας, ὅτε εἶναι ἀληθινὴ Θεοτόκος.

ΔΙΑ.

D. Si domanda Signor nostro, perchè Gesù Cristo è Creatore, Padrone, e Signore di tutte le Creature, di tutti noi.

M. Come dice il terzo Articolo?

D. Il quale fu conceputo di Spirito Santo, nacque di Maria Vergine.

M. Che cosa dichiara questo Articolo?

D. Questo Articolo dichiara l' Incarnazione, e la Nascita di Gesù Cristo nostro Salvatore.

M. Che vuol dire: Fu conceputo?

D. Fu conceputo vuol dire, che il Figliuolo di Dio prese carne umana, cioè unì alla sua Divina Persona un Corpo, ed un Anima, come abbiamo noi.

M. Pigliando carne umana il Figliuolo di Dio lasciò di essere Dio?

D. Il Figliuolo di Dio pigliando carne umana non lasciò di essere Dio: ma restando vero Dio, divenne vero Uomo.

M. Terchè s' aggiunge di Spirito Santo?

D. Perchè lo Spirito Santo senza opera di Uomo formò dal purissimo sangue di Maria Vergine nel di lei sacro ventre quel Corpo, e credò, e congiunse al Corpo quell' Anima, che dal Figliuolo di Dio furono uniti alla sua Divina Persona.

M. Che vuol dir: nacque di Maria Vergine?

D. Nacque di Maria Vergine vuol dire, che Gesù Cristo dopo nove Mesi fu partorito da Maria Vergine, la quale è vera Madre di Dio.

M.

Δ. Διατί ἡ Παναγία ἀληθινὴ Θεοτόκος
πρόζεται ἀπόμνη Παρθένος;

Μ. Διατί ἀληθινὰ ἐς ἅδη πάντα Παρ-
θένος πρὶν τὴν γέννησιν, εἰς τὴν γέννησιν,
καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν γέννησιν.

Δ. Πότε ἐγεννήθη εἰς τὴν Γῆν ὁ Υἱὸς
τῆ Θεοῦ διατ' ἐμᾶς ἐνσαρκωμένος;

Μ. Αὐτὸς ἐγεννήθη εἰς ταῖς ἑκοσι
πέντε τῷ Δεκεμβρίῳ πρὸς τὰ μεσά-
νυκτα.

Δ. Πῶς ἐγεννήθη ὁ Υἱὸς τῆ Θεοῦ διατ'
ἐμᾶς ἐνσαρκωμένος;

Μ. Αὐτὸς ἐγεννήθη εἰς τὴν Βηθλεὲμ εἰς
ἐνα Στάυλον.

Δ. Ποίας λογῆς ἔζησεν ὁ Υἱὸς τῆ Θεοῦ
διατ' ἐμᾶς ἐνσαρκωμένος;

Μ. Αὐτὸς ἔζησεν εἰς πτωχείαν, τα-
πεινισμόν, καὶ κακοπαθήματα.

Κεφάλαιον πέμπτον.

Ἀκολουθεῖ ἡ Εὐαγγελιστὴ τῷ Πιστεύω

ἀπὸ τὸ Α' ῥθρον τέταρτον.

Δ. Πῶς λέγει τὸ τέταρτον Α' ῥθρον;
Μ. Πῶς Εἶπαθεν εἰς τὸν καιρὸν τῷ
Ποντίῳ Πιλάτῳ ἐσαυρώθην, ἀπέθα-
νε, καὶ ἐτάφη.

Δ. Τί ξεδιαλύνει τὸ Α' ῥθρον;

Μ. Ἐπεὶ τὸ Α' ῥθρον ξεδιαλύνει τὸ
Πάθος, καὶ τὸν Θάνατον τῷ Ἰησοῦ
Χριστῷ τῷ Σωτῆρὶ ἡμῶν.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ. Εἶπαθε;

Μ. Εἶπαθε θέλει νὰ εἴπῃ. Ὑπόφερε
βάσανα, καὶ καταφρόνια, ἐφλαγγεώ-
θην, ἐσεφανάθην ἀπὸ ἀνάνδια, καὶ
ἐφωρτώθην με βαρύτατον Σταυρόν.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ; Εἶσαυρώθην;

Μ. Εἶσαυρώθην θέλει νὰ εἴπῃ. Ἐκαρ-
φώθην ἐπάνω εἰς τὸν Σταυρόν.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ. Ἀπέθανε;

Μ.

71
Μ. *Perchè a Maria vera Madre di
Dio si aggiugne il titolo di Ver-
gine?*

Δ. *Perchè Maria veramente fu sem-
pre Vergine avanti il parto, nel
parto, e dopo il parto.*

Μ. *Quando nacque in Terra il Fi-
gliuolo di Dio fatto Uomo?*

Δ. *Ei nacque ai venticinque di Di-
cembre circa la mezza notte.*

Μ. *Ove nacque il Figliuolo di Dio
fatto Uomo?*

Δ. *Ei nacque in Betlemme in una
Stalla.*

Μ. *Come visse il Figliuolo di Dio
fatto Uomo?*

Δ. *Ei visse in povertà, in umilia-
zione, e in patimenti.*

Capo quinto

Siegue la dichiarazione del Credo

dall' Articolo quarto.

Μ. *Come dice il quarto Articolo?*

Δ. *Patì sotto Ponzio Pilato, fu
crocifisso, morto, e seppellito.*

Μ. *Che cosa dichiara questo Articolo?*

Δ. *Questo Articolo dichiara la Pas-
sione, e Morte di Gesù Cristo no-
stro Salvatore.*

Μ. *Che vuol dire: Patì?*

Δ. *Patì vuol dire: soffrì tormenti, e
disprezzi, fu flagellato, fu corona-
to di spine, e fu caricato di pe-
santissima Croce.*

Μ. *Che vuol dire: fu crocefisso?*

Δ. *Fu crocefisso vuol dire: Fu in-
chiodato sopra la Croce.*

Μ. *Che vuol dir: Morto?*

Δ.

M. Απέθανε θέλει νὰ εἰπῇ Πῶς ἡ ἀ-
γιωτάτη ψυχὴ τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐχω-
ρίσθη ἀπὸ τὸ ἀγιάτατόν τε Σῶμα.

Δ. Πῶς ἐμπόρεσε ν' ἀπέθανῇ ὁ Αὐθέντης
μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός, ἔαν ἦτον ἀλη-
θινὸς Θεός;

M. Ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός
δὲν ἀπέθανεν ὡς ἂν Θεός, ἀλλ' ἀπέ-
θανεν ὡς ἂν Ἄνθρωπος.

Δ. Πόσιν ἡμέραν ἀπέθανεν ὁ Αὐθέντης
μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

M. Αὐτὸς ἀπέθανε τῇ μεγάλῃν παρασ-
κευῇ.

Δ. Πῶς ἀπέθανε;

M. Απέθανεν ἐπάνω εἰς τὴν κρανίαν τὸ
Ὄρος.

Δ. Πῶς ἐθάφη, τὸ ἀγιάτατόν τε Σῶ-
μα;

M. Εἰθάφη εἰς ἓνα καινέριον Μνήμα.

Δ. Πῶς λέγει τὸ πέμπτον Ἀρθρον;

M. Ἐκατέβην εἰς τὸν Ἀδην, τὴν τρίτην
ἡμέραν ἀνεστήθην ἀπὸ τῆς νεκρῆς.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Ἐκατέβην εἰς
τὸν Ἀδην;

M. Ἐκατέβην εἰς τὸν Ἀδην θέλει νὰ
εἰπῇ, πῶς ἀφ' οὗ ἀπέθανεν ὁ Αὐθέν-
της μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἡ ψυχὴ τῆς
ἡγίας ἐκατέβην εἰς τὰ κατώτερα μέρη.

Δ. Κατεβαίνοντας εἰς τὰ κατώτερα μέρη
τί ἔκαμεν ἐκεῖ ὁ Αὐθέντης μας ὁ
Ἰησοῦς Χριστός;

M. Ἐκεῖ ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς
Χριστός ἐδεράμβευσεν τὸν Δάιμονα,
καὶ πάσαν τὴν ἐξουσίαν.

Δ. Μὲ ποῖν τρόπον μερικὰ ἐδεράμβευ-
σεν τὸν Δάιμονα ὁ Αὐθέντης μας ὁ
Ἰησοῦς Χριστός;

M. Τὸν ἐδεράμβευσεν ἐλευθερώνοντας,
καὶ κἀμνοντας μακαρίους τοὺς ψυχαῖς
τῶν ἁγίων Πατέρων καὶ ὑστερὰ ὁδηγών-
τας τὰς μαζί τῶν εἰς τὸν Παραδει-
σον.

Δ. Ποῖοι ἦταν αὐτοὶ οἱ Ἅγιοι Πατέ-
ρες;

M.

D. Morto vuol dire: Che l' Anima
santissima di Gesù Cristo si separò
dal suo santissimo Corpo.

M. Come potè morire Nostro Signor
Gesù Cristo, s' era vero Dio?

D. Nostro Signor Gesù Cristo non
morì come Dio, ma morì come
Uomo.

M. In qual giorno morì Nostro Si-
gnor Gesù Cristo?

D. Ei morì nel Venerdì Santo.

M. In qual luogo morì?

D. Morì sul Monte Calvario.

M. Ove fu seppellito il suo santissi-
mo Corpo?

D. Fu seppellito in un sepolcro nuovo.

M. Come dice il quinto Articolo?

D. Dicese all' inferno, il terzo dì
risuscitò da morte.

M. Che vuol dire: Discese all' inferno?

D. Discese all' inferno vuol dire,
che in morire Nostro Signor Ge-
sù Cristo, l' Anima sua Santissima
discese alle parti inferiori.

M. Scendendo alle parti inferiori, co-
sa ivi fece Nostro Signor Gesù
Cristo?

D. Ivi Nostro Signor Gesù Cristo
trionfò del Demonio togliendo le
di lui spoglie.

M. Come più particolarmente trionfò
del Demonio Nostro Signor Gesù
Cristo?

D. Ne trionfò liberando, e beatifi-
cando le Anime dei Santi Padri,
e poi conducendoli seco in Para-
diso.

M. Quali erano questi Santi Padri?

D.

Μ. Οἱ Ἄγιοι Πατέρες ἦσαν οἱ Διῆκοι, ὅτε ἀποθανένοι πρότερον, ἢ ὕστερον ἀπὸ τῆ ἐνσάρκωσιν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ δὲν ἠμποροῦσαν νὰ ἐμπροσθῶν τὸν Παράδεισον, καὶ διὰ τοῦτο ἠπάντεχον τὸν ἐρχομὸν τοῦ Μεσσία.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ. Τὴν τρίτην ἡμέραν ἀνέστη ἀπὸ τῶν νεκρῶν;

Μ. Ἀνέστη θέλει νὰ εἴπῃ, ὅτι τὴν Κυριακὴν τρίτην ἡμέραν μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἔβη ἐνώπιον τοῦ Σώματος τοῦ, καὶ ὁ Ἰησοῦς θαυματουργὸς τοῦ Θανάτου μετὰ τὴν ἐδικήν τοῦ δύναμιν ἤρχισε πάλιν νὰ ζῇ.

Δ. Ἀναστημένος ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἀπέμεινε πάντα ὁρατὸς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τοῦ Ἀνθρήσκου μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Οἱ Ἀνθρήσκου μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἀναστημένος ἀπέμεινε ὁρατὸς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ μόνον σαράντα ἡμέρας.

Δ. Διατί ἀπέμεινε ὁρατὸς ἐκείνους τοὺς σαράντα ἡμέρας;

Μ. Αὐτὸς ἀπέμεινε ὁρατὸς διὰ τὴν ἐρμηνεύσιν, καὶ νὰ στερεώσῃ εἰς τὴν Πίστιν τῶν ἀδελφῶν τοῦ Μαθηταίου.

Δ. Πῶς λέγει τὸ ἔκτον Ἄρθρον;

Μ. Ἀνέβη εἰς τὰς Οὐρανούς, καὶ δεξιὰ τοῦ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ Πατοδυναμίου.

Δ. Ποίας λογῆς ἀνέβη εἰς τὰς Οὐρανούς ὁ Ἀνθρήσκου μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Οἱ Ἀνθρήσκου μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἀνέβη εἰς τὰς Οὐρανούς ὑπερινδός μετὰ τὴν ἐδικήν τοῦ δύναμιν.

Δ. Περὶ νὰ ἀνέβῃ εἰς τὰς Οὐρανούς πῶς ἐταξέ τὸ Ἄποστολων τοῦ Ἀνθρήσκου μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός;

Μ. Αὐτὸς ἐταξε νὰ τὴν στείλῃ τὸ Ἄνάγιον Πνεῦμα.

D. I Santi Padri erano gli Uomini giusti, che morti o prima, o dopo la venuta di Gesù Cristo non poteano entrare in Paradiso; e però aspettavano la venuta del Messia.

M. Che vuol dire: Il terzo di risuscitò da morte?

D. Risuscitò vuol dire, che la Domenica terzo di dopo la morte di Gesù Cristo la di lui Anima tornò ad unirsi al suo Corpo, e Gesù trionfatore di essa morte di nuovo cominciò a vivere.

M. Risuscitato da morte rimase sempre visibile in Terra Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo risuscitato rimase visibile in Terra solamente quaranta giorni.

M. Perché rimase visibile que' quaranta giorni?

D. Ei rimase visibile per istruire, e confermare nella Fede i suoi cari Discepoli.

M. Come dice il sesto Articolo?

D. Salì al Cielo, siede alla destra di Dio Padre Onnipotente.

M. Come salì al Cielo Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Nostro Signor Gesù Cristo salì al Cielo per virtù propria glorioso.

M. Pria di salire al Cielo cosa specialmente promise a suoi Apostoli Nostro Signor Gesù Cristo?

D. Ei promise di mandare lo Spirito Santo.

Δ. Καὶ ἀναβασμένοσ εἰς τὰς Οὐρανοὺς
πότε τὸ ἔσειλε.

Μ. Αὐτὸς ἔσειλε τὸ Ἅγιον Πνεῦμα τὴν
ἡμέραν τὴν πεντηκοστῆς, ἥσαν πενήντα
ἡμέραι ἀπὸ τῆς Ἀνάστασιν τῆς.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Κιᾶθεται εἰς τὴν
δεξιάν τῆς Θεοῦ Πατρὸς τῆς Παντο-
δυναμίας.

Μ. Κιᾶθεται εἰς τὴν δεξιάν θέλει νὰ
εἰπῇ, πῶς ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς Θεὸς, καὶ
Ἰησοῦς Χριστὸς Θεὸς, καὶ Ἄνθρωπος
εὐρίσκεται εἰς τὸν Οὐρανὸν ὑπεράνω
εἰς ὅλα τὰ Τάγματα τῶν Ἀγγέλων,
καὶ ἁγίων ἔχοντας μὲν τὸν Πατέρα τὴν
ἰδίαν Δόξαν, καὶ Ἐξουσίαν.

Δ. Τὸ λοιπὸν ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς εὐρίσ-
κεται μοναχὰ πῶρα εἰς τὸν Οὐρα-
νὸν εἰς τὴν δεξιάν τῆς Πατρὸς;

Μ. Οἱ Ἀυθέντες μας ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς
πῶρα ὡσάν Θεὸς εὐρίσκεται εἰς καθε-
τόπον, ὡσάν Ἄνθρωπος εὐρίσκεται
εἰς τὸν Οὐρανὸν, καὶ εἰς τὸ ἁγιώ-
τατον Μυστήριον τῆς Εὐχαριστίας.

Δ. Πῶς λέγει τὸ ἑβδομὸν Ἄρθρον;

Μ. Οἷον μέλλει νὰ ἔλθῃ νὰ κερῖν
τὰς ζωντανὰς, καὶ τὰς ἀποθανέντας.

Δ. Λοιπὸν μέλλει νὰ ἔλθῃ πάλιν ὁρα-
τὰ εἰς ἐτέρον τὸν κόσμον ὁ Αὐθέν-
της μας ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς;

Μ. Ναίσις. ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰη-
σοῦς Χριστὸς μέλλει νὰ ἔλθῃ πάλιν
ζοράτῃ εἰς ἐτέρον τὸν Κόσμον.

Δ. Πότε μέλλει νὰ ἔλθῃ;

Μ. Μέλλει νὰ ἔλθῃ εἰς τὸ τέλος τῆς
Κόσμου τῆς ἡμέρας τῆς κοινῆς Κρίσεως.

Δ. Πρωτῆπερα ἀπὸ τῆς κοινῆς Κρίσιν,
ὅπως θέλει γένει ὅλων τῶν Ἀνθρώ-
πων εἰς τὸ τέλος τῆς Κόσμου, γίνε-
ται τῆς καθενὸς των μία ἄλλη Κρί-
σις;

Μ. Ναίσις. τῆς καθενὸς τῶν Ἀνθρώπων
γίνεται μία μερικὴ Κρίσις.

Μ. E poi salito al Cielo quando lo
mandò?

Δ. Ei mandò lo Spirito Santo nel dì
della Pentecoste, cioè cinquanta
giorni dopo la sua Risurrezione.

Μ. Che vuol dire: Siede alla destra
di Dio Padre Onnipotente?

Δ. Siede alla destra vuol dire, che
Gesù Cristo Dio, Uomo sta in
Cielo sopra tutti i Cori degli An-
gioli, e dei Santi in podestà, e
gloria uguale al Padre.

Μ. Dunque solamente in Cielo alla
destra del Padre si trova presente-
mente Nostro signor Gesù Cristo?

Δ. Presentemente Nostro Signor Ge-
sù Cristo come Dio si trova in
ogni luogo, come Uomo si trova
in Cielo, e nel Santissimo Sagra-
mento dell' Eucaristia.

Μ. Come dice il settimo Articolo?

Δ. Di là ha da venire a giudicare i
vivi, ed i morti.

Μ. Ha da venire dunque un'altra
volta Nostro Signor Gesù Cristo
visibilmente in questo Mondo?

Δ. Certo Nostro Signor Gesù Cristo
ha da venire in questo Mondo un
altra volta visibilmente.

Μ. Quando ha da venire?

Δ. Ha da venire alla fine del Mon-
do il giorno dell' Universale Giu-
dizio.

Μ. Prima dell' Universale Giudizio
da farsi di tutti gli Uomini alla
fine del Mondo, si fa di ognuno
di essi altro Giudizio?

Δ. Sì: di ognuno degli Uomini si fa
un Giudizio particolare.

Δ. Πότε γίνεται ἐτῶς ἡ μερικὴ Κρίσις;
 Μ. Ἡ μερικὴ Κρίσις γίνεται παρευ-
 θὺς ὑπερὰ ἀπὸ τὸν Θάνατον.

Δ. Τί εἶναι ὁ Θάνατος;

Μ. Ὁ Θάνατος εἶναι ὁ χωρισμὸς τῆς
 ψυχῆς ἀπὸ τὸ κορμί.

Δ. Βέβαιον εἶναι, πῶς καθε Ἄνθρω-
 πος ἔχει ὃ ἀποθάνῃ;

Μ. Νάισκε. καθε Ἄνθρωπος ἔχει ὃ ἀ-
 ποθάνῃ ἔσσοντας, καὶ ἡ ψυχὴ τῷ κα-
 θενὸς ἢ ὀγλίγωρα, ἢ ἀργὰ ἔχει νὰ
 χωρισθῇ ἀπὸ τὸ κορμί.

Δ. Τί τυχαίνει λοιπὸν τῇ ψυχῇ εἰς τὴν
 σιγμὴν, ὅπῃ χωρίζεται ἀπὸ τὸ κο-
 ρμί;

Μ. Ἡ ψυχὴ εἰς τὴν σιγμὴν, ὅπῃ χω-
 ρίζεται ἀπὸ τὸ κορμί παρησιάζεται
 παρευθὺς εἰς τὸ Κριτήριον τῷ Ἰησοῦ
 Χριστῷ.

Δ. Καὶ ἐπάνω εἰς τί κρίνεται ἡ ψυχὴ
 εἰς ἐτῶς τὸ Κριτήριον;

Μ. Ἡ ψυχὴ κρίνεται ἐπάνω εἰς τὸ κα-
 λὸν, καὶ τὸ κακὸν, ὅπῃ εἶχε κάμει
 ὅταν ἦτον ἐνωμένη μετὰ τὸ κορμί.

Δ. Ἀφ' οὗ ἡ ψυχὴ ἐκρίθηκε πᾶς ὑπάγει;

Μ. Ἐὰν ἡ ψυχὴ ὅταν χωρίζεται ἀπὸ
 τὸ κορμί εὐρίσκειται εἰς τὴν χάριν τοῦ
 Θεοῦ, καὶ εἶχεν ἱκανοποιήσει τέλεια
 διὰ τὰ κλήματα τῆς εἰς ἐτῶς τὴν ζω-
 ῆν, ὑπάγει παρευθὺς εἰς τὸν Παρά-
 δεισον.

Δ. Ἀλλὰ εἰάν ἡ ψυχὴ ὅταν χωρίζεται
 ἀπὸ τὸ κορμί εὐρίσκειται εἰς τὸ κέσμα
 τοῦ θανάσιμον, πᾶς ὑπάγει;

Μ. Ἐὰν ἡ ψυχὴ εὐρίσκειται εἰς τὸ κέ-
 σμα τοῦ θανάσιμον, ὑπάγει παρευθὺς
 εἰς τὴν Κόλασιν.

Δ. Καὶ εἰάν ἡ ψυχὴ ὅταν χωρίζεται
 ἀπὸ τὸ κορμί εὐρίσκειται εἰς τὴν χάριν
 τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ δὲν εἶχεν ἱκανοποίησιν
 τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῆς εἰς ἐτῶς
 τὴν ζωὴν πᾶς ὑπάγει;

Μ. Quando si fa questo Giudizio par-
 ticolare?

Δ. Il Giudizio particolare si fa subi-
 to dopo la morte.

Μ. Che cosa è questa Morte?

Δ. La Morte altro è, che la sepa-
 razione dell' Anima dal Corpo.

Μ. E' certo, che ogni Uomo ha da
 morire?

Δ. Certo: ogni Uomo ha da morire;
 mentre l' Anima d'ognuno o pre-
 sto, o tardi ha da separarsi dal Corpo.

Μ. Che accade dunque all' Anima
 nel punto, che si separa dal Corpo?

Δ. L' Anima nel punto, che si se-
 para dal Corpo comparisce subito
 al Tribunale di Cristo Giudice.

Μ. E sopra di che è giudicata in
 quel Tribunale?

Δ. L' Anima è giudicata sopra il
 bene, o il male, che avrà fatto
 unita al Corpo.

Μ. Dopo, che l' Anima è giudicata,
 dove va?

Δ. Se l' Anima in separarsi dal Cor-
 po si trova in grazia di Dio con
 avere scontato pienamente i suoi
 peccati in questa vita, va subito
 al Paradiso.

Μ. Ma se l' Anima in separarsi dal
 Corpo si trova in istato di peccato
 mortale dove va?

Δ. Se essa si truova in istato di pec-
 cato mortale va subito all' Inferno.

Μ. E se l' Anima in separarsi dal
 Corpo si trova in istato di grazia
 di Dio, ma non avrà scontato pie-
 namente i suoi peccati in questa
 vita, dove va?

M. Ἐὰν ἡ ψυχὴ δὲν εἴχεν ἱκανοποιήσει τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῆς εἰς-τέτην τὴν ζωὴν, ὑπάγει παρὰ τοῦ εἰς τὸ Καθαρτήριο.

Δ. Τί εἶναι τὸ Καθαρτήριο;

M. Τὸ Καθαρτήριο εἶναι ἓνας τόπος πτωχῶν εἰς τὸν ὁποῖον ἡ ψυχὴς ἱκανοποιεῖται τῇ Θεϊκῇ Δικαιοσύνῃ διὰ τὰ κλήματα, διὰ τὰ ὁποῖα δὲν ἱκανοποιήσασιν εἰς ἐτήν τῇ ζωὴν.

Δ. Πόσον καιρὸν θέλουν μένει ἡ ψυχὴς εἰς τὸ Καθαρτήριο;

M. Ἡ ψυχὴς θέλουν μένει εἰς τὸ Καθαρτήριο ἕως ὅτε νὰ ἱκανοποιήσει τέλεια διὰ τὰ κλήματα τῶν.

Δ. Καὶ ἀφ' οὗ ἱκανοποιήσασιν διὰ τὰ κλήματα τῶν πᾶς ὑπάγουν ἡ ψυχὴς τῷ Καθαρτηρίῳ.

M. Ἀφ' οὗ ἱκανοποιήσασιν διὰ τὰ κλήματα τῶν, ἡ ψυχὴς ἐνθὺς ὑπάγουν εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Καὶ διὰ τὰ Σώματα τῶν Ἀποθαμμένων πᾶς θέλει γένει;

M. Τὰ Σώματα τῶν Ἀποθαμμένων θέλουν ξαναγεννηθῇ μετὰ τὰς ψυχὰς τῶν, καὶ ὅλοι οἱ Ἄνθρωποι ἀποθαμμένοι ἔχουσιν ἀναστῆσαι.

Δ. Πότε θέλει τύχει ἡ Ἀνάστασις τῶν Ἀποθαμμένων;

M. Ἡ Ἀνάστασις τῶν Ἀποθαμμένων θέλει τύχει εἰς τὸ τέλος τῶν Κόσμων εἰς τὸν δεύτερον ἐρχομὸν τοῦ Ἀυθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. Ποίας λογῆς μέλει νὰ ἔλθῃ ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἰς τὸ τέλος τῶν Κόσμων;

M. Ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός μέλει νὰ ἔλθῃ, ὡσαν. τρομερὸς Κερατὴς μετὰ μεγαλῶτάτην δόξαν, καὶ ἐξουσίαν.

Δ. Τί θέλει ἔλθῃ νὰ κάμῃ ὡσαν Κερατὴς;

D. Se l' Anima non avrà scontato pienamente i suoi peccati in questa vita, va subito al Purgatorio.

M. Cosa è il Purgatorio?

D. Il Purgatorio è un luogo di pene; ove le Anime soddisfanno alla Divina Giustizia per la pena dei peccati, che non hanno scontato in questa vita.

M. Quanto tempo staranno le Anime in Purgatorio?

D. Le Anime staranno in Purgatorio fino che scontino pienamente la pena de' loro peccati.

M. E dopo che avranno scontata la pena de' loro peccati, dove vanno le Anime del Purgatorio?

D. Scontata già la pena de' loro peccati le Anime vanno subito al Paradiso.

M. E de' Corpi de' Morti che si farà?

D. I Corpi de' Morti han da tornare ad unirsi alle Anime loro, e tutti gli Uomini morti hanno da risuscitare.

M. Quando accadrà la Risurrezione de' Morti?

D. La Risurrezione de' Morti accadrà alla fine del Mondo alla seconda venuta di Nostro Signor Gesù Cristo.

M. Come ha da venire Nostro Signor Gesù Cristo alla fine del Mondo?

D. Egli ha da venire come Giudice tremendo in grandissima podestà, e gloria.

M. Che verrà a far come Giudice?

M.

D.

M. Θέλει ἔλθει διὰ τὴν κλῆσιν τῶν Ζωντανῶν, ἢ τῶν Αποθαρμένων.

Δ. Ποῖσι εἶναι οἱ Ζωντανοί;

M. Οἱ Καλοί, ὅπῃ εἶναι ζωντανοί μετὰ τὴν πνευματικὴν ζωὴν καὶ τὴν χάριν.

Δ. Ποῖσι εἶναι οἱ Αποθαρμένοι;

M. Οἱ Κακοί, ὅπῃ εἶναι ἀποθαρμένοι μετὰ τὸν πνευματικὸν θάνατον καὶ τὴν ἁμαρτίαν.

Δ. Ποῖαν ἀνταμοιβὴν θέλει δώσει τῇ κλητῶν;

M. Θέλει τὴν πάρεσιν μαζὶ τῶν εὐλογημένων διὰ πάντα εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Ποῖαν πμωρίαν θέλει δώσει τῇ κλητῶν;

M. Θέλει τὴν διώξιν μακριὰ ἀπὸ λογικῆς καταραμένης διὰ πάντα εἰς τὴν Κόλασιν.

Δ. Διὰ πόσον καιρὸν θέλει ἀπομῆναι οἱ Καλοὶ εἰς τὸν Παράδεισον;

M. Διὰ πάντα. Θέλει ἀπομῆναι ὁ Καλὸς εἰς τὸν Παράδεισον.

Δ. Διὰ πόσον καιρὸν θέλει ἀπομῆναι οἱ Κακοὶ εἰς τὴν Κόλασιν;

M. Διὰ πάντα. Θέλει ἀπομῆναι οἱ Κακοὶ εἰς τὴν Κόλασιν.

Κεφάλαιον ἕκτον

Ἀκολουθεῖ ἡ Εξήγησις τοῦ Πιστεύω

ἀπὸ τοῦ Ἀρθροῦ ὄγδοον.

Δ. Πῶς λέγει τὸ ὄγδοον Ἀρθρον;

M. Πιστεύω εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

Δ. Τί ξεδιαλύνει τῷτο τὸ Ἀρθρον;

M. Ἐπὶ τὸ Ἀρθρον ξεδιαλύνει τὸ τρίτον Πρόσωπον τῆς Ἁγιωτάτης Τριάδος, ὅπῃ ἐκπορεύεται ἀπὸ τὸν Πατέρα, ἢ ἀπὸ τὸν Υἱόν.

Δ.

77
D. Verrà a giudicare i Vivi, ed i Morti.

M. Quali sono i Vivi?

D. I Buoni, che sono vivi con la vita spirituale della grazia.

M. Quali sono i Morti?

D. I Cattivi, che sono Morti con la morte spirituale del peccato.

M. Che premio darà ai Buoni?

D. Li menerà seco benedetti in eterno in Paradiso.

M. Che castigo darà ai Cattivi?

D. Li cacerà lontano da se maledetti in eterno all' Inferno.

M. Per quanto tempo staranno i Buoni in Paradiso?

D. Per sempre in eterno staranno i Buoni in Paradiso.

M. Per quanto tempo staranno i Cattivi, all' Inferno?

D. Per sempre in eterno staranno i Cattivi all' Inferno.

Capo sesto

Siegue la Dichiarazione del Credo

dall' Articolo Ottavo.

M. Come dice l'ottavo Articolo?

D. Credo nello Spirito Santo.

M. Che cosa dichiara questo Articolo?

D. Questo Articolo dichiara la terza Persona della Santissima Trinità, che procede dal Padre, e dal Figliuolo.

M.

Δ. Διατί τὸ τρίτον Πρόσωπον τ' Ἁγιο-
τάτης Τριάδος ὀνομάζεται Ἁγίον Πνεύ-
μα; Δὲν εἶναι ἀκόμη Πνεύματα, καὶ
Πνεύματα Ἅγια οἱ Ἀγγελοι, καὶ ἡ
ψυχὰς τῶν Μακαρίων;

Μ. Ὀνομάζεται Ἁγίον Πνεῦμα κατ' ἐξο-
χότητα, ἐπεὶ αὐτὸ εἶναι Ἄκρον
Πνεῦμα, ἄπειρα Ἄπειρα Ἁγίον, Ποι-
τὶ ὅλων τῶν πλασμένων Πνευμάτων, Ἀί-
ψα, καὶ Πηγή καὶ Θεὸς Ἀγιοσύνης ὡς
εἶναι ὁ Πατήρ, καὶ ὁ Υἱός.

Δ. Ἀλλὰ εἰάν ὁ Πατήρ, καὶ ὁ
Υἱός εἶναι ἀκόμη Πνεῦμα κατ' ἐξο-
χότητα Ἁγίον, διατί τὸ τοῦ ὀνόμα
δίδεται μόνον τῷ τρίτῳ Προσώπῳ;

Μ. Ἐπὶ τὸ τοῦ ὀνόμα Ἁγίον Πνεῦμα δι-
δεται τῷ Τρίτῳ Προσώπῳ, διατί
ἔχοντας τὸ Πρῶτον, καὶ τὸ Δεύτερον
Πρῶτοπον ἐδικὸν τῷ ὀνόμα, ἦσαν
Πατήρ, καὶ Υἱός, τῷ Τρίτῳ Προ-
σώπῳ ἐδόθη τὸ κοινὸν ὄνομα διὰ τὸ δι-
ακρίνεται ἀπὸ τῶν ἄλλων δύο.

Δ. Πῶς λέγει τὸ ἑννατον Ἀρθρον;

Μ. Τὴν Ἁγίαν Ἐκκλησίαν τὴν Καθολι-
κὴν, τὴν Κοινωνίαν τῶν Ἁγίων.

Δ. Τί γινύσκειται μετὰ τὸν τὸν λόγον
Ἐκκλησία;

Μ. Μετὰ τὸν τὸν λόγον Ἐκκλησία γινύ-
σκειται ἡ Συναγωγὴ ὅλων τῶν Πιστῶν, ὅτι
βαπτισμένοι πιστεύουσι, καὶ ὁμολογοῦσι τὴν
Χριστιανικὴν Πίσιν, καὶ Νόμον ὑποτα-
σόμενοι τῷ Τοποτηρητῇ τῷ Χριστῷ τῷ
Ἀρχιερέως Ρώμης.

Δ. Ἐπὶ τῷ οἱ Πιστοὶ εἶναι τὰ χαρὰς ὅλοι
Ἅγιοι;

Μ. Οἱ Πιστοὶ δὲν εἶναι ὅλοι Ἅγιοι, ἀλ-
λὰ ἀναμεσὸν τῶν κάποιοι εἶναι Ἅγιοι,
καὶ κάποιοι Ἀμαρτωλοί.

Δ. Διατί λοιπὸν τὴν ἡ Ἐκκλησίαν κρᾶ-
ζεται Ἅγία;

Μ. Ἡ Ἐκκλησία κρᾶζεται Ἅγία, δια-
τί τὸ κεφάλι τῆς, ὅτι εἶναι ὁ Χρι-

Μ. *Perchè la terza Persona della
Santissima Trinità si chiama Spi-
rito Santo? Non sono ancora Spiri-
ti, e Santi gli Angeli, e le Ani-
me Beate?*

Δ. *Si chiama Spirito Santo per ec-
cellenza; perchè è il sommo Spi-
rito, sommamente Santo, Autore
di tutti gli Spiriti creati e d'ogni
Santità, com'è il Padre, ed il
Figliuolo.*

Μ. *Ma se il Padre, ed il Figliuolo
sono ancora Spirito per eccellenza
Santo, perchè questo nome si attri-
buisce solo alla terza Persona?*

Δ. *Questo nome Spirito Santo si at-
tribuisce alla terza Persona, per-
chè avendo la prima, e seconda
Persona un nome proprio, cioè
Padre, e Figliuolo, si è lasciato
alla terza Persona il nome comu-
ne per distinguerla dalle altre due,*

Μ. *Come dice il nono Articolo?*

Δ. *La Santa Chiesa Cattolica, la
Comunione de' Santi.*

Μ. *Che cosa s'intende sotto questa
parola Chiesa?*

Δ. *Sotto questa parola Chiesa s'in-
tendono tutt' i Fedeli, che bat-
tezzati credono, e professano la
Fede, e Legge di Gesù Cristo, u-
niti sotto l'ubbidienza del Sommo
Pontefice Romano.*

Μ. *Questi Fedeli son tutti Santi?*

Δ. *I Fedeli non sono tutti Santi,
ma fra essi vi sono de' Santi, e
vi sono de' peccatori.*

Μ. *Perchè dunque questa Chiesa si
dice Santa?*

Δ. *La Chiesa si dice Santa, perchè
ha il Capo, ch'è Cristo, Santo,*

τος, εἶναι Ἄγιος, ἡ Πίσις, ὁ Νόμος, καὶ τὰ Μυστήρια τῆς Ἀγίας, καὶ πολλοὶ πιστοὶ ἀληθινὰ Ἄγιοι;

Δ. Διαπὶ ἡ Ἐκκλησία κράζεται Καθολική;

Μ. Ἡ Ἐκκλησία κράζεται Καθολική, διαπὶ εἶναι Οἰκουμενική ἐξαπλωμένη εἰς ὅλον τὸν Κόσμον.

Μ. Ἀμὴ πνὲς φιλαῖς τῶ ἁλλοπίσων δὲν εἶναι ἀκόμη Οἰκουμενικαῖς, καὶ ἐξαπλωμέναις εἰς ὅλον τὸν Κόσμον;

Μ. Οὐδὲ μία φιλή τῶ ἁλλοπίσων εἶναι ἐξαπλωμένη εἰς ὅλα τὰ τέσσαρα μέρη τῷ Κόσμῳ.

Δ. Ἀλλὰ μιδὲ ἡ Χριστιανική Ὁρθόδοξη Πίσις εἶναι ἐξαπλωμένη εἰς ὅλα τὰ τέσσαρα μέρη τῷ Κόσμῳ.

Μ. Ἡ Χριστιανική Ὁρθόδοξη Πίσις ἐδιδάχθη, καὶ ἐξαπλώθη εἰς ὅλα τὰ τέσσαρα μέρη τῷ Κόσμῳ· τ' ὅπ δὲν ἀληθινεύθη περὶ καμμιᾶς ἄλλης φιλῆς τῶ ἁλλοπίσων.

Δ. Ἀλλὰ ὕστερα εἰς πολλὰς μερὰς ἐξαπλώθηκαν Ἀίρεσες, καὶ φιλαῖς τῶ ἁλλοπίσων.

Μ. Ἐὰν ἀπὸ ἀνθρωπινὴν κακίαν ἐξαπλώθηκαν εἰς πολλὰς μερὰς Ἀίρεσες, καὶ φιλαῖς τῶ ἁλλοπίσων, ἐνρίττονται ἀπὸ Θεῖαν Πρόνοιαν εἰς ταῖς ἰδίαις μερὰς τὸ ὀλιγώτερον κάποι Ὁρθόδοξοι, καὶ ἀναμεταξύ τῶ δὲν λείπῃσι Ἱερεῖς, καὶ Ὁρθόδοξοι Θεολόγοι.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Τὴν Κοινωνίαν τῶ Ἀγίων;

Μ. Κοινωνία τῶ Ἀγίων θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς καθεὶ Χριστιανὸς ἐνωμένος μετὰ τῶ Ἀγίαν Ἐκκλησίαν μετέχει περισυόπερον, ἢ ὀλιγώτερον, κατὰ τὴ διαθεσὶν τῶ ἀπὸ τὰ καλὰ ἔργα, ὅπῃ εἰς αὐτὴν γίνονται.

Δ. Οἱ Ἀφορισμένοι μετέχουσι τάχατες ἀπὸ τὰ καλὰ ἔργα τῶ Ἐκκλησίας;

Μ.

la Fede, e Legge, e i Sacramenti Santi, e molti Fedeli veramente Santi.

M. *Perchè la Chiesa si dice Cattolica?*

D. La Chiesa si dice Cattolica, perchè è Universale sparsa per tutto il Mondo.

M. *Ma alcune delle altre Sette non sono pur universali, e sparse per tutto il Mondo?*

D. Niana Setta è sparsa per tutte le quattro parti del Mondo.

M. *Ma neppure la Religion Cristiana Ortodossa è sparsa per tutte le quattro parti del Mondo.*

D. La Religione Cristiana Ortodossa fu predicata, e fu sparsa in tutte le quattro parti del Mondo: ciocchè non si è avverato mai di verun'altra Setta.

M. *Ma poi in molte parti si sono introdotte Eresie, ed altre Sette.*

D. Se per malizia degli Uomini si sono introdotte in molte parti Eresie, ed altre Sette; per Provvidenza di Dio si trovano nelle stesse parti almeno alcuni Cristiani Ortodossi, ed in mezzo ad essi non mancano de' Sacerdoti, ed Ortodossi Teologi.

M. *Che vuol dire: La Comunione de' Santi?*

D. Comunione de' Santi vuol dire, che ogni Cristiano dentro la Chiesa partecipa più, o meno, secondo la sua disposizione, di quelle Sante Opere, che in essa Chiesa si fanno.

M. *Gli Scomunicati partecipano delle Opere della Chiesa?*

D.

M. Οἱ Ἀφορισμένοι δὲν μετέχουσιν ἀπὸ τὰ ἔργα τῆ Ἐκκλησίας, διατὶ εἶναι ὡσάν μέλη κομμένα ἀπὸ τὸ Σῶμα.

Δ. Πῶς λέγει τὸ δέκατον Ἀρθρον;

M. Τὴν Συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ Τὴν Συγχώρησιν τῶν ἁμαρτιῶν;

M. Συγχώρησις τῶν ἁμαρτιῶν θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ἔδωκε τῇ Ἐκκλησίᾳ τὴν ἐξουσίαν νὰ συγχωρᾷ ὅλους τοὺς ἁμαρτίους.

Δ. Πῶς λέγει τὸ ἐνδέκατον Ἀρθρον;

M. Τὴν Ἀνάστασιν τῆ Σαρκός.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ Ἀνάστασις τῆ Σαρκός;

M. Ἀνάστασις τῆ Σαρκός θέλει νὰ εἰπῇ, πῶς ὅλοι οἱ Νεκροὶ ἔχουσιν ἀναστῆθαι.

Δ. Πόιους λογῆς ἔχουσιν ἀναστῆθαι;

M. Ἡ ψυχὰς θέλουν ξανακενωθῇ μετὰ τὰ ἴδια Σώματα, ὅπῃ προτέτερα ἔχασιν.

Δ. Μὲ τίνας δυνάμεις ἔχουσιν ἀναστῆθαι;

M. Ἐχουσιν ἀναστῆθαι μετὰ τὴν δυνάμιν τοῦ Θεοῦ, τῇ ἀπό τῆς δυνάμεως ἀνιβόλετον.

Δ. Πῶς λέγει τὸ δωδέκατον, καὶ ὕστερον Ἀρθρον;

M. Τὴν αἰώνων Ζωὴν. Ἀμήν.

Δ. Τί μᾶς προβάλλει νὰ πιστεύωμεν ἐπὶ τὸ Ἀρθρον;

M. Ἐπὶ τὸ Ἀρθρον μᾶς προβάλλει νὰ πιστεύωμεν, πῶς ὕστερα ἀπὸ τὴν τῶν πρόσκαιρων Ζωὴν ἀπομένει διὰ τῆς Καλῆς μίᾳ ἄλλῃ αἰωνίᾳ Ζωῇ εἰ τὸν Παράδεισον.

Δ. Τί γρυμᾶται μετὰ τὸν τὸν λόγον Ζωή;

M. Μετὰ τὸν τὸν Ζωή, γρυμᾶται ἡ πλεῖστα Μακαριότης τοῦ Ἀνθρώπου κατὰ ψυχὴν, καὶ κατὰ Σῶμα.

Δ. Εἰς τί γίνεται ἡ πλεῖστα Μακαριότης τῆ ψυχῆς;

D. Gli Scomunicati non partecipano delle opere della Chiesa, perchè sono come membra troncate dal Corpo.

M. Come dice il decimo Articolo?

D. La Remission de' peccati.

M. Che vuol dire: La Remission de' peccati?

D. Remission de' peccati vuol dire, che Gesù Cristo ha dato alla sua Chiesa la podestà di rimettere tutti i peccati.

M. Come dice l' undecimo Articolo?

D. La Risurrezione della Carne.

M. Che vuol dire: Risurrezion della Carne?

D. Risurrezion della Carne vuol dire, che tutti gli Uomini morti hanno da risuscitare.

M. Come hanno da risuscitare?

D. Le Anime si riuniranno co' medesimi Corpi, che prima avevano.

M. Per cui virtù han da risuscitare?

D. Han da risuscitare per virtù di Dio, al quale non è cosa alcuna impossibile.

M. Come dice il duodecimo, ed ultimo Articolo?

D. La Vita eterna. Amen.

M. Che cosa ci propone a credere questo Articolo?

D. Questo Articolo ci propone a credere, che dopo questa Vita temporale; resta per i Buoni un'altra Vita eterna in Paradiso.

M. Che cosa s' intende per questa parola Vita?

D. Per la parola Vita s' intende la perfetta Beatitudine dell' Uomo in Anima, ed in Corpo.

M. In che consiste la perfetta Beatitudine dell' Anima?

M.

D.

M. Η' πλεία Μακαριότης τ' ψυχῆς
γένεταί εἰς τὸ νὰ εἰδῶμεν Πρόσωπον
πρὸς πρόσωπον τὸν Θεὸν νὰ τὸν ἀγα-
πῶμεν, νὰ τὸν χαρῶμεν, καὶ νὰ τῷ
εἰμοσθῶμεν παρόμοιοι.

Δ. Εἰς τί γένεταί ἡ Μακαριότης τῷ Σώ-
ματος;

M. Η' Μακαριότης τοῦ Σώματος γένε-
ται μερικὰ εἰς ἐντέταις ταῖς τέουρες
ποιότηταις. τ' Ἀπαθίαν, τ' Ἀμπρό-
τητα, τ' Ἐλαφρότητα, καὶ τ' Ἀετιότητα.

Δ. Διατί τέτη ἡ Ζωὴ κρίζεται Ἀϊωνία;

M. Ἐτέτη ἡ Ζωὴ κρίζεται Ἀϊωνία, δια-
τί δὲν θέλει ἔχει ποτὲ τέλος, καὶ δὲν
θέλει εἶναι ποτὲ φόβος νὰ χαθῇ.

Δ. Τί λοιπὸν ἀπομένει διὰ τὰς Κανὼς;

M. Διὰ τὰς Κανὼς ἀπομένονσι ἡ αἰωνίους
παίδαις τ' Κολάσεως.

Δ. Πότων λογίων εἶναι ἡ παίδαις τ' Κο-
λάσεως;

M. Η' παίδαις τ' Κολάσεως εἶναι δύο
λογίων. παῖδα τ' Σημίας, καὶ παῖδα
τ' Ἀιοθήσεως.

Δ. Τί εἶναι ἡ παῖδα τ' Σημίας;

M. Η' παῖδα τ' Σημίας εἶναι ἡ σήμε-
ρις τῷ Θεῷ τῷ ἄνθρωπος μας Καλῶς.

Δ. Τί εἶναι ἡ παῖδα τ' Ἀιοθήσεως;

M. Η' παῖδα τ' Ἀιοθήσεως εἶναι πάντα
κατακαίοντα, τρομακτικὸν σκότος,
σκληρὰ πέννα, ἀπύμενη δίψα, καὶ
ἄλλαις ὁμοίαις παίδαις.

Δ. Διατί ἡ παῖδα τ' Κολάσεως λέγον-
ται αἰωνίους;

M. Η' παίδαις τ' Κολάσεως λέγονται
αἰωνίους διατί μένονσι διὰ πάντα, δί-
χως ἐλπίδα νὰ πελαῶσιν ποτὲ.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Ἀμήν;

M. Ἀμήν θέλει νὰ εἰπῇ. κατ' ἀλήθειαν
ἔτσι εἶναι.

D. La perfetta Beatitudine dell' A-
ma consiste in vedere svelatamen-
te, amare, e possedere Dio, ed
in essere simile a lui.

M. In che consiste la Beatitudine del
Corpo?

D. La Beatitudine del Corpo consiste
specialmente in queste quattro do-
ti: Impassibilità, Chiarezza, Agi-
lità, e Sottigliezza.

M. Perché questa Vita si chiama E-
terna?

D. Questa Vita si chiama Eterna;
perchè non avrà mai fine, nè vi
sarà timore di perderla.

M. Che cosa dunque resta per i
Castivi?

D. Per i Castivi restano le pene e-
terne dell' Inferno.

M. Di quante sorti sono le pene dell'
Inferno?

D. Le pene dell' Inferno sono di due
sorti: pena di Danno, e pena di
Senso.

M. Qual è la pena di Danno?

D. La pena di Danno è la priva-
zione di Dio sommo Bene.

M. Qual è la pena di Senso?

D. La pena di Senso è fuoco divo-
ratore, orrende tenebre, crudel
fame, sete ardente, ed altre si-
mili.

M. Perché le pene dell' Inferno si
chiamano eterne?

D. Le pene dell' Inferno si chiama-
no eterne, perchè dureranno sem-
pre senza speranza, che mai fini-
scono.

M. Che vuol dir. Amen?

D. Amen vuol dire: così è in verità.

Α' ρ Θ ρ ο ν δ ε υ τ ε ρ ο ν .

Περὶ τ' Ελπίδος ,

ἢ γὰρ

περὶ ἐκείνου , ὅπῃ πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν

Κεφάλαιον πρῶτον

Περὶ τ' Κυριακῆς Προσευχῆς .

Δ. Α'φ' ὃ ἐμιλήσαμεν περὶ ἐκείνου , ὅπῃ ἐπιβλέπει τ' Πίσιν . ἄς μιλήσωμεν τώρα περὶ ἐκείνου , ὅπῃ ἐπιβλέπει τ' Ελπίδα .

Δ. ΤΙ μᾶς προβάλλει ἡ Χριστιανικὴ Ελπίδα ;

Μ. Ἡ Χριστιανικὴ Ελπίδα μᾶς προβάλλει ἐκείνο , ὅπῃ ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν , καὶ ἀπὸ ποῖον ἔχομεν νὰ τὸ ἐλπίζωμεν .

Δ. Α'πὸ πῶς ἠμποροῦμεν νὰ μάθωμεν ἐκείνο , ὅπῃ ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν , καὶ ἀπὸ ποῖον ἔχομεν νὰ τὸ ἐλπίζωμεν ;

Μ. Ἐκείνο , ὅπῃ ἔχομεν νὰ ἐλπίζωμεν , καὶ ἀπὸ ποῖον ἔχομεν νὰ τὸ ἐλπίζωμεν ἠμποροῦμεν νὰ το μάθωμεν ἀπὸ τ' Κυριακῆς Προσευχῆς .

Δ. Ποία εἶναι ἡ Κυριακὴ Προσευχὴ ;

Μ. Ἡ Κυριακὴ Προσευχὴ εἶναι τὸ Πάτερ ἡμῶν .

Δ. Εἰπέ το ἐλληνικά .

Μ. Πάτερ ἡμῶν , ὃ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς .

α. Ἀγιοθέτω τὸ Ὄνομά σου .

β. Ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου .

γ. Γενηθήτω τὸ Θέλημά σου ὡς ἐν Οὐρανῷ , καὶ ἐπὶ τ' Γῆς .

δ. Τὸν Ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιείσοον δός ἡμῖν σήμερον .

ε. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματά ἡ-

Articolo Secondo .

Della Speranza ,

cioè

di quello , che dobbiamo sperare .

Capo primo .

Dell' Orazione Domenicale .

M. Avendo già parlato di quello che appartiene alla Fede , parliamo ora di quello , che appartiene alla Speranza .

M. Che cosa ci propone la Speranza Cristiana ?

D. La Speranza Cristiana ci propone quello , che s' ha da sperare , e da chi s' ha da sperare .

M. Donde potremo sapere quello , che s' ha da sperare , e da chi s' ha da sperare ?

D. Quel , che s' ha da sperare , e da chi s' ha da sperare , potremo saperlo dall' Orazione Domenicale .

M. Qual è l' Orazione Domenicale ?

D. L' Orazione Domenicale è il Pater noster .

M. Ditelo in Latino .

D. Pater noster , qui es in Cælis .

1. Sanctificetur Nomen tuum .

2. Adveniat Regnum tuum .

3. Fiat Voluntas tua sicut in Cælo , & in Terra .

4. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie .

5. Et dimitte nobis debita nostra ;

ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν.

ς'. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει-
ρασμόν.

ζ'. Ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ Ἀμήν.

Δ. Ἐτέτη ἡ Προσδύχῃ διαπὶ κράζεται
Κυριακῇ;

Μ. Ἐτέτη ἡ Προσδύχῃ κράζεται Κυρια-
κῇ, διαπὶ τῆς συνθέσεως τοῦ Κυρίου μας ὁ
Ἰησοῦς Χριστός, καὶ διὰ τοῦτο εἶναι ὁλο-
γῶν τῆς προσδύχων ἡ ἐξοχώτερα.

Δ. Τί περιέχει εἰς κοντολογία τῆτι
ἡ Προσδύχῃ;

Μ. Ἐτέτη ἡ Προσδύχῃ περιέχει εἰς
ἑπτὰ ζητήματα ὅλο ἐκεῖνο, ὅπῃ ἡμ-
ποροῦμεν νὰ ζητῶμεν, καὶ νὰ ἐλπίζω-
μεν ἀπὸ τὸν Θεόν.

Δ. Τί ζητῶμεν, καὶ ἐλπίζομεν εἰς τὰ
πρῶτα πέντε ζητήματα;

Μ. Εἰς τὰ πρῶτα πέντε ζητήματα
ζητῶμεν, καὶ ἐλπίζομεν νὰ μᾶς δώσῃ
τὸ καλόν.

Δ. Τί ζητῶμεν, καὶ ἐλπίζομεν εἰς τὰ
τεία ὑστερινά;

Μ. Εἰς τεία ὑστερινὰ ζητήματα ζητῶ-
μεν, καὶ ἐλπίζομεν νὰ μᾶς ἐλάττω-
ρήσῃ ἀπὸ τὸ κακόν.

Κεφάλαιον δεύτερον.

Ἐξηγήσις τῆς Κυριακῆς Προσδύχῃς,

ἡ γὰρ

τῆς Πάτερ ἡμῶν.

Δ. Ἐξηγησέ με τώρα τὸ Πάτερ ἡ-
μῶν ῥωμαῖκα, καὶ ἐν πρώτοις
ἐκεῖνα τὰ λόγια, ὅπῃ προπορεύονται
εἰς τὰ ἑπτὰ ζητήματα, ἡ γὰρ. Πατέρα
μας, ὅπῃ εἶσαι εἰς τῆς Οὐρανός.
Διαπὶ ἀρχηνῶμεν ἀπὸ τῆτον τὸν λό-
γον Πατέρα;

L 2

M.

sicut & nos dimittimus debitori-
bus nostris.

6. Et ne nos inducas in tentationem.

7. Sed libera nos a malo. Amen.

M. Questa Orazione, perchè si chia-
ma Domenicale?

D. Questa Orazione si chiama Do-
menicale, perchè l' ha composta
Nostro Signor Gesù Cristo, e pe-
rò è la più eccellente fra tutte le
altre Orazioni.

M. Che cosa in somma contiene que-
sta Orazione?

D. Questa Orazione contiene in set-
te petizioni tutto quello, che pos-
siamo domandare, e sperare da Dio.

M. Che cosa domandiamo, e speria-
mo nelle prime quattro petizioni?

D. Nelle prime quattro petizioni do-
mandiamo, e speriamo, che ci dia
il bene.

M. Che cosa domandiamo, e speria-
mo nelle tre ultime.

D. Nelle tre ultime petizioni do-
mandiamo, e speriamo, che ci li-
beri da male.

Capo secondo.

Spiegazione dell' Orazione

Domenicale,

cioè

del Pater noster.

M. Dichiateci ora il Pater noster
in volgare, e prima quelle
parole, che vanno avanti alle set-
te petizioni, cioè: Padre nostro,
che sei ne' Cieli.

Perchè si comincia da questa parola
Padre?

D.

Μ. Ἀρχινῶμεν ἀπὸ τῆτον τὸν λόγον Πατέρα, διὰ νὰ λάβωμεν θάρ'ρος νὰ ἀποκρίσωμεν ἐκεῖνο, ὅπῃ ζητῶμεν ἀπὸ τὸν Θεόν, ἔσοντας ἢ αὐτὸς εἶναι Πατέρας μας; ἢ ἐμεῖς Παιδιά τῃ.

Δ. Διαπὶ λέγομεν Πατέρα μας, ἢ ὅχι Πατέρα μῆ;

Μ. Λέγομεν Πατέρα μας, ἢ ὅχι Πατέρα μῆ, διὰ νὰ ἐνθυμηθῶμεν, πῶς αὐτὸς εἶναι Πατέρας ὁλονῶν μας, ἢ ἐμεῖς ὅλοι ἐμμεοθεν Ἀδελφία, ἢ ὡσαν Ἀδελφία πρέπει νὰ ἀγαπᾷμεοθεν συναλλήλους μας.

Δ. Διαπὶ σμίγομεν, ὅπῃ εἶσαι εἰς τὰς Οὐρανὸς;

Μ. Σμίγομεν, ὅπῃ εἶσαι εἰς τὰς Οὐρανὸς, διὰ νὰ ἔχωμεν μεγαλήτερον σέβας πρὸς τὸν ἐπεβράνιον μας Πατέρα, ὅπῃ μέ Θεϊκὴν Σεμνότητα βασιλεύει εἰς τὸν Οὐρανὸν ὡσαν Ἀυθέντης ὁλονῶν τῶν Πλασμάτων.

Δ. Ὁ Θεὸς ἐνέσκηται εἰς καθετόπον. διαπὶ λοιπὸν λέγομεν, ὅπῃ εἶσαι εἰς τὰς Οὐρανὸς;

Μ. Λέγομεν, ὅπῃ εἰς τὰς Οὐρανὸς, διαπὶ ὁ Θεὸς εἰς τὸν Οὐρανὸν δίδει σημάδια πλέον λαμπρὰ τῆς Θεϊκῆς Σεμνότητος, ἢ Καλοσύνης.

Δ. Ἐξήγησέμεν ἓνα πρὸς ἓνα τὰ ἐπταζήτῃματα.

Τί ζητῶμεν εἰς τὸ πρῶτον ζήτημα, ὅπῃ λέγει. Ἀς εἶναι ἀγιασμένον τὸ ὄνομά σε;

Μ. Εἰς τὸ πρῶτον ζήτημα ζητῶμεν τὴν μεγαλήτεραν Δόξαν τῷ Θεῷ, ἥγαν νὰ γνωρίζεται, νὰ προσκυνᾶται, ἢ νὰ δοξολογᾶται ἀπὸ ὅλον τὸν Κόσμον τὸ Ἄγιον τῷ ὀνομα.

Δ. Τί ζητῶμεν εἰς τὸ δεύτερον ζήτημα, ὅπῃ λέγει. Ἀς ἐλθῇ ἡ Βασιλεία σε;

Μ. Εἰς τὸ δεύτερον ζήτημα ζητῶμεν τὸ μεγαλήτερόν μας καλόν, ἥγαν νὰ ἐλθῇ τὸ ὀγλιγρότερον ἡ Βασιλεία,

ὅπῃ.

Δ. Si comincia da questa parola Padre, accio concepiamo fiducia di ottener quello, che domandiamo a Dio, mentre Egli è nostro Padre, e noi suoi figliuoli.

Μ. *Perchè si dice Padre nostro, e non si dice Padre mio?*

Δ. Si dice Padre nostro, e non Padre mio, per ricordarci, ch' Egli è Padre di tutti noi, e noi tutti siamo Fratelli, e come tali dobbiamo amarci l' un l' altro.

Μ. *Perchè si aggiunge, che sei ne' Cieli?*

Δ. Si aggiunge, che sei ne' Cieli per concepire gran riverenza verso il nostro celeste Padre, che con Maestà Divina regna ne' Cieli come Signore dell' Universo.

Μ. *Dio sta in ogni luogo: perchè dunque si dice, che sei ne' Cieli?*

Δ. Si dice, che sei ne' Cieli, perchè Dio nel Cielo fa più risplendere la Maestà, e Bontà sua.

Μ. *Dichiarateci d' una in una le sette petizioni.*

Δ. Che cosa domandiamo nella prima petizione, che dice: Sia santificato il Nome tuo?

Δ. Nella prima petizione domandiamo la somma Gloria di Dio, cioè, che sia da tutto il Mondo riconosciuto, e benedetto il suo Santo Nome.

Μ. *Che cosa domandiamo nella seconda petizione, che dice: Venga il gno tuo?*

Δ. Nella seconda petizione domandiamo il sommo bene nostro, cioè, che venga presto il Regno promef-

ὅπῃ μᾶς ἔταξε μέ τὴν τελείαν Δόξαν
τῇ ψυχῇ, καὶ τῷ Σώματι εἰς τὸν Πα-
ράδεισον.

Δ. Τί ζητοῦμεν εἰς τὸ τρίτον ζήτημα,
ὅπῃ λέγει. Ἀς γένη τὸ θέλημά σου
καθὼς εἰς τὸν Οὐρανόν, ἔτι καὶ εἰς
τὴν Γῆν;

Μ. Εἰς τὸ τρίτον ζήτημα ζητοῦμεν ἀ-
πὸ τὸν Θεόν χάριν νὰ φυλάττωμεν
τοὺς θεϊκοὺς καὶ ἐντολὰς ὑπακούοντας
τῇ εἰς τὴν Γῆν μὲ ἐκείνην τὴν τελειότη-
τα, μὲ τὴν ὁποίαν τὸ ὑπακούει εἰς τὸν
Οὐρανόν οἱ Ἀγγελοὶ, καὶ οἱ Ἅγιοι.

Δ. Τί ζητοῦμεν εἰς τὸ τέταρτον ζήτημα,
ὅπῃ λέγει. Δός μας σήμερον τὸ κα-
θημερινόν μας ψωμί;

Μ. Εἰς τὸ τέταρτον ζήτημα ζητοῦμεν
νὰ μᾶς δώτῃ ὁ Θεὸς τὸ καθημερι-
νόν μας ψωμί πνευματικόν, καὶ σωμα-
τικόν.

Δ. Τί γρυνᾶται διὰ πνευματικόν ψωμί;

Μ. Διὰ πνευματικόν ψωμί γρυνᾶται
μερικὰ ἢ Ἁγία Κοινωνία, τὰ ἄλλα
Μυστήρια, ὁ λόγος τῷ Θεῷ, καὶ κα-
θε ἄλλον πρᾶγμα, ὅπῃ μᾶς βοηθᾷ
διὰ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ζωὴν τῇ ψυχῇ.

Δ. Τί γρυνᾶται διὰ σωματικόν ψωμί.

Μ. Διὰ σωματικόν ψωμί γρυνᾶται ἡ
ζωοτροφία τὸ ἐνδύμα, καὶ καθε ἄλλο
πρᾶγμα, ὅπῃ μᾶς χρειάζεται διὰ τὴν
φυλάττωμεν τὴν ζωὴν τῷ σώματι εἰς
δόξαν τῷ Θεῷ.

Δ. Τί ζητοῦμεν εἰς τὸ πέμπτον ζήτημα,
ὅπῃ λέγει. Καὶ συγχώρεσέ μας τὰ
χρέη μας, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦ-
μεν τὴν χρεωφειλετῶν μας;

Μ. Εἰς τὸ πέμπτον ζήτημα ζητοῦμεν
νὰ μᾶς συγχωρήσῃ ὁ Θεὸς τὰ χρέη
τῶν ἁμαρτιῶν μας τόσον διὰ τὸ φται-
ξιμον, ὅσον διὰ τὴν παιδείαν.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Καθὼς καὶ ἡμεῖς
συγχωροῦμεν τὴν χρεωφειλετῶν μας;
Μ.

messoci con la perfetta Gloria dell'
Anima, e del Corpo in Paradiso.

Μ. Che cosa domandiamo nella ter-
za petizione, che dice: Sia fatta
la Volontà tua siccome in Cielo,
così in Terra?

Δ. Nella terza petizione domandia-
mo a Dio grazia di osservare i suoi
santi Comandamenti ubbidendogli in
Terra con quella perfezione, con cui
gli ubbidiscono in Cielo, gli An-
geli, e i Santi.

Μ. Che cosa domandiamo nella quar-
ta petizione, che dice: Dacci oggi
il nostro pane quotidiano?

Δ. Nella quarta petizione domandia-
mo, che Iddio ci dia il nostro pa-
ne quotidiano spirituale, e tem-
porale.

Μ. Che cosa s' intende per pane
spirituale?

Δ. Per pane spirituale s' intende spe-
cialmente la Santissima Eucaristia,
gli altri Sacramenti, la parola di Dio,
ed ogni altra cosa, che ci aiuta a
mantenere la vita dell' Anima.

Μ. Che cosa s' intende per pane cor-
porale?

Δ. Per pane corporale s' intende il
vitto, e vestito, ed ogni altra co-
sa, che c' è necessaria per mante-
nere la vita del corpo in servizio
di Dio.

Μ. Che cosa domandiamo nella quin-
ta petizione, che dice: E rimetti
a noi i nostri debiti, siccome noi
li rimettiamo a nostri debitori?

Δ. Nella quinta petizione domandia-
mo, che Dio ci rimetta il debito
della colpa, e della pena, che ab-
biamo contratto per li peccati
commessi.

Μ. Che vuol dire: Siccome noi li
rimettiamo a nostri debitori? Δ.

M. Καθώς ἡ ἐμεῖς συγχωρῶμεν τὴν χρεω-
φειλετῶν μας θέλει νὰ εἰπῇ. καθὼς,
ἐμεῖς συγχωρῶμεν τὴν ἐχθρῶν μας εἰς
ὅτι μᾶς ἐφταίξασι.

Δ. Διαπὶ ζητῶμεν νὰ μᾶς συγχωρήσῃ
ὁ Θεὸς τὰ ἁμαρτήματά μας, καθὼς ἡ ἐ-
μεῖς συγχωρῶμεν τὴν ἐχθρῶν μας;

M. Ζητῶμεν νὰ μᾶς συγχωρήσῃ ὁ Θεὸς
τὰ ἁμαρτήματά μας, καθὼς ἡ ἐμεῖς συγ-
χωρῶμεν τὴν ἐχθρῶν μας, διαπὶ ὅποιος
δὲν συγχωρᾷ τὴν ἐχθρῶν τῶν, δὲν θέ-
λει ἔχει συγχώρησιν ἀπὸ τὸν Θεόν.

Δ. Τί ζητῶμεν εἰς τὸ ἔκτον ζήτημα,
ὅπως λέγει. Καὶ μὴν μᾶς βάλης εἰς
πειρασμόν;

M. Εἰς τὸ ἔκτον ζήτημα ζητῶμεν νὰ
μᾶς ἐλδερῶσῃ ὁ Θεὸς ἀπὸ ταῖς πεί-
ραξες.

Δ. Ποίας λογῆς μᾶς ἐλδερῶναι ὁ Θεὸς
ἀπὸ ταῖς πείραξες;

M. Ὁ Θεὸς μᾶς ἐλδερῶναι ἀπὸ ταῖς
πείραξες μὲ δύο τρόπους ἢ κάμνον-
τας νὰ μὴν ἔχωμεν πείραξες, ἢ διδον-
τάς μας χάριν νὰ ταῖς νικῶμεν.

Δ. Τί ζητῶμεν εἰς τὸ ἑβδομον ζήτημα,
ὅπως λέγει. Ἀλλὰ ἐλδερῶτε μας ἀ-
πὸ τὸ κακόν. Ἀμήν;

M. Εἰς τὸ ἑβδομον ζήτημα ζητῶμεν,
αν μᾶς ἐλδερῶσῃ ὁ Θεὸς ἀπ' ὅλο
ἐκεῖνο, ὅπως προβλέπει αὐτὸς νὰ εἶναι
διὰ τ' ἐμᾶς κακόν ἢ διὰ τὴν ψυχὴν,
ἢ διὰ τὸ Σῶμα.

Δ. Μὲ ποίαν γνώμην πρέπει νὰ ζητῶ-
μεν νὰ μᾶς ἐλδερῶσῃ ὁ Θεὸς ἀπ' ὅ-
λο ἐκεῖνο, ὅπως εἶναι κακόν διὰ τὸ
Σῶμα;

M. Πρέπει νὰ ζητῶμεν νὰ μᾶς ἐλδερ-
ῶσῃ ὁ Θεὸς ἀπ' ὅλο ἐκεῖνο, ὅπως εἶ-
ναι κακόν διὰ τὸ Σῶμα μὲ τήν τὴν
γνώμην εἶναι διὰ δόξαντες, ἢ διὰ
καλὸν τὴν ψυχῆς μας.

D. Siccome noi li rimettiamo a' no-
stri debitori vuol dire: Siccome
noi perdoniamo a' nostri nemici le
offese fatteci.

M. *Perchè noi preghiamo, che Dio
ci perdoni i nostri peccati, come
noi perdoniamo a' nostri nemici?*

D. Noi preghiamo, che Dio ci per-
doni i nostri peccati, come noi per-
doniamo a' nostri nemici; perchè
non sarà perdonato da Dio chi non
vorrà perdonare a' suoi nemici.

M. *Che cosa domandiamo nella sesta
petizione, che dice: E non c' in-
durire in tentazione?*

D. Nella sesta petizione domandia-
mo, che Iddio ci liberi dalle ten-
tazioni.

M. *Come ci libera Dio dalle tentazioni?*

D. Iddio ci libera dalle tentazioni
in due maniere: o non permetten-
do, che siamo tentati, o dandoci
grazia, che non siamo vinti.

M. *Che cosa domandiamo nella setti-
ma petizione, che dice: Ma libe-
raci dal male. Amen?*

D. Nella settima petizione doman-
diamo, che ci liberi Iddio da tut-
to quello, ch' Egli vede, che per
noi è male o per l' Anima o per
il Corpo.

M. *Sotto qual condizione dobbiamo
domandare, che ci liberi Iddio da
tutto quello, ch' è male per il
Corpo?*

D. Dobbiamo domandare, che ci li-
beri Iddio da tutto quello, ch' è
male per il corpo sotto la condi-
zione, che sia di lui gloria, e
bene dell' Anima nostra.

- Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Ἀμήν;
- Μ. Ὁ λόγος Ἀμήν εἰς τὸ τέλος τῆς Πιστεύω θέλει νὰ εἰπῇ Κατ' ἀλήθειαν ἔτσι εἶναι. εἰς τὸ τέλος τῆς πατερ ἡμῶν θέλει νὰ εἰπῇ. Ἀς εἶναι ἔτσι.

Κεφάλαιον τρίτον.

Περὶ τῆς Ἀγγελικῆς Χαιρετισμοῦ,

καὶ τῆς Χαῖρε Δέσποινα.

- Δ. Ἀφ' ἧς ἐμίλησαμεν περὶ τῆς Κυριακῆς Προσευχῆς, ἃς μιλήσωμεν τώρα περὶ τῆς Ἀγγελικῆς Χαιρετισμοῦ, καὶ περὶ τῆς Χαῖρε Δέσποινα, ὅτῃ εἶναι ἡ προσδύχαις, ὅτῃ πλέον συχνὰ μεταχειρίζονται οἱ Χριστιανοὶ διὰ τὴν σπερώσασιν τὴν ἐλπίδα των.

Ποῖος εἶναι ὁ Ἀγγελικὸς Χαιρετισμός;

- Μ. Ὁ Ἀγγελικὸς Χαιρετισμός εἶναι ἐκείνη ἡ προσδύχη, ὅτῃ ἐλληνικὰ λέγεται τὸ Θεοτόκε Παρθένη.

Δ. Εἰπὲ τὸ Θεοτόκε Παρθένη ἐλληνικὰ.

- Μ. Θεοτόκε Παρθένη, χαῖρε κεχαρτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σὺ. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἰησοῦς.

Ἀγία Μαρία, Μητέρα Θεοῦ, προσεύχεσθε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν νῦν, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς θανάτου ἡμῶν. Ἀμήν.

Δ. Τίνος εἶναι τὰς τὰ λόγια;

- Μ. Εἰς τὰς τὰ λόγια μέρος εἶναι τῆς Ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ, μέρος τῆς Ἀγίας Ἐλισάβετ, καὶ μέρος τῆς Ἐκκλησίας.

Δ. Διὰ ποῖον τέλος λέγεις τὸ Θεοτόκε Παρθένη ὑπερά από τὸ Πάτερ ἡμῶν;

- Μ. Λέγω τὸ Θεοτόκε Παρθένη ὑπερά από Πάτερ ἡμῶν διὰ τὸ ἀποκτίσω ἐν μέσῃ τῆς Ἀειπαρθένου Μαρίας πλέον εὐκολὰ ἐκείνο, ὅτῃ ζητῶ ἀπὸ τὸν Θεόν.

Δ.

Μ. Che vuol dir: Amen?

- Δ. La parola Amen nel Credo, vuol dire: così è: nel Pater noster vuol dire: Così sia.

Capo terzo.

Della Salutazione Angelica,

e della Salve Regina.

- Μ. **A** Vendo parlato dell' Orazione Domenicale, parliamo ora della Salutazione Angelica, e della Salve Regina, che son le Orazioni più comunemente usate dai Cristiani per avvalorare la loro Speranza.

Qual è la Salutazione Angelica?

- Δ. La Salutazione Angelica è l' Orazione detta in latino: Ave Maria.

Μ. Dite l' Ave Maria in latino.

- Δ. Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc, & in hora mortis nostrae. Amen.

Μ. Di chi sono queste parole?

- Δ. Queste parole parte sono dell' Arcangelo Gabriele, parte di Santa Elisabetta, e parte della Chiesa.

Μ. A che effetto dite l' Ave Maria dopo il Pater noster?

- Δ. Dico l' Ave Maria dopo il Pater noster, acciò per intercessione della Beata Vergine più facilmente io impettri quello, che domando da Dio.

Μ.

Δ. Διατί ὑτέρα ἀπὸ τὸν Θεὸν βάνεις
τὴν ἐλπίδα σε εἰς τὴν Αἰπαρθεον Μα-
ρίαν;

Μ. Ὑτέρα ἀπὸ τὸν Θεὸν βάνω τὴν ἐλ-
πίδα μου εἰς τὴν Αἰπαρθεον Μαρίαν,
διατί ἱξεύρω, πῶς αὐτὴ ἡμπορεῖ, καὶ
θέλει νὰ με βοηθήσῃ.

Δ. Διατί λέγεις, πῶς ἱξεύρεις, πῶς
αὐτὴ ἡμπορεῖ, καὶ θέλει νὰ σε βοηθήσῃ;

Μ. Διατί ἱξεύρω, πῶς αὐτὴ εἶναι Μη-
τέρα τοῦ Θεοῦ, καὶ Μεσιτρέα ὁλονῶν μας.

Δ. Ἐξω ἀπὸ τὸν Ἀγγελικὸν Χαιρετισ-
μὸν ἔχομεν ἄλλην Προσευχὴν δια-
νὰ συντρέχωμεν πρὸς τὴν Παναγίαν;

Μ. Νάισκε. ἡ Ἀγία Ἐκκλησία ἀνά-
μεισα εἰς πολλὰς ἄλλας Προσευχὰς
συνηθίζει μερικὰ τὸ Χαιρε Δέσποινα.

Δ. Εἰπέ τὸ Χαιρε Δέσποινα ἐλληνικά.

Μ. Χαιρε Δέσποινα, Μητέρα ἐλπίδος, Ζωή,
Γλυκύτης, καὶ Ἐλπίς ἡμῶν χαῖρε. Πρὸς
σε βόωμεν οἱ τὸ Ἑὺας ἐξόριστοι Παι-
δες. Πρὸς σε ἀπενίζομεν, στενάζοντες,
καὶ θρηνῶντες ἐν τῇ δὲ τῇ τοῦ κλαυθ-
μῶνος κοιλάδι. Ἄγε δὴ, Συνήγορε
ἡμῶν, τὴν ἐυσπλαγχνίαν σου ὁφθαλμοὺς
ἐφ' ἡμᾶς ἐπίσρεψον. Καὶ Ἰησοῦν τὸν
ἐυλογημένον καρπὸν τῆς κοιλίας σου,
μετὰ τὴν ὑπερορίαν ταύτην ἡμῖν ἀ-
ναδείξον. ὦ ἐπιεικής, ὦ ἐυσπλαγ-
χνε, ὦ Ἡδεῖα Παρθένε Μαρία.

Δ. Εἰπέ τὸ ρωμαῖκα.

Μ. Χαιρε Βασίλειον Μητέρα τὴν Ἐλε-
μοσύνης, Ζωή, Γλυκύδα, καὶ Ἐλπίδα
μας, χαῖρε. Πρὸς ἐσένα φωνάζομεν
ἐμεῖς τὰ ἐξόριστα τέκνα τῆς Ἑὺας.
Πρὸς ἐσένα ἀνυσταζόμεν θρηνῶντας,
καὶ κλαίοντας εἰς τὴν τοῦ κλαυθ-
μῶνος κοιλάδα. Τύγατε λοιπὸν, ὦ Μεσιτρέα
μας πρὸς ἐμᾶς τὰ ἐυσπλαγχνικά
σου ὄμματα. Καὶ ὑτέρα ἀπὸ τήν
τὴν ἐξορίαν δείξε μας τὸν Ἰησοῦν τὸν ἐυλο-
γημένον καρπὸν τῆς κοιλίας σου. ὦ Ἐυ-
σπλαγχνική; ὦ ἐλεμονήτρια, ὦ
Γλυκεῖα Παρθένη Μαρία. Ἀρ-

*M. Perché dopo Dio fondate la vostra
Speranza nella Beata Vergine Maria?*

D. Dopo Dio fondo la mia speranza
nella Beata Vergine Maria, per-
chè so, che Maria può, e vuole
ajutarmi.

*M. Perché dite di sapere, che Maria
può, e vuole aiutarvi?*

D. Perchè so, ch' Ella è Madre di
Dio, ed Avvocata di tutti noi.

*M. Oltre la Salutatione Angelica vi
è altra Orazione, con cui ricorrere
a Maria Santissima?*

D. La Chiesa usa fra tante altre O-
razioni specialmente la Salve Re-
gina.

M. Dite la Salve Regina in latino.

D. Salve Regina, Mater Misericor-
diæ, Vita, Dulcedo, & Spes no-
stra salve. Ad te clamamus exules
Filii Hevæ. Ad te suspiramus ge-
mentes, & flentes in hac lacryma-
rum Valle. Eja ergo Advocata
nostra, illos tuos misericordes oculo-
los ad nos converte. Et Jesum be-
neditum fructum ventris tui nobis
post hoc exilium ostende. O clem-
ens, o Pia, o Dulcis Virgo
Maria.

M. Dite in volgare.

D. Dio ti salvi Regina, Madre di
Misericordia, Vita, Dolcezza, e
Speranza nostra, Dio ti salvi. A
te ricorriamo noi esuli Figliuoli di
Eva. A te sospiriamo gemendo, e
piangendo in questa Valle di lagri-
me. Orsù dunque Avvocata no-
stra, rivolgiti a noi i tuoi occhi
misericordiosi. E dopo questo esi-
lio mostraci Gesù frutto benedetto
del tuo ventre. O Clemente, o
Pia, o Dolce Vergine Maria.

Ar-

Ἀρθρον τρίτον.

Περὶ τῆς Ἀγάπης

ἦγυν

Περὶ ἐκείνου, ὅπῃ πρέπει νὰ καίωμεν
διὰ νὰ ἀγαπήμεν τὸν Θεόν, καὶ τὸν
Πλήσιον.

Κεφάλαιον πρῶτον.

Περὶ τῶν Ὁρισμῶν τῆς Θεᾶς.

- Δ. Ἀφ' ἧς ἐξεδιαλύσαμεν ἐκεῖνο, ὅ-
πῃ ἐπιβλέπει τὴν Πίσιν, καὶ τὴν
Ἐλπίδα, ὡς ἐξεδιαλύσαμεν τώρα ἐκεῖ-
νο, ὅπῃ ἐπιβλέπει τὴν Ἀγάπην.
Τί μᾶς προβάλλει ἡ Χριστιανικὴ Ἀγάπη;
Μ. Ἡ Χριστιανικὴ Ἀγάπη μᾶς προβάλλει
ἐκεῖνο, ὅπῃ εἰμεοθεν κρατημένοι ν' ἀ-
γαπήμεν.
Δ. Τί εἰμεοθεν κρατημένοι ν' ἀγαπή-
μεν κατὰ τὴν Χριστιανικὴν Ἀγάπην;
Μ. Κατὰ τὴν Χριστιανικὴν Ἀγάπην εἰ-
μεοθεν κρατημένοι ν' ἀγαπήμεν τὸν
Θεὸν ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα, καὶ
τὸν Πλήσιόν μας ὡς τὸν ἑαυτὸν
μας.
Δ. Διαπὶ εἰμεοθεν κρατημένοι ν' ἀγα-
πήμεν τὸν Θεόν;
Μ. Εἰμεοθεν κρατημένοι ν' ἀγαπήμεν
τὸν Θεὸν διὰ τὸν ἰδίον τὴν ἑαυτὸν,
διαπὶ αὐτός εἶναι ἄπειρον, καὶ ἀπλέυ-
τητον Καλόν.
Δ. Διαπὶ εἰμεοθεν κρατημένοι ν' ἀγα-
πήμεν τὸν Πλήσιον;
Μ. Εἰμεοθεν κρατημένοι ν' ἀγαπήμεν
τὸν Πλήσιον διὰ τὴν Ἀγάπην τῆς Θεᾶς.
Δ. Ἐτῆς τοῦ χρέους τῆς Ἀγάπης πᾶς εἶ-
ναι πλέον ξεκάθαρα ἐξεδιαλυσμένον.

Μ

Μ.

Articolo terzo

Della Carità,

cioè

Di quello, che dobbiamo fare per
amare Iddio, ed il Prossimo.

Capo primo.

Dei Comandamenti di Dio.

- Μ. *A* Vendo dichiarato quello, che
appartiene alla Fede, e al-
la Speranza, dichiarate adesso quel-
lo, che appartiene alla Carità.
Che cosa ci propone la Carità Cri-
stiana?
D. La Carità Cristiana ci propone
quello che dobbiamo amare.
Μ. Che dobbiamo amare secondo la
Carità Cristiana?
D. Secondo la Carità Cristiana dob-
biamo amare Iddio sopra ogni co-
sa, ed il Prossimo come noi stessi.
Μ. Perché dobbiamo amare Iddio?
D. Dobbiamo amare Iddio per se
stesso, perchè Egli è sommo, ed
infinito Bene.
Μ. Perché dobbiamo amare il prossimo?
D. Dobbiamo amare il Prossimo per
amor di Dio.
Μ. Quest' obbligo della Carità dov'è
più distintamente dichiarato?
D.

Μ. Ἐτῷ τὸ χρέος τῷ Χριστιανικῇ Ἀγάπῃ εἶναι πλέον ξανάθαρά καὶ πλέον μερικῶς ξεδιαλυμένον εἰς τὰς Ὁρισμὰς τῆς Θεᾶς.

Δ. Διαπὶ ἐτῷ οἱ Ὁρισμοὶ κρᾶζονται Ὁρισμοὶ τῆς Θεᾶς.

Μ. Κρᾶζονται Ὁρισμοὶ τῆς Θεᾶς, διαπὶ ὁ Θεὸς τὰς ἐτύπωσεν εἰς ταῖς καρδίαις τῶν Ἀνθρώπων. διαπὶ ὁ Θεὸς τὰς ἐδιαλάλησεν εἰς τὸν παλαιὸν Νόμον. καὶ διαπὶ ὁ Χριστὸς τὰς ἐσερέωσεν εἰς τὸν Νέον.

Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Θεᾶς;

Μ. Οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Θεᾶς εἶναι δέκα.

Δ. Εἰπέ τες.

Μ. α. Ἐγὼ εἶμαι ὁ Κύριος ὁ Θεὸς σου, μὴν ἔχῃς ἄλλον Θεὸν ἔμπροσθέν μου.

β. Μὴν πάρῃς τὸ Ὄνομα τῆς Θεᾶς σου ἑυσεπῶς.

γ. Ἐνθυμήσου καὶ ἁγιάσου τὴν Ἑορταίαν.

δ. Τίμα τὸν Πατέρα σου, καὶ τὴν Μητέρα σου διὰ πολυχρονίαν ἐπάνω εἰς τὴν Γῆν.

ε. Μὴν φονεύσῃς.

ς. Μὴν πορνεύσῃς.

ζ. Μὴν κλέψῃς.

η. Μὴν ψευδομαρτυρήσῃς.

θ. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.

ι. Μὴν ἐπιθυμήσῃς τὸ ξένον πρᾶγμα.

Δ. Τί μᾶς προσάσεν οἱ πρῶτοι τρεῖς Ὁρισμοί;

Μ. Οἱ πρῶτοι τρεῖς Ὁρισμοὶ μᾶς Προσάσεν ὅλο ἐκεῖνο, ὅπῃ πρέπει νὰ καμώμεν διὰ ἀγαπᾶμεν τὸν Θεόν.

Δ. Τί μᾶς προσάσεν οἱ ἄλλοι ἑπτὰ;

Μ. Οἱ ἄλλοι ἑπτὰ Ὁρισμοὶ μᾶς Προσάσεν ὅλο ἐκεῖνο, ὅπῃ πρέπει νὰ καμώμεν διὰ ἀγαπᾶμεν τὸν πλησίον μας.

Δ. Τῶτοι οἱ Ὁρισμοὶ περιέχουσιν τάχατες ἐκεῖνο μόνον, ὅπῃ πρέπει νὰ καμώμεν;

Δ. Quest' obbligo della Carità Cristiana è più principalmente dichiarato nei Comandamenti di Dio.

Μ. *Questi Comandamenti, perchè si chiamano Comandamenti di Dio?*

Δ. Si chiamano Comandamenti di Dio, perchè da Dio inseriti ne Cuori degli Uomini: perchè da Dio pubblicati nella Legge vecchia: perchè da Gesù Cristo confermati nella nuova.

Μ. *Quanti sono i Comandamenti di Dio?*

Δ. I Comandamenti di Dio sono dieci.

Μ. *Diteli.*

Δ. 1. Io sono il Signor Iddio tuo. non avrai altro Dio avanti di me.

2. Non pigliare il Nome di Dio in vano.

3. Ricordati di santificar le Feste.

4. Onora il Padre, e la Madre, acciò tu viva lungamente sopra la Terra.

5. Non ammazzare.

6. Non fornicare.

7. Non rubare.

8. Non dir falso testimonio.

9. Non desiderar la Donna d' altri.

10. Non desiderar la roba d' altri.

Μ. *Che cosa c' impongono i primi tre Comandamenti?*

Δ. I primi tre Comandamenti c' impongono tutto quello, che s' ha da fare per amare Iddio.

Μ. *Che cosa c' impongono gli altri sette?*

Δ. Gli altri sette Comandamenti c' impongono tutto quello, che s' ha da fare per amare il Prossimo.

Μ. *In questi Comandamenti ci s' impone solamente quello, che s' ha da fare?*

Μ.

Δ.

Μ. Οἴσπε. ἀλλὰ περὶ ἔχει ἀκόμη ἐκεῖ-
νο, ὅπῃ πρέπει νὰ ἀποφύγωμεν.

Κεφάλαιον δεύτερον.

Ἐξήγησις τῶν δέκα Ὁρισμῶν.

Ὁρισμὸν πρὸς ὁρισμὸν,

Καὶ πρῶτον μὲν τῶν πρώτων τριῶν,

ὅπῃ ἐπιβλέπῃ τὸν Θεόν.

Δ. Ζεδιάλυτέ με ἕνα πρὸς ἕνα τῶν
Ὁρισμῶν τῶ Θεοῦ.

Καὶ πρῶτον μὲν τὸ μᾶς προβάλλῃσι ἐ-
κείνα τὰ λόγια, ὅπῃ προπορεύονται
εἰς τῶν δέκα Ὁρισμῶν. Ἐγὼ εἶμαι ὁ
Κύριος Θεὸς σὺ;

Μ. Ἐγὼ εἶμαι ὁ Κύ-
ριος ὁ Θεὸς σὺ, μᾶς προβάλλῃσι τὰς
αἰτίας ὅπῃ μᾶς παραινῇσι νὰ ὑπα-
κώμεν τέλει τῷ Θεῷ, διὰ τὸ αὐτὸς εἶ-
ναι Πλάστης, Αὐθέντης, καὶ Κεφαλὴ
ὁλοῦντος μας.

Δ. Τί μᾶς προσάξει νὰ καμώμεν ὁ
πρῶτος Ὁρισμὸς, ὅπῃ λέγει. Μὴν ἔ-
χῃς ἄλλον Θεὸν ἐμπροσθέν σου;

Μ. Ὁ πρῶτος Ὁρισμὸς μᾶς προσάξει
νὰ γνωρίζωμεν τὸν Θεὸν διὰ ἀληθι-
νὸν Θεόν, ἡγὰρ νὰ τὸν πᾶμεν μὲ ὅ-
λον τὸ σέβας ἐσωτερικόν, καὶ ἐξωτε-
ρικόν, ὅπῃ χρεωσθῶμεν τῇ ἀκρᾷ τῇ
Σεμνότητι.

Δ. Τί μᾶς προσάξει νὰ ἀποφύγωμεν
ἐκείνους ὁ πρῶτος Ὁρισμὸς;

Μ. Ἐκείνους ὁ πρῶτος Ὁρισμὸς μᾶς προ-
σάξει νὰ ἀποφύγωμεν τὴν ἀπιστίαν, ἡ-
γὰρ νὰ μὴν δώσωμεν τῇ πλασματικῇ
τῷ σέβας, καὶ τῇ προσκυνήσει, ὅπῃ ἐγ-
γίξει μόνον τῷ Θεῷ.

Δ. Τί μᾶς προσάξει νὰ καμώμεν ὁ δέ-
υτος Ὁρισμὸς ὅπῃ λέγει. Μὴν πά-
ρῃς

Μ 2

91
D. No: ma alle volte ancora ci si
proibisce quello, che non s' ha da fare.

Capo secondo.

Spiegazione de' dieci Comandamenti

Comandamento per Comanda-

mento, e prima dei primi

tre che riguardano Dio.

Μ. Dichiariateci ora i Comanda-
menti di Dio d' uno in uno.

E prima: che cosa ci propongono quel-
le parole poste avanti ai dieci Co-
mandamenti: Io sono il Signor Iddio
tuo?

D. Queste parole: Io sono il Signor
Iddio tuo ci propongono i motivi
di ubbidire esattamente a Dio, per-
chè Egli è nostro Creatore, Pa-
drone, e Giudice.

Μ. Che cosa s' impone nel primo Co-
mandamento, che dice: Non avrai
altro Dio avanti di me?

D. Nel primo Comandamento ci s'
impone di riconoscere, e tenere
Iddio per vero Dio; cioè di o-
norarlo con quel culto interno, ed
esterno che si deve alla suprema
sua Maestà.

Μ. Che cosa ci si proibisce nel pri-
mo Comandamento?

D. In questo primo Comandamento
ci si proibisce il dare ad alcuna
creatura quel culto, che si deve
a Dio.

Μ. Che ci s' impone nel secondo Co-
mandamento, che dice: Non pigliare
il

ρης τὸ Ὄνομα τῷ Θεῷ σε ἑυμερα;

Μ. Ὁ δέυτερος Ὁρισμός μᾶς προσάξει
να δείξωμεν τὴν πμὴν, καὶ τὸ σέβας,
ὅπως χρεώσθμεν να σρέψωμεν τῷ Ἀγίῳ
Ὄνόματος τῷ Θεῷ μερικὰ μέτὰ λόγια.

Δ. Ποίως λογιῆς πμᾶται τὸ Ἀγίον Ὄνο-
μα τῷ Θεῷ.

Μ. Τὸ Ἀγίον Ὄνομα τῷ Θεῷ πμᾶται ἐ-
πικαλῶντας το, κάμνοντας τάμματα,
καὶ πέρνοντας ὀρκους με ἀλήθειαν, φρονι-
μάδαν, καὶ δικαιοσύνην.

Δ. Τί μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν;

Μ. Μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν ταῖς
βλασφημίαις, τὴν παράβασιν τὴν ταμ-
ματῶν, τὰς ὀρκους, ἢ ψεύκους, ἢ ἀ-
φρόνους, ἢ ἀδίκους, καὶ καθε ἀλλήν ἀ-
πμῖαν, ὅπως γίνεται τῷ Θεῷ με λόγια.

Δ. Ἐπιδομῶ να μάθω πόσον μεχά-
λον εἶναι τὸ κέσμα τὴν βλασφημίαις;

Μ. Τὸ κέσμα τὴν βλασφημίαις εἶναι τό-
σον μεχάλον, ὅτι εἰς κάποιον τρόπον
εἶναι τὸ μεγαλῆτερον ἀπὸ ὅλα, καὶ δι'
αὐτὸ ὁ Θεὸς τὸ παιδεύει με φερνταῖς
παῖδας εἰς ἐτέρον τὸν κόσμον, καὶ εἰς
τὸν ἄλλον.

Δ. Τί μᾶς προσάξει να κάμωμεν ὁ
τεῖτος Ὁρισμός, ὅπως λέγει. Ἐνδυ-
μίσκ να ἀγιάσης ταῖς Ἑορταῖς;

Μ. Ὁ τεῖτος Ὁρισμός μᾶς προσάξει
να φυλάξωμεν ταῖς Ἑορταῖς.

Δ. Ποίαις εἶναι ἡ Ἑορταῖς;

Μ. Ἡ Ἑορταῖς εἶναι ὅλαις ἡ Κυριακαῖς,
καὶ ἐκείναις ἡ ἄλλαις Ἑορταῖς, ὅπως κη-
ρίζονται ὁριστικοῖς.

Δ. Τί χρεώσθμεν να κάμωμεν διανὰ
φυλάξωμεν ταῖς Ἑορταῖς;

Μ. Διανὰ φυλάξωμεν ταῖς Ἑορταῖς χρεω-
σθμεν να παρασάθμεν εἰς τὴν Ἀγίαν
Λειτουργίαν.

Δ. Ἐξω ἀπὸ τὴν Ἀγίαν Λειτουργίαν εἶ-
ναι πρέπον μερικὰ εἰς πεποῖαις ἡμέραις
να κάμωμεν ἄλλα εὐλαβείας ἔργα;

Μ. Εἰς πεποῖαις ἡμέραις τὴν Ἑορτὴν εἶναι
πολ-

il Nome di Dio in vano?

D. Nel secondo Comandamento ci
s' impone l' onore, e la riveren-
za, che si deve al Santo Nome
di Dio, specialmente con le parole.

M. Come s' onora il Santo Nome di
Dio?

D. Il Santo Nome di Dio si onora
coll' invocarlo, e lodarlo, col far
de' Voti, e co' giuramenti fatti
con verità, con prudenza, e con
giustizia.

M. Che cosa ci si proibisce?

D. Ci si proibisce la bestemmia, la
trasgressione de' Voti, i giuramen-
ti o falsi, o imprudenti, o ingiu-
sti, ed ogni altro disonore, che si
faccia a Dio con parole.

M. Desidero sapere quanto gran pec-
cato sia la bestemmia?

D. La bestemmia è peccato tanto
grande, che quasi è il maggiore
di tutti, e però vien castigato da
Dio con pene spaventosissime in
questo, e nell' altro Mondo.

M. Che cosa ci s' impone nel terzo
Comandamento, che dice: Ricorda-
ti di santificare le Feste?

D. Nel terzo Comandamento ci s' im-
pone di osservar le Feste.

M. Quali sono le Feste?

D. Le Feste sono tutte le Domeni-
che, e quelle altre Feste, che si
chiamano di precetto.

M. Che cosa s'iam' obbligati a fare,
per osservare le Feste?

D. Per osservar le Feste s'iam' obbli-
gati ad assistere alla Santa Messa.

M. Oltre l' assistere alla Santa Mes-
sa, conviene specialmente in tali
giorni far altre Opere di pietà.

D. Ne' giorni di Festa è molto lo-
de-

πολλὰ πρέπον, ἢ ἀξιοῦναι νὰ ἐξα-
γώρῃσθαι, ἢ νὰ ποινωθήσωμεν, νὰ
παρασθῇ εἰς ταῖς Ἐκκλησιαστι-
καῖς Ἀκολουθίαις νὰ γρυκήσωμεν τὸν
λόγον τῷ Θεῷ, ἢ τὰ ἑξῆς.

Δ. Τί μᾶς προσάξει νὰ ἀποφύγωμεν;

Μ. Εἰς τεταίσις ἡμέραις τῆς Ἑορτῆς μᾶς
προσάξει νὰ ἀποφύγωμεν, ἢ ἔν, ἢ
νὰ μὴν κάμωμεν δίχως ἀνάγκην, ἢ
δίχως θέλημα ἔργα δαλικά.

Κεφάλαιον τρίτον.

Ζεδιάλυσις τῶν ἄλλων ἑπτὰ Ὁρισμῶν

ὅπῃ ἐπιβλέψῃ τὸν Πλησίον.

Δ. **Τ**ί μᾶς προσάξει νὰ κάμωμεν
ὁ τέταρτος Ὁρισμός, ὅπῃ λέ-
γει. Τίμα τὸν Πατέρα, ἢ τὴν Μητέρα;

Μ. Ὁ τέταρτος Ὁρισμός μᾶς προσά-
ξει νὰ ὑπακούωμεν τῷ Γονέει μᾶς, νὰ
τὸς πηδῇ, ἢ νὰ τὸς βοηθήσωμεν εἰς
ταῖς ἀνάγκαις των.

Δ. Τί μᾶς προσάξει νὰ ἀποφύγωμεν;

Μ. Μᾶς προσάξει νὰ ἀποφύγωμεν ὅπ-
λογον, ἢ ἔργον σενοχωρᾶ, ἢ ἐνοχλή-
ζει τὸς Γονεὺς μᾶς.

Δ. Διατὶ εἴμεθεν κρατημένοι νὰ πηδ-
μεν τὸς Γονεὺς μᾶς;

Μ. Εἴμεθεν κρατημένοι νὰ πηδῇ τὸς
Γονεὺς μᾶς, διατὶ αὐτοὶ ὕστερα ἀπὸ
τὸν Θεὸν μᾶς ἔδωσαν τὸ εἶναι.

Δ. Ἐκεῖνο, ὅπῃ εἶπαμεν διὰ τὸς Γο-
νεὺς μᾶς, γρυκᾶται ἀκομὴ διὰ τὸς
ἄλλους, ὅπῃ κρατῶσι τὸν τόπον τῶν Γο-
νεὺν μᾶς;

Μ. Ἐκεῖνο, ὅπῃ εἶπαμεν διὰ τὸς Γο-
νεὺς μᾶς, γρυκᾶται ἀκομὴ διὰ τὸς
Προεσθῆς μᾶς τὸσον Ἐκκλησιαστικῶς,
ὅσον Κοσμικῶς.

Δ. Οἱ ἄλλοι ἑξῆς Ὁρισμοὶ περιονότι-
ρον μᾶς προσάξεν νὰ ἀποφύγωμεν,
παρὰ νὰ πράξωμεν μερικὰ ἔργα.

devole confessarsi, e comunicar-
si, assistere agli Uffici Divini, sen-
tir la Predica, e far simili ope-
re.

Μ. *Che cosa ci si proibisce?*

Δ. Ne' giorni di Festa ci si proibis-
ce l'impiegarsi senza necessità,
o senza licenza in opere servili.

Capo terzo.

Spiegazione degli altri sette Coman-
damenti, che riguardano il Prossimo.

Μ. **C**he cosa ci s'impone nel
quarto Comandamento, che
dice: Onora il Padre, e la Madre?

Δ. Nel quarto Comandamento ci s'
impone l'ubbidire, rispettare, e
soddenne ne' loro bisogni il Pa-
dre, e la Madre.

Μ. *Che cosa ci si proibisce?*

Δ. Ci si proibisce il disgustare, o
maltrattare con fatti, o con paro-
le il Padre, e la Madre.

Μ. *Perchè siamo obbligati ad onora-
re il Padre, e la Madre?*

Δ. Siam'obbligati di onorare il Pa-
dre, e la Madre, perchè essi do-
po Dio ci hanno dato l'essere.

Μ. *Quel, che s'è detto del Padre,
e della Madre; si deve intendere
ancora d'altri, che tengono verso
di noi luogo di Padre, e di Madre?*

Δ. Quel, che s'è detto del Padre,
e della Madre si deve intendere
ancora di tutt' i Superiori così Ec-
clesiastici, come Secolari.

Μ. *Gli altri sei Comandamenti piut-
tosto sono proibitivi, che precettivi.*

Che

Λοιπὸν τί μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν ὅτε μάλιστα Ὁρισμός, ὅτε λέγει.

Μὴν φονεύσης;

Μ. Ὁ Πέμπτος Ὁρισμός μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν τὰ φονικά, ἢ γὰρ νὰ μὴν φονεύσωμεν ἄδικα κανένα, ἔπε νὰ τὸν βλάψωμεν μὲ ἄλλον τρόπον.

Δ. Τί μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν ὁ ἕκτος Ὁρισμός, ὅτε λέγει. Μὴν πορνεύσης;

Μ. Ὁ ἕκτος Ὁρισμός μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν καθε λογιῆς καὶ μακάριον.

Δ. Τί μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν ὁ ἑβδομος Ὁρισμός, ὅτε λέγει. Μὴν κλέψης;

Μ. Ὁ ἑβδομος Ὁρισμός μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν καθε λογιῆς κλεψίαν, ἢ γὰρ νὰ μὴν πάρωμεν τὰ ξένα πράγματα, ἔπε νὰ ζημιώσωμεν εἰς κανένα ἄλλον τρόπον τὸν Πλησίον μας εἰς τὰ ἔχη τῶ με βίαν, ἢ με δόλον.

Δ. Τί μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν ὁ ὄγδοος Ὁρισμός, ὅτε λέγει. Μὴν ψευδομαρτυρήσης;

Μ. Ἀ' ὄγδοος Ὁρισμός μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν τοὺς ψευδομαρτυρίας, ψεύματα, ὑβρισμῶν, καταλαλιάς, κατάραις, καὶ καθε ἄλλην ζημίαν, ὅτε ἡμπορεῖ νὰ γένῃ τῷ Πλησίῳ με τὴν γλώσσαν.

Δ. Τί μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν ὁ ἑννατος, καὶ δέκατος Ὁρισμός, ὅτε λέγει. Μὴν ἐπιθυμήσης τὴν Γυναικα τῷ Πλησίῳ σου. Μὴν ἐπιθυμήσης τὸ ξένον πρᾶγμα;

Μ. Ὁ ἑννατος, καὶ δέκατος Ὁρισμός μᾶς προσάξει ν' ἀποφύγωμεν καθε κακὴν ἐπιθυμίαν, νὰ μὴν ἐπιθυμῶμεν θεληματικὰ τὴν Γυναικα ἢ ἄλλο πρᾶγμα τῷ Πλησίῳ μας με θεληματικὴν ἀπόφασιν, ἀγκυλακίᾳ ἢ ἐπιθυμίᾳ νὰ μὴν ἡθελε βαλθῇ εἰς πράξιν.

Δ.

Che cosa dunque ei si proibisce nel quinto Comandamento, che dice: Non ammazzare?

D. Nel quinto Comandamento ci si proibisce l'ammazzare gli Uomini ingiustamente, o il far altro male alla loro persona.

M. *Che cosa ci si proibisce nel sesto Comandamento, che dice: Non fornicare?*

D. Nel sesto Comandamento ci si proibisce ogni sorte di peccati disonesti.

M. *Che cosa ci si proibisce nel settimo Comandamento, che dice: Non rubare?*

D. Nel settimo Comandamento ci si proibisce il togliere la roba altrui, e il danneggiare in qualunque maniera il Prossimo nella roba con violenza, o con fraude.

M. *Che cosa ci si proibisce nell'Ottavo Comandamento che dice: Non dir falso testimonio?*

D. Nell'ottavo Comandamento ci si proibisce il falso testimonio, la bugia, la contumelia, la detrazione, la maledizione, ed ogni altro danno, che si fa al Prossimo con la lingua.

M. *Che cosa ci si proibisce nel nono, e decimo Comandamento, che dicono: Non desiderar la Donna d'altri: Non desiderar la roba d'altri?*

D. Nel nono, e decimo Comandamento ci si proibisce il desiderar la Donna, e la roba d'altri con desiderio, ancorchè il desiderio non si metta in opera.

M

Δ. Κεματίζει τάχατες θανάσιμα ὅποι-
ος δὲν ἔχει κακὰς ἐπιθυμίας, ἀμὴ
ἔχει μόνον κακὸς λογισμὸς;

Μ. Ὅποιος ἔχει κακὸς λογισμὸς κρι-
ματίζει θανάσιμα εἴαν τὸς ὀρέγεται,
ἢ τὸς δέχεται θεληματικῶς, καὶ σο-
χαστικῶς.

Δ. Ἀν ὅμως δὲν τὸς ὀρέγεται, καὶ δὲν
τὸς δέχεται, μάλιστ' ὅταν ἔρχονται εἰς
τὸν νῦν τῷ παρευθὺς τὸς διώχνει, τό-
τες ἔχει τάχατες κῆμα διὰ τὸς κα-
κὸς λογισμὸς;

Μ. Δὲν ἔχει κῆμα διὰ τὸς κακὸς λο-
γισμὸς, ἀν τὸς διώχνει παρὰ θύς,
ἀλλὰ ἐξ ἐναντίας ἔχει μισθόν.

Δ. Πόιως λογὴς διώχνονται οἱ κακοὶ
λογισμοί;

Μ. Οἱ κακοὶ λογισμοὶ διώχνονται με-
ρικὰ κἀμνοντας τὸ σημάδι τῷ Σταυ-
ρῷ, καὶ συντρέχοντας πρὸς τὸν Θεόν,
καὶ πρὸς τὸ Πανηγύριον.

Κεφάλαιον τέταρτον.

Περὶ τῶν Ὁρισμῶν τῆς Ἐκκλησίας,

καὶ περὶ τῶν Εὐαγγελικῶν Συμβουλῶν.

Δ. Ἐξω ἀπὸ τὸς Ὁρισμῶν τῆς Θεᾶς
εἶναι ἀκόμη ἄλλοι Ὁρισμοὶ νὰ
φυλάσσονται διὰ νὰ ὑποπληρώσωμεν τὸ
χρῆμα τῆς Θεᾶς Ἀγάπης;

Μ. Ναι. εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἀγίας
Ἐκκλησίας.

Δ. Πόσοι εἶναι οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἀγίας
Ἐκκλησίας;

Μ. Οἱ Ὁρισμοὶ τῆς Ἀγίας Ἐκκλησίας
εἶναι πέντε.

Δ. Ποιοὶ εἶναι;

Μ. α. Νὰ ἀνίσταμεν τὴν Λειτουργίαν ὁ-
λαὶς ταῖς Κυριακαῖς, καὶ ταῖς λοιπαῖς
Σχόλαις ὁρισμέναις.

β. Νὰ νηστεύσωμεν τὴν Σαρακοστήν,
ταῖς

Μ. Pecca mortalmente chi non ha
desiderj cattivi deliberati, ma ha
solo cattivi pensieri?

Δ. Chi ha cattivi pensieri pecca
mortalmente, se se ne diletta, o
consente ad essi avvertentemente,
o deliberatamente.

Μ. Se perd non se ne diletta, nè
consente ad essi, anzi in accorgersene subito li discaccia, allora è
peccato aver cattivi pensieri?

Δ. Non è peccato l'aver cattivi pen-
sieri, se li discacciano subito, an-
zi è gran virtù.

Μ. Come si discacciano i cattivi
pensieri.

Δ. I cattivi pensieri si discacciano spe-
cialmente segnandosi colla santa
Croce, ricorrendo a Dio, ed alla
Beata Vergine.

Capo quarto.

De' Comandamenti della Chiesa,

e de' Consigli Evangelici.

Μ. Oltre i Comandamenti di Dio
vi sono altri Comandamen-
ti da osservarsi per adempire gli
obblighi della Carità?

Δ. Sì: vi sono i Comandamenti del-
la Santa Chiesa.

Μ. Quanti sono i Comandamenti del-
la Santa Chiesa?

Δ. I Comandamenti della Santa Chie-
sa sono cinque.

Μ. Quali sono?

Δ. 1. Assistere alla Messa tutte le
Domeniche, ed altre Feste co-
mandate.

2. Digiunar la Quaresima, le Vigi-
lie

ταῖς Παραμοναῖς ὁρισμέναις, καὶ τὰς τέσσαρα τριήμερα τῷ χρόνῳ, καὶ νὰ μὴν τρώγωμεν κρέας τὴ Παρασκευὴν, καὶ τὸ Σάββατον.

γ'. Νὰ ἐξαγοράσθωμεν τὸ ὀλιγώτερον μίαν φοράν τὸν χρόνον, καὶ νὰ μεταλάβωμεν τ' ὀλιγώτερον τὴ μεγάλην Δαμπνὴν.

δ'. Νὰ μὴν κάμωμεν Γάμους μεχαράις εἰς τὰς καιρὰς, ὅπῃ δὲν τὸ παραχωρᾷ ἡ Ἐκκλησία.

ε'. Νὰ πληρώσωμεν ταῖς Δεκαπλῆς τὴ Ἐκκλησίας.

Δ. Εἰς ποίαν ἡλικίαν εἰμὸθεν κρατημένοι νὰ νηστεύσωμεν;

Μ. Εἰμὸθεν κρατημένοι νὰ νηστεύσωμεν ἀφ' ὃ ἐβελώσαμεν ἑικοσι ἕνα χρόνον.

Δ. Εἰς ποίαν ἡλικίαν εἰμὸθεν κρατημένοι νὰ μὴν τρώγωμεν κρέας εἰς τὰς ἡμέρας, ὅπῃ δὲν τὸ παραχωρᾷ ἡ Ἁγία Ἐκκλησία;

Μ. Εἰμὸθεν κρατημένοι νὰ μὴν τρώγωμεν κρέας εἰς τὰς ἡμέρας, ὅπῃ δὲν τὸ παραχωρᾷ ἡ Ἁγία Ἐκκλησία, ἀφ' ὃ ἐβελώσαμεν ἑπτὰ χρόνους.

Δ. Εἰς ποίας ἡμέρας εἰμὸθεν κρατημένοι νὰ μὴν τρώγωμεν αὐγά, καὶ γαλακτερά;

Μ. Εἰμὸθεν κρατημένοι νὰ μὴν τρώγωμεν αὐγά, καὶ γαλακτερά εἰς ὅλην τὴ Τεσσαρακοστήν, καὶ εἰς ταῖς ἄλλαις ὁρισταῖς νηστεύσαις.

Δ. Εἰς πόσους ὁριστῶν τῷ Θεῷ, καὶ τῇ Ἐκκλησίᾳ, ὅπῃ εἰμὸθεν ὅλοι κρατημένοι νὰ φυλάγωμεν, εἶναι Συμβολαῖς διατ' ἐκείνης, ὅπῃ πασχίζουσι νὰ φθάσιν εἰς τὴ τελειότητα;

Μ. Διατ' ἐκείνης, ὅπῃ πασχίζουσι νὰ φθάσιν εἰς τὴ τελειότητα εἶναι μερικὰ τρεῖς Εὐαγγελικαῖς Συμβολαῖς.

Δ. Ποίας εἶναι ἡ τρεῖς Εὐαγγελικαῖς Συμβολαῖς;

Μ.

lie comandate, ed i quattro tempi, non mangiar carne il Venerdì, ed il Sabato.

3. Confessarsi almeno una volta l'anno, e comunicarsi almeno la Pasqua di Risurrezione.

4. Non celebrar le Nozze ne' tempi proibiti.

5. Pagar le Decime alla Chiesa.

M. In qual età siam' obbligati a digiunare?

D. Siam' obbligati a digiunare in compir ventun' anno.

M. In qual età siam' obbligati astenerci dal mangiar carne ne' giorni proibiti?

D. Siam' obbligati astenerci dal mangiar carne in compir sette anni.

M. In quali giorni siam' obbligati astenerci dall' ova, e latticini?

D. Siam' obbligati astenerci dall' ova, e latticini in tutta la Quaresima, e negli altri giorni di digiuno d' obbligo.

M. Oltre i Comandamenti di Dio, e della Chiesa, ai quali tutti siam' obbligati, vi sono de' Consigli per coloro, che vogliono disporfi alla perfezion della Carità?

D. Per coloro che vogliono disporfi alla perfezion della Carità vi sono principalmente tre Consigli Evangelici.

M. Quali sono i tre Consigli Evangelici?

D.

Μ. Η' τρεῖς Εὐαγγελικαῖς Συμβολαῖς εἶναι.

α'. ἡ Θελήματιν Πτωχεία.

β'. ἡ Παντοπνὴ Καθαρότης.

γ'. ἡ Ὑπακοὴ εἰς πάντα πράγμα, ὅπως νὰ μὴν εἶναι κρέμα.

Ἀ' ρ' θ' ρ' ο' υ' τ' ἐ' τ' α' ρ' τ' ο' υ'

Περὶ τῶν Μυστηρίων,

ὅπως εἶναι τὰ κυριώτερα μέσα

διὰ νὰ γυμνάσωμεν, καὶ νὰ φυλάξωμεν

τὴ Πίσιν, καὶ τὴ Ἐλπίδα,

καὶ διὰ νὰ κερδαίνομεν, καὶ αὐξήσωμεν, ἢ

νὰ ἀναλάβωμεν

τὴ Θεῖαν Ἀγάπην.

Κεφάλαιον Πρῶτον.

Περὶ τῶν Μυστηρίων εἰς τὸ καινόν.

Δ. Ἀ' φ' ὅς ἐμιλήσωμεν ἕως τώρα περὶ τῆς Πίσεως, Δ' ἐλπίδος, καὶ Ἀ' γάπης. ἀπομένει νὰ μιλήσωμεν περὶ τῶν Μυστηρίων, ὅπως εἶναι τὰ κυριώτερα μέσα διὰ νὰ γυμνάσωμεν, καὶ νὰ φυλάξωμεν τὴ Πίσιν, καὶ τὴ Ἐλπίδα, καὶ διὰ νὰ κερδαίνομεν, καὶ αὐξήσωμεν, ἢ νὰ ἀναλάβωμεν τὴ Θεῖαν Ἀγάπην. Τί εἶναι τὰ Μυστήρια τῆς Ἀγίας Ἐκκλησίας;

Μ. Τὰ Μυστήρια εἶναι θησαυροὶ τῆς Θεῆας Χάρτος διὰ τὸ ἐκείνους, ὅπως τὰ λαβαίνουν ἄξια.

Δ. Διὰ τί τὰ Μυστήρια κρᾶζονται θησαυροὶ τῆς Θεῆας Χάρτος;

N

M.

97
D. I tre Consigli Evangelici sono
1. Povertà volontaria.
2. Castità perpetua.
3. Ubbidienza in ogni cosa, che non sia peccato.

Articolo quarto.

De' Sacramenti,

che sono i mezzi più principali

per esercitare, e conservare

e per acquistare, accrescere, e

ricuperare

la Carità.

Capo primo.

De' Sacramenti in generale.

M. **A** vendo parlato della Fede, Speranza, e Carità: parliamo de' Sacramenti, che sono i mezzi più principali per esercitare, e conservare la Fede, e la Speranza: e per acquistare, accrescere, o ricuperare la Carità.

Che cosa sono i Sacramenti della Santa Chiesa?

D. I Sacramenti sono tesori di grazia per coloro, che li ricevono degnamente.

M. Perché i Sacramenti si domandano tesori di grazia?

D.

Μ. Τὰ Μυστήρια κρίζονται Θησαυροὶ τῆς Θείας Χάριτος, διαπὶ ἐν μέσῃ αὐτῶν κερδαίνομεν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, τὴν φύλαγομεν, τὴν φύλαγομεν, τὴν αὐξάνομεν, καὶ ἐὰν τύχη νὰ τὴν χάσωμεν ἀπὸ ἐδικοῦ μας φταίξιμον τὴν ἀναλαμβάνομεν.

Δ. Τί εἶναι τὴν ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ.

Μ. Ἡ Θεία χάρις εἶναι ἓνα δῶρον ὅπου ὁ Θεὸς διὰ ταῖς ἀξιομοθίας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ χαρίζει δωρεὰν τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ μὲ τὸ ὅποιον αὐτὸς γίνεται Ἄγιος, Παιδί τοῦ Θεοῦ καὶ Κληρονόμος τοῦ Παραδείσου.

Δ. Τίς ἐνομοθέτησε τὰ Ἅγια Μυστήρια;

Μ. Τὰ Ἅγια Μυστήρια τὰ ἐνομασθέντες ὁ Ἀυθεντικὸς μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Ἅγια Μυστήρια;

Μ. Τὰ Ἅγια Μυστήρια εἶναι ἑπτὰ.

α. Τὸ Βάπτισμα.

β. Τὸ Χρίσμα.

γ. Ἡ Εὐχαριστία.

δ. Ἡ Μετάνοια.

ε. Τὸ Εὐχέλαιον.

ς. Ἡ Χειροτονία.

ζ. Ἡ Ὑπανδρία.

Δ. Εἰς πόσας τάξεις συνηθίζονται νὰ διαμοιράζονται τὰ ἑπτὰ Μυστήρια;

Μ. Τὰ ἑπτὰ τὰ ἑπτὰ Μυστήρια συνηθίζονται νὰ διαμοιράζονται εἰς δύο τάξεις. Εἰς Μυστήρια τῶν Νεκρῶν, καὶ εἰς Μυστήρια τῶν Ζωντανῶν.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Μυστήρια τῶν Νεκρῶν;

Μ. Τὰ Μυστήρια τῶν Νεκρῶν εἶναι δύο. τὸ Βάπτισμα, καὶ ἡ Μετάνοια.

Δ. Διαπὶ κρίζονται Μυστήρια τῶν Νεκρῶν;

Μ. Τὸ Βάπτισμα, καὶ ἡ Μετάνοια κρίζονται Μυστήρια τῶν Νεκρῶν, τὰ ἄλλα

Μ.

Δ. Ἰ Σαγραμεντὶ σὶ domandano tesori di grazia, perchè per mezzo di essi noi acquistiamo la grazia di Dio, la conserviamo, l'accresciamo, e quando per colpa nostra si perde, la recuperiamo.

Μ. Che cosa è questa grazia di Dio?

Δ. La grazia è un dono di Dio dato per i meriti di Gesù Cristo gratuitamente all' Uomo, col quale questi si rende Santo, Figliuolo di Dio, ed Erede del Paradiso.

Μ. Chi ha istituito i Santi Sacramenti?

Δ. Li Santi Sacramenti li ha istituiti Nostro Signor Gesù Cristo.

Μ. Quanti, e quali sono i Santi Sacramenti?

Δ. I Santi Sacramenti sono sette.

1. Il Battesimo.

2. La Cresima.

3. L' Eucaristia.

4. La Penitenza.

5. L' Estrema Unzione.

6. L' Ordine.

7. Il Matrimonio.

Μ. Questi sette sacramenti in quante Classi sogliono dividersi?

Δ. Questi sette Sacramenti sogliono dividersi in due Classi: in Sacramenti de' Morti, e in Sacramenti de' Vivi.

Μ. Quanti, e quali sono i Sacramenti de' Morti?

Δ. I Sacramenti de' Morti sono due: Battesimo, e Penitenza.

Μ. Terchè si chiamano Sacramenti de' Morti?

Δ. Il Battesimo, e la Penitenza si chiamano Sacramenti de' Morti, per-

- Μυστήρια διαπ' ἐνεύσκοντας τ' ψυχὴν θανατωμένην ἀπὸ τοῦ κρέμα, ἤγαν ἐνεύσκοντάς τιν διχως τ' Χάριν τῷ Θεῷ τ' δίδαν αὐτὴν τ' χάριν, ὅτ' δὲν ἔχει.
- Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Μυστήρια τ' Ζωντανῶν;
- Μ. Τὰ Μυστήρια τ' Ζωντανῶν εἶναι τὰ ἄλλα πέντε. τὸ Χρίσμα, ἡ Εὐχαριστία, τὸ Ευχέλαιον, ἡ Χειροτονία, καὶ ἡ Ὑπνωδρεία.
- Δ. Διαπὶ πράζονται Μυστήρια τ' Ζωντανῶν;
- Μ. Ἐν τῷ πράζονται Μυστήρια τ' Ζωντανῶν, διαπὶ ἐνεύσκοντας ζωντανὴν τ' ψυχὴν, ἤγαν ἐνεύσκοντάς τιν εἰς τ' Χάριν τῷ Θεῷ τ' ἀνυξάναν τ' χάριν, ὅτ' δὲν ἔχει.
- Δ. Ἐὰν ἤθελε νὰ λάβῃ πνῆς εἰς θανάσιμον κρέμα ἓνα ὅποιον, καὶ ἂν εἶναι, ἀπὸ ἐν τῷ τὰ πέντε Μυστήρια τί κρέμα ἤθελε λάμει;
- Μ. Ὅποιος ἤθελε λάβε εἰς θανάσιμον κρέμα ἓνα ὅποιον καὶ ἂν εἶναι ἀπὸ ἐν τῷ τὰ πέντε Μυστήρια ἤθελε λάμει ἓνα καινέριο φοβερῶτατον κρέμα Γεροσυλίας.
- Δ. Ἡμπορεῖ τάχατες νὰ λάβῃ πνῆς ὁσας φορὰς θέλει αὐτὸ ὅλα τὰ ἐπὶ τὰ Μυστήρια;
- Μ. Ἀπὸ αὐτὰ τὰ ἐπὶ τὰ Μυστήρια ἐνεύσκονται κόποια, ὅτ' δὲν ἡμπορεῖ πνῆς νὰ τὸ λάβῃ πᾶρεξ μόνον μίαν φορὰν.
- Δ. Ποῖα εἶναι τῶτα;
- Μ. Τὸ Βάπτισμα, τὸ Χρίσμα, καὶ τ' Χειροτονία δὲν ἡμπορεῖ πνῆς νὰ τὸ λάβῃ πᾶρεξ μόνον μίαν φορὰν.
- Δ. Διαπὶ δὲν ἡμπορεῖ πνῆς νὰ λάβῃ παράνω ἀπὸ μίαν φορὰν τῶτα τὰ τεῖα Μυστήρια;
- Μ. Διαπὶ τὸ Βάπτισμα, τὸ Χρίσμα, καὶ ἡ Χειροτονία τυπώνουσι εἰς τ' ψυχὴν ἐκείνην, ὅτ' τὰ λαβαίνει ἓνα

perchè trovando l' Anima morta pel peccato, cioè trovandola senza grazia di Dio, le conferiscono la grazia, che non ha.

M. *Quanti, e quali sono i Sacramenti de' Vivi.*

D. I Sacramenti de' Vivi sono gli altri cinque: Cresima, Eucaristia, Estrema Unzione, Ordine, e Matrimonio.

M. *Perchè si chiamano Sacramenti de' Vivi.*

D. Questi si chiamano Sacramenti de' Vivi perchè trovando l' Anima viva, cioè trovandola in grazia di Dio, le accrescono la grazia, che ha.

M. *Chi volesse ricevere in istato di peccato mortale qualsisia di questi cinque Sacramenti, qual peccato commetterebbe?*

D. Chi ricevesse in istato di peccato mortale qualsisia di questi cinque Sacramenti commetterebbe un nuovo peccato di orribile sacrilegio.

M. *Tutti questi Sacramenti si possono forse ricevere quante volte si vuole?*

D. De' sette Sacramenti ve ne sono alcuni, che non si possono ricevere più d' una volta.

M. *Quali sono questi?*

D. Il Battesimo, la Cresima, e l' Ordine non si possono ricevere che una volta sola.

M. *Perchè questi tre Sacramenti non si possono ricevere più d' una volta?*

D. Perchè il Battesimo, la Cresima, e l' Ordine imprime nell' Anima, di chi li riceve, un carattere, o se.

χαρακτήρα, ἢ πνέματιον σημάδι, ὅπως δὲν ἡμπορεῖ ποτὲ νὰ λειωθῇ.

Δ. Καὶ εἰν ἡδελε πνὰς νὰ λάβῃ ἕνα ὅποιον καὶ ἂν εἶναι ἀπὸ τῶτα τὰ τεῖρα Μυστήρια παράνω ἀπὸ μίαν φοράν ἢ κέμα ἡδελε κάμει;

Μ. Εἰν πνὰς ἡδελε λάβῃ εἶνα ὅποιον καὶ ἂν εἶναι ἀπὸ ἐτῶτα τὰ Μυστήρια παράνω ἀπὸ μίαν φοράν, ἡδελε κάμει ἕνα κέμα φοβερῶτατο Γεροσυλίας.

Δ. Αὐτὸ ἐτῶτα τὰ ἐπὶ τὰ Μυστήρια ποῖα εἶναι τὰ πλέον ἀναγκαῖα διὰ τὴ σωτηρίαν τῶ Ἀνθρώπου εἰς τὸ μερῶν, καὶ ποῖον εἶναι τὸ πλέον ἔξοχον;

Μ. Τὰ πλέον ἀναγκαῖα Μυστήρια εἶναι τὸ Βάπτισμα, καὶ ἡ Μετάνοια, τὸ πλέον ἔξοχον εἶναι τὸ παράχραυτο Μυστήριον τὸ Εὐχαριστίας.

Δ. Διατί τὸ Μυστήριον τῶ Βαπτίσματος εἶναι ἕνα ἀπὸ τὰ πλέον ἀναγκαῖα;

Μ. Διατί χωρὶς τὸ Μυστήριον τῶ Βαπτίσματος ἡδέναις Ἀνθρώπος ἡμπορεῖ νὰ εἶναι Χριστιανός, ἔτε νὰ λάβῃ τὰ ἄλλα Μυστήρια, ἔτε νὰ ἔμπῃ εἰς τὸ Βασιλεῖαν τῶ Οὐρανοῦ.

Δ. Διατί ἀκόμη εἶναι ἕνα ἀπὸ τὰ πλέον ἀναγκαῖα τὸ Μυστήριον τῶ Μετανοίας;

Μ. Διατί χωρὶς τὸ Μυστήριον τῶ Μετανοίας ἡδέναις Χριστιανός, ὅπως ἔπεισε εἰς θανάσιμον κέμα ὕστερα ἀπὸ τὸ Βάπτισμα ἡμπορεῖ νὰ λάβῃ τὴ συγχωρησιν τῶ κριμάτων τε, ἔτε νὰ ἔχῃ ἐλπίδα νὰ σωθῇ.

Δ. Διατί ἡ Εὐχαριστία εἶναι τὸ πλέον ἔξοχον Μυστήριον;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῶ Εὐχαριστίας εἶναι τὸ πλέον ἔξοχον Μυστήριον, διατί εἰς αὐτὸ εἶναι πραγματικὰ ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός, ὅπως εἶναι πηγὴ τῶ χάριτος, καὶ αἰτία ὅλων τῶ καλῶν.

ο σηeno spirituale, che non si può scancellare in eterno.

M. E se uno volesse ricevere qualunque di questi tre Sacramenti più d'una volta, che peccato farebbe?

D. Se uno volesse ricevere qualunque di questi Sacramenti più d'una volta farebbe un peccato di orribile sacrilegio.

M. Fra i sette Sacramenti quali sono i più necessari per la salvezza dell' Uomo in particolare, e quale il più eccellente?

D. I Sacramenti più necessari sono il Battesimo, e la Penitenza; il più eccellente è il Santissimo Sacramento dell' Eucaristia.

M. Perchè il Sacramento del Battesimo è uno de' più necessari?

D. Perchè senza del Sacramento del Battesimo niun Uomo può esser Cristiano, nè ricevere gli altri Sacramenti, nè entrare nel Regno de' Cieli.

M. Perchè ancora è uno de' più necessari il Sacramento della Penitenza?

D. Perchè senza del Sacramento della Penitenza niun Cristiano, che abbia commesso peccati dopo il Battesimo, può avere il perdono de' suoi peccati, nè la speranza di salvarsi.

M. Perchè l' Eucaristia è il più eccellente Sacramento?

D. Il Sacramento, dell' Eucaristia è il più eccellente Sacramento, perchè in esso vi è realmente Nostro Signor Gesù Cristo Autor della grazia, e d' ogni bene.

Δ. **Τ**ί ἐστὶν τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος;

Μ. Τὸ Βάπτισμα ἐστὶν ἓνα Μυστήριον, ὅπερ τέλειται εἰς ἓνα ἐξωτερικὸν πλύμα τοῦ Σώματος, καὶ εἰς τὴν προφορὰν καποίων διορισμένων λόγων κατὰ τὴν νομοθέτησιν τοῦ Ἀυθεντοῦ μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. Τί ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος;

Μ. Τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος ἐνεργεῖ μερικὰ δύο πράγματα.

Δ. Ποῖον ἐστὶν τὸ πρῶτον πρᾶγμα, ὅπερ ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος;

Μ. Τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος λειώνει τὸ κρέμα τὸ προπατωμένον, καὶ λειώνει ἀκόμη ὅλα τὰ κρέματα τὰ τραχηλά, ὅπερ νὰ ἔκαμεν ὁ Ἀβάπτιστος, ὅτον διὰ τὸ φταίξιμον, καὶ ὅτον διὰ τὴν παίδαν.

Δ. Ποῖον ἐστὶν τὸ δεύτερον πρᾶγμα, ὅπερ ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος;

Μ. Τὸ Μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος μάς κάμνει Χριστιανούς, καὶ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ Ἐκκλησίας.

Δ. Πόσα πράγματα εἶναι ἀναγκαῖα διὰ νὰ δώδῃ τὸ Βάπτισμα ὡς καθεὺς πρέπει;

Μ. Διὰ νὰ δώδῃ τὸ Βάπτισμα καθεὺς πρέπει εἶναι ἀναγκαῖα τέσσαρα πράγματα. τὸ Νερόν τὸ φυσικόν, τὰ λόγια, ὁ Ὑπηρέτης, καὶ ἡ γνώμη τοῦ Ὑπηρέτου.

Δ. Ποῖον ἐστὶν τὸ Νερόν, ὅπερ καλεῖται φυσικόν;

Μ. Τὸ Νερόν τὸ φυσικόν ἐστὶν τὸ νερόν τῆς Ὀχλάσεως, ἢ τὸ ποταμῖν, τῆς βροχῆς, ἢ τὸ πηγαδίον, καὶ παράμοιον.

Δ.

Μ. **C**he cosa è il Sacramento del Battesimo?

Δ. Il Battesimo è un Sacramento, che consiste in una lavanda esteriore del Corpo fatta sotto una determinata formola di parole secondo l'istituzione di Nostro Signor Gesù Cristo.

Μ. Quanti effetti fa il Sacramento del Battesimo?

Δ. Il Sacramento del Battesimo fa principalmente due effetti.

Μ. Qual è il primo effetto, che fa il Sacramento del Battesimo?

Δ. Il Sacramento del Battesimo cancella il peccato originale, e cancella ancora tutt' i peccati attuali [che si siano commessi] quanto alla colpa, e quanto alla pena.

Μ. Qual è il secondo effetto, che fa il Sacramento del Battesimo?

Δ. Il Sacramento del Battesimo ci rende Cristiani, e Figliuoli di Dio, e della Chiesa.

Μ. Quante cose son necessarie per conferire il Battesimo, come si deve?

Δ. Per conferire il Battesimo, come si deve, son necessarie quattro cose: l'acqua naturale, le parole, il Ministro, e l'intenzione del Ministro.

Μ. Qual è l'acqua, che chiamate naturale?

Δ. L'acqua naturale, è l'acqua di Mare, o di fiume, di pioggia, o di fonte, di pozzo, e simili.

Μ.

Δ. Ποῖα εἶναι τὰ λόγια ἀναγκᾶ διὰ τὸ Βάπτισμα;

Μ. Τὰ λόγια ἀναγκᾶ διὰ τὸ Βάπτισμα εἶναι. Ἐγὼ σὲ βαπτίζω εἰς τὸ Ὄνομα τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δ. Ποῖος εἶναι ὁ νόμιμος Ὑπηρέτης τῷ Βαπτίσματι;

Μ. Ὁ νόμιμος Ὑπηρέτης τῷ Βαπτίσματι εἶναι ὁ Ἱερέας.

Δ. Ὅταν λείπει ὁ Ἱερέας, καὶ εἶναι ἀνάγκη ποῖος ἡμπορεῖ βαπτίσῃ;

Μ. Ὅταν λείπει ὁ Ἱερέας, καὶ εἶναι ἀνάγκη ὁποῖος ἰξέυρει νὰ βαπτίσῃ, ἡμπορεῖ βαπτίσῃ.

Δ. Ποῖαν γνώμην πρέπει νὰ ἔχῃ ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει πρέπει νὰ ἔχῃ γνώμην νὰ κάμῃ ἐκεῖνο, ὅπῃ καὶ μετὰ ἡ Ἀγία Ἐκκλησία.

Δ. Ποίας λογῆς πρέπει νὰ δώσῃ τὸ Βάπτισμα ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει; ἡμπορεῖ βαπτίσῃ.

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ βαπτίζει πρέπει νὰ χύσῃ κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἀγίας Ἐκκλησίας, νερόν φυσικόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι ἐκεῖνου, ὅπῃ βαπτίζεται, λέγοντας εἰς τὸν ἴδιον καιρόν. Ἐγὼ σὲ βαπτίζω εἰς τὸ Ὄνομα τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δ. Ἐὰν δὲν ἡμπορεῖ νὰ χυθῇ τὸ νερόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι ἐνός Βρέφους, τί πρέπει νὰ γίνῃ;

Μ. Ὅταν δὲν ἡμπορεῖ νὰ χυθῇ τὸ νερόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι τῷ Βρέφει, πρέπει νὰ χυθῇ ἐπάνω εἰς ἐκεῖνο τὸ μέρος, ὅπῃ εἶναι βολετόν, λόγῳ χάριν ἐπάνω εἰς τὸ χεῖρ, ἢ εἰς τὸ πόδι.

Δ. Ἀλλὰ ἐὰν ὕστερα ἡμπορεῖ νὰ χυθῇ τὸ νερόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι τῷ Βρέφει, τί πρέπει νὰ γίνῃ;

Μ. Τετοῖς Βρέφει πρέπει νὰ χυθῇ τὸ

Μ. *Quali sono le parole necessarie per battezzare?*

Δ. Le parole necessarie per battezzare sono: Io ti battezzo in Nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo.

Μ. *Qual è l'ordinario Ministro del Sacramento del Battefimo?*

Δ. L'ordinario Ministro del Sacramento del Battefimo è il Sacerdote.

Μ. *In assenza del Sacerdote, e in caso di necessità, chi può battezzare?*

Δ. In assenza del Sacerdote, e in caso di necessità chiunque sa battezzare, può battezzare.

Μ. *Che intenzione deve avere il Ministro, che battezza?*

Δ. Il Ministro, che battezza, deve avere intenzione di fare quello, che fa la Santa Chiesa.

Μ. *Come deve conferire il Battefimo tal Ministro, che battezza?*

Δ. Quello, che battezza deve versare secondo l'intenzione della Santa Chiesa, acqua naturale sopra il Capo della Persona, che si battezza, dicendo allo stesso tempo: Io ti battezzo in Nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo.

Μ. *Quando non si può versar l'acqua sopra il capo di un Bambino, cosa si deve fare?*

Δ. Quando non si può versar l'acqua sopra il capo del Bambino; si deve versare sopra quella parte, che si può, come sopra la mano, o il piede.

Μ. *Ma se il Bambino viene poi istato da potergli versar l'acqua sopra il capo, cosa s'ha da fare?*

Δ. A tal Bambino si deve versar l'acqua

νερόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι τε λέγον-
τας. Ἄν δὲν εἴσαι βαπτισμένον, ἐγὼ
σὲ βαπτίζω εἰς τὸ Ὄνομα τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δ. Ὅταν εἶναι ἀμφίβολον, εἰ τὸ Βρέ-
φος εἶναι ζωντανόν, ἢ ἀποθαμένον,
τί πρέπει νὰ κάμῃ ἐκεῖνος, ὅπως Βαπ-
τίζει;

Μ. Ὅταν εἶναι ἀμφίβολον, εἰ τὸ Βρέ-
φος εἶναι ζωντανόν, ἢ ἀποθαμένον
πρέπει νὰ τὸ βαπτίσῃ ὑποδεκτικῶς χύ-
νοντας τὸ νερόν ἐπάνω εἰς τὸ κεφάλι
τε, καὶ λέγοντας. Εἰ εἴσαι διὰ Βαπ-
τισμα, ἐγὼ σὲ βαπτίζω εἰς τὸ Ὄνο-
μα τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δ. Εἰ ἐκεῖνος, ὅπως βαπτίζει δὲν ἤθε-
λε χύσει νερόν ἐπάνω εἰς τὸ Βρέφος,
ἢ θελεῖ εἶσαι βαπτισμένον αὐτὸ τὸ
Βρέφος.

Μ. Εἰ δὲν ἤθελε χύσει νερόν ἐκεῖνος,
ὅπως βαπτίζει ἐπάνω εἰς τὸ Βρέφος,
δὲν ἤθελε εἶσαι βαπτισμένον αὐτὸ
τὸ Βρέφος.

Δ. Καὶ εἰ ἤθελεν ἀφίσει κανένα ἀπὸ
τὰ ἀναγκαῖα λόγια τῷ Βαπτίσματι;

Μ. Εἰ ἤθελεν ἀφίσει κανένα ἀπὸ τὰ
ἀναγκαῖα λόγια, δὲν ἤθελε εἶσαι
βαπτισμένον τὸ Βρέφος.

Δ. Καὶ εἰ δὲν ἤθελεν ἔχει τὴν γνώμην
νὰ κάμῃ ἐκεῖνο, ὅπως κάμνει ἡ Ἀγία
Εὐκκλησία;

Μ. Εἰ δὲν ἤθελεν ἔχει τὴν γνώμην νὰ
κάμῃ ἐκεῖνο, ὅπως κάμνει ἡ Ἀγία
Εὐκκλησία, δὲν ἤθελε εἶσαι βαπτισ-
μένον τὸ Βρέφος.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ σάσιμον τῶν Μωροπα-
ιδίων, ὅπως ἀποθαίνουσι ἀβάπτιστα;

Μ. Τὰ Μωροπαῖδια, ὅπως ἀποθαίνουσι
ἀβάπτιστα ἰδὲν θέλουν ἔμπερ εἰς τὸ Βα-
σίλειον τῷ Θεῷ, καὶ θέλουν σῆρευθῇ
διὰ πάντα ἀπὸ τῆς Δόξης τῷ Παρα-
δείσῳ.

Δ.

acqua sul capo dicendo: Se non sei
battezzato; io ti battezzo in No-
me del Padre, e del Figliuolo, e
dello Spirito Santo.

M. Quando è dubbio, se il Bambino
sia vivo, o morto, che cosa s' ha
da fare?

D. Quando è dubbio, se il Bambi-
no sia vivo, o morto, si deve bat-
tezzare sotto condizione, versan-
dogli l' acqua sopra il capo, e di-
cendo: Se sei capace, io ti bat-
tezzo in Nome del Padre, e del
Figliuolo, e dello Spirito Santo.

M. Se quello, che battezza, non ver-
sasse l' acqua sopra il Bambino,
resterebbe battezzato esso Bambino?

D. Se non versasse l' acqua sopra il
Bambino non resterebbe battezzato
il Bambino.

M. E se lasciasse qualcheduna delle
parole necessarie alla validità del
Battesimo?

D. Se lasciasse qualcheduna delle pa-
role necessarie non resterebbe bat-
tezzato il Bambino.

M. E se non avesse intenzione di
far ciò, che fa la Santa Chiesa?

D. Se non avesse intenzione di far
ciò, che fa la Santa Chiesa, non
resterebbe battezzato il Bambino.

M. Qual è lo stato dei Bambini, che
muojono senza Battesimo?

D. I Bambini, che muojono senza
Battesimo, non entrano nel Regno
di Dio, e restano privi in eterno
della Gloria del Paradiso.

Δ.

Δ. Ἡμπορεῖ τὰχὺς ἓνας Χριστιανὸς νὰ ξαναβαπτισθῇ;

Μ. Δὲν ἡμπορεῖ ἓνας Χριστιανὸς νὰ ξαναβαπτισθῇ, κ' ὅποιος θεληματικὰ ἤθελε ξαναβαπτισθῇ, ἤθελε κάμει ἓνα τρομερώτατον κρῖμα Ἱεροσολίας;

Κεφάλαιον τρίτον.

Περὶ τοῦ Χρίσματος.

Δ. **Τ**ί ἐστὶν τὸ Μυστήριον τοῦ Χρίσματος;

Μ. Τὸ Χρίσμα ἐστὶν ἓνα Μυστήριον, ὃ πρὸς κατὰ τὴν νομοθέτησιν τοῦ Ἀποστόλου Παύλου διδεται τῷ Βαπτισμένῳ μετὰ τὴν ἐπίθεσιν τῶν χειρῶν τοῦ Ἐπισκόπου, κ' μετὰ τὴν ἀλειψιν, ὅπως ἀπόστα κάμνει ὁ Ἐπίσκοπος μετὰ τὸ Ἅγιον Μῦρον εἰς τὸ μέτωπον ἐκείνων, ὅπως ἔχουσιν ἀλάβαστον τὸ Χρίσμα, λέγοντας εἰς τὸν ἴδιον καιρὸν κάποια διορισμένα λόγια.

Δ. Τί ἐστὶν τὸ Ἅγιον Μῦρον;

Μ. Τὸ Ἅγιον Μῦρον ἐστὶν ἓνα σύνθετον ἀπὸ Λάδι, κ' Βάλσαμον ἐπισήμως εὐλογημένον ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπον τῇ ἡμέρᾳ τῆς Μεγάλης Πέμπτης.

Δ. Τί σημαδεύει τὸ Λάδι εἰς τὸ Ἅγιον Μῦρον;

Μ. Τὸ Λάδι σημαδεύει τὸ γέμος τοῦ Θεοῦ χάριτος πρὸς Πανταγίς Πνεύματος, ὅπως δυναμώνει τὸν Χριστιανόν.

Δ. Τί σημαδεύει τὸ Βάλσαμον;

Μ. Τὸ Βάλσαμον σημαδεύει τὴν εὐωδίαν καὶ τὴν ἀρετὴν, ἥτις ἐστὶν τὸ καλὸν ἔμπλεον, ὅπως πρέπει νὰ δώσῃ ὁ Χριστιανός.

Δ. Εἰς ποῖον σχῆμα γίνεται ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπον αὐτὴ ἡ ἀλειψις μετὰ τὸ Ἅγιον Μῦρον εἰς τὸ μέτωπον τοῦ Χριστιανοῦ;

Μ. Ἡ ἀλειψις γίνεται ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπον εἰς σχῆμα Σταυροῦ.

Δ. Διὰ ποῖαν ἀφορμὴν αὐτὴ ἡ ἀλειψις

Μ. *Pud un Cristiano farsi ribattezzare?*

Δ. Non può un Cristiano farsi ribattezzare, e chi si facesse ribattezzare, farebbe un peccato di orribile sacrilegio.

Capo terzo.

Della Cresima.

Μ. **C**he cosa è il Sacramento della Cresima?

Δ. La Cresima è un Sacramento, che per istituzione di Gesù Cristo si conferisce ai Battezzati con la imposizione delle mani del Vescovo, e con la Unzione da lui fatta col Santo Crisma, sotto una determinata formola di parole, nella fronte della Persona, che s' ha da Cresimare.

Μ. *Che cosa è questo Santo Crisma?*

Δ. Il Santo Crisma è un misto d'Olio, e di Balsamo benedetto solennemente dal Vescovo il Giovedì Santo.

Μ. *Che cosa significa l'Olio nel Santo Crisma?*

Δ. L'Olio significa la pienezza della grazia dello Spirito Santo, che corrobora il Cresimato.

Μ. *Che cosa significa il Balsamo?*

Δ. Il Balsamo significa il buon odore di ogni virtù, cioè il buon esempio, che deve dare il Cresimato.

Μ. *In che forma si fa dal Vescovo la Unzione sulla fronte col santo Crisma?*

Δ. La Unzione si fa dal Vescovo in forma di Croce.

Μ. *Perchè l'Unzione col Santo Crisma*

φίς με τὸ Ἅγιον Μῦρον γίνεται εἰς σχῆμα Σταυροῦ ἐπάνω εἰς τὸ μέτωπον τῷ Χρισμένῳ;

Μ. Ἡ Ἀλειψίς γίνεται εἰς σχῆμα Σταυροῦ διὰ σημαδεύσιν, πῶς ὁ Χρισμένος ἔχει νὰ βάλῃ τὴ Δόξαν τοῦ εἰς τὸν Σταυρὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ νὰ δαλέψῃ τὸν Θεὸν δίχως ἀνθρωπαρέσκειας.

Δ. Ποῖα εἶναι τὰ λόγια, ὅπως λέγει ὁ Ἐπίσκοπος, ὅταν κάμνει τὴν Ἀλειψίαν εἰς σχῆμα Σταυροῦ;

Μ. Τὰ λόγια, ὅπως λέγει ὁ Ἐπίσκοπος, εἶναι τὰτα. Ἐγὼ σὲ σφραγίζω με τὸ σημάδι τοῦ Σταυροῦ, καὶ σὲ σεβρώσω με τὸ Χρίσμα τῆς Σωτηρίας. Εἰς τὸ Ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Δ. Τί σημαδεύουσιν αὐτὰ τὰ λόγια;

Μ. Αὐτὰ τὰ λόγια σημαδεύουσιν τὸ κυριώτερον ἐνέργημα τῆς τῆς Μυστηρίου.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κυριώτερον ἐνέργημα τῆς τῆς Μυστηρίου;

Μ. Τὸ κυριώτερον ἐνέργημα εἶναι νὰ καταστῇ τὸν Χρισμένον Στρατιώτην τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ, καὶ τέλειον Χριστιανόν, καὶ νὰ τῷ δώσῃ δύναμιν, καὶ ἐνέργειαν νὰ νικήσῃ καθεστὸς λογίς πείραξιν, καὶ νὰ ὁμολογήσῃ ἀνδρειωμένα τὴν Ἀγίαν μας Πίσιν.

Δ. Ὁ Ἐπίσκοπος ἀφ' οὗ ἔκαμε τὴν Ἀλειψίαν μετὰ τὸν Ἅγιον Μῦρον εἰς τὸ μέτωπον τοῦ Χρισμένου, λέγοντας εἰς τὸν ἴδιον καιρὸν τὰ ἀνωφερμένα λόγια, τῷ δίδει ἓνα μικρὸν ράπισμα.

Διὰ τὴν δίδει τέτοιον ράπισμα;

Μ. Ὁ Ἐπίσκοπος τῷ δίδει τὸ ράπισμα διὰ νὰ ἐνθυμηθῇ ὁ Χρισμένος, πῶς πρέπει ὡς τέλειος Χριστιανὸς νὰ ὑποφέρῃ μετὰ ὑπομονήν, καὶ ἡσυχίαν μετὰ καρδίαν καθεστὸς ὑβερσίαν διὰ ἀγάπην τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ,

ma si fa in forma di Croce sulla fronte del Cresmato?

D. La Unzione si fa in forma di Croce per significare, che il Cresmato deve mettere la sua gloria nel portar la Croce di Gesù Cristo, e nel servir Dio senza rispetti umani.

M. Quali sono le parole, che il Vescovo dice, mentre fa l'Unzione in forma di Croce?

D. Le parole, che dice il Vescovo, sono queste: Io ti segno della Croce, e ti confermo col Crisma della salute. In Nome del Padre, e del Figliuolo, e dello Spirito Santo.

M. Che cosa esprimono queste parole?

D. Queste parole esprimono il principale effetto di questo Sacramento.

M. Qual è il principal effetto di questo Sacramento?

D. Il principal effetto è di rendere il Cresmato Soldato di Cristo, e perfetto Cristiano, e di dargli forza, e virtù a vincere ogni tentazione, ed a professar generosamente la Santa Fede.

M. Il Vescovo dopo aver fatta sotto la predetta formola la predetta Unzione sulla fronte del Cresmato, gli dà un piccolo schiaffo.

Perchè gli dà un tale schiaffo?

D. Il Vescovo gli dà lo schiaffo per ricordargli, che come perfetto Cristiano deve soffrire con pazienza, ed anche con allegrezza ogni ingiuria per amore di Gesù Cristo.

Δ. Ἡμπορεῖ τὰ χαῖτες νὰ ἀναλάβῃ πνᾶς τὸ το Μυστήριον;

Μ. Ἐτὸ το Μυστήριον δὲν ἡμπορεῖ νὰ τὸ ἀναλάβῃ πνᾶς διατὶ ὡς κἀμνεῖ τὸ Βάπτισμα, καὶ ἡ Χειροτονία, τυπῶνεῖ εἰς τὴ ψυχὴν ἓνα χαρακτῆρα, ὅπως δὲν λειώνεται ποτὲ.

Δ. Εἰς ποίαν ἡλικίαν πρέπει νὰ λάβῃ πνᾶς τὸ το Μυστήριον;

Μ. Ἐτὸ το Μυστήριον πρέπει νὰ τὸ λάβῃ πνᾶς ὅταν φθάνῃ εἰς τὴ ἡλικίαν τὴ διακρίσεως, καὶ νὰ μὴν ἀπαυτίχῃ νὰ τὸ λάβῃ πολλὰ ἀργά.

Δ. Διατὶ δίδεται τῷ Χρισμένῳ ἓνας Ἀνάδοχος;

Μ. Ὁ Ἀνάδοχος δίδεται τῷ Χρισμένῳ, διατὶ καθὼς πρέπει εἶναι νὰ ἔχῃ ἐκεῖνος, ὅπως ὑπάγει εἰς τὸν πόλεμον ἓναν Ἀρχηγόν, ὅπως νὰ τὸν ὀδηγᾷ, ὥπως πρέπει εἶναι νὰ ἔχῃ ὁ Χρισμένος ἓνα, ὅπως νὰ τὸν ἐρμηνεύῃ εἰς τὸν πνευματικὸν πόλεμον.

Δ. Ποίως εἶναι ἡ ἐτοιμασία ἀναγκαῖα διατὶ λάβῃ πνᾶς τὸ Ἅγιον Χρίσμα;

Μ. Ἡ ἀναγκαῖα ἐτοιμασία εἶναι δύο. νὰ εὐρεθῇ πνᾶς εἰς τὴ χάριν το Θεοῦ, καὶ νὰ ἰξέυρῃ τὰ κυριώτερα Μυστήρια, καὶ τὰ ἄλλα πράγματα πλέον ἀναγκαῖα τῇ Ἀγίας μας Πίστεως.

Δ. Ἐὰν ἐκεῖνος, ὅπως ἔχει νὰ λάβῃ τὸ Ἅγιον Χρίσμα εὐρίσκεται εἰς θάνατον κέῖμα, τί εἶναι κρατημένος νὰ κάμῃ πρὶν νὰ τὸ λάβῃ;

Μ. Ὅποιος εὐρίσκεται εἰς θάνατον κέῖμα εἶναι κρατημένος νὰ ἐξαγορεύθῃ.

Δ. Ποῖα εἶναι τὰ κυριώτερα Μυστήρια, καὶ τὰ πλέον ἀναγκαῖα πράγματα τῇ Ἀγίας μας Πίστεως, ὅπως τὸ ὀλιγόπρον εἶναι κρατημένος νὰ ἰξέυρῃ ὅποιος ἔχει νὰ λάβῃ τὸ Χρίσμα.

Μ. Εἶναι τριγύρω ἐκεῖνα τὰ Μυστήρια, καὶ τὰ ἄλλα πράγματα, ὅπως περιέχονται εἰς τὸ πρῶτον βραχυτάτον μέρος τῆς τῇ Διδασκαλίας, Δ.

Μ. *Questo Sacramento si può ricevere più d' una volta?*

Δ. Questo Sacramento non si può ricevere più d' una volta, perchè imprime, come il Battesimo, e l' Ordine, il carattere indelebile.

Μ. *In qual età si deve ricevere questo Sacramento?*

Δ. Questo Sacramento si deve ricevere nell' età, in cui si entra nel perfetto uso della ragione, e non differirlo a un età troppo avanzata.

Μ. *Perchè al Cristiano si assegna un Padrino?*

Δ. Il Padrino si assegna, perchè siccome conviene, che il Soldato, che va in guerra, abbia chi lo guidi; così conviene, che il Cresimato abbia chi lo istruisca nella guerra spirituale.

Μ. *Quali sono le disposizioni necessarie a ricevere questo Sacramento?*

Δ. Le disposizioni necessarie sono due: il trovarsi in grazia di Dio, ed il sapere almeno i Misterj principali, e le cose più importanti della Santa Fede.

Μ. *Se quel, che s' ha da cresimare, si trova in peccato mortale, cosa è obbligato a fare prima di cresimarsi.*

Δ. Chi si trova in peccato mortale è obbligato a confessarsi,

Μ. *Quali sono i Misterj principali, e le cose più importanti della Santa Fede, che per lo meno è obbligato a sapere chi s' ha da cresimare?*

Δ. Presso a poco sono i Misterj, e le cose contenute nella prima parte brevissima di questa Dottrina.

Δ. Τί ἐστὶν τὸ Ἀγιάτατον Μυστήριον τῆς Εὐχαριστίας;

Μ. Ἡ Εὐχαριστία ἐστὶν ἓν Μυστήριον, ὅπου ὑπὸ τὰ εἶδη τῆς ψωμίδος, καὶ τῆς κρασίης περιέχει τὸ Σῶμα, καὶ τὸ Αἷμα τῆς Ἀνθέντης μας τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ πνευματικὴν τροφήν τῶν Χριστιανῶν.

Δ. Τί ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τῆς Εὐχαριστίας;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆς Εὐχαριστίας ἐνδύει τὴν Θεϊκὴν Ἀγάπην, ὅπου εἶναι ἡ Ζωὴ καὶ ψυχὴς, καὶ αὐξάνει τὴν χάριν τῆς Θεοῦ;

Δ. Ὅταν κοινοῦναι πνέας, καὶ λαβαίνει τὸν Ἅγιον Ἄρτον, τί λαβαίνει;

Μ. Ὅταν κοινοῦναι τινὰς λαβαίνει τὸν Ἀνθέντην μας τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀληθινόν Θεόν, καὶ ἀληθινόν Ἀνθρώπον.

Δ. Πόσα πράγματα λοιπὸν περιέχονται εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον;

Μ. Εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον περιέχονται τέσσαρα πράγματα.

Δ. Ποῖα εἶναι αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγματα;

Μ. Αὐτὰ τὰ τέσσαρα πράγματα εἶναι τὸ Σῶμα, τὸ Αἷμα, ἡ ψυχὴ, καὶ ἡ Θεότης τῆς Ἀνθέντης μας τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τὸ εἶδος τῆς ψωμίδος.

Δ. Πόσα πράγματα περιέχονται εἰς τὸ Ἅγιον Δισκοπότηρον;

Μ. Εἰς τὸ Ἅγιον Δισκοπότηρον περιέχονται τὰ ἴδια τέσσαρα πράγματα, τὸ Αἷμα, τὸ Σῶμα, ἡ ψυχὴ, καὶ

Μ. Che cosa è il Santissimo Sacramento dell' Eucaristia?

Δ. L' Eucaristia è un Sacramento, che sotto le specie di pane, e di vino contiene il Corpo, ed il Sangue di Nostro Signor Gesù Cristo a spiritual nutrimento del Cristiano.

Μ. Che effetto fa il Sacramento dell' Eucaristia?

Δ. Il Sacramento dell' Eucaristia nutre la Carità, che è la Vita dell' Anima, ed accresce la grazia di Dio.

Μ. Quando una Persona si comunica, e riceve l' Ostia consagrada, che cosa riceve?

Δ. Quando una Persona si comunica, riceve Nostro Signor Gesù Cristo vero Dio, e vero Uomo.

Μ. Quante cose dunque vi sono nell' Ostia consagrada?

Δ. Nell' Ostia consagrada vi sono quattro cose.

Μ. Quali sono queste quattro cose?

Δ. Queste quattro cose sono il Corpo, il Sangue, l' Anima, e la Divinità di Nostro Signor Gesù Cristo sotto la specie del pane.

Μ. Quante cose vi sono nel Calice consagrato?

Δ. Nel Calice consagrato vi sono le stesse quattro cose, il Sangue, il Corpo, l' Anima, e la Divinità.

ἡ Θεότης τῆς Ἀυθεντίας μας τῆς Ἰησοῦ
Χριστοῦ ὑπὸ τὸ εἶδος τῆς κρᾶσις.

Δ. Ἀμὴ εἰς τὸν Ἅγιον Ἄρτον, καὶ Δισκο-
πότηρον ἐμεῖς δὲν βλέπομεν τὸν Ἀυ-
θεντήν μας τὸν Ἰησοῦν Χριστόν;

Μ. Εἰς τὸ Ἅγιον Ἄρτον, καὶ Δισκο-
πότηρον ἐμεῖς δὲν βλέπομεν τὸν Ἀυ-
θεντήν μας τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, ἀμὴ
πιστεύομεν, πῶς ἐκεῖ ἐνέσκηται, διαπὶ
αὐτὸς ὁ ἴδιος μᾶς τὸ εἶπε.

Δ. Ποίας λογιῆς ἐνέσκηται ὁ Ἀυθεντής
μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός εἰς τὸ Ἁγιώ-
τατον Μυστήριον τῆς Εὐχαριστίας;

Μ. Εἰς τὸ Ἁγιώτατον Μυστήριον τῆς Εὐ-
χαριστίας ὁ Ἀυθεντής μας ὁ Ἰησοῦς
Χριστός ἐνέσκηται ζωντανός, ὁλόκε-
ρος, καὶ ὡραϊώτατος καθὼς εἶναι εἰς τὸν
Οὐρανόν.

Δ. Ὅταν κόπτεται ἀπὸ τὸν Ἱερέαν ὁ
Ἅγιος Ἄρτος, κόπτεται ἀντύχη τὸ
Σῶμα τῆς Ἀυθεντίας μας τῆς Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ.

Μ. Ὅταν κόπτεται ἀπὸ τὸν Ἱερέαν ὁ
Ἅγιος Ἄρτος, δὲν κόπτεται τὸ Σῶ-
μα τῆς Ἀυθεντίας μας τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἀμὴ ἀπομένει ὁλόκερον εἰς κάθε αἰο-
νήτον μικρὸν μερίδιον τῆς Ἁγίας Ἀρ-
της.

Δ. Πόσους καὶ Ποίας ἐτοιμασίας εἶναι
ἀναγκαῖαι διὰ νὰ κοινωνήσῃ πνῆς κα-
λὰ, καὶ ἄξια;

Μ. Διὰ νὰ κοινωνήσῃ πνῆς καλὰ, καὶ
ἄξια εἶναι ἀναγκαῖαι δύο ἐτοιμασίας.
Ἐτοιμασία τῆς Σώματος, καὶ
Ἐτοιμασία τῆς ψυχῆς.

Δ. Ποία εἶναι ἡ ἐτοιμασία τῆς Σώματος;

Μ. Ἡ ἐτοιμασία τῆς Σώματος εἶναι τὸ
νὰ ἐνέσκηται πνῆς νηστεϊκὸς ἀπὸ τὰ
μεσάνυχτα ἕως ὑπὲρ νὰ κοινωνήσῃ.

Δ. Ἐὰν πνῆς ὑπερὰ ἀπὸ τὰ μεσάνυχ-
τα ἐκατάπιεν ἢ φάγητον, ἢ πιότῃν,
ἀγκυλοειδὲς παρολίζον, ἢμπορεῖ νὰ
κοινωνήσῃ;

Μ.

di Nostro Signor Gesù Cristo for-
to la specie del vino.

M. Ma noi nell' Ostia, e Calice con-
sagrati non vediamo Nostro Signor
Gesù Cristo?

D. Nell' Ostia, e Calice consagrati
noi non vediamo Nostro Signor
Gesù Cristo, ma crediamo, che
v' è, perchè ce l' ha detto Egli
stesso.

M. In che maniera sta Nostro Signor
Gesù Cristo nel Santissimo Sagra-
mento dell' Eucaristia?

D. Nel Santissimo Sacramento dell'
Eucaristia Nostro Signor Gesù Cri-
sto sta vivo, intero, e bello com'
è in Cielo.

M. Quando si rompe l' Ostia, si rom-
pe il Corpo di Nostro Signor Gesù
Cristo?

D. Quando si rompe l' Ostia, non si
rompe il Corpo di Nostro Signor
Gesù Cristo, ma resta tutto inte-
ro in ogni sensibile particella di
essa Ostia.

M. Quante, e quali disposizioni son-
ne necessarie a comunicarsi degna-
mente?

D. A comunicarsi degnamente son-
ne necessarie due disposizioni.

Disposizione di Corpo, e

Disposizione d' Anima.

M. Qual è la disposizione del Corpo?

D. La disposizione del Corpo è l' es-
ser l' assatto digiuno dal momento
della mezza notte precedente fin
al momento della Comunione.

M. Se uno dopo la mezza notte pre-
cedente alla Comunione avrà bevu-
to, o mangiato cosa alcuna per mi-
nima che sia, si può comunicare?

D.

M. Εάν τινὰς ὑπὲρ αὐτὸ τὰ μεσάνυκτα ἐκατάπιεν ἢ φαγητὸν, ἢ πιωτὸν, ἀγκυλακαὶ παρολίγον, δὲν ἡμπορεῖ νὰ κοινωνήσῃ;

Δ. Ποία εἶναι ἡ ἐτοιμασία τ' ψυχῆς;

M. Ἡ ἐτοιμασία τ' ψυχῆς εἶναι νὰ εὐρίσκεται τινὰς εἰς τὸ χάριν τοῦ Θεοῦ, ἢ γὰρ τὸ ὀλιγώτερον χωρὶς θανάσιμον κέσμα.

Δ. Ἀλλὰ εἰάν τινὰς πρὶν νὰ κοινωνήσῃ εὐρίσκεται εἰς θανάσιμον κέσμα, πῶς εἶναι κρατημένος νὰ κάμῃ;

M. Εάν τινὰς εὐρίσκεται εἰς θανάσιμον κέσμα πρὶν νὰ κοινωνήσῃ, εἶναι κρατημένος νὰ ἐξαγορεύῃ, καὶ νὰ λάβῃ τὴν Συγχώρησιν τοῦ κειμένου.

Δ. Ἀλλὰ εἰάν κοινωνῇ μὴν θέλοντας νὰ τὸ ἐξαγορεύῃ προτῆτερα, πῶς κέσμα κάμνει;

M. Ὅποιος καὶ ἂν εἶναι, ὅπῃ εὐρίσκεται εἰς θανάσιμον κέσμα μὴν θέλοντας νὰ ἐξαγορεύῃ μῖτε νὰ λάβῃ τὴν Συγχώρησιν πρὶν νὰ κοινωνήσῃ, κάμνει ἱεροσύλην κοινωνίαν, ἢ γὰρ ἕνα τρομερώτατον κέσμα ἱεροσύλης.

Δ. Τί πρέπει νὰ κάμωμεν πρὶν νὰ κοινωνήσωμεν;

M. Πρὶν νὰ κοινωνήσωμεν πρέπει νὰ βάλωμεν κάποιον καιρὸν διὰ τὴν ἐτοιμασίαν καλὰ, κάμνοντας Πράξεις Πίστεως, Ἐπιθυμίας, Ἀγάπης καὶ παρόμοια.

Δ. Εάν τινὰς ἀφ' οὗ ἐκοινωνήσῃ ἤθελε φύγει παρὰ τοῦ ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας, ἢ θελεν εἶσαι ἀξιοκαταδίκαστος;

M. Ὅποιος ἀφ' οὗ ἐκοινωνήσῃ φεύγει παρὰ τοῦ ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας, εἶναι πολλὰ ἀξιοκαταδίκαστος, διαπείδειται πολλὰ ὀλίγον σέβας πρὸς τὸν Ἀυθεντικὸν μας τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, ὅπῃ αὐτὸς ἤλθε προσωπικῶς νὰ τὸν ἐπισκέψῃ.

D. Se uno dopo la mezza notte avrà bevuto, e mangiato cosa alcuna per minima, che sia, non si può comunicare.

M. Qual è la disposizione dell' Anima?

D. La disposizione dell' Anima è il trovarsi la Persona in grazia di Dio, cioè per lo meno senza peccato mortale.

M. Ma se uno prima di comunicarsi si trova in peccato mortale, che cosa è obbligato di fare?

D. Se uno si trova in peccato mortale è obbligato prima di comunicarsi a confessare il suo peccato, e a riceverne l' Assoluzione.

M. Ma se egli si comunica senza voler prima confessarsene, che peccato fa?

D. Chiunque trovandosi in peccato mortale, non vuol confessarsi, fa Comunione sacrilega, cioè peccato di orribile sacrilegio.

M. Che cosa convien fare prima di comunicarsi?

D. Prima di comunicarsi convien mettere qualche tempo a ben prepararci con Atti di Fede di Desiderio, di Amore, e simili.

M. Se uno dopo essersi comunicato partisse subito dalla Chiesa, sarebbe riprensibile?

D. Chi dopo essersi comunicato parte subito dalla Chiesa, è assai riprensibile, perchè commette grandissima irriverenza verso Nostro Signor Gesù Cristo venuto in persona a visitarlo.

Δ. Τί πρέπει νά κάμῃ λοιπόν ὁποῖος ἐκοινώνησε;

Μ. Ὁποῖος ἐκοινώνησε πρέπει νά σαμα-
πῇ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν τὸ ὀλιγώτερον
ἓνα τέταρτον μέρος τῆς ὥρας, κάμνον-
τας Πράξεις Προσκυνήσεως, Εὐχαρι-
στήσεως, Προφορᾶς, Ζητήσεως, καὶ
παρόμοιαις πρὸς τὸν Αὐθέντην μας
τὸν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶς ἔλαβε.

Δ. Εἰς κάθε πόσον καιρὸν πρέπει νά
συνώσωμεν εἰς τὴν Ἁγίαν Κοινωνίαν;

Μ. Συχνά, κατὰ τὴν συμβαλὴν τῆς πνευ-
ματικῆς.

Κεφάλαιον πέμπτον.

Περὶ τῆς Εὐχαριστίας

ὡς Θυσία.

Δ. Ἀφ' ὃ ἐμιλήσαμεν περὶ τῆς Εὐ-
χαριστίας εἰς ὅσον εἶναι Μυσ-
τήριον, ἄς μιλήσωμεν περὶ τῆς Εὐχα-
ριστίας εἰς ὅσον εἶναι Θυσία, ὅπως κοι-
νὰ λέγεται ἡ Ἁγία Λειτουργία.

Τί εἶναι ἡ Ἁγία Λειτουργία;

Μ. Ἡ Ἁγία Λειτουργία εἶναι ἡ Θυσία
τῶν νέων Νόμων, τῶν ὁποίων τύπος ἦταν
ἡ Θυσία τῶν παλαιῶν Νόμων.

Δ. Τί θέλει νὰ εἴπῃ Θυσία;

Μ. Θυσία θέλει νὰ εἴπῃ Προφορὰ νό-
μιμα νομοθετημένη, εἰς τὴν ὁποίαν
ἓνα πρᾶγμα αἰοδητικόν προσφέρνε-
ται, καὶ ἀναλύσκειται εἰς τιμὴν τῷ
Θεῷ, καὶ εἰς σημάδι τῆς ἀκράς τῆς Εὐχα-
ριστίας.

Δ. Τί προσφέρνεται τῷ Θεῷ εἰς Θυσίαν
εἰς τὸν παλαιὸν Νόμον, ἢ καὶ πρὶν τὸν
ἐρχομὸν τῆς Αὐθέντης μας τῆς Ἰησοῦ
Χριστοῦ;

Μ. Εἰς τὸν παλαιὸν Νόμον ἐπροσφέρ-
ονταν τῷ Θεῷ μερικὰ διαφόρων λο-

Μ. Dunque che deve fare chi s'è
comunicato?

Δ. Chi s'è comunicato deve tratte-
nersi in Chiesa almen per un quar-
to d'ora in Atti di Adorazione,
di Ringraziamento, di Offerta, di
Domanda, e simili verso Nostro
Signor Gesù Cristo, che ha rice-
vuto.

Μ. Ogni quanto tempo conviene co-
municarsi?

Δ. Spesso, secondo il consiglio del
Confessore.

Capo quinto.

Dell'Eucaristia

come Sacrificio.

Μ. **A** Vendo parlato dell'Eucari-
stia come Sacramento, pas-
siamo a dar notizia dell'Eucari-
stia come sacrificio, detto volgar-
mente Sacrificio della Santa Messa.
Che cosa è la Santa Messa?

Δ. La Santa Messa è un Sacrificio
della Legge nuova già figurato dai
Sacrifizj della Legge antica.

Μ. Che vuol dire Sacrificio?

Δ. Sacrificio vuol dire obblazione le-
gittimamente istituita, o sia Offer-
ta di cosa sensibile, che si distrug-
ge in onor di Dio, in ricognizio-
ne del di lui supremo Dominio.

Μ. Che cosa offerivasi a Dio in Sacri-
fizio nella Legge antica, cioè pri-
ma della venuta di Nostro Signor
Gesù Cristo?

Δ. Nella Legge antica si offerivano
a Dio specialmente degli Animali,

γινῶν Ζῶα, ὡς Βεῖδια, Δαμάλια,
Πρόβατα, Ἀρνία, καὶ παρόμοια.

Δ. Τί προσφέρνεται τῷ Θεῷ εἰς Θυσίαν
εἰς τὸν νέον Νόμον, ἢ γὰρ ὑπερὰ ἀπὸ
τὸν ἐρχομὸν τῷ Ἀυθεντῇ μας τῷ Ἰη-
σοῦ Χριστῷ;

Μ. Εἰς τὸν νέον Νόμον προσφέρνεται τῷ
Θεῷ τὸ πανάχραντον Σῶμα, καὶ Αἵ-
μα τῷ Ἀυθεντῇ μας τῷ Ἰησοῦ Χρι-
στῷ ὑπὸ τὰ εἶδη τῷ ψωμί, καὶ τῷ
κρασί.

Δ. Ἡ Θυσία, ὅπως τώρα προσφέρνεται
τῷ Θεῷ ἐπάνω εἰς τὰ ἁγία μας Βή-
ματα ὑπὸ τὰ εἶδη τῷ ψωμί, καὶ τῷ
κρασί, εἶναι ἡ ἴδια, ἢ διαφορετικὴ
ἀπὸ τῆς Θυσίας, ὅπως μίαν φοράν ἔκα-
με τῷ ἴδιῳ τῷ ἑαυτῷ ὁ Ἀυθεντής μας
ὁ Ἰησοῦς Χριστός ἐπάνω εἰς τὸ Σταυ-
ρόν;

Μ. Ἡ Θυσία, ὅπως τώρα προσφέρνεται
τῷ Θεῷ εἶναι ἡ ἴδια κατ' ὅσιν, καὶ
μόνον διαφορετικὴ κατὰ τρόπον ἀπὸ τῆς
Θυσίας μίαν φοράν προσφερμένη ἐπά-
νω εἰς τὸν Σταυρόν.

Δ. Διὰ τί εἶναι ἡ ἴδια κατὰ ὅσιν;

Μ. Ἡ Θυσία, ὅπως τώρα προσφέρνεται
τῷ Θεῷ εἶναι ἡ ἴδια κατ' ὅσιν, διὰ-
τί ἐπάνω εἰς τὰ ἁγία μας Βήματα
προσφέρνεται τὸ ἴδιον, ὅπως ἐπρο-
σφέρθηκεν ἐπάνω εἰς τὸν Σταυρόν,
ἢ γὰρ τὸ ἴδιο πανάχραντον Τῶμα, καὶ
Αἷμα τῷ Σωτῆρός μας.

Δ. Διὰ τί εἶναι διαφορετικὴ κατὰ τρο-
πον;

Μ. Ἡ Θυσία, ὅπως τώρα προσφέρνεται
τῷ Θεῷ εἶναι διαφορετικὴ κατὰ τρόπον
εἰμὲν διὰ τὴν ἴδιαν Θυσίαν, ὅπως ἔγινεν εἰς
τὸν Σταυρόν ἐς ἅδη, καὶ ἐφανή αιματώ-
δης, ἀλλὰ ἀναίμακτος εἶναι ἡ Θυσία,
ὅπως τώρα γίνεται ἐπάνω εἰς τὰ ἁγία
μας Βήματα.

Δ. Διὰ πόσα τέλη προσφέρνεται ἡ Θυ-
σία τῷ Ἁγίῳ Λειτουργίας;

Μ.

III

come Bovi, Vitelli, Pecore, A-
gnelli, e simili.

Μ. Che cosa si offerisce a Dio in Sa-
crifizio nella Legge nuova, cioè
dopo la venuta di Nostro Signor
Gesù Cristo?

Δ. Nella Legge nuova si offerisce a
Dio il divin Corpo, e Sangue di
Nostro Signor Gesù Cristo sotto
le specie del pane, e del vino.

Μ. Il Sacrificio, che ora su i nostri
Altari si offerisce a Dio sotto le
specie di pane, e di vino, è l' i-
stesso, o diverso dal Sacrificio, che
una volta fece di se medesimo No-
stro Signor Gesù Cristo sopra la
Croce?

Δ. Il Sacrificio, che ora si offerisce
a Dio è lo stesso quanto alla so-
stanza, e sol è diverso quanto al
modo dal Sacrificio una volta of-
ferto sopra la Croce.

Μ. Perché è lo stesso quanto alla so-
stanza?

Δ. Il Sacrificio, che ora si offerisce
a Dio, è lo stesso quanto alla so-
stanza, perchè su i nostri Altari si
offerisce la stessa cosa, che si offe-
rì su la Croce, cioè l' istesso di-
vin Corpo, e Sangue del Nostro
Salvatore.

Μ. Perché è diverso quanto al modo?

Δ. Il Sacrificio, che ora si offerisce
a Dio è diverso quanto al modo
principalmente perchè il Sacrificio
sulla Croce si fece con ispargimen-
to di Sangue, e il Sacrificio su i
nostri Altari si fa senza tale spar-
gimento.

Μ. Per quanti fini si offerisce il Sa-
crifizio della Santa Messa?

Δ.

M. Ἡ Ὑσσία τῇ Ἀγίας Λειτουργίας προσφέρνεται τῷ Θεῷ διὰ δύο τέλη διὰ
Δ. δόξαν τῷ ἰδίῳ Θεῷ, καὶ διὰ ὄφελος
τῶν Πιστῶν.

Ποίας λογῆς προξενᾷ δόξαν τῷ Θεῷ
ἡ Ἀγία Λειτουργία;

M. Ἡ Ὑσσία τῇ Ἀγίας Λειτουργίας προξενᾷ δόξαν τῷ Θεῷ ὡς Ὑσσία ἐπαίνου, καὶ Ἐυχαισθήσεως.

Δ. Λαβαίνει λοιπὸν ὁ Θεὸς ἄπειρον ἔπαινον, καὶ Ἐυχαισθήσιν μὲν ἐπὶ τὴν τῇ Ὑσσίαν;

M. Ὁ Θεὸς μὲν ἐπὶ τὴν τῇ Ὑσσίαν λαβαίνει ἄπειρον ἔπαινον, καὶ Ἐυχαισθήσιν, διατὶ μερικὰ εἰς αὐτὴν τῇ Ὑσσίαν προσφέρνεται τῇ Ἀγιωτάτης Τριάδος ἓνα πρᾶγμα ἀπείρου ἁγίας, ἥ ἦν τὸ Πανάχραντον Σῶμα, καὶ Αἷμα τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ Υἱῷ τῷ Θεῷ.

Δ. Ποίας λογῆς προξενᾷ ὄφελος τῶν Πιστῶν ἡ Ἀγία Λειτουργία;

M. Ἐπὶ τὴν ἡ Ἀγία Ὑσσία προξενᾷ ὄφελος τῶν Πιστῶν ὡς Ὑσσία Ἀποκτήσεως, καὶ Ἰκανοποιήσεως.

Δ. Ποίων Πιστῶν προξενᾷ ὄφελος τῇ Ὑσσίᾳ Ἀποκτήσεως, καὶ Ἰκανοποιήσεως;

M. Ἐπὶ τὴν ἡ Ὑσσία προξενᾷ ὄφελος τῶν Πιστῶν Ζωντανῶν, καὶ Ἀποθαιμένων.

Δ. Ποίον ὄφελος προξενᾷ τῶν Πιστῶν Ζωντανῶν, ὅτι εἶναι εἰς τὴν χάριν τῷ Θεῷ;

M. Ἐπὶ τὴν ἡ Ὑσσία προξενᾷ ὄφελος τῶν Πιστῶν Ζωντανῶν, διατὶ ὡς Ὑσσία Ἀποκτήσεως ἔχει τὴν ἐνέργειαν καὶ τὴν ἀποκτίσιν καὶ ἑκάστη λογῆς χάριν ὅχι μόνον πνευματικὴν, ἀλλὰ ἀκόμη σωματικὴν ἵνα αὐτὰ ὀφελᾷ διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς τῆς.

Δ. Ποίον ὄφελος προξενᾷ αὐτῶν τῶν Πιστῶν ὡς Ὑσσία Ἰκανοποιήσεως,

D. Il sacrificio, della Santa Messa si offerisce a Dio per due fini per gloria di esso Signor Iddio, e per vantaggio dei Fedeli.

M. Come reca gloria a Dio il Sacrificio della Santa Messa?

D. Il Sacrificio della Santa Messa reca gloria a Dio come Sacrificio di Lode, e di Ringraziamento.

M. Resta dunque Iddio sommamente lodato, e ringraziato con questo Sacrificio?

D. Iddio con questo Sacrificio resta sommamente lodato, e ringraziato, perchè principalmente con esso si fa alla Santissima Trinità Offerita di cosa, che è di valore infinito, qual è il divin Corpo, e Sangue di Gesù Cristo Figliuolo di Dio.

M. Come reca vantaggio ai Fedeli questo Santo Sacrificio?

D. Questo Santo Sacrificio reca vantaggio ai Fedeli come Sacrificio, che è Impetratorio insieme, e Propiziatorio.

M. A quali Fedeli reca vantaggio questo Sacrificio, ch'è Impetratorio insieme, e Propiziatorio?

D. Questo Sacrificio reca vantaggio a' Fedeli Vivi, e Defonti.

M. Che vantaggio reca ai Fedeli vivi, che si trovano in grazia di Dio?

D. Questo Sacrificio reca vantaggio ai Fedeli Vivi, perchè come Sacrificio Impetratorio vale ad ottenere ad essi ogni grazia non solo spirituale, ma ancora corporale, se questa giovi alla salute dell' Anima.

M. Che vantaggio reca ad essi Fedeli come Sacrificio Propiziatorio?

D.

M. Ὡς Θυσία Ἰκανοποιήσας ἔχει τὴν ἐνέργειαν νὰ τὴν συγχωρήσῃ τὴν πᾶσαν τὴν κλημάτων, ὅπως δὲν ὑποπληρώσεται μὲ ἄλλα ἔργα καλὰ, καὶ ἐνάρετα.

Δ. Διὰ τὴν Πιστίν, ὅπως εὐρίσκονται εἰς τὸ χάρισμα τῆς θανάσιμης ἁμαρτίας, ἡμπορεῖ νὰ προξενήσῃ κανένα ὄφελος αὐτῇ ἡ Ἀγία Θυσία;

M. Αὐτὴ ἡ Ἀγία Θυσία ὡς Θυσία Ἀποκρίσεως ἡμπορεῖ νὰ τὴν ἀποτάξῃ μετὰ καὶ τὴν χάριν τῆς Μεταστροφῆς.

Δ. Ποῖον ὄφελος προξενᾷ τῇ Πιστὶν, ὅπως ἀπεθάνῃ εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ;

M. Ἐστὶν ἡ Θυσία ὡς Θυσία Ἰκανοποιήσεως ἔχει τὴν ἐνέργειαν νὰ τὴν συγχωρήσῃ τὴν πᾶσαν τὴν κλημάτων, ὅπως ἔπρεπε νὰ πληρώσῃ ἀπομένοντάς εἰς τὸ Καθαρτήριο, καὶ ὅπως ἡ τὸς ἐλπίδας ἀπὸ τοῦ Καθαρτήριου, ἢ τὸ ὀλιγώτερον τῶν ὀλιγοσύνων τὴν πᾶσαν αὐτὴν.

Δ. Μὲ ποῖον σέβας πρέπει νὰ παρασάδμεν εἰς τὴν Ἀγίαν Λειτουργίαν;

M. Πρέπει νὰ παρασάδμεν εἰς τὴν Ἀγίαν Λειτουργίαν μὲ σέβας ἐσωτερικόν, καὶ ἐξωτερικόν, σοφίζοντας, πῶς ἡ Ἀγία Λειτουργία εἰς Ἐπιτομὴν μᾶς παρασῆναι τὴν Ζωὴν, καὶ τὸν Θάνατον τοῦ Ἀυθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. Πῶς ἡ Ἀγία Λειτουργία παρασῆναι εἰς Ἐπιτομὴν τὴν Ζωὴν, καὶ τὸν Θάνατον τοῦ Ἀυθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ;

M. Ἡ Ἀγία Λειτουργία παρασῆναι εἰς Ἐπιτομὴν τὴν Ζωὴν, καὶ τὸν Θάνατον τοῦ Ἀυθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ταῖς ἀγνῆς τῆς Ἱεροπραξίας, καὶ μετὰ εἰς τὰ κυριώτερα μέρη, ὅπως τὴν συνδέσσει,

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ κυριώτερα μέρη τῆς Ἀγίας Λειτουργίας;

M. Κυριώτερα μέρη τῆς Ἀγίας Λειτουργίας εἶναι τὰ ἑξῆς ἡ Πράσφορα, ὁ Ἀγιασμός

P

μός

D. Come Sacrificio Propiziatorio vale a rimetter loro la pena de' peccati, che non hanno scontata con altre opere pie.

M. Ai Fedeli, che si trovano in istato di peccato mortale, può recar verun vantaggio questo Santo Sacrificio?

D. Questo Santo Sacrificio come Sacrificio Impetratorio può loro ottenere specialmente la grazia della Conversione.

M. Che vantaggio reca ai Fedeli Defunti, che son morti in grazia di Dio?

D. Questo Sacrificio come Sacrificio Propiziatorio vale a rimetter ai Fedeli Defunti la pena dei peccati, che dovrebbero seguire a scontare in Purgatorio: e così o li libera dal Purgatorio, o almeno diminuisce loro la pena di esso.

M. Con qual riverenza dobbiamo assistere al Sacrificio della Santa Messa?

D. Dobbiamo assistere al Sacrificio della Santa Messa con riverenza interna, ed esterna, pensando che la Santa Messa rappresenta in Compendio la Vita, e Morte di Nostro Signor Gesù Cristo.

M. Dove la Santa Messa rappresenta in Compendio la Vita, e Morte di Nostro Signor Gesù Cristo?

D. La Santa Messa rappresenta in Compendio la Vita, e Morte di Nostro Signor Gesù Cristo nelle sue sacre Cerimonie, e specialmente nelle sue parti principali.

M. Quante, e quali sono le parti principali della Santa Messa?

D. Le parti principali della Santa Me-

Me-

μὸς τῷ Ἀρτῷ, καὶ τῷ Οἴνῳ, καὶ ἡ Κοινωνία.

Δ. Τί μᾶς παρασῆνεται εἰς τὴν Προσφορὰν, εἰς τὴν ὁποίαν προσφέρνεται τῷ Θεῷ ὁ Ἄρτος, καὶ ὁ Οἶνος, ὅπως ἔχουσιν καὶ καθιερωθῆσι;

Μ. Εἰς τὴν Προσφορὰν μᾶς παρασῆνεται τὰ θερμὰ ἔργα, μετὰ τὰ ὅποια ὁ Αὐθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστός διὰ λύτρωσιν μας ἐπρόσφερε τὸν ἑαυτὸν τῷ Ἐπερωθέντι Πατρὶ εἰς τὸν Θάνατον εἰς τὸν καιρὸν τῆς θνήσκουσας ζωῆς.

Δ. Τί παρασῆνεται εἰς τὸν Ἀγιασμὸς, εἰς τὸν ὁποῖον καθιερώνεται ὁ Ἄρτος ξεχωριστὰ ἀπὸ τὸν Οἶνον;

Μ. Εἰς τὸν Ἀγιασμὸν μᾶς παρασῆνεται ἡ περιχύσις τῷ Παναχράντῳ Αἵματος τοῦ Σωτῆρος μας, ὅπως μίαν φορὰν ἐστάθη χωρισμένον ἀπὸ τὸ πανάχραντον τῷ Σώματι, καὶ ἐξ ἀπολυθείας παρασῆνεται ὁ ἀληθινός, καὶ πραγματικὸς Θάνατος τοῦ Αὐθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπάνω εἰς τὸν Σταυρόν.

Δ. Τί παρασῆνεται εἰς τὴν Κοινωνίαν, εἰς τὴν ὁποίαν ὁ Ἱερέας λαμβάνει τὸ περιπροσυνήκτον Μυστήριον, ἡ γὰρ τὸ πανάχραντον Σῶμα, καὶ Αἷμα τοῦ Σωτῆρος μας;

Μ. Εἰς τὴν Κοινωνίαν μᾶς παρασῆνεται ὁ ἐνταφιασμὸς τοῦ Αὐθέντη μας Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. Ποῖος εἶναι ὁ τρόπος καὶ παρασάδμεν μετὰ εὐλάβειαν, καὶ σόχασιν εἰς τὴν Ἀγίαν Λειτουργίαν;

Μ. Ἐνῶς ἀπὸ τῶν κυριωτέρων τρόπων εἶναι καὶ ἐνώσωμεν τὴν ἐδικήν μας γνώμην μετὰ ἐκείνην τῆς Ἀγίας Ἐκκλησίας, καὶ τῷ Ἱερέως, καὶ καὶ νὰ κάμωμεν ἀγίους σόχαστες, καὶ εὐλαβεῖς πράξεις, ὡς ἐπιζητήσιν τὰ τετακυριωτέρα ἀναιρεμένα μέρη τῆς ἀγίας Λειτουργίας.

Δ. Ποίους ἀγίους σόχαστες, καὶ εὐλαβεῖς πράξεις ἡμποροῦμεν νὰ κάμωμεν ἀπὸ τὴν

Μεσσα ὡς τρεῖς: ἡ Ὀffertorio, ἡ Confecrazione, καὶ ἡ Comunione.

Μ. *Che cosa si rappresenta nell' Offertorio, in cui si offeriscono a Dio l' Ostia, e il Vino, che si han da consecrare?*

Δ. Nell' Offertorio si rappresentano gli Atti ferventi, con cui Nostro Signor Gesù Cristo si offeriva all' Eterno suo Padre per nostro riscatto dalla Morte nel tempo della sua Vita mortale.

Μ. *Che cosa si rappresenta nella Confecrazione, in cui si consacra l' Ostia divisamente dal Vino?*

Δ. Nella Confecrazione si rappresenta lo spargimento del divin Sangue, che una volta fu diviso dal divin Corpo: e in conseguenza si rappresenta la Morte vera, e reale di Nostro Signor Gesù Cristo sopra la Croce.

Μ. *Che cosa si rappresenta nella Comunione, in cui il Sacerdote riceve il santissimo Sacramento, cioè il divin Corpo, e Sangue di Nostro Signore?*

Δ. Nella Comunione si rappresenta la sepoltura di esso Nostro Signor Gesù Cristo.

Μ. *Qual sarebbe la maniera di assistere con divozione, ed attenzione alla Santa Messa?*

Δ. Una delle migliori maniere di assistere alla Santa Messa sarebbe unire la nostra intenzione a quella della Chiesa, e del Sacerdote, e far sante Considerazioni, e diversi Atti buoni secondo la diversità delle tre sopradette parti principali della Messa.

Μ. *Quali Considerazioni, ed Atti po-*

τὴ ἀρχὴν τῆς Λειτουργίας ἕως τῆς Προσφο-
ράς;

Μ. Ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς Λειτουργίας ἕως τῆς
Προσφορᾶς ἡμποῦμεν νὰ σοχασθῶ-
μεν πόσον βαρὺ ὀφταίμεν τὸν Θεόν,
νὰ πικραθῶμεν μὲ ὅλην μας τὴν καρ-
δίαν, καὶ διὰ ἀποκρίνωμεν ἀπὸ τὸν
Κύριον τὸ συμπάδιον νὰ τῷ προσφέρ-
ωμεν μὲ τὸν ἱερεῖα τὴν Ἁγίαν Θυσίαν.

Δ. Ποίους σόχαστες, καὶ εὐλαβεῖς πρᾶ-
ξεις ἡμποῦμεν νὰ κάμωμεν ἀπὸ Προσ-
φορᾶς ἕως τὸν Ἀγιασμόν;

Μ. Ἀπὸ τῆς Προσφορᾶς ἕως τὸν Ἀγιασ-
μόν ἡμποῦμεν νὰ σοχασθῶμεν με-
ρικὰ τὴν Σταύρωσιν, τῷ Ἀνδρῆτι
μας τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἢ τὰς πόνους,
καὶ ἀγῶνας, ὅπως εἰς αὐτὴν ὑπόφερε
διὰ τῆς ἡμᾶς, καὶ ὅταν συνάγονται τὰ
Ἅγια νὰ ζητήσωμεν διὰ τὸ Πανά-
ραντον Σῶμα, καὶ Αἷμα τοῦ Κυρίου τὴν
ἀναγκασιότατην χάριν τῶν πελάτοις προ-
σκαρτερίας, ἢ ὅποιαν ἄλλην χάριν
γνωρίζομεν, πῶς μᾶς χρειάζεται.

Δ. Ποίους σόχαστες, καὶ εὐλαβεῖς πρᾶ-
ξεις ἡμποῦμεν νὰ κάμωμεν ἀπὸ τὸν Ἀ-
γιασμόν ἕως τὴν Κοινωνίαν;

Μ. Ἀπὸ τὸν Ἀγιασμόν ἕως τὴν Κοινο-
νίαν ἡμποῦμεν νὰ κάμωμεν σχεδὸν
ἐκείνους τοὺς πρᾶξεις, ὅπως συνηθίζο-
μεν νὰ κάμωμεν διὰ ἐτοιμασθῶ-
μεν νὰ κάμωμεν εἰς τὴν Λειτουργίαν τὸ
ὀλιγώτερον τὴν πνευματικὴν Κοινωνίαν,
ὅπως συνηθίζοντες νὰ κάμωμεν ὅταν
κοινωνᾷ ὁ ἱερεὺς.

Δ. Τί εἶναι ἐστὶν ἡ πνευματικὴ Κοινο-
νία;

Μ. Ἡ πνευματικὴ Κοινωνία εἶναι νὰ
λάβῃ πινὰς τὸν Ἀνδρῆτην μας τὸν
Ἰησοῦν Χριστὸν μὲ τὴν ἐπιθυμίαν ὅταν
δὲν μᾶς εἶναι παραχωρημένον νὰ τὸν
λάβωμεν μυσθητικὰ, καὶ πραγματι-
κὰ.

*potremo fare dal principio della
Messa fino all' Offertorio?*

D. Dal principio della Messa fino all'
Offertorio, potremmo considerare
quanto gravemente abbiamo offeso
Dio, pentirci di vero cuore de'
nostri peccati, e per ottenerne per-
dono offerire a Dio col Sacerdote
il divin Sacrificio.

M. *Quali considerazioni, ed Atti po-
tremmo fare dall' Offertorio fino al-
la Consecrazione?*

D. Dall' Offertorio fino alla Conse-
crazione potremmo considerare spe-
cialmente la Crocifissione di No-
stro Signore, e i dolori, ed ago-
nie, che in essa soffrì per noi: e
all' elevarsi della Santa Ostia, e
del sacro Calice, domandare per
il divin Corpo, e Sangue del Si-
gnore la grazia importantissima
della perseveranza finale, o qua-
lunque altra, che ci sia più ne-
cessaria.

M. *Quali Considerazioni, ed Atti
potremmo fare dalla Consecrazione
fino alla Comunione?*

D. Dalla Consecrazione fino alla Co-
munione potremmo fare presso a
poco quegli stessi Atti, che sogliam
fare per la Comunione Sacramen-
tale: e ciò per disporci a far nel-
la Messa la Comunione almeno
spirituale, che suol farsi quando si
communica il Sacerdote.

M. *Che cosa è questa Comunione spi-
rituale?*

D. La Comunione spirituale è un ri-
cevere Nostro Signor Gesù Cristo
col desiderio, e coll' affetto quan-
do non ci vien permesso riceverlo
sacramentalmente coll' effetto.

Δ. Ποίας άγιους εόχασες τὸ λοιπὸν, ἢ ποίας εὐλαβεῖς Πράξεις ἠμπορῶμεν μερῶς νὰ κάμωμεν διὰ τὴν πνευματικὴν Κοινωνίαν;

Μ. Διὰ τὴν πνευματικὴν Κοινωνίαν ἠμπορῶμεν νὰ εὐχαρισθῶμεν τὴν ἁγίαν σεμνότητα τῆς Κυρίας καὶ τὴν ἐδικήν μας ἀνάξιότητα, ἢ νὰ κάμωμεν πράξεις Πίστεως, Ἐλπίδος, Ἀγάπης, Ταπεινοσύνης, Συντριβῆς, ἢ μερῶς θερμῆς ἐπιθυμίας νὰ τὸν λάβωμεν.

Δ. Τ'ερεα ἀπὸ τὴν πνευματικὴν Κοινωνίαν εἰς τὸ τέλος τῆς Λειτουργίας τί ἠμπορῶμεν νὰ κάμωμεν;

Μ. Τ'ερεα ἀπὸ τὴν πνευματικὴν Κοινωνίαν ἠμπορῶμεν νὰ εὐχαριστήσωμεν τὸν Κύριον, ὡς συνηθίζομεν νὰ πράζωμεν ὕστερα ἀπὸ τὴν Μυστηριακὴν Κοινωνίαν, ἢ νὰ τὴν προσφέρωμεν εἰς δόξαν αὐτοῦ, ἢ εἰς ὄφελος μερῶς τῆς ψυχῶν μας τῆς Ἀγίας Θουσίας εἰς τὴν ὁποίαν ἐπαράσασθῆκαμεν.

Δ. Εἶναι πρεπτόν νὰ παράσασθῃ καὶ δε Χριστιανὸς καὶ δε ἡμέραν εἰς τὴν Ἀγίαν Λειτουργίαν,

Μ. Εἶναι παρὰ πολλὰ πρεπτόν νὰ παράσασθῃ καὶ δε Χριστιανὸς καὶ δε ἡμέραν εἰς τὴν Ἀγίαν Λειτουργίαν, διὰ τὴν ἡ Ἀγία Λειτουργία εἶναι τὸ θαυμασιώτερον, ἢ ἀγιώτερον ἔργον, ὅπῃ νὰ ἔχωμεν ἐπὶ τῆς Γῆς, ἀντίδοτον ἐναντίον εἰς καὶ δε κακόν, ἢ Πηγὴ ὅλων τῶν καλῶν.

Μ. Quali considerazioni dunque, e quali Atti specificatamente potremmo fare per questa Comunione spirituale?

D. Per la Comunione spirituale potremmo considerare la grandezza del Signore, e la nostra indegnità, e far Atti di Fede, Speranza, Carità, Umiliazione, Contrizione, e specialmente di ardenti desideri di riceverlo.

Μ. Dopo la Comunione spirituale fino al fine della Messa cosa potremmo fare?

D. Dopo la Comunione spirituale potremmo ringraziare il Signore, come fogliamo dopo la Comunione Sacramentale, e tornare ad offerirgli a sua gloria, e a vantaggio specialmente delle Anime nostre il Sacrificio, a cui abbiamo assistito.

Μ. Sarebbe conveniente, che ogni Fedel Cristiano assistesse ogni giorno al Sacrificio della Santa Messa?

D. Sarebbe convenientissimo, che ogni Fedel Cristiano assistesse ogni giorno al Sacrificio della Santa Messa, perchè la Messa è la cosa più sacrosanta, che abbiamo in terra, rimedio contr'ogni male, Fonte d'ogni bene.

Κεφάλαιον ἕκτον,

Περὶ τῆ Μετανοίας.

Δ. Τί ἐστὶν τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας ἐστὶν ἓνα Μυστήριον, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ Ἐξαγορεύων συγχωρᾷ τῇ Μετανοημένῃ συντηρημένην, καὶ ἔξαγορεύμεν τὰ κλήματα, ὅπως ἔκαμεν ὑπερὰ ἀπὸ τὸ Βάπτισμα.

Δ. Εἰς τί σέκεται λοιπὸν δασυτικὰ τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας σέκεται δασυτικὰ εἰς τὴν Συντηρηθῆν, καὶ Ἐξαγορεύειν τῇ Μετανοημένῃ, καὶ εἰς τὴν Συγχώρησιν τῇ Ἐξαγορεύῃ.

Δ. Τί ἐνεργᾷ τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας, ἢ ὡς καθεὺς συνηθίζῃσι νὰ εἰπῇσι ἡ Ἐξαγορεύα;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας ἐνεργᾷ δύο πράγματα;

Δ. Ποῖον ἐστὶν τὸ πρῶτον πρᾶγμα;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας συγχωρᾷ τοῖς ἀμαρτίαις, ὅπως ἔκαμεν ὑπερὰ ἀπὸ τὸ Βάπτισμα, κατονότας νὰ ξαναλάβωμεν τὴν χάριν τῆ Θεοῦ, καὶ τοῖς μισοφορέις τῶν καλῶν ἔργων, ὅπως εἶχαμεν καμὲν πάλιν νὰ χάτωμεν τὴν θεϊαν χάριν.

Δ. Ποῖον ἐστὶν τὸ δεύτερον πρᾶγμα;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας δίδει δύναμιν τῇ Μετανοημένῃ διὰ μὴν ξαναπέσει εἰς τὸ κῆμα.

Δ. Ποσα πράγματα ἐστὶν ἀνυποτάκτα διὰ λαβῆ πνύς καθεὺς πρέπει τὸ Μυστήριον τῆ Μετανοίας, ἢ γὰρ διὰ τὴν ἔξαγορεύειν καλὰ, καὶ νὰ λάβῃ ἄξια τὴν Συγχώρησιν;

Μ. Διὰ τὴν ἔξαγορεύειν πνύς καλὰ καὶ νὰ λάβῃ ἄξια τὴν Συγχώρησιν ἐστὶν ἀνυποτάκτα πέντε πράγματα. Δ.

Capo sesto

Della Penitenza.

Μ. Che cosa è il Sacramento della Penitenza?

Δ. Il Sacramento della Penitenza è un Sacramento, in cui il Confessore assolve il Penitente contrito, e confesso dei peccati commessi dopo il Battesimo.

Μ. In che consiste adunque essenzialmente il Sacramento della Penitenza?

Δ. Il Sacramento della Penitenza consiste essenzialmente nella Contrizione, e Confessione del Penitente, e nell' Assoluzione del Confessore.

Μ. Quanti effetti fa il Sacramento della Penitenza, o come suol dirsi la Confessione?

Δ. Il Sacramento della Penitenza fa due effetti.

Μ. Qual è il primo effetto?

Δ. Il Sacramento della Penitenza rimette i peccati commessi dopo il Battesimo, facendo recuperare al Penitente la grazia di Dio, ed i meriti delle opere buone da lui fatte prima di perdere essa grazia.

Μ. Qual è il secondo effetto?

Δ. Il Sacramento della Penitenza dà forza al Penitente per non ricadere in peccato.

Μ. Quante cose son necessarie per ben ricevere il Sacramento della Penitenza, cioè per far bene la Confessione, e ricevere degnamente l' Assoluzione.

Δ. Per far bene la Confessione, e ricevere degnamente l' Assoluzione son necessarie cinque cose. Μ.

Δ. Ποία εἶναι;

Μ. Εξέταξις.

Πίπρα τ' Καρδίας.

Α'πόφραξις.

Εξομολόγησις, καὶ

Κανόνας.

ὅπῃ περιέχονται εἰς ἐντὸν τὸν σίχον
Ζήταξε, Πόνει, Τάξε, Εἰπέ, καὶ Κάμε.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Εξέταξε;

Μ. Εξέταξε καλὰ τὰ κλήματα σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Πόνει;

Μ. Ἔχε πόνον, καὶ πίπραν διὰ τὰ κέ-
ματα σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Τάξε;

Μ. Τάξε τῷ Θεῷ νὰ μὴν κάμῃς πλέον
κλήματα.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Εἰπέ;

Μ. Εἰπέ τῷ Πνευματικῷ τὰ κλήματα σου.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ. Κάμε;

Μ. Κάμε τὸν κανόνα, ὅπῃ σὺ δίδει ὁ
Πνευματικὸς διὰ τὰ κλήματα σου.

Δ. Ποίως λογιῆς πρέπει νὰ λογιάζωμεν
τὰ κλήματα μας, καὶ νὰ κάμωμεν τὴν
Εξέταξιν;

Μ. Πρέπει νὰ κάμωμεν τὴν Εξέταξιν
χυρίνοντας ἐπίμελα ποία κλήματα
ἐκάμαμεν μὲ λογισμὸς, μὲ λόγια
ἔργα, καὶ ἄφιστες ἐναντίον εἰς τὸς Ὁρι-
στὰς τῷ Θεῷ, καὶ τῇ Ἐκκλησίᾳ.

Δ. Τί εἶναι ὁ Πόνος τ' κημάτων;

Μ. Ὁ Πόνος τ' κημάτων εἶναι μία τι-
πρα τ' καρδίας, πῶς ἐκάμαμεν κέ-
ματα, καὶ ἓνα μῖστος τ' ἰδίων κημά-
των.

Δ. Πόσων λογιῶν εἶναι ὁ Πόνος τ' κη-
μάτων;

Μ. Ὁ Πόνος τ' Κημάτων εἶναι δύο λο-
γιῶν. Πόνος τ' Ἀτριβῆς, καὶ Πόνος
τ' Συντριβῆς.

Δ. Τί εἶναι ὁ Πόνος τ' Ἀτριβῆς;

Μ. Ὁ Πόνος τ' Ἀτριβῆς εἶναι μία τι-
πρα τ' καρδίας, καὶ ἓνα μῖστος, ὅπῃ
ἔχομεν διὰ τὰ κλήματα μας ἢ διὰ
τὸν

Μ. *Quali sono?*

Δ. *Esame.*

Dolore.

Proposito.

Manifestazione, e

Soddisfazione:

le quali si contengono in quel ver-
setto. *Pensa, Duolti, Proponi, Ac-
cusa, e Fa.*

Μ. *Che vuol dire: Pensa?*

Δ. *Pensa, ed esamina bene i peccati
commessi.*

Μ. *Che vuol dir: Duolti?*

Δ. *Abbi dolore de' peccati commessi.*

Μ. *Che vuol dire: Proponi?*

Δ. *Proponi di non fare più peccati.*

Μ. *Che vuol dir: Accusa?*

Δ. *Accusati, e dì al Confessore i
tuoi peccati.*

Μ. *Che vuol dire: Fa?*

Δ. *Fa la Penitenza, che t' impone
il Confessore pe' tuoi peccati.*

Μ. *Come dobbiamo pensare ai pec-
cati, e far l' Esame?*

Δ. *Dobbiamo far l' Esame facendo
esatta ricerca de' peccati, che ab-
biamo commessi con pensieri, pa-
role, opere, ed omissioni, contro
i Comandamenti di Dio, e della
Chiesa.*

Μ. *Che cosa è il Dolor de' Peccati?*

Δ. *Il Dolor de' Peccati è una dis-
piacenza, che ha l' Anima di a-
ver commesso peccati, ed una de-
testazione de' peccati medesimi.*

Μ. *Quante sorti di Dolore vi sono?*

Δ. *Vi sono due sorti di Dolore: Do-
lore di Attrizione, e Dolore di
Contrizione.*

Μ. *Che cosa è il Dolore di Attrizione?*

Δ. *Il Dolor di Attrizione è una di-
spiacenza, e una detestazione de'
peccati, che si concepisce o per lo-
tis*

τὸν φόβον τὴν Κολάσεως, ἢ διὰ τὸν χαῖμόν τῃ Παραδείσῃ, ἢ διὰ τὴν ἀσχημίαν τὴν ἰδίων κριμάτων γνωρισμένην μετὰ τὸ φῶς τὴν Πίστεως.

Δ. Τί εἶναι ὁ Πόνος τὴν Συντριβῆς;

Μ. Ὁ Πόνος τὴν Συντριβῆς εἶναι μία πικρὰ τὴν καρδίας, καὶ ἓνα μῖστος, ὅπῃ ἔχομεν διὰ τὰ κλήματα μας, διαπὶ ἐφταίξαμεν τὸν Θεὸν Ἀἷον Καλόν, ἀπειρα ἄξιον ν' ἀγαπᾶται, καὶ ὅπῃ ἐμῶς ἀγαπᾶμεν ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα.

Α. Κάμε μίαν Πράξιν τὴν Ἀτριβῆς.

Μ. Ἐλέησέ με, Κύριε. Ἐγὼ πικρύνομαι μετὰ ὅλην μου τὴν καρδίαν διὰ ὅλα μου τὰ κλήματα, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς κάθε ἄλλο κακόν, διαπὶ μετὰ αὐτὰ ἔχασα τὸν Παράδεισον, ὅπῃ ἐστὶ μὲν ἔταξες, καὶ ἐκέρδαιξα τὴν Κόλασιν μετὰ τὴν ὁποίαν ἐστὶ μετὰ ἐφοβήσεις.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τὴν Συντριβῆς.

Μ. Ἐλέησέ με, Κύριε. Ἐγὼ πικρύνομαι μετὰ ὅλην μου τὴν καρδίαν διὰ ὅλα μου τὰ κλήματα, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς κάθε ἄλλο κακόν, διαπὶ ἐφ' ἧς ἐσένα ἀπειρον, καὶ ἀπλήνυτον Καλόν, ἀπειρα ἄξιος νὰ ἀγαπᾶσαι καὶ ὅπῃ ἀγαπῶ ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα.

Δ. Τί εἶναι ἡ Ἀπόφασις;

Μ. Ἡ Ἀπόφασις εἶναι μία σκευή, καὶ ἐνεργητικὴ Τέλησις νὰ μὴν φταίξωμεν πλέον τὸν Θεόν εἰς τὸ ἐρχόμενον, ἢ γὰρ εἰς ὅλο τὸν καιρὸν τὴν ζωῆς μας.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τὴν Ἀποφάσεως.

Μ. Θεέ μου, ἀποφασίζομαι σκευὴ μετὰ τὴν βοήθειάν σου νὰ μὴν σε φταίξω πλέον ἀπ' ἐδῶ, καὶ ἱμπρώς, καὶ νὰ ἀποφύγω κάθε πλησίαν ἀφορμὴν τῇ κληματί.

Δ. Σμίξε τώρα μαζί τὰς τρεῖς Πράξεις τὴν Ἀτριβῆς, τὴν Συντριβῆς, καὶ τὴν Ἀποφάσεως.

Μ.

119
timore di andar all' Inferno, e di perdere il Paradiso, e per la bruttezza de' Peccati medesimi conosciuta a lume di Fede.

M. Che cosa è il Dolore di Contrizione?

D. Il Dolore di Contrizione è una dispiacenza, e una detestazione de' peccati concepita per aver offeso Iddio sommo. Bene degno d'esser amato, e che noi amiamo sopra ogni cosa.

M. Fate un Atto di Attrizione?

D. Misericordia, mio Dio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore de' miei peccati, e li detesto sopra ogni altro male, perchè peccando ho perduto il Paradiso da voi promessomi, ed ho meritato l' Inferno da voi minacciatomi.

M. Fate un Atto di Contrizione?

D. Misericordia, mio Dio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore de' miei peccati, e li detesto sopra ogni altro male, perchè ho offeso voi Sommo Bene, degno di esser amato, e che io amo sopra ogni cosa.

M. Che cosa è Proposito?

D. Il Proposito è una volontà risoluta, ed efficace di non offendere Dio in avvenire; cioè in tutto il tempo della nostra vita.

M. Fate un Atto di Proposito?

D. Propongo fermamente, mio Dio, con la grazia vostra di non offendervi mai più in avvenire, e di fuggire le occasioni prossime di peccare.

M. Ripetete tutti in uno questi tre Atti di Attrizione, Contrizione, e Proposito?

D.

Μ. Ελέητέ, με Κύριε. Ἐγὼ πικραίνομαι με ὅλην με τὴν καρδίαν διὰ ὅλα με τὰ κλήματα, καὶ τὰ συχαίνομαι ἐπάνω εἰς καθεῖς ἄλλο κακόν, διατηρηματίζοντας ἔχασα τὸν Παράδεισον, ὅτ' ἐγὼ μὲ ἔταξες, καὶ ἐνέρδαιξα τὴν Κόλασιν, με τὴν ὁποίαν ἐγὼ με ἐφοβέριστες, ἀλλὰ περισυτέρον πικραίνομαι, καὶ τὰ συχαίνομαι, διὰ τὴν ἔφταξα ἐσένα, ὅτ' εἶσαι ἄνθρωπον Καλόν, ἄπειρα ἄξιός ν' ἀγαπάσῃς, καὶ ὅτ' ἀγαπῶ ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα. Ἀποφασίζομαι στερεὰ με τὴν βοήθειάν σου νὰ μὴν σε φταίξω πλέον ἀπ' ἐδῶ, καὶ ὁμπερῶς, καὶ νὰ ἀποφύγω καθεῖς πλησίον ἀφορμὴν τῶν κλημάτων.

Δ. Πότε πρέπει νὰ κάμῃ τὴν Πράξιν ἢ τὴν Ἀτρίβησιν ἢ τὴν Συντριβὴν με τὴν Πράξιν τὴν Ἀπαφάσως ἐκείνος, ὅτ' ἔχει νὰ ἐξαγορεύῃ,

Μ. Εκείνος, ὅτ' ἔχει νὰ ἐξαγορεύῃ πρέπει νὰ κάμῃ μία ἀπὸ αὐτὰς τὰς πράξεις πρὶν νὰ ὑπάγῃ νὰ ἐξαγορεύῃ, ἢ τὸ ἐλιγώτερον πρὶν νὰ λάβῃ τὴν ξιχωρήσιν ἀπὸ τὸν Ἐξαγορέην.

Δ. Ποίως λογιῖς πρέπει νὰ φανερώσωμεν τὰ κλήματα τῶν Πνευματικῶν;

Μ. Πρέπει νὰ φανερώσωμεν τὰ κλήματα τῶν Πνευματικῶν Ἀληθινά, Ὁλόκληρα, Ταπεινά.

Δ. Ποίως λογιῖς πρέπει νὰ φανερώσωμεν Ἀληθινὰ τὰ κλήματα;

Μ. Τὰ κλήματα πρέπει νὰ τὰ φανερώσωμεν Ἀληθινὰ ἐξαγορευοντας τὰ θανάσιμα κλήματα κατὰ πρόφασιν, καὶ χωρὶς νὰ εἰπῶμεν ἢ παρ' ἁπάντων, ἢ παρὰ καὶ.

Δ. Ὅταν ἐξαγορεύομεθον τὰ θανάσιμα κλήματα εἰμεθον τάχατες κρατημένοι νὰ φανερώσωμεν ἀπόμνη τὰ συχωρετικά;

Μ. Ὅταν ἐξαγορεύομεθον τὰ θανάσιμα κλήματα, δὲν εἰμεθον κρατημένοι νὰ

D. Misericordia, mio Dio: Io mi pento, e mi dolgo con tutto il cuore de' miei peccati, e li detesto sopra ogni altro male, perchè peccando ho perduto il Paradiso da voi promessomi, ed ho meritato l' Inferno da voi minacciato: ma molto più me ne pento, e li detesto, perchè ho offeso voi Sommo bene, degno di esser amato, e che io amo sopra ogni cosa. Propongo fermamente con la grazia vostra di non offendervi mai più in avvenire, e di fuggire le occasioni prossime di peccare.

M. Quando deve fare l' Atto di Attrizione, e di Contrizione con l' Atto di Proposito colui, che ha da confessarsi?

D. Colui, che ha da confessarsi, deve fare l' Atto di Dolore prima di andare a' piedi del Confessore, o per lo meno prima di ricevere da lui l' Assoluzione.

M. Come dobbiamo accusarci, e dire i nostri peccati al Confessore?

D. Dobbiamo dire al Confessore i nostri peccati con Verità, con Integrità, con Umiltà.

M. Come s' han da dire i peccati con Verità?

D. I peccati s' han da dire con Verità confessando i peccati mortali senz' aggravarci, nè scusarci.

M. Quando si confessiamo de' peccati mortali siamo obbligati a confessarci de' peccati, veniali?

D. Quando ci confessiamo de' peccati mortali non siamo obbligati a co-

να φανερώσωμεν τὰ συγχωρετικά,
ἀλλὰ εἶναι πολλὰ ωφέλιμον νὰ τὰ φα-
νερώσωμεν.

Δ. Ποίως λογῆς πρέπει νὰ φανερώσω-
μεν ὁλόκληρα τὰ κλήματα;

Μ. Τὰ κλήματα φανερώνονται ὁλόκλη-
ρα, λέγοντας τὸν ἀριθμὸν τὸ εἶδος
ἢ τὰς βαρεῖας περιστάσεις ἢ θανάσι-
μων κλημάτων.

Δ. Ποίως λογῆς πρέπει νὰ φανερώσωμεν
Ταπεινὰ τὰ κλήματα;

Μ. Τὰ κλήματα φανερώνονται Ταπει-
νὰ ἐξαγορεύοντάς τα μὲ ἐνταξίαν, ἢ
ὅχι ὡς ἂν μίαν ἱστορίαν, ἀλλὰ φα-
νερώνοντάς τα ὡς ἂν ἔργα ἀνάξια ἐνὸς
Χριστιανῆ.

Δ. Ἄν ἐντροπόμεσθαι πολλὰ νὰ φανε-
ρώσωμεν κατένα κίμα θανάσιμον;
εἰμεσθαι κρημένον μὲ ὅλο τὸ νὰ
τὸ φανερώσωμεν τῷ Ἐξαγοράῳ;

Μ. Ἀγκαλῆσαι νὰ ἔχωμεν περιστῆν ἐν-
τροπὴν, εἰμεσθαι κρημένον μὲ ὅλο
τὸ νὰ φανερώσωμεν τῷ Πνευματικῷ
κάθε θανάσιμον κίμα, διατὶ ἢ νὰ
νικήσωμεν τὴν ἐντροπὴν, ἢ νὰ κολα-
σθῶμεν;

Δ. Εἶχες νὰ κάμης καμμίαν ἄλλην
σόχασιν διὰ νὰ νικήσωμεν τὴν ἐντροπὴν
ὅταν ἐξαγορεύομεσθαι;

Μ. Διὰ νὰ νικήσωμεν τὴν ἐντροπὴν ὅταν
ἐξαγορεύομεσθαι, ἢ τὸν καλὸν νὰ σοχα-
σθῶμεν, πῶς ὁ Ἐξαγοράς ἔχει σφι-
κτότατον χρέος νὰ μὴν φανερώσῃ πο-
τὲ κατενὸς τὰ κλήματα, ὅπῃ ἐγρύκη-
σεν εἰς τὴν Ἐξαγορίαν.

Δ. Εἰπέ με τὸν τρόπον, ὅπῃ κοιναῖ συ-
νηθίζεται διὰ ἐξαγορᾶς πᾶς μὲ τὴν
πρεπόμεν τὰ πεινούμεν;

Μ. Εἰς τὸ νὰ ἐξαγορεύῃ πᾶς μὲ τὴν
πρεπόμεν τὰ πεινούμεν συνηθί-
ζεται νὰ γένῃ ποίας λογῆς. γονα-
τίζει ὁ Μετανοημένος εἰς τὰ πόδια τῷ

confessarci de' peccati veniali: ma
è molto vantaggioso di accusarcene.

Μ. Come s' han da dire i peccati
con Integrità.

Δ. I peccati s' han da dire con In-
tegrità, dicendo il numero, e le
circostanze, che mutano specie, o
che notabilmente aggravano i pec-
cati mortali.

Μ. Come s' han da dire i peccati con
Umiltà?

Δ. I peccati s' han da dire con U-
miltà confessandoli con molto ros-
sore come cose indegne d' un Cri-
stiano, e non raccontandoli come
una Istoria.

Μ. Se abbiamo gran vergogna nel
manifestare qualche peccato morta-
le, siamo cioè non ostante obbligati
a manifestarlo al Confessore?

Δ. Non ostante qualunque vergogna
siamo obbligati a manifestare ogni
peccato mortale al Confessore, per-
chè o vinciam la vergogna, o ci
danniamo.

Μ. Avreste qualche altro buon rifles-
so per vincere la vergogna nel con-
fessarci?

Δ. Per vincere la vergogna nel con-
fessarci, sarebbe bene il riflettere,
che il Confessore ha strettissimo
Sigillo, cioè obbligo strettissimo di
non rivelare mai a veruno i pec-
cati uditi in Confessione.

Μ. Diteci la maniera, che si suol
tenere nel confessarsi con la dovuta
Umiltà?

Δ. Nel Confessarsi con la dovuta U-
miltà si suol tenere la seguente ma-
niera: s' inginocchia il Penitente

Εἰσχορεύει ἡ πρώτη μὲν κάμνει τὸ
σημάδι τῷ Σταυρῷ.

Δ. Καὶ ἔπειτα;

Μ. Λέγει τὴν μιστὴν Προσευχὴν, ὡς λέ-
γεται τῇ Εὐχομολογήσει.

Εὐχομολογῶμαι τῷ Θεῷ τῷ Παντοδυνάμει, τῷ
Ἀγιωτάτῳ Ἀειπαρθένῳ Μαρίας τῇ
Ἀγίᾳ Μιχαὴλ τῷ Ἀρχαγγέλῳ τῷ
Ἀγίῳ Ἰωάννῃ τῷ Βαπτιστῇ, τῷ Ἀγί-
ῳ Ἀποστόλῳ Πέτρῳ, καὶ Παύλῳ,
ὅλῳ τῷ Ἀγίῳ, καὶ εἰς ἐσέναν Πάτερ,
διὰ τὴν πολλὰ ἐκτελέσας μελοισμῶν,
μὲ λόγια, καὶ μεῖντα ἀπὸ φταίξιμόν-
μου, ἀπὸ φταίξιμόν μου, ἀπὸ μεγα-
λώτατόν μου φταίξιμον.

Δ. Καὶ ἂν εἴπῃ τὴν μιστὴν προσέ-
χην, Εὐχομολογήσει;

Μ. Φανερώσει καθαρά τὰ κρίματα,
ὅπως ἔκαμν ἀπὸ τῆ ὑπερῆς καλῆς
Εἰσχορεύει.

Δ. Καὶ ἔπειτα;

Μ. Λέγει τὴν ἄλλην μιστὴν Προσευχὴν τῇ
Εὐχομολογήσει.

Διὰ τὸ παρκαλῶ τῷ Ἀγιωτάτῳ Ἀει-
παρθένῳ Μαρίας, τῷ Ἀγίῳ Μιχαὴλ
τῷ Ἀρχαγγέλῳ, τῷ Ἀγίῳ Ἰωάννῃ τῷ
Βαπτιστῇ, τοῖς Ἀγίοις Ἀποστόλοις Πέ-
τρῳ, καὶ Παύλῳ, ὅλοις τοῖς Ἀγίοις, καὶ
ἐσέναν Πάτερ, νὰ παρκαλέσῃ διὰ λό-
γους Κυρίου τὸν Θεόν.

Δ. Καὶ τέλος πάντων;

Μ. Καὶ τέλος πάντων ἀπαντᾷ νὰ τῷ
δώσῃ ὁ Εἰσχορεύει τὴν Συγχώρησιν
ἕτοιμος νὰ κάμῃ τὸ Κανόνα, ὅπως αὐ-
τὸς τῷ δίδει.

Δ. Πῶς, καὶ πότε πρέπει νὰ ὑποπληρώ-
σωμεν τὸν Κανόνα, ὅπως μᾶς δίδει ὁ
Εἰσχορεύει;

Μ. Τὸν Κανόνα, ὅπως μᾶς δίδει ὁ Εἰσ-
χορεύει πρέπει νὰ τὸν ὑποπληρώσω-
μεν μὲ κατὰ ἐπιμέλειαν, καὶ τὸ ὀγλι-
γορώτερον, ὅπως ἡμπορώμεν.

Δ. Ἐξ ἀπὸ τὸν Κανόνα, ὅπως μᾶς δι-
δαι

ai piedi del Confessore, e prima
si fa il segno della Santa Croce.

M. E poi?

D. Recita il Confiteor fino alla metà.

Confiteor Deo omnipotenti, Beatæ
Mariæ semper Virgini, Beato Mi-
chaeli Arcangelo, Beato Joanni
Baptistæ, Sanctis Apostolis Pe-
tro, & Paulo, omnibus Sanctis,
& tibi Pater: quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, & opere: mea
culpa, mea culpa, mea maxima
culpa.

M. E dopo detta la metà del Confi-
teor?

M. Dice sinceramente i peccati com-
messi dall'ultima buona Confes-
sione.

M. E dopo ciò?

D. Dice l'altra metà del Confiteor?
Ideo precor Beatam Mariam sem-
per Virginem, Beatum Michaellem
Archangelum, Beatum Joannem Ba-
ptistam, Sanctos Apostolos Petrum,
& Paulum, omnes Sanctos, & te
Pater, orare pro me ad Dominum
Deum nostrum.

M. E finalmente?

D. E finalmente sta attendendo l'As-
soluzione del Sacerdote, pronto a
far quella Penitenza, che gl' im-
pone.

M. Come, e quando s' ha d' adem-
pire la Penitenza, che impone il
Confessore?

D. La Penitenza, che impone il Con-
fessore, s' ha d' adempiere con esat-
tezza, e quanto più presto si può.

M. Oltre la Penitenza, che c' impo-
ne

δεῖ ὁ Ἐξομολόγησις, εἶναι πρέπον νὰ κάμωμεν ἀπὸ λόγου καλὰ ἔργα διὰ νὰ ἱκανοποιηθῶμεν διὰ τὰ κλήματα;

Μ. Ἐξὺ ἀπὸ τὸν Κανόνα, ὅπῃ μᾶς δίδει ὁ Ἐξομολόγησις εἶναι πρέπον βέλαια νὰ κάμωμεν ἄλλα καλὰ ἔργα, μάλιστα, ὅπῃ μὲ τὰ καλὰ ἔργα ἱκανοποιῶμεν, ἢ ὁμοίως μισοφοβῶμεν.

Δ. Ποῖα εἶναι ἐτέτα τα καλὰ ἔργα, ὅπῃ εἶναι πρέπον νὰ κάμωμεν;

Μ. Τὰ καλὰ ἔργα εἶναι μερικὰ τεῖχ. Προσέχῃ, Νῆστεια, ἢ Ἐλεημοσύνη.

Δ. Ἐξὺ ἀπὸ ἀτέτα τα τεῖχ ψυχοφελέστατα ἔργα, ἔχομεν ἄλλον τρόπον νὰ ἱκανοποιηθῶμεν διὰ τὰ κλήματα μᾶς εἰς ἐτέτην τὴν ζώην;

Μ. Διὰ νὰ ἱκανοποιηθῶμεν διὰ τὰ κλήματα εἰς ἐτέτην τὴν ζώην ἔχομεν ἀκόμη τὰ Συγχώρεα.

Δ. Τί εἶναι τὰ Συγχώρεα;

Μ. Τὰ Συγχώρεα εἶναι ἕνας ἐπαράνιος Θεσaurus ὅπῃ εὐρίσκεται εἰς τὴν Ἀγίαν Ἐκκλησίαν συναχθέντος ἀπὸ τῶν μισοφοβῶν τῷ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἢ τῷ Ἀγίῳ.

Δ. Τί ὠφελος μᾶς κάμνουν τὰ Συγχώρεα;

Μ. Τὰ Συγχώρεα μᾶς συγχωροῦσι ἢ ὁλότελα, ἢ εἰς μέρος τὴν πρόσκαιρον πᾶσαν, ὅπῃ μᾶς ἐγγίζει νὰ πάθωμεν διὰ τὰ σφάλματα μᾶς, ἢ εἰς τὸν τὸν Κόσμον, ἢ εἰς τὸ Καθαρτήριο.

Δ. Τί πρέπει νὰ κάμωμεν διὰ νὰ κερδαίωμεν τὰ Συγχώρεα;

Μ. Διὰ νὰ κερδαίωμεν τὰ Συγχώρεα, πρέπει νὰ ὑποπληρώσωμεν ἐπίμελα τὰ διορισμένα ἔργα.

Δ. Οἱ, ὅπῃ ἐξομολογούνται κάμνουν τάχα πᾶντα καλὴν, ἢ σὺν τὴν Ἐξομολόγησιν;

Μ. Κάποιοι ἀπ' ἐκείνων, ὅπῃ ἐξομολογούνται

123
ne il Confessore, convien, che da noi stessi facciamo oltre opere buone per soddisfare per i nostri peccati?

D. Oltre la Penitenza, che c' impone il Confessore convien certamente far altre opere buone; molto più che con le buone opere si soddisfa insieme, e si merita.

M. Quali sono queste opere buone, che convien fare?

D. Le Opere buone sono specialmente tre: Orazione, Digiuno, e Limosina.

M. Oltre a queste tre Opere buone, abbiamo altra maniera, con cui soddisfare in questa vita per i nostri peccati?

D. Per soddisfare in questa vita per i nostri peccati abbiamo ancora le Indulgenze.

M. Che cosa sono le Indulgenze.

D. Le Indulgenze sono un Tesoro celeste, che si trova nella Santa Chiesa, formato dalle soddisfazioni di Gesù Cristo, e de' suoi Santi.

M. Che utile ci arrecano le Indulgenze?

D. Le Indulgenze ci rimettono o in tutto, o in parte la pena temporale, la quale dovremmo patire per i nostri peccati in questo Mondo, o nel Purgatorio.

M. Cosa dobbiamo fare per guadagnare queste Indulgenze?

D. Per guadagnare le Indulgenze dobbiamo adempire con esattezza le opere ingiunte.

M. Tutti quelli, che si confessano fanno sempre una Confessione buona?

D. Alcuni di quelli, che si confessa-

ται καποίας φορὰς καίμενοι Εἰσχορίαν ἱεροσύλην.

Δ. Τί θέλει νὰ εἰπῇ Εἰσχορία ἱεροσύλη;

Μ. Εἰσχορία ἱεροσύλη θέλει νὰ εἰπῇ Εἰσχορία, εἰς τὴν ὁποίαν δὲν λαμβάνεται ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, ὅτε συγχωρεῖται τὰ κρίματα, ἀλλ' ἡ γίνεται ἕνα καινέριον κρίμα βαρύτερον, μὲ τὰ ὁποῖον ἀπαιτᾶται αὐτὸ τὸ Μυστήριον.

Δ. Διὰ πόσας ἀφορμὰς γίνεται ἱεροσύλη ἢ Εἰσχορία;

Μ. Διὰ τρεῖς ἀφορμὰς γίνεται ἱεροσύλη ἢ Εἰσχορία.

Δ. Ποία εἶναι ἡ πρώτη ἀφορμή;

Μ. Γίνεται ἱεροσύλη Εἰσχορία, ὅταν μεγάλην ἀναμέλειαν ἔκαμε πνὴς τὴν Εἰσέταξιν τῶν θανάσιμων κειμάτων.

Δ. Ποία εἶναι ἡ ἄλλη ἀφορμή;

Μ. Γίνεται ἱεροσύλη Εἰσχορία ὅταν μὲ πονηρίαν κρύπτει πνὴς κανένα θανάσιμον κρίμα.

Δ. Ποία εἶναι ἡ τρίτη ἀφορμή;

Μ. Γίνεται ἱεροσύλη Εἰσχορία ὅταν λαβαίνει πνὴς τὴν Συγχώρησιν χωνερίζοντας, πῶς δὲν ἔχει ἀληθινὸν πόνον, ἢ ἀπόφασιν.

Δ. Ἐὰν πνὴς ἀπὸ μοναχὴν ἀδελφὴν ἀλησμόνησιν ἢ θελεῖ ἀφίσει θανάσιμον κείμενον, ἢ θελεῖ κάμει τάχατες ἱεροσύλην Εἰσχορίαν;

Μ. Διὰ τὴν μοναχὴν ἀλησμόνησιν δὲν ἢ θελεῖ τὴν κάμει ἱεροσύλην.

Δ. Λοιπὸν εἰάν μὲ αὐτὴν τὴν ἀδελφὴν ἀλησμόνησιν ἔκαμνε πνὴς τὴν Εἰσχορίαν ἀποπληρώνοντας ὅμως τὰ ἐπιλοιπα, ὅπῃ εἶναι ἀναγκαῖα, ἢ θελεῖ εἶσαι καλὴ ἢ Εἰσχωρία τῇ;

Μ. Ἐὰν πνὴς εἰσχωρεύμενον μ' ἐτάτην τὴν ἀδελφὴν ἀλησμόνησιν ἀποπληρώνοντας ὅμως τὰ ἐπιλοιπα, ὅπῃ εἶναι ἀναγκαῖα, ἢ θελεῖ κάμει καλὴν Εἰσχορίαν.

Δ.

no alle volte fanno Confessione sacrilega.

M. Che vuol dire Confessione sacrilega?

D. Confessione sacrilega vuol dire Confessione, nella quale non si riceve la grazia di Dio, nè si rimettono i peccati, ma si commette un nuovo peccato gravissimo contro il Sacramento.

M. Per quanti Capi si fa Confessione Sacrilega?

D. Per tre Capi si fa Confessione sacrilega.

M. Qual è il primo Capo?

D. Si fa Confessione sacrilega quando con notabile negligenza si è fatto l'Esame de' peccati mortali.

M. Qual è il secondo Capo?

D. Si fa Confessione sacrilega quando per malizia si lasci di dire qualche peccato mortale.

M. Qual è il terzo Capo?

D. Si fa Confessione sacrilega quando si riceve l'Assoluzione conoscendosi di non aver vero dolore, e proposito.

M. Se uno per sola involontaria dimenticanza lasciasse di dire al Confessore qualche peccato mortale, farebbe Confessione sacrilega?

D. Per la sola involontaria dimenticanza non la farebbe sacrilega.

M. Dunque se con questa involontaria dimenticanza si confessasse, adempiendo però le altre cose necessarie sarebbe buona la sua Confessione?

D. Se uno si confessasse con questa involontaria dimenticanza, adempiendo però le altre cose necessarie farebbe buona Confessione.

M.

Δ. Ἀλλὰ ἐὰν ὕστερα ἐνθυμᾶται τὸ ἀληθμονιμένον ἥμα, ποῖον χρέος ἔχει;

Μ. Ἐὰν ἔπειτα ἐνθυμᾶται τὸ ἀληθμονιμένον ἥμα, ἔχει χρέος νὰ τὸ ἐξαγορεύῃ.

Δ. Ἀν ὅμως πνὰς ἔκαμεν ἱεροσύλους Ἐξαγορεύς, ποῖον ἱατρικὸν τὴ ἀπομένει;

Μ. Τὸ ἱατρικὸν, ὅπῃ τὴ ἀπομένει, εἶναι νὰ ξανακἀμῃ, ἀλλὰ νὰ ξανακἀμῃ καλὰ ταῖς ἱεροσύλους Ἐξαγορεύς.

Δ. Διὰ ξανακἀμῃ πνὰς καλὰ ταῖς Ἐξαγορεύς, ὅπῃ ἔκαμεν ἱεροσύλους, πόσα πράγματα πρέπει νὰ εἰπῇ τὴ Ἐξαγορᾷ;

Μ. Διὰ ξανακἀμῃ πνὰς καλὰ ταῖς Ἐξαγορεύς, ὅπῃ εἶχε κάμει ἱεροσύλους, πρέπει νὰ εἰπῇ τέτοια πράγματα.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ πρῶτον;

Μ. Πρέπει νὰ εἰπῇ τὸν ἀριθμὸν τῶν Ἐξαγορεύων, ὅπῃ ἔκαμεν ἱεροσύλους ἀπὸ λείψιμον τῶν Ἐξετάξεως, ἢ τῶν Πίρκων, ἢ τῶν Ἀποφάσεως, ἢ διὰ τὴν μέ πὸν ἱερὸν ἐκρυψε κανένα θανάσιμον ἥμα.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ δεύτερον;

Μ. Πρέπει νὰ εἰπῇ ἀπόμῃ τῶν ἀριθμὸν τῶν Κοινωνιῶν, ὅπῃ ἔκαμεν ἱεροσύλους.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ τρίτον;

Μ. Πρέπει νὰ εἰπῇ ὅλα τὰ ἁχαρόματα θανάσιμα ἥματα.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ τέταρτον;

Μ. Πρέπει νὰ ξαναεἰπῇ ὅλα τὰ θανάσιμα ἥματα ἀγκαλὰ ἐξαγορεύμένα εἰς ταῖς ἱεροσύλους Ἐξαγορεύς.

Μ. Ma se poi si ricorda del peccato dimenticato, che cosa è obbligato a fare?

Δ. Se poi si ricorda del peccato dimenticato è obbligato a confessarsene.

Μ. Se pur taluno avesse fatte Confessioni sacrileghe, per costui che rimedio vi sarebbe?

Δ. Il rimedio sarebbe rifar da capo le Confessioni sacrileghe, ma rifarle bene.

Μ. Per rifar bene le Confessioni, che avea fatte sacrileghe, quante cose ha da dire al Confessore?

Δ. Per rifar bene le Confessioni, che avea fatte sacrileghe ha da dir quattro cose.

Μ. Qual è la prima?

Δ. Deve dire il numero delle Confessioni, che ha fatte sacrileghe per mancanza di Esame, o di Dolore, o di Proposito, o per aver taciuto maliziosamente qualche peccato mortale.

Μ. Qual è la seconda?

Δ. Deve dire ancora il numero delle sacrileghe Communioni.

Μ. Qual è la terza?

Δ. Deve dire tutt' i peccati mortali, non ancor confessati.

Μ. Qual è la quarta?

Δ. Deve ripetere tutt' i peccati mortali per altro confessati nelle Confessioni sacrileghe.

Κεφάλαιον ἑυδομον.

Περὶ τῆ Εὐχελαίας.

Δ. **Τ**ί ἐστὶν τὸ Μυστήριον τῆ Εὐ-
χελαίας;

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Εὐχελαίας ἐστὶν ἓνα
Μυστήριον εἰς τὸ ὁποῖον ὁ Ἱερέας λέ-
γοντας κάποια διορισμένα λόγια ἀ-
λείβει μὲ ἔλαιον ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπον
εὐλογημένον κάποια μέλη τῆ σώμα-
τος ἐνὸς ἀρρώστου διὰ ὠφελος πνεύ-
ματιν, καὶ ἀνάμνησιν σωματικῶν τῶ αὐ-
τῷ ἀρρώστου, ὅπως εὐρίσκηται εἰς
κίνδυνον θανάτου.

Δ. Εἰς ποῖα μέλη τῆ Σώματος γίνον-
ται ἀπὸ τοῦ Ἱερέως ἢ ἀλείφει μὲ τὸ
ἔλαιον ἀπὸ τοῦ Ἐπίσκοπου εὐλογη-
μένον;

Μ. Ἡ ἀλείφει γίνονται μερικὰ εἰς ἕξι
μέλη. εἰς τὰ Ὄμματα, Ἀύτια, Ὠ-
τῖνια, Στήμα, Χεῖρα, καὶ Πόδια.

Δ. Ποῖα ἐστὶν τὰ λόγια, ὅπως λέγει ὁ
Ἱερέας καμνοντάς τ' ἀλείφειν εἰς τὰ
Ὄμματα;

Μ. Διὰ τὴν τ' Ἀγίαν Ἀλείφειν, καὶ
διὰ τὴν Θεϊκὴν τῆ Εὐσπλαγχνίας αἰ-
σὲ συγχωρήσῃ ὁ Κύριος ὅτι φται-
ξιμον ἔκαμες μὲ τὴν Θεωρίαν. Ἀμήν.

Δ. Ποῖα ἐστὶν τὰ λόγια, ὅπως λέγει
καμνοντάς τὰς ἄλλας Ἀλείφειν εἰς
τ' ἄλλα μέλη τῆ Σώματος;

Μ. Ἐστὶν τὰ ἴδια ἀλλάζοντας μόνον τὸ
ὄνομα τ' αἰοθήσεως, ὅπως ἔχει νὰ ἀ-
λέγοντας λ. χ. μὲ τὴν Ἀκὴν, μὲ τὴν
Ὁσφρησιν καὶ τὰ ἑξῆς.

Δ. Διαπλέγονται ἐν ταῖς τὰ λόγια, ὅπως
περιέχονται προσάχην, καὶ διαπλέγονται
ἐν ταῖς ἢ Ἀλείφειν μερικὰ εἰς τὰ
ἀνωσιζήμενα ἕξι μέλη τῆ Σώματος;

Capo settimo.

Della Estrema Unzione.

Μ. **C**he cosa è il Sacramento del-
la Estrema Unzione?

Δ. Il Sacramento della Estrema Un-
zione è un Sacramento, nel quale
il Sacerdote unge sotto una deter-
minata formola di parole con Olio
benedetto dal Vescovo certe parti
del Corpo di un Infermo a salute
dell' Anima, o anche del Corpo
stesso di esso Infermo, che perico-
la della vita.

Μ. In quali parti del Corpo si fan-
no dal Sacerdote le Unzioni con
Olio benedetto?

Δ. Le Unzioni si fanno principal-
mente in sei parti: negli Occhi;
Orecchie, Narici, Bocca, Mani,
e Piedi.

Μ. Quali sono le parole, che dice il
Sacerdote mentre fa Unzione negli
Occhi?

Δ. Per questa Santa Unzione, e per
la sua piissima Misericordia ti per-
doni il Signore i peccati, che hai
commesso col senso del Viso. Co-
si sia.

Μ. Quali sono le parole, che dice,
mentre fa le Unzioni nelle altre
parti del Corpo?

Δ. Sono le stesse, mutando solo la
parola del senso, che si unge, e
dicendo: coll' Udito, coll' Odo-
rato &c.

Μ. Perché si dicono queste parole,
che contengono preghiera, e perché si
fanno queste Unzioni principalmen-
te nelle predette sei parti del Cor-
po?

Μ.

Δ.

M. Λέγονται τὰ λόγια, καὶ γίνονται ἢ Ἀλκιφες διὰ τὴν ἀπολαύσιν ὁ Ἀρρῶσος τὴν Συγχώρησιν τῶν σφαλμάτων, ὅπως ἔκαμε μὲν ἐν ταῖς ἑξὶ μέλῃ, ὅπως εἶναι τὰ κυριώτερα ὄργανα τῶν πέντε αἰσθησέων τοῦ Σώματος, μὲν τὰ ὁποῖα ὁ Ἀνθρώπος συχνὰ βλάπτει τὸν Θεόν.

Δ. Τί ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τῆς Εὐχελαίας;

M. Τὸ Μυστήριον τῆς Εὐχελαίας λειώνει τὰ σφάλματα, ὅπως ὑπεράνω ἀπὸ τῶν ἄλλων Μυστηρίων καμμίαν βολάν μένουν εἰς τὴν ψυχὴν ἀπὸ ἀληθιμότητος, καὶ ἀσυχασίας καὶ δυναμῶναι τὸν Ἀρρῶσον διὰ τὴν μὴ φοβᾶται περὶ τὸν Θάνατον, καὶ καποίας φορᾶς τὸ δίδει ἀνόμιον τὴν ὑγίαν τῆς Σώματος ἀνίσως καὶ αὐτὴ τῇ ωφελᾷ διὰ τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς.

Δ. Ἐάν ἐν τῷ τῷ Μυστήριον ἡμπορεῖ νὰ ὠφελεῖ διὰ τὴν ὑγίαν τῆς Σώματος, κάμνουν καὶ ἐκείνοι, ὅπως διὰ φόβον μὴν τύχη νὰ ἀποθάνουν ἀνίσως καὶ πλέον ὀλιγώρως τὸ λαβαίνουσι, τὸ μεταφέρουν εἰς τὸν ψυχὸ μαχημὸν, ὅταν δὲν εἶναι πλέον ἐλπίς δὲ ζωῆς;

M. Ἐκείνοι, ὅπως διὰ φόβον μὴν τύχη νὰ ἀποθάνουν λαβαίνουσι τὸ Μυστήριον εἰς τὸν ψυχὸ μαχημὸν, κακώτατα κάμνουν. διὰ τὸ τότε δὲν ἡμπορεῖ νὰ ὑγιαίνει διὰ τὴν χάριτος, καὶ ὁ Θεὸς ποῖα μιλῶντας δὲν θέλει νὰ κάμῃ θαῦμα μερὶ καὶ εἰς παῖδας τῶν ὀλίγων τῶν θάρρους εἰς τὸ Μυστήριον.

Δ. Πότε λοιπὸν πρέπει νὰ λάβῃ ἕνας Ἀρρῶσος τὸ τῷ Μυστήριον;

M. Ὁ Ἀρρῶσος πρέπει νὰ λάβῃ τὸ τῷ Μυστήριον ὅταν εὐρίσκεται εἰς βάρυν κίνδυνον θανάτου, ἀλλ' εἰς καιρὸν, ὅπως νὰ ἔχῃ ἀνόμιον τὰ νοῦνά τε, διὰ τὸ τότε ἐτοιμάζεται καλῆτερα νὰ τὸ λάβῃ κατὰ τὴν πρῆβιν, καὶ ἡμπορεῖ περὶ ὅσον νὰ ὠφεληθῇ. Κε.

D. Si dicono le parole, e si fanno le Unzioni, acciò l'Infermo ottenga il perdono dei peccati commessi con queste sei parti, che sono gli Organi principali dei cinque sensi del Corpo, co' quali l'Uomo più spesso offende Dio.

M. Che effetti fa il Sacramento dell' Estrema Unzione?

D. Il Sacramento dell' Estrema Unzione rimette tutti que' peccati, che tal volta dopo gli altri Sacramenti restano nell' Anima per dimenticanza, o inavvertenza: conforta l' Infermo contra l' orror della morte, e alle volte anche gli ottiene la salute del Corpo, se gli sia espediente per la salute dell' Anima.

M. Se questo Sacramento può giovare alla salute del Corpo, fanno male coloro, che per un certo timore di non morire, se lo ricevono prima, differiscono a riceverlo all' agonia, quando non v' è più speranza di vivere?

D. Coloro, che per timore di non morire, ricevono questo Sacramento all' agonia, fanno pessimamente: giacchè allor per guarire vi vorrebbe un miracolo, che ordinariamente Iddio non vuol fare anche in castigo della lor poca fiducia.

M. Quando dunque convien riceverlo?

D. Convien ricevere questo Sacramento, quando l' Infermo si trova bensì in grave pericolo, ma pur ancora ha i suoi sentimenti: perchè allora si dispone meglio a riceverlo, e ne ricava più frutto.

Κεφάλαιον ὀγδοόν.

Περὶ τῆ Χειροτονίας.

Δ. Τί ἐστὶν τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας;

Μ. Ἡ Χειροτονία ἐστὶν ἓνα Μυστήριον, μετὰ τὸ ὁποῖον δίδεται ἐκεῖν, ὅπως τὸ λαβαίνει ἡ ἐκκλησία καὶ πάντες αὐτῆς ὑπηρεσίαις τῆ Ἀγίας Ἐκκλησίας.

Δ. Τί ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας.

Μ. Τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας δίδει τῷ Χειροτονημένῳ τὴ μερικὴν χάριν, ὅπως χρειάζεται διὰ καὶ καλὰ τὴν ἐδικήν τε ὑπηρεσίαν.

Δ. Εἰς ποῖον ὑψηλὸν βαθμὸν Ἀξίας ὑψώνεται ἐκεῖνος, ὅπως λαμβάνει τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπως λαμβάνει τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας ὑψώνεται εἰς τὸν βαθμὸν Ἀξίας τὸν πλέον ὑψηλόν, ὅπως ἡμπορεῖ καὶ εὐρεθῇ ἐπὶ τῇ Γῆς, καὶ διὰ τῆς μερικῆς οὗ ἱερέως κράζεται εἰς ταῖς θείαις Γραφαῖς Ἀγγελος, Χριστός, καὶ Θεός.

Δ. Διὰ ποῖαν ἀφορμὴν ὁ ἱερέως κράζεται Ἀγγελος, Χριστός, καὶ Θεός;

Μ. Ὁ ἱερέως κράζεται Ἀγγελος, Χριστός, καὶ Θεός, διὰ τὴν ὡς Ἀγγελος κηρυττε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ὡς Χριστός ἀγαπάζει, καὶ διαμοιράζει τὸν Ἅγιον Ἄρτον τῇ παμπροσκυνῇ Εὐχαριστίας, καὶ ὡς Θεός συγχωρεῖ τὰ ἥματα.

Δ. Τί σέβας λοιπὸν χρεωσθμεν ἡμεῖς τῷ ἱερέϊ;

Μ. Διὰ καὶ Θεοῦ ἱερέων εἰς τὸ μερικόν, καὶ διὰ ὅλης εἰς τὸ κοινὸν χρεωσθμεν ἐκεῖνο τὸ σέβας, ὅπως ἐγγίζει Ἀνθρώπων διαλεγμένων ἀπὸ τὸν Θεὸν διὰ τὴν σωτηρίαν τῆ ψυχῶν μας. ὄντας καὶ ἡμεῖς δὲν ἡμποροῦμεν καὶ σωθῆ.

Capo ottavo.

Dell' Ordine.

Μ. Che cosa è il Sacramento dell' Ordine?

Δ. L' Ordine è una Sacramento, col quale si dà a chi lo riceve la potestà di esercitare i Misteri della Santa Chiesa.

Μ. Che effetto fa il sacramento dell' Ordine?

Δ. Il Sacramento dell' Ordine dà all' Ordinato grazia particolare di poter far bene l' Ufficio proprio.

Μ. A qual alto grado di Dignità è innalzato colui, che riceve il Sacramento dell' Ordine?

Δ. Colui, che riceve il Sacramento dell' Ordine, è innalzato al grado di Dignità più sublime, che si trovi sopra la Terra: e però specialmente il Sacerdote nella Divina Scrittura è chiamato Angelo, Cristo, e Dio.

Μ. Perché il Sacerdote è chiamato Angelo, Cristo Dio?

Δ. Il Sacerdote è chiamato Angelo, Cristo, e Dio, perchè come Angelo annunzia la parola di Dio; come Cristo consagra, e distribuisce la Santissima Eucaristia; e come Dio rimette i peccati.

Μ. Che riverenza dunque si dee avere per ogni Sacerdote?

Δ. Per ogni Sacerdote in particolare, e per tutt' in generale si dee avere quella riverenza, che si dee ad Uomini scelti da Dio per la salute delle Anime nostre: mentre noi non ci possiamo salvare senza

Θάμεν δίχως τὰ Μυστήρια, καὶ τὰ Μυστήρια δὲν μᾶς ὑπηρετῶνται, εἰμὴ ἀπὸ τῆς Γερεῖς.

Δ. Ποίας ποιότητες πρέπει νὰ ἔχῃ ἐκεῖνος, ὅπῃ λογιᾶται νὰ λάβῃ τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας νομοθετημένον διὰ ὑπηρεσίας τόσον ὑψηλαῖς;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ λογιᾶται νὰ λάβῃ τὸ Μυστήριον τῆ Χειροτονίας πρέπει νὰ εἶναι κρασμένος ἀπὸ τὸν Θεόν, νὰ ἔχῃ τὰς Ἀρετὰς, καὶ τὴν μάθησιν, ὅπῃ ἀναζητᾷ ἡ ἀξία, ὅπῃ ἔχει νὰ λάβῃ.

Δ. Ποῖον σκοπὸν πρέπει νὰ ἔχῃ ἐκεῖνος ὅπῃ λογιᾶται νὰ χειροτονηθῇ;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ λογιᾶται νὰ χειροτονηθῇ, πρέπει νὰ ἔχῃ τὸν μόνον σκοπὸν νὰ ὑπακούσῃ τῷ Θεῷ, ὅπῃ τὸν κράζει, καὶ νὰ τὸν δαλεῦσιν εἰς τὸ γάσιμον, εἰς τὸ ὁποῖον τὸν κράζει.

Δ. Κριματίζει ἐκεῖνος, ὅπῃ δίχως νὰ εἶναι ἀπὸ τὸν Θεὸν κρασμένος ἔχει εἰς τὸ νὰ χειροτονηθῇ, δὲν ἔχει ἄλλον σκοπὸν πᾶρεξ τὸ συμφέρον τε, καὶ ἄλλο ὅμοιον ἀνθρωπινὸν τέλος;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ δίχως νὰ εἶναι ἀπὸ τὸν Θεὸν κρασμένος ἔχει εἰς τὸ νὰ χειροτονηθῇ τὸν μόνον σκοπὸν διὰ τὸ συμφέρον τε, ἢ ἄλλο ὅμοιον ἀνθρωπινὸν τέλος, κριματίζει βέβαια, καὶ περισιόπερον κριματίζουσι οἱ Γονεῖς τε, ὅπῃ τὸν βιάζουσι ν' ἀγκυαλιάσῃ τέτοιον γάσιμον.

Δ. Διὰ ποίαν ἀφορμὴν κριματίζει ἐκεῖνος, ὅπῃ δίχως νὰ εἶναι κρασμένος ἀπὸ τὸν Θεὸν θέλει νὰ χειροτονηθῇ διὰ ἀνθρωπινὰ τέλη;

Μ. Ἐκεῖνος, ὅπῃ δίχως νὰ εἶναι κρασμένος ἀπὸ τὸν Θεὸν θέλει μόνον νὰ χειροτονηθῇ διὰ ἀνθρωπινὰ τέλη κριματίζει, διὰ τὴν βάνει εἰς μεγάλον κίνδυνον τὴν αἰωνίαν τε σωτηρίαν ἐμποδίζοντας σαρκενῶς τῷ Θεῷ εἰς ἕνα γά-

R

σι-

i Sacramenti che non ci si amministrano se non dai Sacerdoti.

M. Che qualità deve avere colui, che pensa ricevere il Sacramento dell' Ordine instituito per sì alti ministerj?

D. Colui, che pensa ricevere il Sacramento dell' Ordine dee essere chiamato da Dio, aver la Virtù, e capacità propria dell' Ordine, che riceve.

M. Qual fine deve proporsi colui, che pensa ricevere il Sacramento dell' Ordine?

D. Colui, che riceve il Sacramento dell' Ordine, deve proporsi il solo fine di ubbidire a Dio, che lo chiama, e di servirlo nello stato, in cui lo chiama.

M. Pecca colui, che senza essere chiamato, si propone nel farsi ordinare il solo fine dell' interesse, o altri simili fini Umani?

D. Colui, che senza esser chiamato si propone nel farsi ordinare il solo fine dell' interesse, o altri simili fini umani pecca certamente, e molto più peccano i Parenti, se contra di lui voglia ve lo costringono.

M. Perchè pecca colui, che senza esser chiamato si fa solo ordinare per fini Umani?

D. Colui, che senza esser chiamato si fa solo ordinare per fini umani pecca, perchè mette in gran pericolo la sua eterna salute, intruden-

dosi

σιμον, εἰς τὸ ὅποιον ὁ Θεὸς δὲν τὸν θέλει.

Δ. Διὰ ποίαν ἀφορμὴν κερματίζουσι οἱ Γονεῖς τε εἰς τὸν βιάζουσι ἢ ἀγκυλίαν τέτοιον σάτιμον;

Μ. Οἱ Γονεῖς τε κερματίζουσι εἰς τὸν βιάζουσι νὰ λάβῃ ἕνα Μυστήριον, ὅπως ἐνομοθετήθῃ διὰ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὸ ὄφελος τῶν ψυχῶν, καὶ ὅχι διὰ τὸ πρόσκαιρον συμφέρον τῶν φαρμακείων.

Κεφάλαιον ἑννατον.

Περὶ τοῦ Ὑπανδρίας.

Δ. **Τ**ί ἐστὶν τὸ Μυστήριον τοῦ Ὑπανδρίας;

Μ. Ἡ Ὑπανδρία ἐστὶν ἕνα Μυστήριον, ὅπως συνέταται εἰς ἕνα αἰσθητὸν, καὶ ἀμοιβαῖον πελάσμιον νὰ ζῶσι ἀνάμεικτά τε εἰς τὸν θάνατον ἀχώριστα, ὅπως συναλλήλως φανερώουσι ἑμπροσθεν εἰς τὸν Πάροχον αὐτῶν, καὶ δύο μάρτυρες ἐκεῖνος, καὶ ἐκείνη, ὅπως ἔχουσι νὰ ὑπανδρεύουσι.

Δ. Τί ἐνεργεῖ τὸ Μυστήριον τοῦ Ὑπανδρίας;

Μ. Τὸ Μυστήριον τοῦ Ὑπανδρίας δίδει δύναμιν, καὶ χάριν τῷ Ὑπανδρῶμένῳ νὰ ζῶσι ἀνυπερβύτως μετὰ εἰρήνῃ, καὶ ἡσυχίᾳ, καὶ νὰ ἀνταρῶνται τὰ τέκνα τῷ εἰς τὸν Ἅγιον φόβον τοῦ Θεοῦ.

Δ. Διὰ ποῖον σκοπὸν ἔχει πᾶς νὰ λάβῃ ἐν τῷ Μυστήριον τοῦ Ὑπανδρίας;

Μ. Τὸ Μυστήριον τοῦ Ὑπανδρίας ἔχει νὰ τὸ λάβῃ πᾶς μερὶς διὰ τῆς τῶν σκοπὸν νὰ πολυπλασιάσῃ εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ τὰς Χριστιανὰς ἐπὶ τῆς Γῆς, καὶ τὰς Ἁγίας εἰς τὸν Οὐρανόν.

Δ. Εἰς ποίαν διάδεσιν πρέπει νὰ εἶναι κα-

δοσι in uno stato, in cui Dio non lo vuole.

Μ. *Perchè peccano i di lui Parenti, se ve lo costringono?*

Δ. I di lui Parenti peccano, perchè lo costringono a ricevere un Sacramento, che fu istituito per gloria di Dio, e vantaggio dell' Anime, e non per i vantaggi temporali delle Famiglie.

Capo nono.

Del Matrimonio.

Μ. **C**he cosa è il Sacramento del Matrimonio?

Δ. Il Matrimonio è un Sacramento, il quale consiste nel sensibile, e scambievole consenso di vivere indissolubilmente insieme, che si danno in presenza del proprio Parroco, e di due Testimonj coloro, che contraggono il Matrimonio.

Μ. *Che effetto fa il Sacramento del Matrimonio?*

Δ. Il Sacramento del Matrimonio dà virtù, e grazia agli sposati di vivere tra loro in pace, e carità, e di allevare i loro Figliuoli nel santo timor di Dio.

Μ. *A che fine dee pigliarsi il Sacramento del Matrimonio?*

Δ. Il Sacramento del Matrimonio si deve pigliare principalmente a fine di moltiplicarsi a gloria di Dio i Cristiani in Terra, ed i Santi in Paradiso.

Μ. *Come devono gli Sposi essere dispo-*

κατὰ τὴν ψυχὴν ἐκείνοι, ὅτῃ ἔχουσιν νὰ λάβωσι τὸ Μυστήριον τὸ Ὑπανδρείας;
 Μ. Ἐκείνοι, ὅτῃ ἔχουσιν νὰ ὑπανδρεύθωσι πρέπει νὰ ἐντάσσονται εἰς τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ, καὶ διαυτὸ πρέπον εἶναι νὰ ἐξαγορεύθωσι, καὶ νὰ κοιωνήσασιν πρὶν νὰ λάβωσι ἐκείνο τὸ Μυστήριον.

Δ. Ποῖον σάσιμον εἶναι τὸ καλλήτερον ἐκείνο τὸ Ὑπανδρείας, ἢ ἐκείνο τὸ Παρθερείας;

Μ. Τὸ σάσιμον τὸ Ὑπανδρείας ἄγιον εἶναι, καὶ καλόν, ἀλλὰ εἶναι πρᾶγμα ἀνθρώπινόν. ἀλλὰ τὸ σάσιμον τὸ Παρθερείας εἶναι καλλήτερον, διὰ τὴν εἶναι πρᾶγμα Ἀγγελικόν.

Ἀρθρον πέμπτον.

Περὶ τῶν Πράξεων τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης.

Κεφάλαιον πρῶτον

Περὶ τῶν χρέων, ὅτῃ ἔχομεν νὰ κάμωμεν

Πράξεις τῆς Πίστεως, Ἐλπίδος, καὶ

Ἀγάπης.

Δ. Ἐμιλήσαμεν περὶ ἐκείνων, ὅτῃ προβλέπει τὴν Πίσιν, τὴν Ἐλπίδα, καὶ τὴν Ἀγάπην. ἀπομένει νὰ μιλήσωμεν τώρα περὶ τῶν Πράξεων ἐπὶ τῶν τεσσάρων Ἀρετῶν.

Εἴμεσθε κρατημένοι νὰ κάμωμεν Πράξεις τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης;

Μ. Ναι. Εἴμεσθε κρατημένοι νὰ κάμωμεν Πράξεις τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης.

Δ. Πότε εἴμεσθε κρατημένοι;

Μ. Εἴμεσθε κρατημένοι νὰ κάμωμεν Πράξεις τῆς Πίστεως, τῆς Ἐλπίδος, καὶ τῆς Ἀγάπης φθάνοντας εἰς τὴν ἡλικίαν τὴν δια-

R 2

καὶ

Sposi nell' Anima per pigliar il Sacramento del Matrimonio?

D. Gli Sposi devono trovarsi in grazia di Dio, e però è necessario, che si confessino, e si comunichino prima di pigliar tal Sacramento.

M. *Quale stato è migliore, lo stato di Matrimonio, o lo stato di Verginità?*

D. Lo stato di Matrimonio è buono: ma è cosa Umana: ma lo stato di Verginità è migliore, perchè è cosa Angelica.

Articolo quinto.

Degli Atti di Fede, Speranza, e Carità.

Capo primo.

Dell'obbligo di far Atti

di Fede, Speranza, e Carità.

M. **A**bbiamo trattato di quel che appartiene alla Fede, alla Speranza, ed alla Carità: resta ora a trattare degli Atti di queste tre Virtù.

Siamo obbligati a far Atti di Fede, di Speranza, e di Carità?

D. Certo: fiam' obbligati a far Atti di Fede, di Speranza, e di Carità.

M. Quando siamo obbligati?

D. Siam' obbligati a far Atti di Fede, di Speranza, e di Carità in giungere all'uso della ragione, di

κρίσεως, πότε, καὶ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ζωῆς μας, καὶ εἰς τὸν θάνατόν μας.

Δ. Τί πρέπει νὰ πιστεύωμεν εἰς τὸ νοινὸν διὰ τὸ κάμωμεν κατὰ τὸ χρέος μας τὴν Πράξιν τῆς Πίσεως;

Μ. Διὰ τὸ κάμωμεν τὴν Πράξιν τῆς Πίσεως κατὰ τὸ χρέος μας, πρέπει νὰ πιστεύωμεν εἰς τὸ νοινὸν ὅλο ἐκείνο, ὅπῃ ὁ Θεὸς ἐφάνησε τῆς Ἀγίας Ἐκκλησίας.

Δ. Τί πρέπει νὰ πιστεύωμεν εἰς τὸ μερικὸν διὰ τὸ κάμωμεν πεποῖαν Πράξιν τῆς Πίσεως;

Μ. Διὰ τὸ κάμωμεν τὴν Πράξιν τῆς Πίσεως κατὰ τὸ χρέος μας, πρέπει νὰ πιστεύωμεν εἰς τὸ μερικὸν ἓνα Θεὸν εἰς τρεῖς Πρόσωπα, ὅπῃ ἀντιμεύει τὸν Καλὸν, καὶ παιδεύει τοὺς Κακούς, καὶ τὴν Ἐνσάρκωσιν, καὶ τὸν Θάνατον τῷ Σωτῆρός μας.

Δ. Διαπὶ εἰμεσθεν κρατημένοι νὰ πιστεύωμεν ὅλα ἐντὺς, ὅπῃ εἶπαμεν;

Μ. Εἰμεσθεν κρατημένοι νὰ πιστεύωμεν ὅλα ἐντὺς, ὅπῃ εἶπαμεν εἰς τὸ νοινὸν, καὶ τὸ μερικὸν, διαπὶ τὰ ἐφάνησεν ὁ Θεὸς ἀσφαλτῇ Ἀλήθεια, ὅπῃ δὲν ἡμπορεῖ νὰ πλανηθῇ, ἢ νὰ μᾶς πλανήσῃ.

Δ. Τί πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν διὰ τὸ κάμωμεν κατὰ τὸ χρέος μας τὴν Πράξιν τῆς Ἐλπίδος;

Μ. Διὰ τὸ κάμωμεν τὴν Πράξιν τῆς Ἐλπίδος κατὰ τὸ χρέος μας πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν τὴν αἰώνιον δόξαν τῷ Παράδεισῳ, ὅπῃ μᾶς ἔταξεν ὁ Θεός, καὶ τὰ ἀναγκαῖα μέσα, διὰ τὸ ἀποκτήσωμεν.

Δ. Διαπὶ πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν ὅλα ἐντὺς, ὅπῃ εἶπαμεν;

Μ. Πρέπει νὰ ἐλπίζωμεν ὅλα ἐντὺς, ὅπῃ εἶπαμεν, διαπὶ ὁ Θεὸς ὡς Παντοδύναμος ἡμπορεῖ νὰ μᾶς δώσῃ, ὡς ἀπειρα Ἐσπλαγχνος θέλει νὰ μᾶς

di tanto in tanto in tempo della nostra vita, ed alla nostra morte.

M. *Che cosa dobbiamo credere in generale per far l' Atto di Fede secondo l' obbligo?*

D. Per far l' Atto di Fede secondo l' obbligo s'iam' obbligati a credere in generale tutto quello, che Dio ha rivelato alla santa Chiesa.

M. *Che cosa dobbiamo credere in particolare per fare tal Atto di Fede?*

D. Per far l' Atto di Fede secondo l' obbligo s'iam' obbligati a credere in particolare un Dio in tre Persone, che premia i Buoni, e castiga i Cattivi, e l' Incarnazione, e Morte del Nostro Salvatore.

M. *Perchè dobbiamo credere tutte queste cose?*

D. Siam' obbligati a credere tutte queste cose in generale, e in particolare, perchè le ha rivelate Dio Verità infallibile, che non può ingannarsi, nè ingannarci.

M. *Che cosa dobbiamo sperare per far un Atto di Speranza secondo l' obbligo?*

D. Per far un Atto di Speranza secondo l' obbligo s'iam' obbligati a sperare l' eterna gloria del Paradiso da Dio promessaci, ed i mezzi necessarj per acquistarla.

M. *Perchè dobbiamo sperare tutte queste cose?*

D. Siam' obbligati a sperare tutte queste cose, perchè Dio come Onnipotente può darci, come infinitamente Misericordioso vuol darci,

μας δώση, ἢ ὡς ἀπειρα Ἐμπιστεμέ-
νος ἔχει βεβαία νὰ μάς δώσῃ ὅπ' μάς
ἔταξε διὰ τῆς ἀξιολογίας τῆ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἐὰν ἐμεῖς θέλωμεν συνεργή-
σαι.

Δ. Τί πρέπει ν' ἀγαπᾶμεν διὰ τὸ κά-
μωμεν κατὰ τὸ χρέος μας μίαν Πρά-
ξιν τῆς Ἀγάπης;

Μ. Διὰ τὸ κάμωμεν μίαν Πράξιν τῆς
Ἀγάπης κατὰ τὸ χρέος μας πρέπει
ν' ἀγαπᾶμεν πρῶτα τὸν Θεὸν ἐπάνω
εἰς ὅλα τὰ πάντα, ἢ ὕστερα τὸν Πλη-
σίον ὡσὰν τὸν ἑαυτὸν μας.

Δ. Διαπὶ πρέπει ν' ἀγαπᾶμεν τὸν Θεόν;

Μ. Πρέπει ν' ἀγαπᾶμεν τὸν Θεὸν διὰ
τὸν ἑαυτὸν τε, διαπὶ αὐτὸς εἶναι ἁ-
κρον, ἢ ἄπειρον Καλόν.

Δ. Διαπὶ πρέπει ν' ἀγαπᾶμεν τὸν Πλη-
σίον;

Μ. Πρέπει ν' ἀγαπᾶμεν τὸν Πλησίον
διὰ ἀγάπην τῷ Θεῷ.

Δ. Πῶς κρίζονται τέταται ἢ τρεῖς Ἀρε-
ταῖς Πίσις, Ἐλπίδα, ἢ Ἀγάπη;

Μ. Ἐτέταται ἢ τρεῖς Ἀρεταῖς κρίζονται
Θεολογικαῖς Ἀρεταῖς.

Δ. Διαπὶ κρίζονται Θεολογικαῖς Ἀρε-
ταῖς;

Μ. Κρίζονται Θεολογικαῖς Ἀρεταῖς, δια-
πὶ ἀμέσως ἐπιβλέπωσι τὸν Θεόν, ἢ
ἐτῆτο σημαδᾷ οὗτος λόγος Θεολογικαῖς;

Κεφάλαιον δεύτερον.

Σχημάτις τῶν Πράξεων Πίσεως, Ἐλπίδος,
ἢ Ἀγάπης.

Δ. **Κ** Ἀμε μίαν Πράξιν τῆς Πίσεως.

Μ. Πράξις τῆς Πίσεως.

Θεέ μου διαπὶ εἶσαι πρώτη, ἢ ἁσ-
φαλι, Ἀλήθεια, πιστεύω σερεώ-
τατα ὅλο ἐκεῖνο, ὅπῃ ἐφανέρωσες τῆς
Ἀγίας Μητέρας τῆς Ἐκκλησίας, καὶ
ἀπ᾽

ci, e come infinitamente Fedele
ha da darci infallibilmente quanto
ci ha promesso per i meriti di Gesù
Cristo, se noi metteremo la nostra
cooperazione.

Μ. Che cosa dobbiamo amare per fa-
re un Atto di Carità secondo l' ob-
bligo.

Δ. Per fare un Atto di Carità secon-
do l' obbligo dobbiamo amare pri-
ma Iddio sopra ogni cosa, e poi
il Prossimo come noi stessi.

Μ. Perché dobbiamo amare Iddio?

Δ. Dobbiamo amare Iddio per se-
stesso, perchè Egli è sommo, ed
infinito Bene.

Μ. Perché dobbiamo amare il Prossimo?

Δ. Dobbiamo amare il Prossimo per
amor di Dio.

Μ. Come si domandano queste tre Vir-
tù Fede, Speranza, e carità?

Δ. Queste tre Virtù si domandano
Virtù Teologali.

Μ. Perché si domandano Virtù Teolo-
gali?

Δ. Si domandano Teologali, perchè
immediatamente riguardano Dio:
e questo vuol dire la parola Teolo-
gali.

Capo secondo.

Formole degli Atti di Fede, Spe-
ranza, e Carità.

Μ. **F**ate un Atto di Fede?

Δ. Atto di Fede.

Mio Dio, perchè siete prima, ed
infallibile Verità, credo fermamente
tutto ciò, che avete rivelato alla
Santa Madre Chiesa, e che questa
mi

ὅπῃ αὐτὴ μὲ προβάλλει νὰ πισέω,
 καὶ μερικὰ πισέω, πῶς εἶναι ἓνας μό-
 νος Θεὸς εἰς τρεῖς Πρόσωπα ἴσια, καὶ
 διακρινόμενα, Πατὴρ, Υἱός, καὶ
 Ἅγιον Πνεῦμα, πῶς ὁ Υἱὸς ἐγένετο
 Ἄνθρωπος εἰς τὴν καθαρωτάτην κοι-
 λίαν τῆς Παρθένου Μαρίας ἐν Πνεύ-
 ματος Ἁγίου, καὶ πῶς ἔπαθε, καὶ ἀ-
 πέθανεν εἰς ἓνα Σταυρὸν διὰ μᾶς
 σῶσιν, πῶς ἔχει νὰ ἔλθῃ διὰ μᾶς
 κρίνῃ, πῶς ἀνταμείβει διὰ πάντα τὰς
 Καλὰς εἰς τὸν Παράδεισον, καὶ παιδεύ-
 νει διὰ πάντα τὰς Κακὰς εἰς τὸ Κό-
 λασιν. καὶ εἰς ἐσχάτην τὴν Ἁγίαν Πί-
 σιν εἶμαι ἀποφασισμένος νὰ ζήσω,
 καὶ νὰ ἀποθάνω.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τὴν Ἐλπίδος.

Μ. Πράξις τὴν Ἐλπίδος.

Θεέ μου, ἀπειρόν μου Καλόν, διὰ-
 πῇ εἶσαι Παντοδύναμος, ἀπειρα Εὐσ-
 πλαγχνος, καὶ Εὐπιστεμένος εἰς τὰ τα-
 ξήματά σου, ἐλπίζω σφεδρὰ μὲ ὅλην
 μου τὴν καρδίαν νὰ ἀποτάξω ἀπὸ ἐτέ-
 ρα τὴν αἰώνιον Δόξαν τῆς Παραδείσου,
 καὶ τὰ ἀναγκάζω μετὰ διὰ τὴν ἀποκ-
 ῖπσιν διὰ τὰ μισθὰ τῆς Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 καὶ διὰ τὰ καλῶν ἔργων, ὅπῃ εἶμαι
 ἀποφασισμένος μὲ τὴν βοήθειάν σου νὰ
 πράξω.

Δ. Κάμε μίαν Πράξιν τὴν Ἀγάπης.

Μ. Πράξις τὴν Ἀγάπης.

Θεέ μου, διὰ πῇ εἶσαι ἄκρον, καὶ ἀπειρόν
 Καλόν σε ἀγαπῶ μὲ ὅλην μου τὴν καρ-
 δίαν ἐπάνω εἰς ὅλα τὰ πάντα, καὶ
 διὰ τὴν ἀγάπην σου ἀγαπῶ τὸν Πλη-
 σίον μου ὡς αὐτὸν τὸν ἑμαυτὸν μου. Ἀρ-

mi propone a credere: ed espres-
 samente credo, che v'è un Dio
 solo in tre Persone uguali, e di-
 stinte Padre, Figliuolo, e Spirito
 Santo, che il Figliuolo si fece Uo-
 mo nel purissimo seno di Maria
 Virgine per virtù dello Spirito San-
 to, e che patì, e morì in Croce
 per salvarci, che ha da venire
 a giudicarci, che rimunerà i Bu-
 oni per sempre in Paradiso, e ga-
 stiga i Cattivi per sempre nell'
 Inferno: ed in questa Santa Fede
 protesto di voler vivere, e morire.

M. Fate un Atto di Speranza.

D. Atto di Speranza.

Mio Dio, mio sommo Bene, per-
 chè siete Onnipotente, infinitamente
 misericordioso, e Fedele nelle vo-
 stre promesse, spero fermamente
 con tutto il cuore di ottenere da
 voi l'eterna gloria del Paradiso,
 ed i mezzi necessari per acquistarla
 per i meriti di Gesù Cristo, e
 per mezzo delle buone opere, che
 propongo di fare coll'ajuto vostro.

M. Fate un Atto di Amore.

D. Atto di Amore.

Mio Dio, perchè siete sommo, ed
 infinito Bene vi amo con tutto il
 cuore sopra ogni cosa, e per amor
 vostro amo ancora il Prossimo mio
 come me stesso.

Α" ρ Θ ρ ο ν ἔ κ τ ο ν .

Περὶ διαφορῶν ἄλλων πραγμάτων,
ὅτῃ μὲ τ Πίσιν, Ἐλπίδα, καὶ Ἀγάπην
παραπολλά ὀφελῶσι
διανὰ ἀποκτίσωμεν τὴν αἰωνίαν μας
σωτηρίαν.

Κεφάλαιον πρῶτον.

Περὶ τῶν Θεμελιακῶν Ἀρετῶν.

Δ. Ἐπειδὴ καὶ ἐξεδιλύσαμεν ἐκεῖνο,
ὅτῃ ἐπιβλέπει τὴν Πίσιν, τὴν Ἐλπίδα,
καὶ τὴν Ἀγάπην. ἐπιθυμῶ νὰ ἴξωμαι,
ἂν εἶναι ἄλλα πράγματα, ὅτῃ μὲ τὰ
τὴν Πίσεως, Ἐλπίδος, καὶ Ἀγάπης
εἶναι καλὸν νὰ μάθωμεν διανὰ ἀποκ-
τίσωμεν τὸ τέλος τῆς αἰωνίας σωτηρίας,
διὰ τὴν ὁποίαν ἐπλάσθηκαμεν.

Μ. Εἶναι παρὰ καλὸν νὰ μάθωμεν ταῖς
Θεμελιακαῖς Ἀρεταῖς, τὰ Δῶρα, καὶ
τὰς Καρπὰς τῆς Ἀγίας Πνεύματος,
ταῖς Εὐαγγελικαῖς Μανχερίοις, διὰ
νὰ ταῖς ἀποκτίσωμεν, καὶ τὰ Ἔργα
τῆς Ἐλεημοσύνης διανὰ τὰ πράξωμεν.

Δ. Πόσαι, καὶ ποῖαι εἶναι ἡ Θεμελια-
καῖς Ἀρεταῖς;

Μ. Ἡ Θεμελιακαῖς Ἀρεταῖς εἶναι τέ-
σσαρες. ἡ Φρονιμάδα, ἡ Δικαιοσύνη,
ἡ Ἐγκράτεια, καὶ ἡ Ἀνδρεία.

Δ. Τί εἶναι ἡ Φρονιμάδα;

Μ. Ἡ Φρονιμάδα εἶναι μία Ἀρετὴ,
ὅτῃ μᾶς κἀμνει νὰ διακρίνωμεν τὸ
καλὸν, καὶ τὸ κακὸν, διανὰ πράξωμεν
τὸ ἕνα, καὶ διανὰ ἀποφύγωμεν τὸ
ἄλλο.

Δ. Τί εἶναι ἡ Δικαιοσύνη;

Μ. Ἡ Δικαιοσύνη εἶναι μία Ἀρετὴ, ὅ-
τῃ

Articolo sesto.

Di altre Cose,

che con la Fede, Speranza, e

Carità molto giovano

al fine di acquistare l' eterna salute.

Capo primo.

Delle Virtù Cardinali.

M. **A**Vendo già dichiarato ciò,
che appartiene alla Fede,
alla Speranza, e alla Carità; de-
sidero sapere, se vi siano altre co-
se, che insieme con le cose appar-
tenenti alla Fede, alla Speranza,
e alla Carità siano utilissime a sa-
persi per conseguire il fine dell'
eterna salute, per cui siamo stati
creati?

D. Sono utilissime a sapere le Vir-
tù Cardinali, i Doni, ed i Frutti
dello Spirito Santo, le Beatitudini
Evangeliche per ottenerle, e le
Opere di Misericordia per prati-
carle.

M. Quante, e quali sono le Virtù
Cardinali?

D. Le Virtù Cardinali sono quattro:
Prudenza, Giustizia, Temperanza,
e Fortezza.

M. Che cosa è la Prudenza?

D. La Prudenza è una Virtù, che
ci fa discernere il bene ed il ma-
le, per praticar quello, e fuggir
questo.

M. Che cosa è la Giustizia?

D. La Giustizia è una Virtù, che
ci-

πῶς μᾶς κάμνει νὰ δώσωμεν καθενὸς
ὅπ τῷ ἐγγίξει.

Δ. Τί εἶναι ἡ Εὐκράτεια;

Μ. Ἡ Εὐκράτεια εἶναι μία Ἀρετὴ ὅπῃ
κάμνει νὰ χαλινώσωμεν ταῖς ἁταν-
ταῖς ἐπιθυμίαις.

Δ. Τί εἶναι ἡ Ἀνδρεία;

Μ. Ἡ Ἀνδρεία εἶναι μία Ἀρετὴ, ὅπῃ
δίδει δύναμιν διὰ νὰ μὴ φοβέσθῃ
ἐπὶ κίνδυνον, ἢ πῶς θάνατον ὅταν τὸ ζητᾷ
ἡ δέσποισ τῷ Θεῷ.

Κεφάλαιον δεύτερον.

Περὶ τῶν Δώρων, καὶ Καρπῶν τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Δώρα
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι;

Μ. Τὰ Δώρα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι εἶ-
ναι ἑπτὰ.

α. Σοφία.

β. Σύνεσις.

γ. Βελή.

δ. Ἀνδρεία.

ε. Γνώσις.

ς. Εὐσέβεια.

ζ. Φόβος τῷ Θεῷ.

Ε. Εἰς τί ὠφελεῖται τῷ τῷ Δώρῳ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι;

Μ. Τὰ Δώρα τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι ὠ-
φελεῖται διὰ τὴν βοήθειαν τῶν Ἀρετῶν,
καὶ διὰ νὰ μᾶς κάμνῃ τελείους εἰς τὴν
ἐράτῃ τῷ Θεῷ.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ὁ Φόβος τῷ Θεῷ;

Μ. Ὁ Φόβος τῷ Θεῷ ὠφελεῖ διὰ νὰ ἀ-
πέχωμεν ἀπὸ τὰ κέρματα.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ἡ Εὐσέβεια;

Μ. Ἡ Εὐσέβεια ὠφελεῖ διὰ νὰ εἰσεσθῇ
ὑπάκουαι, καὶ ἐυλαβεῖς πρὸς τὸν Θεόν.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ἡ Γνώσις;

Μ. Ἡ Γνώσις ὠφελεῖ διὰ νὰ εἰσεσθῇ
διδασκαλεμένοι νὰ γνωρίσωμεν τὸ
Θέλημα τῷ Θεῷ. Δ.

ci fa rendere ad ognuno quel, ch'
è suo.

M. Che cosa è la Temperanza?

D. La Temperanza è una Virtù,
che ci fa mettere freno ai desiderj
disordinati.

M. Che cosa è la Fortezza?

D. La Fortezza è una Virtù che ci
dà coraggio per non temere ve-
run pericolo, neppur l'istessa Mor-
te, quando si tratta di servizio di Dio.

Capo secondo

Dei Doni, e Frutti dello Spirito
Santo.

M. Quanti, e quali sono i Do-
ni dello Spirito Santo?

D. I Doni dello Spirito Santo so-
no sette.

1. Sapienza.

2. Intelletto.

3. Consiglio.

4. Fortezza.

5. Scienza.

6. Pietà.

7. Timor di Dio.

M. A che giovano questi Doni dello
Spirito Santo?

D. I Doni dello Spirito Santo gio-
vano per ajuto delle Virtù, e per
farci perfetti nella via di Dio.

M. A che giova il Timor di Dio?

D. Il Timor di Dio giova per a-
stenerci dai peccati.

M. A che giova la Pietà?

D. La Pietà giova per esser divoti,
ed ubbidienti a Dio.

M. A che giova la Scienza?

D. La Scienza giova per essere am-
maestrati a conoscere la volontà
di Dio. M.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ἡ Ἀνδρεία;
 Μ. Ἡ Ἀνδρεία ὠφελεῖ διὰ τὴν νικήσω-
 μεν ὅλους τὰς δυσκολείας, ὅπως ἐ-
 ναυπώνονται εἰς τὸ νὰ βάλωμεν εἰς
 πράξιν τὸ Θέλημα τῆς Θεοῦ.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ἡ Βαλὴ;
 Μ. Ἡ Βαλὴ ὠφελεῖ διὰ τὴν γνωρίσωμεν
 τὰ πλανήματα τῆς Δαίμονος.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ἡ Σύνεσις;
 Μ. Ἡ Σύνεσις ὠφελεῖ διὰ τὴν καταλάβω-
 μεν τὰ Μυστήρια τῆς Πίστεως.

Δ. Εἰς τί ὠφελεῖ ἡ Σοφία;
 Μ. Ἡ Σοφία ὠφελεῖ διὰ τὴν γενῆμεν
 τέλει, διορθώνοντας τὴν ζωὴν μας,
 καὶ τὰ ἔργα μας εἰς δόξαν τῆς Θεοῦ.

Δ. Ποιοί, καὶ ποιοί εἶναι οἱ Καρποὶ τῆς
 Ἀγίας Πνεύματος;

Μ. Οἱ Καρποὶ τῆς Ἀγίας Πνεύματος εἶ-
 ναι δώδεκα.

α. Ἀγάπη.

β. Χαρά.

γ. Εἰρήνη.

δ. Ὑπομονή.

ε. Καλοσύνη.

ς. Ἀγαθωσύνη.

ζ. Μακροθυμία.

η. Πραότης.

θ. Πίσις.

ι. Εὐταξία.

ια. Εὐκρίθεια.

ιβ. Σωφροσύνη.

Κεφάλαιον τρίτων.

Περὶ τῆς Μακαριότητων,

Καὶ περὶ τῶν ἔργων τῆς Ἐλεημοσύνης.

Δ. Πόσους, καὶ ποίους εἶναι ἡ Εὐ-
 αγγελικαὶς Μακαριότηται;

Μ. Ἡ Εὐαγγελικαὶς Μακαριότηται
 εἶναι ὀκτώ.

α. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύμα-
 τι, διαπ' αὐτῶν εἶναι ἡ Βασιλεία
 τοῦ Θεοῦ.

Σ

β.

Μ. *A che giova la Fortezza?*

Δ. La Fortezza giova per vincere le
 difficoltà, che si attraversano nel me-
 ttere in esecuzione la Volontà di Dio.

Μ. *A che giova il Consiglio?*

Δ. Il Consiglio giova per conoscere
 gl' inganni del Demonio.

Μ. *A che giova l' Intelletto?*

Δ. L' Intelletto giova per penetrare
 i Misterj della Fede.

Μ. *A che la Sapienza?*

Δ. La Sapienza giova, acciò diven-
 tiamo perfetti ordinando tutta la
 nostra vita, e le nostre operazio-
 ni a gloria di Dio.

Μ. *Quanti, e quali sono i Frutti
 dello Spirito Santo?*

Δ. I Frutti dello Spirito Santo sono
 dodici.

1. Carità.

2. Gaudio.

3. Pace.

4. Pazienza.

5. Benignità.

6. Bontà.

7. Longanimità.

8. Mansuetudine.

9. Fede.

10. Modestia.

11. Continenza.

12. Castità.

Capo terzo.

Delle Beatitudini,

e delle Opere della Misericordia.

Μ. *Quante, e quali sono le Bea-
 titudini Evangeliche?*

Δ. Le Beatitudini Evangeliche sono
 otto.

1. Beati i poveri di spirito, perchè
 di essi è il Regno de' Cieli.

1. Bea-

β. Μακάριοι οἱ πρῶτοι, διατὶ αὐτοὶ
θέλουν κληρονομήσει τὴν Γῆν.

γ. Μακάριοι ἐκεῖνοι, ὅπῃ κλαίουσιν,
διατὶ αὐτοὶ θέλουν παρηγορηθεῖ.

δ. Μακάριοι ἐκεῖνοι, ὅπῃ πίνουσιν, καὶ
διψοῦσι τὴν Δικαιοσύνην, διατὶ αὐ-
τοὶ θέλουν χορτασθεῖ.

ε. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, διατὶ αὐ-
τοὶ θέλουν ἐλεῖσθαι.

ς. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,
διατὶ αὐτοὶ θέλουν εἶδεῖ τὸν Θεόν.

ζ. Μακάριοι οἱ ἐρηνοποιοῖ, διατὶ
θέλουν ὀνομασθῆναι υἱοὶ τοῦ Θεοῦ.

ἡ Μακάριοι οἱ διωγμένοι διὰ τὴν
Δικαιοσύνην, διατὶ αὐτῶν εἶναι ἡ
Βασιλεία τοῦ Οὐρανοῦ.

Δ. Ποῦτα εἶναι τὰ ἔργα τῆς Ἐλεημο-
σύνης;

Μ. Τὰ ἔργα τῆς Ἐλεημοσύνης εἶναι δεκά-
τέσσερα. ἑπτὰ Πνύμαπνὰ, καὶ ἑπτὰ
Σωμαπνὰ.

Δ. Ποῖα εἶναι τὰ ἑπτὰ Σωμαπνὰ ἔργα;

Μ. Τὰ Σωμαπνὰ ἔργα τῆς Ἐλεημοσύνης εἶναι.

α. Νὰ δώσωμεν τῷ Πεινασμένῳ νὰ
φάγῃσι.

β. Νὰ δώσωμεν τῷ Διψασμένῳ νὰ
πίψῃσι.

γ. Νὰ ἐνδύσωμεν τοὺς Γυμνοὺς.

δ. Νὰ δεχθῶμεν τοὺς Ξένους.

ε. Νὰ ἐπισκεψώμεν τοὺς Ἀρρώστους.

ς. Νὰ ἐπισκεψώμεν τοὺς Φυλακω-
μένους.

ζ. Νὰ θάψωμεν τοὺς Ἀποθαμένους.

Δ. Ποῖα εἶναι τὰ ἑπτὰ Πνύμαπνὰ;

Μ. Τὰ Πνύμαπνὰ ἔργα τῆς Ἐλεημοσύ-
νης εἶναι.

α. Νὰ συμβουλευώμεν τοὺς Ἀμφι-
βόλους.

β. Νὰ νουθετήσωμεν τοὺς Ἀμαθεῖς.

γ. Νὰ ἐρμηνεύσωμεν τοὺς Ἀμαρτωλοὺς.

δ. Νὰ παρηγορήσωμεν τοὺς Πικρα-
μένους.

ε. Νὰ συμπάθῃσωμεν ἐκείνων, ὅπῃ
μας ἐβλάβησι, 5.

2. Beati i mansueti, perchè essi pos-
sederanno la Terra.

3. Beati quelli, che piangono, per-
chè essi saranno consolati.

4. Beati quelli, che hanno fame, e
sete della Giustizia, perchè essi
saranno saziati.

5. Beati i Misericordiosi, perchè essi
otrerranno Misericordia.

6. Beati i Mondici di Cuore, perchè
essi vedranno Dio.

7. Beati i Pacifici, perchè saranno
chiamati Figliuoli di Dio.

8. Beati quelli, che soffrono la per-
secuzione per la Giustizia, perchè
di essi è il Regno de' Cieli.

M. Quante sono le Opere della Mi-
sericordia?

D. Le Opere della Misericordia sono
quattordici: sette Corporali, e set-
te spirituali.

M. Quali sono le sette Corporali?

D. Le Opere della Misericordia Cor-
porali sono.

1. Dar da mangiare agli Affamati.

2. Dar da bere agli Assetati.

3. Vestire gl' Ignudi.

4. Alloggiar i Pellegrini.

5. Visitar gl' Infermi.

6. Visitar li Carcerati.

7. Seppellir li Morti.

M. Quali sono le sette spirituali?

D. Le Opere della Misericordia spi-
rituali sono.

1. Consigliar i Dubbiosi.

2. Insegnar gl' Ignoranti.

3. Ammonire i Peccatori.

4. Consolare gli Afflitti.

5. Perdonare le offese.

5. Να ὑποφέρωμεν με ὑπομονήν ἐκεί-
νης, ὅτε μᾶς πειράζεν.

ζ. Να παρακαλέσωμεν τὸν Θεὸν διὰ
τὰς Ζωντανὰς, καὶ διὰ τὰς Ἀπο-
θαμένους.

Ἀρθρον ἑβδομον.

Περὶ τῶν Ῥημάτων.

ἦγον περὶ τῶν πραγμάτων, ὅτε ἐναυπώνονται

ἢ εἰς τὴν Πίσιν, ἢ εἰς τὴν Ἐλπίδα, ἢ τὴν
ὀλιγόπερον εἰς τὴν Ἀγάπην,

καὶ περὶ τῶν Μέσων,

ὅτε ἔχομεν διὰ μὴν κερματίζωμεν.

Κεφάλαιον πρῶτον.

Περὶ τῶν κερμάτων εἰς τὸ κοινόν.

Δ. **Τ**ὶ εἶναι τὸ κέρμα;

Μ. Τὸ κέρμα εἶναι μία παράβασις ἐ-
ναντίον εἰς τὸν θεῖον Νόμον.

Δ. Πόσων λογίων εἶναι τὰ κέρματα;

Μ. Τὰ κέρματα εἶναι δύο λογίων. κέρμα
Προπατορικόν, καὶ κέρμα πρᾶκτικόν.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κέρμα τὸ προπατο-
ρικόν;

Μ. Τὸ κέρμα τὸ προπατορικόν εἶναι
ἐκεῖνο, μετὰ τὸ ὅποιον γεννᾶμεσθαι ὅλοι, καὶ
τὸ ἔχομεν ὡς ἀν κληρονομίαν ἀπὸ τῶν
Ἀδὰμ τὸν Προπάτορά μας.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κέρμα τὸ πρᾶκτικόν;

Μ. Τὸ κέρμα τὸ πρᾶκτικόν εἶναι ἐκεῖ-
νο, ὅτε κάμνομεν μετὰ τὸ ἐδικόν μας
βέλημα.

Δ. Πόσων λογίων εἶναι τὸ κέρμα τὸ
πρᾶκτικόν;

Μ. Τὸ κέρμα τὸ πρᾶκτικόν εἶναι δύο

S 2

λο-

6. Sopportar pazientemente le Perso-
ne moleste.

7. Pregar Iddio per i Vivi, e per i
Morti.

Articolo settimo.

De' Peccati,

cioè delle cose, che si oppongono

alla Fede, o alla Speranza, o

per lo meno alla Carità, e de'

Mezzi, che abbiamo per

non peccare.

Capo primo.

Dei Peccati in generale.

Μ. **C**he cosa è il Peccato.

Δ. Il Peccato è una trasgres-
sione della Legge di Dio.

Μ. Quante sorti di peccati vi sono?

Δ. Vi sono due sorti di Peccati :
Peccato Originale, e Peccato At-
tuale.

Μ. Qual è il Peccato Originale?

Δ. Il peccato Originale è quello, col
quale tutti nasciamo, e l'abbia-
mo come per eredità dal nostro
primo Padre Adamo.

Μ. Qual è il Peccato Attuale?

Δ. Il peccato Attuale è quello, che
commettiamo con la nostra propria
volontà.

Μ. Quante sorti di Peccati Attuali
vi sono?

Δ. Vi sono due sorti di Peccati At-
tua-

λογισῶν. κῆμα θανάσιμον, καὶ κῆμα συγχωρητικόν.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κῆμα θανάσιμον;

Μ. Τὸ κῆμα τὸ θανάσιμον εἶναι ἐκεῖνο, ὅπῃ βλάπτει βαρέα τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ, ἢ τῷ Πλησίῳ, ἢ τῷ ἑαυτῷ μας.

Δ. Διαπὶ τίτω τὸ κῆμα κρίζεται θανάσιμον;

Μ. Τίτω τὸ κῆμα κρίζεται θανάσιμον, διαπὶ σπέρνει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῆς χάριτος τῷ Θεῷ, ὅπῃ εἶναι ἡ πνευματικὴ τῆς ζωῆς, καὶ τὸν φταίσιν τὸν κἀμναι ἀξίον τῷ αἰωνίῳ θανάτῳ τῆς Κολάσεως.

Δ. Πόσα κῆματα θανάσιμα φθάνουσιν διὰ τὴν ὑπάγην πρὸς εἰς τὴν Κόλασιν;

Μ. Διὰ τὴν ὑπάγην πρὸς εἰς τὴν Κόλασιν φθάνει ἓνα μόνον θανάσιμον κῆμα, ἀγκυλακκὴ τῷ λογισμῷ.

Δ. Ποῖον εἶναι τὸ κῆμα τὸ συγχωρητικόν;

Μ. Τὸ κῆμα τὸ συγχωρητικόν εἶναι ἐκεῖνο, ὅπῃ δὲν βλάπτει βαρέα τὴν ἀγάπην τῷ Θεῷ, ἢ τῷ Πλησίῳ, ἢ τῷ ἑαυτῷ μας, ὅμως κακοφοίνεται τῷ Θεῷ, καὶ ὀλιγεύει τὴν θερμότητα τῆς θείας ἀγάπης.

Δ. Διαπὶ τίτω τὸ κῆμα κρίζεται συγχωρητικόν;

Μ. Εἴτω τὸ κῆμα κρίζεται συγχωρητικόν, διαπὶ πλέον ἔνδοξα συγχωρεῖται ἀπὸ τὸν Θεὸν ὅμως πρέπει νὰ ἱκανοποιησώμεν διὰ αὐτὸ τὴν θεῖαν δικαιοσύνην ἢ εἰς τὸν τὸν κόσμον, ἢ εἰς τὸ καθατήριον.

tuali: peccato mortale, e Peccato veniale.

M. Qual è il Peccato mortale?

D. Il peccato mortale è quello, che offende gravemente la Carità di Dio, o del Prossimo, o di noi stessi.

M. Perché questo Peccato si chiama mortale?

D. Questo Peccato si chiama mortale, perchè priva l' Anima della grazia di Dio, ch' è la sua vita spirituale, e fa degno, chi lo commette, della morte eterna dell' Inferno.

M. Quanti peccati mortali ci vogliono per andare all' Inferno?

D. Per andare all' Inferno basta un solo peccato mortale, quantunque di pensiero.

M. Qual è il Peccato veniale?

D. Il peccato veniale è quello, che non offende gravemente la Carità di Dio, o del Prossimo, o di noi stessi, ma pur dispiace a Dio, e diminuisce il fervor della Carità.

M. Perché questo Peccato si chiama veniale?

D. Questo Peccato si chiama veniale, perchè più facilmente si ottiene da Dio perdono di esso: ma pur bisogna scontarlo o in questo Mondo, o nel Purgatorio.

Κεφάλαιον δεύτερον,

Περὶ τῶν Κελεύματων εἰς τὸ μεμνόν.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ κεφα-
λαιὰ κλήματα;

Μ. Τὰ κεφαλαιὰ κλήματα εἶναι ἑπτὰ.

α. Ἡ Ὑπερηφανία.

β. Ἡ Φιλαργυρία.

γ. Ἡ Πορνεία.

δ. Ἡ Ὁργή.

ε. Ἡ Λαιμαργία.

ς. Ἡ Ζηλία.

ζ. Ἡ Ὀνηρία.

Δ. Διαπὶ ἑπτὰ τὰ ἑπτὰ κλήματα κρᾶ-
ζονται κεφαλαιὰ;Μ. Ἐπτα τὰ ἑπτὰ κλήματα κρᾶζονται
κεφαλαιὰ, διαπὶ εἶναι ὡς ἂν ἑπτὰ
κεφάλια, ἢ ὡς ἂν ἑπτὰ βρύσες ὅλων
τῶν ἄλλων κελεύματων.Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ κλήματα
ἐναντίον εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα;Μ. Τὰ κλήματα ἐναντίον εἰς τὸ Ἅγιον
Πνεῦμα εἶναι ἕξι.

α. Ἡ Ἀπειπισία τῇ Σωτηρίᾳ.

β. Ἡ Πρόληψις καὶ σωθῆναι πᾶσι δι-
χως καλὰ ἔργα.γ. Ἡ Ἀνίστασις εἰς τὴν γνωρισμένην
Ἀληθείαν.

δ. Ἡ Ζηλία εἰς τὴν εὐπρίαν τῶν πλησίων.

ε. Τὸ Πείσμα εἰς τὰ κλήματα.

ς. Ἡ Τελεία Ἀμετανοησία.

Δ. Πόσα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ κλήματα,
ὅπερ φωνάζουσιν ἐνδίκην εἰς τὸν Θεόν;Μ. Τὰ κλήματα, ὅπερ φωνάζουσιν ἐνδι-
κην εἰς τὸν Θεόν εἶναι τέσ-
σερα.

α. Φόνος δολοφονικός.

β. Ἀμαρτία, ἢ ἀκαθαρσία παρὰ φύσιν.

γ. Στενοχωρέσις τῶν πτωχῶν.

δ. Ἀδίκαισις εἰς τὴν πληρωμὴν τῶν ἔρ-
γατων.

Κε-

Capo secondo.

De' Peccati in particolare.

Μ. Quanti, e quali sono i Vizj
Capitali?

Δ. I Vizj Capitali sono sette.

1. Superbia.

2. Avarizia.

3. Lussuria.

4. Ira.

5. Gola.

6. Invidia.

7. Accidia.

Μ. Perché questi sette Vizj si chia-
mano Capitali?Δ. Questi sette Vizj si chiamano Ca-
pitali, perchè sono come capi, o
come sette fonti di tutti gli altri
peccati.Μ. Quanti, e quali sono i Peccati
contro lo Spirito Santo?Δ. I Peccati contro lo Spirito Santo
sono sei.

1. Disperazione della salute.

2. Presunzione di salvarsi senza me-
rito.

3. Impugnar la Verità conosciuta.

4. Invidia della grazia altrui.

5. Ostinazione ne' peccati.

6. Impenitenza finale.

Μ. Quanti, e quali sono i Peccati,
che gridano vendetta nel cospetto
di Dio?Δ. I Peccati, che gridano vendetta
nel cospetto di Dio sono quattro.

1. Omicidio volontario.

2. Peccato di lussuria contro natura.

3. Oppressione de' poveri.

4. Fraudare la mercede agli Operarij?

Ca-

Κεφάλαιον τρίτον,

Περὶ τῶν ἐχθρῶν, ὅπως μᾶς παρακινῶσι
να κηματίσωμεν.

Δ. Ἐχομεν ἐχθρὸς, ὅπως καθημε-
ρεύσιον μᾶς παρακινῶσι να κά-
μωμεν κήματα;

Μ. Ἐχομεν τὸς ἐχθρὸς τῷ Ἀνθρώπῳ,
ὅπως καθημερεύσιον μᾶς παρακινῶσι
να κάμωμεν κήματα.

Δ. Πόσι καὶ ποῖσι, εἶναι οἱ ἐχθροὶ τῷ
Ἀνθρώπῳ;

Μ. Οἱ ἐχθροὶ τῷ Ἀνθρώπῳ εἶναι τρεῖς.
α. Ὁ Κόσμος.

β. Ἡ Σάρκα.

γ. Ὁ Δαίμονας.

Δ. Διαπὶ ὁ Κόσμος κινεῖται ἐχθρὸς
τῷ Ἀνθρώπῳ;

Μ. Ὁ Κόσμος κινεῖται ἐχθρὸς τῷ
Ἀνθρώπῳ, διαπὶ τὸν παρακινῶ εἰς τὸ
κήμα μετὰ ταῖς κακοῖς τῆς Γνώσεως, καὶ
Παραδείγματι.

Δ. Διαπὶ ἡ Σάρκα κινεῖται ἐχθρὸς
τῷ Ἀνθρώπῳ;

Μ. Ἡ Σάρκα κινεῖται ἐχθρὸς τῷ Ἀν-
θρώπῳ, διαπὶ τὸν παρακινῶ εἰς τὸ
κήμα μετὰ ταῖς κακοῖς τῆς κλίσεως.

Δ. Διαπὶ ὁ Δαίμονας κινεῖται ἐχθρὸς
τῷ Ἀνθρώπῳ;

Μ. Ὁ Δαίμονας κινεῖται ἐχθρὸς τῷ
Ἀνθρώπῳ, διαπὶ τὸν παρακινῶ εἰς
τὸ κήμα μετὰ ταῖς πειράξεις τῆς.

Δ. Ποῖα μετὰ πλέον μερικὰ μεταχει-
ρίζονται κοινὰ μιλῶντας οἱ ἐχθροὶ
τῷ Ἀνθρώπῳ διὰ τὸν παρακινῶσι
εἰς τὸ κήμα;

Μ. Οἱ ἐχθροὶ τῷ Ἀνθρώπῳ διὰ τὸν
παρακινῶσι εἰς τὸ κήμα, μεταχειρί-
ζονται ταῖς αἰσθητικαῖς τῆς Σώματος τῆς
ἰδίας Ἀνθρώπου.

Δ. Ποῖαι, καὶ ποῖαι εἶναι ἡ αἰσθητικὴ
τῆς Σώματος;

Μ.

Capo terzo.

De' Nemici, che ci tentano a
peccare.

Μ. **A**bbiamo de' Nemici, che
giornalmente ci tentano a
commettere de' peccati?

Δ. Abbiamo i Nemici dell' Uomo,
che giornalmente ci tentano a com-
mettere de' peccati.

Μ. Quanti, e quali sono i Nemici
dell' Uomo?

Δ. I Nemici dell' Uomo sono tre.

1. Il Mondo.

2. La Carne.

3. Il Demonio.

Μ. Perchè il Mondo si chiama Ne-
mico dell' Uomo?

Δ. Il Mondo si chiama Nemico dell'
Uomo, perchè lo stimola al pec-
cato con le sue cattive Massime,
ed Esempj.

Μ. Perchè la Carne si chiama Ne-
mico dell' Uomo?

Δ. La Carne si chiama Nemico dell'
Uomo, perchè lo stimola al pec-
cato con le sue cattive inclin-
zioni.

Μ. Perchè il Demonio si chiama Ne-
mico dell' Uomo?

Δ. Il Demonio si chiama Nemico
dell' Uomo, perchè lo stimola al
peccato con le sue tentazioni.

Μ. Di quali mezzi più particolari
si servono ordinariamente i Nemici
dell' Uomo per stimolarlo al peccato?

Δ. I Nemici dell' Uomo per stimo-
larlo al peccato si servono de' sensi
del Corpo dell' Uomo stesso.

Μ. Quanti, e quali sono i sensi del
Corpo?

Δ.

M. Ἡ Ἀΐσθησις τῷ Σωματος εἶναι

α. Ἡ Ὁσφύρα.

β. Ἡ Ἀκοή.

γ. Ἡ Ὁσφρησις.

δ. Ἡ Γεύσις.

ε. Ἡ Ἐγγιξις.

Κεφάλαιον τέταρτον.

Περὶ τῶν Μέσων, ὅπως ἔχομεν διὰ μὴν
κερματίζωμεν.

Δ. Ἐχομεν μέσα, μὲ τὰ ὅποια ν'
ἀποφύγωμεν τὰ κέρματα;

M. Διὰ τὰ ἀποφύγωμεν τὰ κέρματα ἔ-
χομεν μερικὰ δύο μέσα.

Δ. Ποῖα εἶναι τὰ δύο μέσα;

M. Τὰ δύο μέσα εἶναι.

α. Ἡ Προσδοχὴ.

β. Ἡ Μελέτη.

Δ. Τί εἶναι ἡ Προσδοχὴ;

M. Ἡ Προσδοχὴ εἶναι μία πράξις
ἐνλαβείας, μὲ τὴν ὁποίαν μερικὰ ζή-
τωμεν καμμίαν χάριν.

Δ. Τί εἶναι ἡ Μελέτη;

M. Ἡ Μελέτη εἶναι μία πράξις ἐνλα-
βείας, εἰς τὴν ὁποίαν συσχεζόμεσθαι τοῖς
Ἀληθείαις τῆς Πίστεώς μας.

Δ. Ποῖον πρέπει νὰ παρακαλέσωμεν
τοῖς Προσδοχοῖς μας;

M. Πρέπει νὰ παρακαλέσωμεν εἰς τοῖς
Προσδοχοῖς μας πρῶτα τὸν Θεὸν ὡς τὴν
αἰτίαν, καὶ ἀρχὴν ὅλων τῶν χαλῶν.

Δ. Καὶ ὕστερα ἀπὸ τὸν Θεόν;

M. Καὶ ὕστερα ἀπὸ τὸν Θεὸν πρέπει νὰ
παρακαλέσωμεν τὴν Ἀγιοτάτην Παρ-
θένον Μαρίαν ὡς τὴν Διαμοιράστριαν
ὅλων τῶν χαλῶν τῷ Θεῷ.

Δ. Καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν Ἀγιοτάτην Παρ-
θένον Μαρίαν;

M. Καὶ ὕστερα ἀπὸ τὴν Ἀγιοτάτην παρ-
θένον Μαρίαν πρέπει νὰ παρακαλέ-
σωμεν τοὺς Ἀγγέλους, καὶ τοὺς Ἁγίους
ὡς τὸν.

D. I sensi del Corpo sono cinque.

1. Visto.

2. Udito.

3. Odorato.

4. Gusto.

5. Tatto.

Capo quarto.

De' mezzi, che abbiamo per non
peccare.

M. **A**bbiamo de' mezzi per fug-
gire i peccati?

D. Per fuggire i peccati abbiamo spe-
cialmente due mezzi.

M. Quali sono questi due mezzi?

D. Questi due mezzi sono.

1. La Preghiera.

2. La Meditazione.

M. Che cosa è la Preghiera?

D. La Preghiera è una pratica di
pietà con cui principalmente do-
mandiamo qualche grazia.

M. Che cosa è la Meditazione?

D. La Meditazione è una pratica di
pietà, con cui pensiamo alle Mas-
sime della Fede.

M. Chi dobbiamo pregare nelle nostre
Preghiere?

D. Dobbiamo pregare nelle nostre
preghiere prima Iddio come prin-
cipio d' ogni bene.

M. E dopo Dio?

D. E dopo Dio dobbiamo pregare
la Beatissima Vergine come Di-
spensatrice di tutte le grazie di
Dio.

M. E dopo la Beatissima Vergine?

D. E dopo la Beatissima Vergine
dobbiamo pregare gli Angeli, ed
i Santi come nostri Intercessori pres-
so.

ὡς ἂν Μεσίτης μας πρὸς τὸν Θεόν, καὶ μερικὰ τὸν Ἀγγελὸν μας τὸν Φυλάκτῳρα, καὶ τὸν Ἅγιον Συνονόματόν μας.

Δ. Εἶναι ἀναγκαῖον νὰ κάμῃ πνᾶς Προσδύχην;

Μ. Τὸ νὰ κάμῃ πνᾶς Προσδύχην εἶναι τὸτον ἀναγκαῖον, ὅπ' ὁ Ἀυθέντης μας ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς μᾶς ἔδωκεν ἓνα σφυγμὸν ὁρτισμὸν νὰ παρακαλέσωμεν λέγοντας. Πρέπει πάντα νὰ παρακαλέσετε, καὶ νὰ μὴν πᾶυσετε ποτέ.

Δ. Διὰ ποῖαν ἀφορμὴν ὁ Ἰησοῦς μᾶς ἔδωκε τέτοιον ὁρτισμὸν;

Μ. Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς μᾶς ἔδωκε τέτοιον ὁρτισμὸν νὰ παρακαλέσωμεν, διὰτὶ ἔξελθον, πῶς δὲν ἐμπορῶμεν νὰ κάμωμεν κανένα καλόν, ἢ ν' ἀποφύγωμεν κανένα κακὸν δίχως τὴ βοήθειαν τοῦ Θεοῦ, καὶ πῶς κοινὰ μιλῶντας δὲν ἠμπορῶμεν ν' ἀπολαύσωμεν τέτοιαν βοήθειαν δίχως νὰ παρακαλέσωμεν.

Δ. Εἰς ποῖας περιστάσεις εἴμεσθ' ἐκρητιμένοι μερικὰ νὰ παρακαλέσωμεν;

Μ. Εἴμεσθ' ἐκρητιμένοι νὰ παρακαλέσωμεν μερικὰ ὅταν ἔχομεν χρεῖαν ἀπὸ καμμίαν χάριν ἀναγκαῖαν διὰ τὴν αἰώνιον μας σωτηρίαν, ἢ ὅταν μᾶς συμβαίνει καμμία μεγάλη πείραξις, ὅπ' δὲν ἠθέλωμεν νικήσῃ δίχως προσδύχην, ἢ ὅταν τὸ Κοινὸν εὐρίσκεται εἰς μεγάλην δυσυχίαν.

Δ. Εἶναι ὠφέλιμη τάχατις διὰτ' ἐμᾶς ἡ Μελέτη;

Μ. Ἡ Μελέτη διὰτ' ἐμᾶς εἶναι παρὰ πολλὰ ὠφέλιμη, διὰτὶ ἀπὸ τὸ νὰ μὴν μελετῶμεν ταῖς Ἀληθείαις τῆς Πίστεως προέρχεται ἡ φθορά, καὶ ὁ χαμός τῶν ψυχῶν.

Δ. Τί πρέπει νὰ μελετῶμεν;

Μ. Πρέπει νὰ μελετῶμεν μερικὰ τὰ Ὑστερήματα, καὶ τὰ Μυστήρια τῆς Ζωῆς, τὸ Πάθος, καὶ τὴ Δόξην τοῦ Ἀυθέντη μας τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. Δ.

τοῦ Θεοῦ, ed in particolare il nostro Angelo Custode, ed il santo del nostro Nome.

M. E' necessario l'uso della preghiera?

D. L'uso della Preghiera è tanto necessario, che Nostro Signor Gesù Cristo ce ne fece un precetto dicendo: Bisogna sempre pregare, e non cessare mai.

M. Perché Gesù Cristo ce ne fece un precetto?

D. Gesù Cristo ci fece precetto di pregare, perchè sapea, che noi non possiamo far verun bene, nè scansar verun male senza l'ajuto di Dio, e che ordinariamente non possiamo ottenere questo ajuto senza pregare.

M. In quali circostanze siamo specialmente obbligati a pregare?

D. Siamo obbligati a pregare specialmente quando abbiamo bisogno di qualche grazia necessaria all'eterna salute, e quando occorre qualche grave tentazione, che altrimenti non vincereffimo se non colla preghiera, o quando il peccato si trova in qualche gran calamità.

M. E' molto giovevole l'uso della Meditazione?

D. L'uso della Meditazione è giovevolissimo, giacchè il non pensare alle Massime della Fede, porta ruina, e desolazione alle Anime.

M. Che cosa dobbiamo meditare?

D. Dobbiamo meditare specialmente i Novissimi, ed i Misterj della Vita, Passione, e Gloria di Nostro Signor Gesù Cristo.

M.

Δ. Ποῖα, καὶ ποῖα εἶναι τὰ Τ'σερνά;

Μ. Τὰ Τ'σερνά εἶναι τέσσαρα.

α. Ο' Θάνατος.

β. Η' Κρίσις.

γ. Η' Κόλασις.

δ. Ο' Πράδειςτος.

Δ. Ἐχομεν καμμίαν πράξιν ἐνλαβείας, εἰς τ' ὁποῖαν νὰ εἶναι συμγμένη μετ' Προσδχὴν ἢ Μελέτην τ' Μυστηρίων τ' Ζωῆς, τῆ Πάθους, καὶ τ' Δόξης τῆ Αὐθεντίας μας τῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ;

Μ. Τὸ Ἅγιον Ρ'οδάριον σμίγει τ' Μελέτην εἰς τ' Προσδχὴν.

Δ. Τί εἶναι τὸ Ρ'οδάριον;

Μ. Τὸ Ρ'οδάριον εἶναι μία Προσδχὴ, εἰς τ' ὁποῖαν λέγονται δεκαπέντε δεκαεταίαι τῆ Χαίρε Μαρία ξεχωρισμέναι ἀπὸ δεκαπέντε Πάτερ ἡμῶν μελετῶντες εἰς τὸν ἴδιον καιρὸν δεκαπέντε Μυστήρια τ' Ζωῆς, τῆ Πάθους, καὶ τ' Δόξης τῆ Αὐθεντίας μας τῆ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Δ. Ποῖα εἶναι ἐτάτα τὰ δεκαπέντε Μυστήρια;

Μ. Ἀπὸ ἐτάτα τὰ δεκαπέντε Μυστήρια πέντε εἶναι Χαράμενα.

α. Ο' Εὐαγγελισμὸς τ' Θεοτόκου.

β. Η' Ἐπίσκεψις τ' Παναχίας πρὸς τ' Ἁγίαν Ἐλισάβετ.

γ. Η' Γέννησις τῆ Αὐθεντίας μας τῆ Κ' Χριστοῦ.

Προσφορά τῆ εἰς τὸν Ναόν.

Φιλονεικία τῆ Ἰησοῦ, ὅταν ἤτον δώδεκα Χρονῶν μετὰ τῆς Διδασκαλίας.

Ἄλλα πέντε εἶναι Λυπηπρά.

α. Η' Προσδχὴ εἰς τὸν Κῆπον.

β. Η' Φλαγγέλωσις εἰς τ' Κολόνναν.

γ. Η' Στεφάνωσις ἢ ἀκάνθισις.

δ. Τὸ φορπὸν τῆ Σταυροῦ πρὸς τῆ Κορνίς τὸ Ὅρος.

ε. Η' Στάυρωσις, καὶ ὁ Θάνατος τῆ Σωτήρος.

Τ

Τὰ

Μ. *Quanti, e quali sono i Novissimi?*

Δ. I Novissimi sono quattro.

1. Morte.

2. Giudizio.

3. Inferno.

4. Paradiso.

Μ. *Abbiamo qualche esercizio, che aggiunga alla Preghiera la Meditazione de Misterj della Vita, Passione, e Gloria di Nostro Signor Gesù Cristo?*

Δ. Il Santo Rosario aggiunge la Meditazione alla Preghiera.

Μ. *Che cosa è il Rosario?*

Δ. Il Rosario è un Orazione, in cui si recitano quindici decine di Avemmaria tramezzate da quindici Pater noster, e si van meditando quindici Misterj della Vita, Passione, e Gloria di Nostro Signor Gesù Cristo.

Μ. *Quali sono questi Misterj?*

Δ. Di questi quindici Misterj cinque sono Gaudiosi.

1. L' Annunziazione della Madonna.

2. La Visitazione della Beata Vergine a Sant' Elisabetta.

3. La Natività del Signore.

4. La Presentazione al Tempio.

5. La Disputa di Gesù Fanciullo.

Cinque altri sono Penosi.

1. L' Orazione all' Orto.

2. La Flagellazione alla Colonna.

3. La Coronazione di spine.

4. Il portar della Croce.

5. La Crocifissione, e Morte del Salvatore.

I

Τὰ πέντε ὑπερὰ εἶναι Εὐδοξία.

α. Η' Α'νάστασις τῷ Σωτῆρός μας.

β. Η' Α'νάλειψις τῶ εἰς τὸν Οὐρανόν.

γ. Ο' Ε'ρχομὸς τῷ Ἁγίῳ Πνεύματος.

δ. Η' Μετάστασις τῇ Παναγίας.

ε. Η' Σπεράνωσις, καὶ Ὑψωσίς τῆς ἐσάνω εἰς ὅλα τὰ Τάγματα τῷ Ἁγ-
γέλων.

Εἰς Μεγαλητέραν τῷ Θεῷ Δόξαν.

Α' σ μ α

Πρὸς τὸ Θεῖον Βρέφος,

ὅπῃ γεννᾶται εἰς τὴν Βηθλεέμ.

α.

Διαβῆτε εἰς τὴν Βηθλεέμ,
Ψυχᾶς, νὰ προσκυνᾶτε,
Καὶ νὰ δοξολογᾶτε
Τὸν Θεῖον Αὐτρωτὴν.
Εἰς Παρθενομήτωρ
Τὸν Θεῖον Μεσσίαν
Αἰώνιον Σοφίαν
Εἰγέννησεν εἰς τὴν Γῆν.

β.

Ο' ἐνσαρκωμένος Λόγος
Εἰκόνα τῷ Πατρὶ
Εἰς μίαν σπηλιὰν γυμνὸς
Καὶ τρέμει, καὶ θρηνεῖ.
Η' Θεῖνὴ Σεμνότης
Διὰ ἐσᾶς ἐταπεινώθη,
Διὰ ἐσᾶς ἐδεπανώθη
Τῷ Κόσμῳ ἡ ἀπαντοχία.

γ.

Διὰ ἀγάπην σας ἠθέλησε
Πτωχὸς νὰ γεννηθῇ,
Καὶ νὰ χαμιλωθῇ
† Ο' Ὑψιστος Θεός.

Καὶ

I cinque ultimi sono Gloriosi.

1. La Risurrezione del Signore.

2. L' Ascensione del medesimo al Cielo.

3. La Venuta dello Spirito Santo.

4. L' Assunzione della Madonna.

5. La Coronazione, ed Esaltazione della stessa sopra tutt' i Cori degli Angioli.

Ad Majorem Dei Gloriam.

CANTICO

Sopra il Divin Bambino

che nasce in Betlemme.

1.

A Betlemme a Betlemme
Andate ad adorare,
Correte, Alme, a lodare
Del Mondo il Redentor.
Or, or, ivi alla luce.
La Vergine Maria
Diede il Divin Messia
Il vostro Salvator.

2.

Entro una vile stalla
Sen giace un Dio umil
Gesù Verbo incarnato
Entro una grotta sta.
Alme a veder correte
A che si sia abbassata,
E quanto umiliata
La stessa Maestà.

3.

L' immenso, il grande Iddio,
Supremo Re Divino
E povero, e Bambino
Per voi si volle far.

So-

Καὶ τῶρα ἐπάνω εἰς τ' ἄχυρα
 Διὰ ἐσᾶς ἀνεστῆναι,
 Κρυαίνει, καὶ ῥιγά
 ✕ Ο Θεῖνος Τίος.
 δ.

Σταῖς πύλαις μοναχὸς
 Τίς θέλει τὸν ἀφίσει;
 Καὶ νὰ τὸν παραστήσει
 ✕ Εἰς πέποιαν φτωχίαν;
 Ψυχᾶς σὴν Φάτιν δράμετε
 Διὰ τὸν λυπηθῆτε,
 ✕ Καὶ διὰ τὸ μιλῆτε
 † Μὲ θάρρος, καὶ χαράν.
 ε.

Αἵ εἶρες, Γῆ, Στοιχεῖα,
 Τί βλέπω, πῶ θωμάζω;
 ✕ Στα σπάργανα κοιτάζω
 Τὸν Πλάσιν τ' ἔρανθ.
 Ἀλλὰ οἷμὲ πῶ πύρα;
 Τὸ Θεῖον Βρέφος κλαίει.
 Μὰ διαπῆ κλέ; πῶ φταίει,
 Γλυκύτατε Ἰησὺ;
 ζ.

Εγὼ, Θεέ μου φταίω
 Εὐὸ ταῖς ἀμαρτίαις μου,
 Καὶ ταῖς παραταξίαις μου
 ✕ Ἀσχόλασα θρηνεῖς.
 Ἀς πῶ Ἰησὺ, μαζήσου
 Ἀσχὼ καὶ ἤρπυ γῶ,
 Κῶ καὶ ἡλῶ,
 ΠΠΔ συγχωρῆς.
 ζ.

ἡ
 κρεφός εἰρηνεύεται
 Ταῖς δαίρυα πῶ σχολάζει
 ✕ Μὲ γνέματα μὲ κρᾶζει
 Διὰ μὲ συμπαθᾶ.
 Ω Ἀγαθοσύνη ἀπέλωτι,
 Ἀὐτὸς τὰ κρέματά μου,
 Καὶ τ' ἀμαρτήματά μου
 Εὐθὺς ἀλισμονᾶ.
 η.

Εγὼ σὸ περασμένον
 Σ' ἐπρόδωσα, Χεῖρέ μου,
 Τ 2

Στ'

Sopra alle dure paglie,
 Sotto all' aperto Cielo,
 Fra ghiacci, brin', e gelo
 Ei se ne st' a tremar.

4.
 E chi lasciarlo solo
 Vorrà fra tali stenti?
 E sol fra due Giumenti
 Lasciar chi lo vorrà?
 Correte su correte,
 Prostatevi, adorare
 Col vostro Dio parlate,
 Ch' ei non vi scaccierà.

5.
 O Terra, o Cielo, o Stelle!
 Che miro, e che ved' io!
 Tra fasce vedo un Dio,
 Del Mondo, il Creator.
 Oime! che strano caso!
 Il Dio Bambino piange:
 Gran Dio! ma perchè s' ange
 Il tuo Divino Cuor!

6.
 L' intendo, oimè, l' intendo
 Tu piangi i falli miei:
 Per i costumi rei,
 O Dio, r' affliggi Tu.
 Ah pianger teco io voglio:
 O Dio Bambin, perdono:
 Tu dammi il caro dono,
 Perdono, o mio Gesù.

7.
 Il Bambinel si placa,
 Co' cenni a se mi chiama;
 Che perdonarmi brama
 L' amante mio Signor.
 Signore, e puoi sì presto
 Dimenticar ch' io sono!
 Sì presto dai perdono
 A un Empio Traditor?

8.
 Peccai per lo passato:
 Detesto il fallo mio:

In

148

Στ' ἐρχόμενο, Θεέ μου;
Πολλά θά σ' ἀγαπῶ.

Καί θέλω νά πασχίσω
Ἀπ' ὅλην τ' καρδίαν, . . .
Μέ καθε ὑμνολογίαν
Νά σέ δοξολογῶ.

9.

Ἀμή πολλά φοβῶμαι
Ἀπό τὸν Πονηρόν
Χ. Παμμίαρον ἐχθρόν,
Διὰ μὴν πλανηθῶ.
Δί' αὐτὸ σ' ἐσέ συντρέχω,
Ἰησοῦ, βοήθησέ με,
Σωτῆρ, ἀνδρείωσέ με
Διὰ μὴν νικηθῶ.

10.

Ἐγὼ σ' αὐτὴν τὴν Φάτιν
Τὴν καρδίαν μου ἀφίνω
Μαζί σου ν' ἀπομείνω,
Ἰησοῦ, παντοπνά.
Χ. Διαπὶ μακρ' ἀπ' Ἐσένας
Ἡ Καρδιά παχύνει,
Μά μετ' ἐσέ πυρύνει,
Καί ἐξάπτεται πολλά.

11.

Ποτέ ποτ' ἀπ' Ἐσένας,
Σωτῆρ ἐνσαρκωμένε,
Ἰησοῦ, ἀγαπημένε
Νά μὴν ξεχωρισθῶ.
Χ. Ἀλλά σ' ἐσέ, Χρυσέ μου,
Καί διατ' ἐπὶ νά ζήσω
Ἐσένας ν' ἀγαπήσω
Ὡς πᾶς νά ξεφυθῶ.

12.

Καί σὺ Γλυκεῖα, Μητέρα;
Τὸ Βρέφος γεννημένον,
Ὅτ' ἐταπεινωμένον
Χ. Ἐς ταῖς φασκῶνς θεωρῶ.
Ἐσὺ Κυρία, κάμε
Στὸ πέλος δεξιόσμενον
Εἰς Θρόνον ὑψωμένον
Διὰ πάντα νά χαρῶ.
Ἀμήν.

E.T.

In avvenire, o Dio;
Peccar non voglio più.
Amar anzi io ti voglio,
Amante mio Signore,
Amar con tutto il Cuore,
Amato mio Gesù.

9.

Ma pur, Signore io temo
Dell' infernal Nimico:
Io temo il serpe antico,
Che sempre mi tentò.
O Dio Bambino, ajuto,
Ajuto, Gesù mio:
Che col tuo ajuto, o Dio
Abbatter lo potrò.

10.

Io dentro a questa grotta
Il Cuore, e l' Alma in tanto
A Te qui lascio accanto
Amato mio Signor.
Signor da Te lontano
Divien qual ghiaccio il Cuore:
M' accanto a Te Signore,
S' accende in santo Amor.

11.

Giammai non mi divida
Da Te, Gesù adorato.
Ma sia, Bambino a
Unito sempre a Te.
Per Te, per Te umil
E vivere, e morire
Io voglio in avvenire
Tua grazia, e tua mercè.

12.

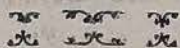
Al fin, Divina Madre,
Fa Tu, che in Paradiso
Un dì di viso a viso
Io veda il mio Gesù.
Qui giù fra due Giumenti
Lo vedo umiliato:
Fra gli Angeli esaltato
Lo veda colassù.
Amen.

A.T.

ΕΥΛΑΒΑΙΣ ΠΡΑΞΕΣ

ταῖς ὁποίαις πρέπει νὰ κάμῃ ὁ Χριστιανὸς

Περνὸ, καὶ βράδυ.



ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΤΗΝΗΣΙΣ

πρὸς τὴν Ἀγιωτάτην Τριάδα.

α.

Ω Θεέ μου, ὦ φεία Μονάδα,
Καὶ Πανάκραντε Τριάδα,
Ταπεινά σε ὁμολογῶ,
Ἐπαινῶ, καὶ προσκυνῶ.

ΠΡΑΞΙΣ

ΤΗΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΣ

πρὸς τὸν Αἰώνιον Πατέρα.

β.

Ω Πατὴρ ἐπαινεμένε,
Ποιητὴ δεδοξασμένε,
Διὰ τὰ πάντα εὐχαριστῶ σε,
Καὶ εὐλαβὴς δοξολογῶ σε.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

πρὸς τὸν Θεῖόν Υἱόν.

Καὶ ἡρ.

γ.

Πατέρα τὴν Ζωὴν μου,
Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου,
Ὁλαξέ τα, ὦ Ἡγαπημένε,
Κὼ Σωτῆρα ἐσταυρωμένε,

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΔΕΗΣΙΣ

πρὸς τὸ Ἅγιο Πνεῦμα,

δ.

Ἐλκ, ἔλα εἰς τὴν καρδίαν,
Ἅγιο Πνεῦμα, Ἅγια Εὐσπλαγχνία,
Μὲ τὸ φῶς σου φωτίσέ με,
Μὲ τὴν χάριν σου ἁγιάσέ με.

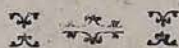
ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΚΑΛΗΣΙΣ

πρὸς

A T T I D I V O T I

DA FARSI DAL CRISTIANO

MATTINA, E SERA.



ATTO DI ADORAZIONE

Alla SS. Trinità.

1.

Io vi adoro in umiltà,
O Divina Maestà,
Padre, Figlio, e Spirito amore.
Trino, ed uno mio Signore.

ATTO

DI RINGRAZIAMENTO

Al Padre Eterno.

2.

Io vi adoro, e in sempiterno
Vi ringrazio, o Padre Eterno:
Vi ringrazio, amante Iddio,
Creatore, e Fattor mio.

ATTO DI OFFERTA

Al Divin Figliuolo.

3.

Il mio Cuore, ingrato Cuore
Offro a Voi mio Redentore:
Riverente, umiliato
L'offro a Voi, Verbo Incarnato.

ATTO DI SUPPLICA

Allo Spirito Santo.

4.

Deh! scendete in questo Cuore,
Santo Spirito di Amore:
Infiammare, consumate,
Tutto il Cuor santificate.

ATTO DI PREGHIERA

Al-

πρὸς τῷ Παναγίῳ.

Παναγία σ' ἐσὲ συντρέχω,
Εἰς ἐσένα ἐλπίδαν ἔχω:
Φύλαξέ με τὴν ζωὴν μου,
Καὶ νὰ σώσῃς τὴν ψυχὴν μου.

ΠΡΑΞΙΣ

ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ

Μυστηρίων, ὅπῃ ἐγγίζαν τῷ Θεῷ.

Τεῖα Πρῶτωπα λατρεύω,
Εἴνα μόνον Θεὸν πιστεύω,
Ὅπῃ σώσει τὴς καλῆς,
Καὶ κολάζει τὴς κακῆς.

ΠΡΑΞΙΣ

ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΩΝ

Μυστηρίων, ὅπῃ ἐγγίζαν τῷ Χριστῷ.

Σὲ πιστεύω ἐσαρκωμένον,
Ὡς Ἰησοῦ, καὶ σταυρωμένον,
Καὶ μελλόμενον Κριτὴν
Στὴν ἡμέραν θλιβερὴν.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

περὶ ὅλων τῶν Μυστηρίων εἰς τὸ κοινὸν.

Καὶ πιστεύω ὅτι, καὶ ἡ μία
Μὲ διδάσκει Ἀγία Ἐκκλησία;
Διαπὶ ἐσὺ, μέθεϊα προμήθεια
Τῆς τοῦ λῆος, ἀσφαλτοῦ ἀλήθεια.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΑΣ

Ἐποκοίμενον τῇ Ἐλπίδας.

Τὸ συγχώριο, ὦ Θεέ μου,
Καὶ τὴν χάριν σου, ὦ Γονεῖ μου,
Ἐγὼ ἐλπίζω. καὶ ζιτῶ,
Νὰ σε εἶδω σὺν Οὐρανῷ.

ΠΡΑ-

Alla Beatissima Vergine.

5.

O Maria, mio Amor, mia Vita,
Mia Virtù, Speranza, Aita,
Voi salvate, o Madre pia,
Questa pover' Alma mia.

ATTO

DI FEDE DE' MISTERI

Appartenenti a Dio.

6.

Credo, o Dio, nell' Unità
La Divina Trinità,
Che dà ai buoni un premio eterno,
Ed i Rei, brucia all' Inferno.

ATTO

DI FEDE DE' MISTERI

Appartenenti a Gesù Cristo.

7.

Io vi credo, o Gesù mio,
Vero Uomo, e vero Dio,
Per me morto, e al giorno orrendo
Per me Giudice tremendo.

ATTO DI FEDE

Sopra tutti i Misteri in generale.

8.

Quanto poi la Chiesa cred' umal
Credo anch' io con ferma
Perchè Voi lo rivelate
Dio d' Eterna Veritate.

ATTO DI SPERANZA

Oggetto della Speranza.

9.

O mio Dio, qual vostro dono,
Spero poi Grazia, e Perdono,
Spero poi, che senza velo
Vi vedrò lassù nel Cielo.

AT-

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΑΣ

Αἰτίαις τ' Ε'λπίδας.

ι.

40 Ναὶ, τὸ ἐλπίζω, ὦ Ἡγαπημένε,
 Παγκρατὴ, καὶ ἐμπνευσμένε,
 Διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἰησοῦ,
 Καὶ μισθὰ τοῦ Λυτροῦ.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΑΣ

Περίσσευσις τ' Ε'λπίδας.

ια.

23 Ναὶ, τὸ ἐλπίζω, καὶ σὺ τάζω,
 ὦ Ἰησοῦ, καλὰ νὰ πράζω,
 Σὺ τὸ τάζω κατ' ἀλήθειαν
 Μὲ τ' θείαν σε βοήθειαν.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ.

ιβ.

30 ὦ Θεέ μου, σὲ ἀγαπῶ,
 Μόνον ἐσένα ἀποδυμῶ.
 Καὶ μὲ ὅλῳ τῷ καρδίᾳ
 Σὲ ἀγαπῶ, ἄκρα Εὐσπλαγχνία.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΑΤΡΙΒΗΣ.

ιγ.

56 86 89 Κλέγω ἐγὼ, πολλὰ πικραίνομαι,
 Καὶ τὸ κέσμα μὲ συχαίνομαι;
 Διὰ τὸ μὲ βάλες εἰς τὸν Ἀδὲν,
 Καὶ ἤρπαξέ με τὸν Παράδει.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΣΥΝΤΡΙΒΗΣ.

ιδ.

95 43 Κλέγω ἐγὼ, μισῶ τὰ κέσματα,
 Διὰ τὸ μὲ τ' ἁμαρτήματα
 Φταίσῃς εἶμαι εἰς τὸν Θεόν μου
 Ἀπὸ Ἀγάπης, ἄκρο Κηλὸν μου.

ΠΡΑΞΙΣ ΤΗΣ ΑΠΟΦΑΣΙΣ

ιε.

43 ὦ Θεέ, σὺ τάζω ἐγὼ,
 Πλεονάζω μὲ κηματαποδῶ.
 Καὶ νὰ φύγω μὲ σπεδὴν
 Κάθε πλήσαν αφορμὴν.

ΠΡΑ-

ATTO DI SPERANZA

Motivi della Speranza.

10.

Si lo spero, o Dio Clemente,
 Buon, Fedele, Onnipotente,
 Per le piaghe, e per l' amore
 Di Gesù mio Redentore.

ATTO DI SPERANZA

Condizioni della Speranza.

11.

Si lo spero, e voglio operare
 Tutto il Ben, che potrò fare,
 Ma col vostro ajuto, o Dio,
 O Gesù Salvator mio.

ATTO DI AMORE.

12.

V' amo, o Dio, con tutto il Cuore,
 V' amo, v' amo, o mio Signore,
 V' amo più della mia vita,
 Sommo Ben, Bontà infinita.

ATTO DI ATTRIZIONE

13.

Io detesto il mio Peccato,
 Che l' Inferno ha meritato,
 Che per vano, e falso riso
 M' ha rubato il Paradiso.

ATTO DI CONTRIZIONE

14.

Io detesto il fallo mio,
 Io di cuor mi pento, o Dio,
 Perchè offesi il mio Signore,
 Sommo bene, e Sommo Amore

ATTO DI PROPOSITO.

15

No: peccar non voglio più,
 Lo propongo, o mio Gesù:
 Ed ho pur risoluzione
 Di fuggir ogni occasione.

AT-

ΠΡΑΞΙΣ
ΤΗΣ ΣΤΕΡΑΙΑΣ ΑΠΟΦΑΣΙΣ

15.

Ε'χω κάλμια ν' ἀποθάνω,
Πάρα πλέον ν' αἰμαρτάνω·
Ε'λα μονον, ἐλέησέ με,
Ω' Σωτὴρ, βοήθησέ με.

ΨΑΛΜΩΔΙΑ

Θρῆνηκὴ, καὶ ἀγαπητὴ,
ἑνὸς συνπτριμμένου Αἰμαρτωλοῦ, ὅπως
σωτρέχει εἰς τὴν ΠΑΝΑΓΙΑΝ.

α.

Ω' Μαρία, θρῆνω, φωνάζω,
Κατακλαίγω, ἀναστενάζω,
Γρύξα ἐσύ τὸν σευαγμὸν μου,
Καὶ λυτήσῃς τὸν καῖμόν μου.

β.

Εἶμαι ἐγὼ κακοποιός,
Καὶ τυφλὸς αἰμαρτωλός
Φταίσης πάντα τὸν Θεόν μου.
Στὸν ἀγαπητὸν Γονεῖόν μου.

γ.

Ἦμην ἔλπειν ἀπειπισμένος,
Καὶ δικαία κολασμένος·
Μὰ σ' ἐσένα ἐγὼ σωτρέχω,
Εἰς ἐσένα ἐλπίδαν ἔχω.

δ.

Εὐθυμίσῃς, Παναγία,
Πῶς ποτὲ ψυχὴ καμία
Εἰς ἐσένα θαρρέμενη
Δὲν εὐρεθῇκεν χαμμένη.

ε.

Μάνα, ὃ Ε'χθρὸς μὲ φοβερίζει,
Αἰμὸν πῶς μὲ γνωρίζει.
Ε'λα, Μάνα, σπένασέ με,
Λύτρωσέ με, ἐλεησέ με.

ς.

Πολλὰ φταίσης εἶμαι ἐγὼ,
Φανερά τ' ὁμολογῶ·
Ἀλλὰ ἐσύ λυτήσῃς ἐμένα,
Πᾶς θαρρέυγομαι εἰς ἐσένα.

ζ.

ΑΤΤΟ

DI FERMO PROPOSITO

16.

Prima, o Dio, voglio morire,
Che tradirvi in avvenire:
Lo propongo risoluto,
Ma col vostro santo ajuto.

CANTO

FLEBILE, ED AFFETTUOSO

*D' un Peccator contrito, che ricorre
A MARIA*

1.

O Maria, speranza mia,
Io ricorro, a Voi Maria.
Non sprezzate i miei clamori,
I miei pianti, i miei dolori.

2.

Ah! son io quel Peccatore,
Quel fellon, quel traditore,
Che l' Onnipotente Iddio
Disprezzai col fallo mio.

3.

Ah! ch' io merito l' Inferno,
Ed è poco un fuoco eterno:
Io m' ascondo all' ombra intanto,
O Maria, del vostro manto.

4.

Ricordatevi, Signora,
Che d' Adamo infino ad ora
Mai perduto non andò
Chi rifugio in Voi cercò.

5.

Il nimico ognor mi tenta,
Mi minaccia, mi spaventa,
Madre presto, Madre ajuto,
Che altriment' io son perduto.

6.

Fui perverso, iniquo, ingrato:
Riconosco il mio peccato,
State Voi dell' alma mia
Il rifugio, o Maria.

7.

ζ.

Κλαίγω ἐγὼ τὸ περασμένο,
Εἰς τὸ κῆμα ξοδίασμένο:
Καὶ εἰς τὸ ἐρχομένο σὲ τάζω,
Πλέον κῆμα νὰ μὴν πράζω.

η.

Δέξ, Μάνα ἀγαπῆ μένη,
Μιὰν ψυχὴν ξεσπάσμενη.
Παναγία, βοηθήσέ με,
Στὸν Θεὸν ὁδήγησέ με.

θ.

Ο' Θεὸς εἶναι ὀργισμένος
Μετ' ἐμνέα θυμωμένος.
Εἰσὺ, Μάνα, ημερώσέ τον,
Εἰσὺ παρακάλεσέ τον.

ι.

Ω' Μαρία, Μάνα γλυκειά,
Κόιταξέ με ἐσπλαγχνικά.
Ω' Μαρία, ζωὴ τῷ κόσμῳ,
Πίσι, Ἐλπίδα, Ἀγάπην δός μου.

ια.

Δέξ τῶτον τὸν Ψαλμὸν,
Μάνα, τὸν θρῆνητικόν,
Θέλω κλάψῃ ὡς πῆ, νὰ ζήσω,
Ὅς πῆ νὰ ξεψυχήσω.

ιβ.

Παναγία, συγχώρεσέ μου,
Καὶ συγχώρεο ἀπόταξέ μου.
Εἴττι καί με, νὰ σέ εἰδῶ
Διὰ παντὸς τὸν Οὐρανόν,
Παναγία, τὸν Οὐρανόν.

Εἰς Μεγαλὴν τῷ Θεῷ Δόξαν.

7.

Io ricorro a Voi pentito,
Lacrimante, umil, contrito,
Risoluto di fuggire
Ogni colpa in avvenire.

8.

O Maria, qual Madre amante.
Accogliete un Figlio errante.
Accoglietel, Madre, e poi
Al suo Dio guidatel Voi.

9.

Vedo Iddio con me sdegnato,
Che dal Ciel mi guarda irato:
Il Celeste irato Padre
Voi placate, o cara Madre.

10.

Un' occhiata, ma pietosa,
Date a me, Madre pietosa:
Infondete nel Cuor mio
Fede, Amor, Speranza in Dio.

11.

Voi gradite il mesto Canto
Rotto ognor d' amaro pianto;
Ch' io frattanto il mio peccato
Piangerò, finchè avrò fiato.

12.

Voi perdon, cara Maria,
Ottenete all' Alma mia:
Onde poi da viso a viso
Io vi veda in Paradiso.

A Maggior Gloria di Dio.

Ἀ σ μ α

εἰς πρὶν

† Ἀγιοτάτης Παρθένου Μαρίας.

α.

Δ Εἰποι' ἀγαπημένη,
Μιροχαρτομένη,
Εὐ εἶσαι ἡ Ζωή μου,
Ελπίδα μου γλυκερά
Ὅταν ἔσε λογιᾶζω,
Καὶ τ' ὄνομά σε κρᾶζω
† Ὅλη ἡ ψυχὴ μου ἀνδάμα
Γεμίζει ἀπὸ χαρά.

β.

Καὶ ὅταν αὐτὸ γροινῶσι
Ἡ πύρρος διασκορπῶσι,
Καὶ πᾶν εἰς τὴν νῆς μου
Εὐθὺς οἱ λογισμοί.
Εἴσαι τ' ἄστρον φίλον,
Ὅπῃ ψυχῆς τὸ πλῆθον
† Στὴν φοβερὰν τῷ Κόσμῳ
Θάλασσαν ὁδηγᾶς.

γ.

Στὸ σκέπος σε νὰ ζήτω
Σ' αὐτὸ νὰ ξεφυχίσω
Γλυκύτατή μου Μάνα
Σρικτὰ παρακαλῶ.
† Ἀν τὴν εὐτυχίαν
Λάβω, καὶ τὴν φιλίαν
Τῆς Μάνας μου ἀποδάνω
Βεβαία θά σωθῶ.

δ.

Γλήγορα μὴν μὲ χάσης
Ἀπλῶς νὰ μὲ πιάσης
Τῆς Μιτρικῆς σε ἀγάπης
Εἰς τὰ χρυσὰ δεσμά.
† Εἰδιή σε ὦ Παναγία
Νάσαι ὅλη μου ἡ καρδιά
Δώς τὴν Μάνα τῷ Θεῷ
Δὲν τὴν θέλω ἐγὼ πλέα.

CANTICO

in onore

di Maria Santissima

1.

○ Bella mia Speranza,
Dolce Amor mio Maria,
Tu sei la Vita mia,
La pace mia sei Tu.
Quando ti chiamo, o penso
A te Maria, mi sento
Tal gaudio, e tal contento,
Che mi rapisce il Cor.

2.

Se mai pensier molesto
Viene a turbar la mente,
Sen fugge allor che sente
Il Nome tuo chiamar.
In questo Mar del Mondo
Tu sei l'amica stella,
Che puoi la navicella
Dell' Alma mia salvar.

3.

Sotto del tuo bel Manto,
Amata mia Signora,
Vivere voglio, e ancora
Spero morire un dì.
Che se mi tocca in sorte
Finir la Vita mia
Amando Te Maria,
Mi tocca il Cielo ancor.

4.

Stendi le tue catene;
E m' incatena il core,
Che prigionier d'amore
Fedele a te farò.
Sicchè il mio Cor, Maria,
E' tuo, non è più mio,
Prendilo, e dallo a Dio,
Ch' io non lo voglio più.

N O

69383

H - 59640

NOI RIFORMATORI

DELLO STUDIO DI PADOVA

A Vendo veduto per la Fede di Revisione, ed Approvazione d'l
 P. Fra Gio. Tommaso Mascberoni Inquisitor General del Santo Offizio
 di Venezia nel Libro intitolato *Dottrina Cristiana d'uso, e comodo della*
Diocesi di Sira, divisa in tre parti, e data a luce per ordine dell' Illu-
striss., e Reverendiss. Monsignor Gio. Battista de Fonton Vescovo di detta
Isola nel Mare Egeo ecc. Mss. non vi esser cosa alcuna contro la Santa
 Fede Cattolica, e parimente per Attestato del Segretario Nostro niente
 contro Principi, e Buoni Costumi; concediamo Licenza agli Eredi di Ago-
 stino Carattoni Stampatori di Verona, che possi essere stampato
 gli ordini in materia di Stampe, e presentandoli
 nelle Librerie di Venezia, e di Padova

Dat. li 15. Marzo 1790.

(Andrea Querini F

(Pietro Barbieri

(

eg. st. r.

Registrato a C
 strisseni ed E.

НБ ОНУ імені І.І. Мечникова

НБ ОНУ імені І.І.Мечникова

НБ ОНУ імені І.І.Мечникова

НБ ОНУ імені І. Мечникова

НБ ОНУ имени И. Мечникова